

ARTE TEÓRICO-PRÁCTICO

PARA APRENDER

LA LENGUA FRANCESA

POR

D. Antonio Gaspar del Campo

CATEDRÁTICO DE ESTA ASIGNATURA EN EL INSTITUTO PROVINCIAL
DE VALENCIA

SEGUNDA EDICIÓN

AUMENTADA

de conformidad con los mejores sistemas



VALENCIA

IMPRESA Y LIBRERÍA DE RAMÓN ORTEGA.

Bajada de San Francisco, 11

1886

Universidad

Biblioteca

D 17

2



40000447274

Bibl. General i Històrica

Registrada con el n.º 234 al fol.º 27 del libro
diario y en el talonario provisional con el n.º
234 al fol.º 52.

Valencia 6 de Diciembre de 1886.

El jefe del Registro

Vicente Miravella

D-117

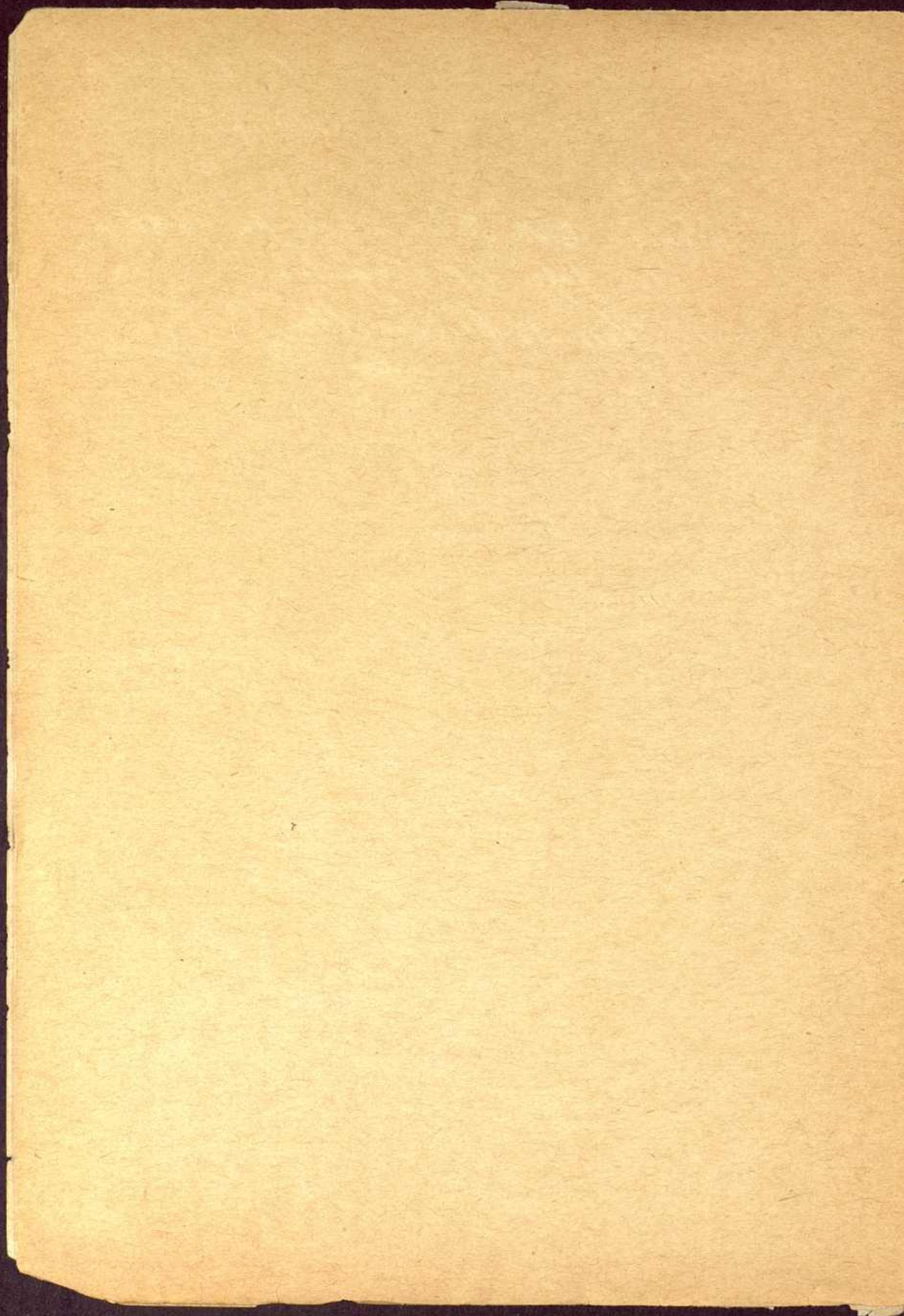
262



ARTE TEÓRICO-PRÁCTICO

PARA APRENDER

LA LENGUA FRANCESA



ARTE TEÓRICO-PRÁCTICO

PARA APRENDER

LA LENGUA FRANCESA

POR

D. Antonio Gaspar del Campo

CATEDRÁTICO DE ESTA ASIGNATURA EN EL INSTITUTO PROVINCIAL
DE VALENCIA

SEGUNDA EDICIÓN

AUMENTADA

de conformidad con los mejores sistemas

Antonio Gaspar



VALENCIA

IMPRESA Y LIBRERÍA DE RAMÓN ORTEGA
Bajada de San Francisco, 11

1886



Es propiedad del autor y queda hecho el depósito que marca la ley. Todos los ejemplares irán numerados, firmados y rubricados.

Núm. 223

Antonio Linares


R. 86. 148

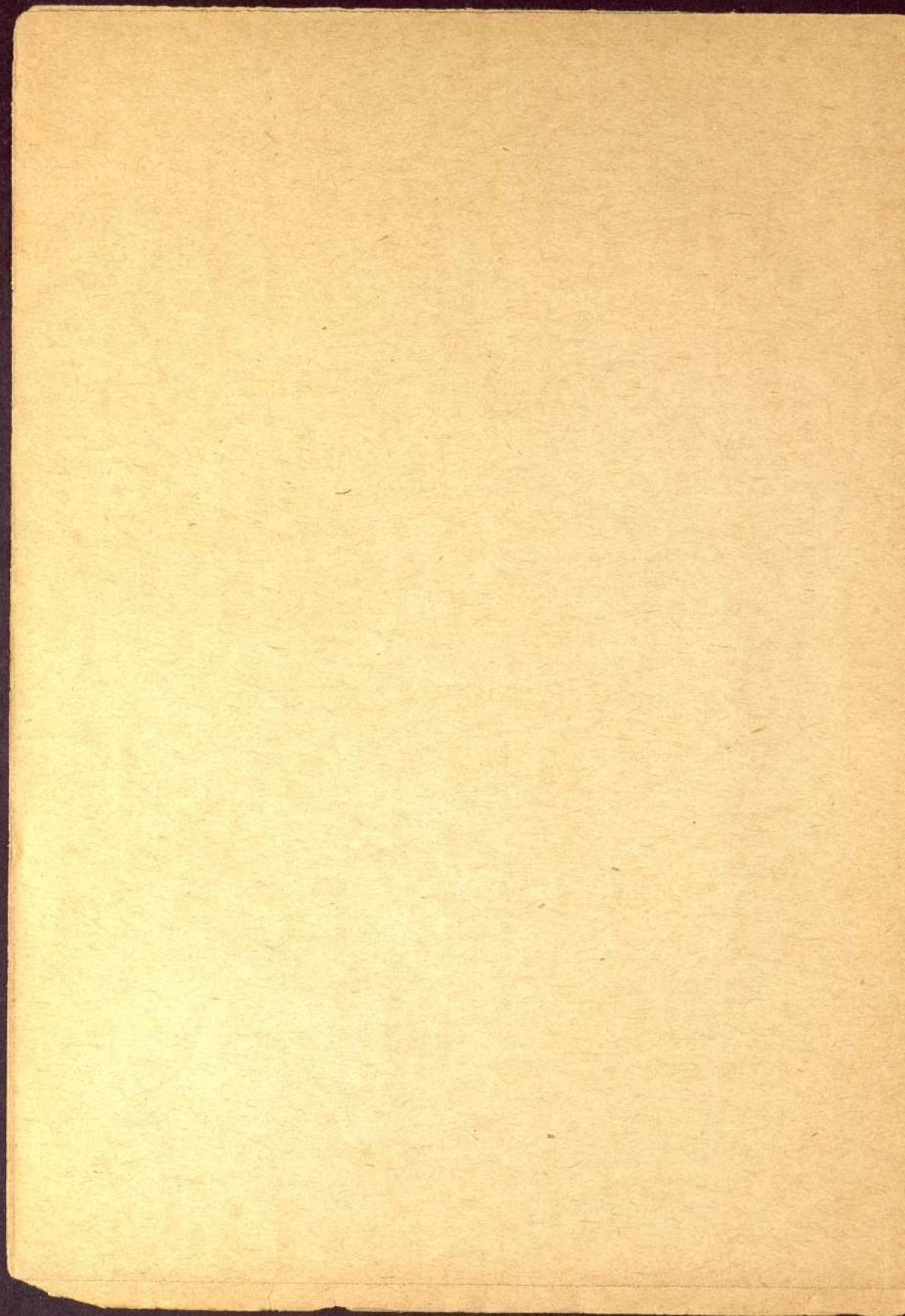
ND 447236
NL 447274

Á MIS DISCÍPULOS

Á vosotros, mis queridos discípulos, es á quienes en justicia debo dedicar este modesto trabajo, puesto que para vosotros escribo este nuevo arte de aprender la lengua francesa; yo os suplico que lo acojáis con cariño, que seáis constantes en su estudio, y hagáis de él vuestro fiel compañero, pues no sólo contribuirá á vuestra más perfecta educación, sino que algún día podrá seros útil en vuestra carrera, arte ú oficio.

Aceptadlo, pues, como una pequeñísima muestra del acendrado cariño que os profesa vuestro maestro.

El Autor.



PRÓLOGO

No obstante el considerable número de gramáticas francesas que han sido dadas á la estampa por personalidades muy dignas de respeto, nuestra continuada práctica en la enseñanza de la lengua francesa, nos ha dado á conocer la necesidad imperiosa que existe de publicar un libro, en el que, constando todos aquellos principios esenciales que integran la lengua y la gramática francesas, no se traspase el límite de lo elemental, rigurosamente exigible á todo libro que se destina á la instrucción general, si es que con él han de obtenerse resultados positivos.

En tal concepto, y teniendo muy en cuenta que, si como ha dicho Pestalozzi, «lo difícil es aprender á aprender,» no es empresa menos ardua *aprender á enseñar*, y creyendo que todo libro que á la enseñanza se dedica, especialmente á la enseñanza de lenguas vivas, debe reflejar en la disposición del plan y en el método adoptado, aquellas ventajas prácticas, tangibles, que en el ejercicio del magisterio el profesor haya podido apreciar, presentamos á la consideración del público, y especialmente de los profesores de lengua francesa, esta gramática, seguros de que, aunque en ella no encuentren grandes vuelos filológicos, que huelgan completamente para nuestro objeto, han de encontrar sin embargo algo más útil, más pro-

vechoso, más inmediato, que podríamos traducir en esta sola frase: facilidad de aprender la lengua francesa.

Lejos, muy lejos de nuestro ánimo creer que este nuevo libro supera á otros libros de la misma índole, aun cuando todos no satisfagan las exigencias del objeto á que se dedican; pero convencidos como estamos de que la enseñanza de la lengua francesa debe ser eminentemente práctica, ofreciéndola en dosis proporcionadas á la capacidad é inteligencia de aquellos que han de recibirla, creemos que nuestro libro, en el que se tienen en cuenta principalmente estos dos objetos, viene, si no á satisfacer una necesidad, á difundir por lo menos un procedimiento altamente provechoso.

Porque, lo que á nuestro juicio se necesita y la experiencia nos lo confirma, es un libro, que por su sencillez y claridad se adapte á la capacidad de los niños y esté al alcance de todas las inteligencias, aun de las menos desarrolladas: un libro teórico-práctico, que, procediendo de lo fácil á lo difícil, pero sin aglomeración de prolijos razonamientos ni teorías abstractas, conjure la natural apatía que los niños sienten al estudio y convierta el del francés en agradable y provechosa distracción; un libro en que la teoría se vea confirmada constantemente con la práctica; un libro, en fin, que, á la vez que enseñe el idioma francés, sirva de repaso de gramática castellana para los que han tenido la desgracia de olvidarla, y de estudio para los que no han tenido la dicha de aprenderla.

Tal es el libro que tenemos el honor de presentar al público y que esperamos merecerá la aceptación de los inteligentes en el arte de enseñar; mas si á pesar de nuestros desvelos no reúne todas las cualidades que tan importante materia exige, suplicamos á nuestros compañeros se dignen indicarnos cuantas mejoras crean convenientes, seguros de que nuestro agradecimiento para con ellos no tendrá límites.

El Autor.

PLAN DE LA OBRA

Proponemos el estudio de esta asignatura dividido en cuatro partes, resultantes de los diferentes aspectos bajo los cuales pueden considerarse las palabras que constituyen la lengua francesa:

1.^a **Análisis**, que considera las palabras como signos de nuestras ideas, las examina una á una y nos explica su naturaleza, propiedades y accidentes.

2.^a **Sintaxis**, que considera las palabras como signos de nuestras ideas, pero estudiándolas en conjunto, es decir, examinando sus relaciones de unión, dependencia y colocación, y cuyo oficio es ligar ó unir las palabras entre sí para formar la oración gramatical.

3.^a **Prosodia**, que considera las palabras como sonidos articulados producidos por la voz del hombre, y cuyo oficio es enseñar á pronunciar correctamente los caracteres que constituyen la palabra y que concurren á la formación de una lengua.

4.^a **Ortografía**, que considera las palabras como signos del lenguaje escrito, prescindiendo de su naturaleza y significación, ocupándose tan sólo de su estructura material, y enseñándonos á escribir correctamente los signos que constituyen la lengua francesa.

El orden con que se suceden generalmente estas cuatro partes de la gramática, es el mismo que acabamos de exponer; pero como en el alfabeto francés hay letras mudas, otras que, siendo de igual estructura, tienen diferente sonido; algunas, que, aunque de distinta estructura, suenan lo mismo; otras cuyo sonido difiere del que les damos en español, y finalmente, como en la lengua francesa existen ciertas combina-

ciones que reclaman una pronunciación especial, creemos que es indispensable alterar el orden que hemos trazado y empezar el estudio de la *Gramática francesa* por la *Prosodia*, pues su perfecto conocimiento disminuirá notablemente las dificultades que al alumno español podrían presentársele en el estudio del francés, siguiendo rigurosamente el orden con que la hemos dividido, y abrigamos la seguridad, hija de la práctica que hemos adquirido en este género de enseñanza, que bien basado el alumno en la *Prosodia*, no sólo se predispone á una buena y correcta pronunciación, sino que tiene vencidas las gravísimas dificultades con que á cada paso tropezaría y que le serían insuperable rémora para progresar en el idioma de *Bossuet* y de *Racine*.

Seguimos luego con el estudio simultáneo del *Analisis* y la *Sintaxis*, es decir, ponemos en práctica un método eminentemente analítico-sintético, método reclamado por la índole de esta asignatura y el único que en poco tiempo y sin fatiga del alumno puede darnos el resultado positivo y práctico, que el profesor encargado de esta enseñanza debe proponerse y perseguir con afán.

En último término colocamos la *Ortografía*, seguida de un tema en verso francés, cuya traducción recomendamos á nuestros alumnos.

Con el fin de que los jóvenes se ensayen en la conversación, escritura y traducción desde los primeros días, ponemos al final de cada lección, á partir de la 9.^a, un trozo de conversación seguido de dos temas: uno español y el otro francés, muy propios para acostumbrarse á la traducción inversa; temas que no son una aglomeración de voces sin sentido, sino un conjunto de pensamientos, máximas y anécdotas fáciles de retener.

LECCIÓN PRIMERA

PRELIMINARES

Gramática general es la ciencia que estudia filosóficamente los principios generales é inmutables comunes á todas las lenguas.

Lengua ó idioma es el conjunto de palabras y modo de hablar propio de cada nación.

Lengua primitiva es la que no ha sido formada de ninguna otra.

Lengua nacional es la propia de aquel país donde uno ha visto la luz de la vida.

Lengua extranjera es la propia de otras naciones con relación á aquella donde uno se halla.

Lengua muerta es la que sólo existe en los libros, como el Latín, Griego, etc.

Lengua universal sería la que fuese común á todos los hombres que pueblan el Universo; ¡hermoso sueño de Leibnitz, pero sin realidad posible!

Gramática particular es el arte que prescribe reglas para hablar y escribir con corrección una lengua determinada y por esto:

Gramática francesa es el arte que nos da reglas para hablar y escribir correctamente el idioma francés.

PROSODIA *

Es una parte de la gramática que nos enseña la verdadera pronunciación de las *letras, sílabas y palabras*.

Letras son unos signos que representan el sonido producido por los órganos de la voz en la pronunciación de las palabras.

Sílaba es la comprensión de una ó más letras en una sola emisión de voz, v. gr.:

a, lac, béc, blanc.

Palabra, signo real de nuestras ideas, es la comprensión de una ó más sílabas, v. gr.:

ma, ta, sa, amer, hiver, mère.

Acento, en prosodia, es la mayor ó menor elevación de la voz al pronunciar las sílabas.

El acento prosódico ó acento tónico recae en francés sobre la última vocal, v. gr.:

Verité, calamité, sévérité.

Pero recaerá sobre la penúltima vocal cuando fuere muda la última, v. gr.:

Cabane, fanfare, madame.

Signos ortográficos son ciertas notas empleadas en el lenguaje escrito para indicar ya la pronunciación, ya la separación de palabras, frases, etc.; estos signos son en francés: el acento, el apóstrofo, la cedilla, la diéresis, el guión y los signos de puntuación; nos ocuparemos ahora sólo del acento ortográfico.

Acento ortográfico ** es una rayita oblicua que se coloca

* Léase lo que hemos dicho en el plan de la obra sobre la necesidad de empezar por la *Prosodia* el estudio de la lengua francesa.

** Conviene dar á conocer en este lugar el *acento ortográfico* por influir de una manera notable en la entonación prosódica.

sobre las vocales y tiene tres formas diversas, que se distinguen con los nombres de

Acento agudo. . . }	} en esta forma:	/
Acento grave. . . }		\
Acento circunflejo. }		^

El acento *agudo* se coloca tan sólo sobre la **é** y nos indica que esta vocal suena como en español, v. gr.:

Bonté, parlé, porté.

El acento *grave* se coloca sobre la **è, â, û**; sobre la **ê** nos indica que esta vocal suena *abierta* (viva voz), v. gr.:

Père, mère, frère.

Se coloca sobre la **â** y la **û** para distinguir unas palabras de otras y por esto distinguimos

<i>La</i> (artículo)	de	<i>Là</i> (adverbio).
<i>a</i> (verbo)	»	<i>à</i> (preposición).
<i>ou</i> (conjunción)	»	<i>où</i> (adverbio).

El acento *circunflejo* puede colocarse sobre todas las vocales y nos indica que la vocal que lo lleva suena larga, v. gr.:

âme, mème, finît, rôti, mùr.

LECCIÓN 2.^a

ALFABETO FRANCÉS

Es el conjunto de *letras* que representan el sonido producido por los órganos de la voz en la pronunciación de las palabras; estas *letras* son de dos especies:

VOCALES Y CONSONANTES

Las vocales son: **a, e, i, o, u, y.**

Se llaman *vocales* porque forman un sonido completo sin ayuda de otra letra.

Las *vocales* se dividen en *simples*, *compuestas* y *nasales*.
Vocales simples son las que se escriben con una sola letra,
 y son:

a que suena siempre como en español, v. gr.:

Cabane, cabaña, *cabán*.
Calamité, calamidad, *calamité*.

é (*cerrada*) que suena siempre como en castellano, v. gr.:

Barbare, bárbaro, *barbár*.
Bonté, bondad, *bonté*.

è (*abierta*) cuyo sonido se produce abriendo la boca un poco más que para pronunciar la **é** *cerrada*, v. gr.:

Père, padre, *pèr*. | *Mère*, madre, *mère*.

ê que suena como la **è** *abierta*, pero un poco más larga, v. gr.:

Bête, bestia, *bêt*. | *Tête*, cabeza, *têt*.

e sin acento, que es *muda* por regla general; se llama *muda* porque su sonido es tan débil que apenas se percibe, v. gr.:

me, *ne*, *te*, *le*, *de*, *ce*.

i que suena como en español, v. gr.:

Ami, amigo, *ami*. | *Timide*, tímido, *timid*.

o que suena como en castellano, v. gr.:

Robe, bata, *rob*. | *Porte*, puerta, *port*.

u cuyo sonido requiere la viva voz, v. gr.:

Lugubre, lúgubre, *lugubr*. | *Plume*, pluma, *plum*.

Las *simples* son *largas* cuando sostenemos su pronunciación, y *breves* cuando las pronunciamos con rapidez.

Observaciones sobre la **a**

La **a** es *muda* en

<i>Toast</i> , brindis, <i>tost</i>.	|	<i>Toaster</i> , brindar, <i>tosté</i> .
<i>Août</i> , Agosto, <i>u</i>.	|	<i>Aoriste</i> , aoristo, <i>orist</i> .
<i>Taon</i> , tábano, <i>ton</i>.	|	<i>Saône</i> , (cierto río de Francia).

Observaciones sobre la **e** sin acento

1.^a La **e** sin acento suena **é** cerrada ó española en la conjunción **et**, en los sustantivos acabados en **et**, y en las voces que terminan en **ec, el, ez** y **er** (cuando no suena la **r** final).

<i>Parler</i> , hablar, <i>parlé</i>.	|	<i>Ciel</i> , cielo, <i>siél</i> .
<i>Avec</i> , con, <i>avéc</i>.	|	<i>Nez</i> , nariz, <i>né</i> .
<i>Et</i> , y <i>é</i>.	|	<i>Filet</i> , red, <i>filè</i> .

2.^a La **e** sin acento suena también **é** cerrada ó española cuando en principio y medio de dicción está seguida de **x** ó de dos consonantes, v. gr.:

<i>Exil</i> , destierro, <i>egsil</i>.	|	<i>Effet</i> , efecto, <i>efè</i> .
<i>Esprit</i> , espíritu, <i>esprí</i>.	|	<i>Lecture</i> , lectura, <i>lectúr</i> .

3.^a La **e** sin acento suena **è** abierta en los monosílabos en **es**, v. gr.:

<i>Les</i> , los, <i>lè</i>.	|	<i>Tes</i> , tus, <i>tè</i> .
<i>Mes</i> , mis, <i>mè</i>.	|	<i>Des</i> , de los, <i>dè</i> .

4.^a También suena **è** abierta en los adjetivos acabados en **ef, el, elle, et**, v. gr.:

<i>Bref</i> , breve, <i>brèf</i>.	|	<i>Mortel</i> , mortal, <i>mortèl</i> .
<i>Belle</i> , hermosa, <i>bèl</i>.	|	<i>Concret</i> , concreto, <i>concrè</i> .

5.^a Igualmente suena **è** abierta en la segunda y tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo **être**, v. gr.:

Tu es, tú eres, *tu è* | *Il est*, él es, *il - è*

6.^a También la **e** sin acento suena **è** abierta en las voces acabadas en **er** cuando suena la **r** final, v. gr.:

<i>Amer</i> , amargo, <i>amèr</i>.	|	<i>Hiver</i> , invierno, <i>ivèr</i> .
<i>Enfer</i> , infierno, <i>anfèr</i>.	|	<i>Fier</i> , arrogante, <i>fièr</i> .

Toda **e** sin acento final de palabra es muda y debe marcarse bien el sonido de la consonante que la precede, v. gr.:

Tourte, torta, *tourt*. | *Encre*, tinta, *ancr*.

Observación sobre la **ï**

La **ï** es muda en

Oignon, cebolla, *oñón*. | *Poigné*, puñado, *pôñé*,
y en sus derivados, pero sólo en el lenguaje vulgar.

Observación sobre la **o**

Esta vocal es muda en *Laon* (ciudad de Francia), en
Faon, cachorro, *fan*. | *Paon*, pavo real, *pan*,
y en sus derivados.

Observación sobre la **u**

Esta letra es muda después de *g* y *q* menos en los casos
que veremos al tratar de estas consonantes.

LECCIÓN 3.^a

VOCALES COMPUESTAS

Llamamos **vocales compuestas** á la combinación de dos ó
más vocales que se pronuncian con una sola emisión de voz y
producen un sólo sonido; tales son:

ae que suena **a**; v. gr.: *Caen*, ciudad de Francia, *Can*.

ai que suena **é cerrada** en fin de palabra, v. gr.:

Portai, llevé, *porté*. | *Brûlai*, quemé, *brûlé*.

Se exceptúa *vrai*, verdadero, que hace *vrè* con sonido de **è**
abierta.

ai que tiene sonido de **è abierta** en principio y medio de
dicción, v. gr.:

Aimer, amar, *èmè*. | *Pain*, pan, *pèn*.

Aider, ayudar, *èdè*. | *Main*, mano, *mèn*.

ai que suena como **a** en *douairière* y en el nombre *Mi-
chel Montaigne*.

ai que es **e** muda en la voz *faissant* y sus derivados.

ai que seguida de **l** ó **ll** ó sea en las combinaciones **ail**, **ail**, suena **all**, v. gr.:

Travail, trabajo, *travall*. | *Corail*, coral, *corall*.
Bataille, batalla, *batall*. | *Écaille*, escama, *écall*.

Se exceptúa *aile*, *ala*, que, con sus derivados, conserva la vocal compuesta **ai** y la **l** suena como en español.

au que suena **u** española en *Août*, Agosto; pero suena **aú** castellana en

Aoûter, madurar. | *Aoûté*, madurado.
Aoûtement, maduración. | *Aoûteron*, agostero.

au, **eau** que suenan como **o** española un poco larga, v. gr.:

Chaud, caliente, *chó*. | *Beau*, hermoso, *bó*,

ei, **ey**, que suenan **é** abierta: v. gr.:

Reine, reina, *rèn*. | *Dey*, Dey, *Dè*.
Bey, Bey, *Bè*. | *Peine*, pena, *pèn*.

ei en las combinaciones **eil**, **eill**, suena **eil**, v. gr.:

Soleil, sol, *solèll*. | *Abeille*, abeja, *abèll*.

eu, **œu**, viva voz; v. gr.:

Feu, fuego. | *Vœu*, voto. | *Peu*, poco.

eu que suena **u** francesa en el verbo *avoir* y en las voces

Gageure, apuesta, *gajur*. | *Mangeure*, roedura, *manjur*.

euil **euill** } requieren la viva voz, v. gr.:

Chevreuil, corzo, *chèvreull*. | *Feuille*, hoja, *feull*.
Ecueil, escollo, *èueull*. | *Œil*, ojo, *eull*.

ou que tiene el sonido de **u** castellana, v. gr.:

Nous, nosotros, *nu*. | *Tout*, todo, *tu*.
Vous, vosotros, *vu*. | *Toute*, toda, *tut*.

oui en las combinaciones *ouil*, *ouill*, suena *ull*, v. gr.:

Fenouil, hinojo, *fenull*. | *Mouiller*, mojar, *mullè*.

La **y** griega entre dos vocales tiene el valor de dos **i** latinas; la primera forma vocal compuesta con la vocal que le

precede, y la segunda suena con la vocal que le sigue, conservando el sonido de **y**; v. gr.:

Payer, pagar, *pèyé*. | *Essayer*, ensayar, *èssyé*.

La **y** griega equivale á dos *i*, en las voces

Pays, país, *pèi*. | *Paysage*, paisaje, *pèisáj*,

y en sus derivados.

La **y** griega conserva su propio sonido en

Bayonne, *Cayenne*, *Biscaye*.

ADVERTENCIA. Si sobre una vocal compuesta hubiere dos puntos (¨) ó un acento agudo (´) la vocal acentuada suena por sí sola; v. gr.:

Moïse, Moisés, *mois*. | *Réaux*, reales, *réo*.

Naïf, sencillo, *naïf*. | *Obéir*, obedecer, *obéir*.

VOCALES NASALES

Son las *vocales simples ó compuestas* que *precediendo á m ó n* y *formando sílaba con ella* se pronuncian con cierto sonido gangoso que es preciso oír de viva voz, tomando la **e** el sonido de **a**, la **i** el de **e** y la **u** el de **eu**, (viva voz).

am, em	} = <i>an</i> nasal, v. gr.: .	<i>Adam</i> <i>Adán</i> . <i>Temps</i> . . . tiempo, <i>tan</i> . <i>Enfant</i> . . . niño, <i>anfán</i> .
an, en		
im, in	} = <i>en</i> nasal, v. gr.: .	<i>Impoli</i> . . . descortés, <i>enpoli</i> . <i>Jardin</i> . . . jardín, <i>jardèn</i> . <i>Faim</i> . . . hambre, <i>fèn</i> . <i>Pain</i> . . . pan, <i>pèn</i> . <i>Serein</i> . . . sereno, <i>serèn</i> . <i>Syndic</i> . . . síndico, <i>sendic</i> . <i>Sympathie</i> , simpatía, <i>senpati</i> .
aim, ain		
ein		
ym, yn		
om	} = <i>on</i> nasal, v. gr.: . . .	<i>Nom</i> . . . nombre, <i>non</i> . <i>Bon</i> . . . bueno, <i>bon</i> .
on		
um	} = <i>eun</i> viva voz, v. gr.: . .	<i>Parfum</i> . . . perfume, <i>parfeun</i> . <i>Importun</i> . . importuno, <i>enporteun</i> .
un		

Observaciones sobre la **e**

1.^a La **e** que precede á **m** ó **n** suena **é** abierta y dichas **m** y **n** conservan su sonido natural en voces exóticas, v. gr.:

Mentor, Jérusalem, Amen.

2.^a La **e** de las terminaciones **éen**, **enne** toma el sonido de **é** abierta y la **n** suena gangosa, v. gr.:

Chaldéen, caldo, baldéen.—Turenne, Turena, turèn.

3.^a **Ent** final de verbo en tercera persona del plural no se pronuncia, v. gr.:

Ils vendent, ellos venden, il vand.

4.^a La sílaba **en** suena **ann** con **nn** doble en los verbos siguientes:

*Enivrer, embriagar, annivré.
Enorgueillir, enorgullecer, annorguëllir.*

5.^a La sílaba **emme** suena **am** en *femme*, mujer, *emmenner*, llevar y en los adverbios de modo acabados en *ement*, v. gr.:

Prudemment, prudentemente, prudama n.

Pero suena **em** en

sal gemme, dilemme y lemme.

La sílaba **enn** suena **an** en

Solennel, bennir, ennuyer,

y sus derivados, pero suena **en** en la voz *ennemi*.

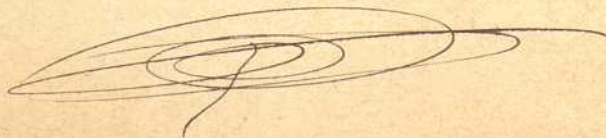
NOTA. Toda **é** acentuada deja de ser nasal, v. gr.:

*énerver, enervar, énérvé.
énergie, energía, énérgi.*

Observaciones sobre la **ï**

1.^a Las sílabas **im**, **in**, suenan como están escritas en principio de voz seguida de *vocal* ó *h muda*, v. gr.:

Image, imagen, imaj.—Inbumer, enterrar, inumé.



Im suena como en castellano siendo final de voz extranjera, v. gr.:

Selim, Ephraïm.

2.^a La sílaba **imm**, suena **im**, v. gr.:

Immense, inmenso, imans.

Immensité, inmensidad, imansité.

3.^a La sílaba **inn** suena como se escribe y sin sonido nasal, v. gr.:

Inné, innato, inné. | Innover, innovar, innové.

um suena **om** en voces tomadas del latín, v. gr.:

Dominum vobiscum, Dominom vobiscom.

LECCIÓN 4.^a

(Y REPASO DE LA 1.^a Y 2.^a)

DIPTONGOS

Diptongo es el *doble sonido* que resulta de la pronunciación de dos vocales en una sola emisión de voz.

Los diptongos se dividen en *simples*, *compuestos* y *nasales*.

Se llaman *simples* los que constan de dos vocales simples; se pronuncian marcando poco el sonido de la primera vocal, v. gr.:

Diable, diablo, diabl. | Cuivre, cobre, cuivr. | Pied, pie, piè.

El diptongo simple **oi** suena **ua**, pero la **u** imita un poco el sonido de **o**, v. gr.:

Noix, nuez, nua. | Voix, voz, vua.

La **y** griega precedida de **o** forma también diptongo, v. gr.:

Loyal, leal, luayal. | Royal, real, ruayal.

Se llaman diptongos *compuestos* los que constan de una vocal simple y una compuesta, v. gr.:

Fouet, látigo, fué. | Miauler, maullar, miôle.

Se llaman *nasales* los *diptongos simples* ó *compuestos* que preceden á **m** ó **n** en la misma sílaba, v. gr.:

<i>Orient,</i>	Oriente,	<i>Orian.</i>	|	<i>Louange,</i>	alabanza,	<i>luanj.</i>
<i>Science,</i>	ciencia,	<i>sians.</i>	|	<i>Rouen,</i>	cierta ciudad,	<i>Ruan.</i>

La **e** del diptongo nasal **ien** suena **e** *abierta* y la **n** es *gan-gosa*, v. gr.:

<i>Mien,</i>	mío,	<i>mièn.</i>	|	<i>Tien,</i>	tuyó,	<i>tièn.</i>
<i>Viens,</i>	ven,	<i>vièn.</i>	|	<i>Tiens,</i>	ten,	<i>tièn.</i>

Pero el diptongo **ien** suena **ian** *nasal* cuando está entre dos consonantes, v. gr.:

Patient, paciente, *pasian.* *Patience,* paciencia, *pasians.*
Orient, *science,* *client,* *quotient.*

LECCIÓN 5.^a

CONSONANTES

Son las letras que no pueden pronunciarse sin el concurso de las vocales, y son:

b, c, ç, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z,
 que se pronuncian

bé, sé, sa, dé, fe, gé, he, ji, ka, le, me, ne, pé, ké, re, se,
*té, vé, gsé ó csé, dsé.**

Observaciones.

1.^a Toda consonante doble suena generalmente como simple.

2.^a Toda voz derivada se pronuncia como su primitiva.

* Aunque en el alfabeto francés no aparece gráficamente el signo **ñ**, hay sin embargo medio de expresar su sonido.

3.^a Ninguna consonante final suena por causa propia en francés, excepto las contenidas en la clave mnemotécnica FuLMiNaR y aun éstas tienen excepciones que veremos.

También suenan *en algunas voces* las contenidas en los nombres SiXTo, CePa.

4.^a Algunas consonantes finales pierden su propio sonido y toman otro cuando se unen a la vocal inicial ó **h** muda siguiente; éstas son:

la D que suena como <i>t</i>	v. gr.:	<i>grand ami, gran tami.</i>
» F » » » <i>v</i>	»	<i>neuf ans, neu van.</i>
» G » » » <i>k</i>	»	<i>long hiver, lon kivr.</i>
» S » » » \int	\int ^{fran.}	<i>vous avez, vu zavé.</i>
» X » » » \int	\int ^{espa.}	<i>faux éclat, fó zéclá.</i>

5.^a Hay algunas consonantes que, gráficamente consideradas son compuestas, pero son simples si se las considera fonológicamente. Tales son:

Gn que suena como <i>ñ</i> ,	v. gr.:	<i>peigne pèñ.</i>
Ph » » » <i>f</i> ,	»	<i>pphrase fras.</i>
Rh » » » <i>r</i> ,	»	<i>rhombe roub.</i>
Th » » » <i>t</i> ,	»	<i>thème tèm.</i>
Ch cuyo sonido estudiaremos más adelante.		

6.^a En toda voz acabada en **e muda** es preciso marcar bien el sonido de la consonante que precede á dicha **e muda**.

7.^a Toda consonante francesa suena como en español, pero requieren la viva voz la **ch**, **j**, **ee**, **ci**, **ç**, **ge**, **gi**, **v**, **x**, **z**, **h** aspirada y la **s** entre dos vocales.

B

El sonido de esta letra es el de **b** castellana muy labial.

No suena en fin de palabra, excepto en nombres propios exóticos y en los siguientes:

<i>Club</i> , reunión;	|	<i>Rob</i> , arrope.
<i>Radoub</i> , carena;	|	<i>Rumb</i> , rumbo.

C

Suena fuerte, como en español, seguida de **a, o, u**, v. gr.:

<i>Cave</i> , bodega, <i>cav.</i>	|	<i>Colère</i> , ira, <i>colèr.</i>
<i>Culotte</i> , calzón, <i>culot.</i>	|	<i>Calcul</i> , cálculo, <i>calcul.</i>

Suena casi como **s** española cuando va seguida de **e, i**, y también cuando lleva cedilla (**ç**), v. gr.:

<i>Cécité</i> , ceguera, <i>sésité.</i>	|	<i>Maçon</i> , albañil, <i>mason.</i>
<i>Cyclope</i> , ciclope, <i>siclop.</i>	|	<i>Garçon</i> , muchacho, <i>garson.</i>

Cuando dos **ce** se hallan en medio de dicción seguidas de **e** ó **i**, la primera **e** suena como **k** española y la segunda como **s**: v. gr.:

<i>Accès</i> , acceso, <i>aksè.</i>	|	<i>Accident</i> , accidente, <i>aksidañ.</i>
<i>Succès</i> , suceso, <i>sukè.</i>	|	<i>Occident</i> , occidente, <i>oksidan.</i>

La **c** suena como **g** suave en *second* segundo, *segon*, y en sus derivados.

La **c** es muda cuando está seguida de **k** ó **q**, v. gr.:

Stockolm, Estocolmo, *Stokolm.* | *Acquérir*, adquirir, *aquérir.*

La **c** final es muda por regla general, pero suena cuando está precedida de vocal, v. gr.:

<i>Avec</i> , con, <i>avèc.</i>	|	<i>Bec</i> , pico, <i>bèc.</i>
<i>Sac</i> , saco, <i>sac.</i>	|	<i>Sec</i> , seco, <i>sèc.</i>

No suena en

<i>Estomac</i> , estómago.	|	<i>Tabac</i> , tabaco.
<i>Croc</i> , gancho.	|	<i>Arsenic</i> , arsénico.
<i>Cric</i> , gato (máquina).	|	<i>Cotignac</i> , mermelada.
<i>Broc</i> , medida de líquidos.	|	<i>Accroc</i> , desgarrón.

Es muda la **c** final precedida de consonante, pero suena en las voces siguientes:

<i>Arc</i> , arco.	|	<i>Parc</i> , parque (jardín).
<i>Busc</i> , ballena de corsé.	|	<i>Turc</i> , turco.
<i>Marc</i> , Marcos.	|	<i>Talc</i> , talco.
<i>Muse</i> , almizcle.	|	<i>Zinc</i> , zinc.

En *violoncelle* y *vermicelle* suena la **c** como **ch**.

CH

Su sonido requiere la viva voz.

La **ch** seguida de **l, n, r**, toma el sonido de **k**, v. gr.:

Chlorure, cloruro, *klorur*. | *Chnyza*, queniza, *knisa*.
Technique, técnico, *téknik*. | *Chrétien*, cristiano, *krétien*.

También suena como **k** en voces de procedencia griega ó latina, v. gr.:

Chaos, caos, *kaos*. | *Orchestre*, orquesta, *orkéstr*.
Cheur, coro, *keur*. | *Bacchus*, Baco, *Bakus*.
Choléra, cólera, *kolerá*. | *Archiépiscopat*, arzobispado, *arkiépiscopá*.

Conserva, sin embargo, el sonido de **ch** francesa en las voces

Archevêque, *archevêché*, *monarchie*.
Acheron, *chérubin*, *bacchique*, *Joichim*.

y en otras que nos enseñará el uso.

D

Esta letra suena como en castellano.

La **d** final de los *adjetivos* y la del adverbio *quand* suena **t** cuando se une á la vocal inicial siguiente (véase pág. 12).

La **d** es *muda* en fin de palabra, v. gr.:

Bord, orilla, *bor*. | *Grand*, grande, *gran*.

Pero suena en nombres propios exóticos, v. gr.:

Obed, *David*, *Alfred*.

F

Esta letra se pronuncia como en español en principio, medio y fin de palabra, v. gr.:

Fade, insípido, *fad*. | *Soufre*, azufre, *sufr*. | *Suif*, sebo, *suif*.

Es *muda* en las voces

Clef, llave, *clé*; *auf frais*, huevo fresco, *cu frè*.

Chef-d'œuvre, obra maestra, *chè-deuvre*.

Nerf de bœuf, nervio de buey, *nér de beu*.

LECCIÓN 6.^a

G

Esta letra suena *suave* como en castellano antes de **a**, **o**,

u, **i**, **m**, **r**, v. gr.:

• <i>Garçon</i> , mozo, <i>garson</i>.	|	<i>Golf</i> , golfo, <i>golf</i> .
<i>Guide</i> , guía, <i>guid</i>.	|	<i>Gloire</i> , gloria, <i>gluar</i> .
<i>Pigmeé</i> , pigmeo, <i>pigmé</i>.	|	<i>Grelot</i> , cascabel, <i>greló</i> .

La **g** seguida de **e**, **i**, **y**, requiere la viva voz; v. gr.:

Général, general. | *Gigot*, jigote.

Gymnase, gimnasio. | *Agir*, obrar.

Suena la **u** después de **g** en las voces

Aiguille, aguja, *ègüill*. | *Aiguillon*, aguijón, *ègüillon*.

Aiguiser, afilar, *ègüisè*. | *Arguer*, argüir, *argüè*.

Dos **gg** seguidas de **e** ó **i** suenan, la primera como **k** poco marcada, y la segunda toma el sonido de **g** francesa que ya conocemos: v. gr.:

Suggester, sugerir, *sukjèré*.

La **g** suena **k** en *bourg* aldea, y en la primera sílaba de la voz *gangrène* gangrena.

La **g** es *muda* cuando en medio de dicción va seguida de **t** ó **s** y también cuando termina palabra, v. gr.:

Vingt, veinte, *ven*. | *Sang*, sangre, *san*.

Sangsue, sanguijuela, *sansu*. | *Long*, largo, *lon*.

Pero se pronuncia con sonido *suave* en *joug*, *poudding* y *zig-zag*.

Gn = Ñ (española.)

Signal, señal, *siñal*. | *Ligne*, línea, *liñ*.
Ignorer, ignorar, *iñoré*. | *Vigne*, viña, *viñ*.

La **gn** no suena **ñ** sino que la **g** y la **n** toman cada una su propio sonido en principio de palabra y en las voces siguientes:

Agnat, agnado. *Cognat*, congnado. *Igné*, igneo.
Diagnóctic, diagnóstico. *Stagnant*, estancado.
Inexpugnable, inconquistable.

Es muda la **g** en *signet*, cinta que sirve de señal en los libros, y en *Regnard*, nombre de un poeta francés.

H

Esta letra es muda ó aspirada. Es muda cuando no suena y aspirada cuando suena; en este último caso tiene un sonido parecido al de la **j** andaluza que debe oírse de viva voz, no permite la unión de consonante final ni se suprimen ante ella las vocales **a**, **e**.

En medio de dicción sólo se aspira la **h** en la voz

Enhardir, alentar, animar, *anhardir*.

Las voces

héroïsme, *héroïne*, *héroïque*, *héroïquement*

derivadas de *héros*, son las únicas que no conservan la **h** aspirada de su voz primitiva.

J

La pronunciación de esta letra requiere la viva voz, v. gr.:

Janvier, enero, *janviè* | *Jujube*, azufaífa, *jujub*.
Joujou, juguete, *juju*. | *Jesus*, Jesús, *Jesu*.

Esta letra no se duplica ni es final de voz.

K

Esta letra propia de lenguas extrañas, suena como en español; v. gr.:

Kadi, juez árabe. | *Kakam*, cacam.*

L

Se pronuncia como en español y suena siendo final de palabra; v. gr.:

Sel, sal, *sél*. | *Tel*, tal, *tél*.
Mal, mal, *mal*. | *Miel*, miel, *miél*.

Es muda en las voces

<i>Cul</i> , trasero.	|	<i>Outil</i> , herramienta.
<i>Coutil</i> , <i>cuti</i> (tela).	|	<i>Soûil</i> , borracho.
<i>Fusil</i> , fusil.	|	<i>Fils</i> , hijo.
<i>Gentil</i> , lindo.	|	<i>Pouls</i> , pulso.
<i>Fraisil</i> , ceniza de carbón de piedra.		
<i>Chenil</i> , perrera.	|	<i>Nombril</i> , ombligo.
<i>Persil</i> , perejil.	|	<i>Gril</i> , parrillas.
<i>Sourcil</i> , ceja.	|	<i>Baril</i> , barril.

La **l** suena como **ll** castellana en

<i>Babil</i> , palique,	<i>babill</i>.	|	<i>Pêril</i> , peligro, <i>pêrill</i> .
<i>Bil</i> , bola de billar,	<i>bill</i>.	|	<i>Cil</i> , pestaña, <i>sill</i> .
<i>Mil</i> , mijo,	<i>mill</i>.	|	<i>Gentil</i> , suena <i>jantil</i> en la

acepción de *pagano* y suena *jantill* ante nombre que empieza con vocal ó **ll** muda; v. gr.:

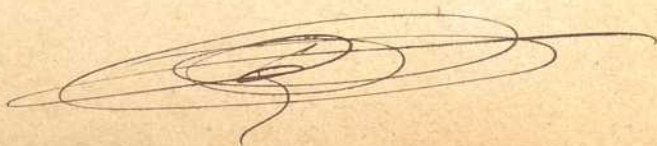
L' apôtre des gentils. | *L' apôtre de jantil*.

Gentil homme, hidalgo, *jantillom*.

Gentil enfant, lindo niño, *jantillansan*.

Recuérdese lo que dijimos (Lección 3.^a) respecto de la **l** en

* *Cacam*, jefe de los rabinos en Turquía.



las combinaciones **ail, aill, eil, eill, ouil, ouill, euil, euill**.

LL

Esta letra doble suena generalmente como simple en francés; v. gr.:

<i>Aller</i> , ir, <i>alè</i>.	|	<i>Allumer</i> , encender, <i>alumé</i> .
<i>Elle</i> , ella, <i>el</i>.	|	<i>Cruelle</i> , cruel, <i>cruél</i> .

La **ll** en medio de dicción y precedida de **i** en esta forma (**ill**) suena como en castellano; v. gr.:

<i>Castille</i> , Castilla, <i>Castill</i>.	|	<i>Fusiller</i> , fusilar, <i>fusillé</i> .
<i>Billet</i> , esquila, <i>billè</i>.	|	<i>Fille</i> , hija, <i>fill</i> .
<i>Juillet</i> , Julio, <i>Juillè</i>.	|	<i>Béquille</i> , muleta, <i>béquill</i> .

Se exceptúan de esta última regla las voces siguientes en que la **ll** suena **l**; v. gr.:

<i>Achille</i> , Aquiles, <i>Achil</i>.	|	<i>Distiller</i> , destilar, <i>distilé</i> .
<i>Ville</i> , ciudad, <i>vil</i>.	|	<i>Imbécille</i> , imbécil, <i>embésil</i> .
<i>Mille</i> , mil, <i>mil</i>.	|	<i>Tranquille</i> , quieto, <i>trankil</i> .
<i>Pupille</i> , pupilo, <i>pupil</i>.	|	<i>Lille</i> (ciudad de Francia), <i>Lil</i> .

En voces derivadas del latín que principian por **ill** suenan las dos *es*; v. gr.:

Illustrer, *illustration*.

Lo mismo sucede en *million*.

M

Esta letra suena como en español menos cuando es nasal que toma el sonido de **n** gangosa, y lo mismo delante de **b**, **m**, **p**; v. gr.:

<i>Main</i> , mano, <i>mèn</i>.	|	<i>Emploi</i> , empleo, <i>anplua</i> .
<i>Ensemble</i> , junto, <i>ansanbl</i>.	|	<i>Emmener</i> , llevar, <i>aumnè</i> .

Es muda la **m** de las voces

<i>Damner</i> , condenar, <i>danè</i>.	|	<i>Condamner</i> , sentenciar, <i>condané</i> ,
<i>Automne</i> , otoño, <i>oton</i> .		

La **m** final toma siempre el sonido de **n** nasal, pero conserva su propio sonido en voces exóticas; v. gr.:

Abraham, Jérusalem. Es nasal en *Adam.*

La sílaba **emm**, suena *am*; v. gr.:

Femme, mujer, *fam*:

pero por excepción suena **em** en *lemme, gemme* y *dilemme.*

N

Esta letra suena como en español menos cuando es nasal.

Deja de ser nasal en los casos que indicamos (Lec. 3.^a).

La **n** es muda en

Monsieur, Tarn y *Béarn.*

LECCIÓN 7.^a

P

Esta letra suena como en castellano; v. gr.:

Par, por, par. | *Pour, para, pur.*

La **p** es muda en las voces

<i>Baptiser,</i>	bautizar,	<i>batisé.</i>	|	<i>Exempter,</i>	eximir,	<i>egsanté.</i>
<i>Baptême,</i>	bautismo,	<i>batém.</i>	|	<i>Prompt,</i>	pronto,	<i>pron.</i>
<i>Corps,</i>	cuerpo,	<i>cor.</i>	|	<i>Symptôme,</i>	síntoma,	<i>sentóm.</i>
<i>Comptoir,</i>	mostrador,	<i>contuar.</i>	|	<i>Sculpter,</i>	esculpir,	<i>sculté.</i>
<i>Dompter,</i>	domar,	<i>donté.</i>	|	<i>Comptable,</i>	contable,	<i>contabl.</i>
<i>Temps,</i>	tiempo,	<i>tan.</i>	|	<i>Sept,</i>	siete,	<i>set.</i>
<i>Redempteur,</i>	redentor,	<i>rédianteur.</i>	|	<i>Compter,</i>	contar,	<i>conté,</i>

y en las voces derivadas de las que anteceden, menos en *baptismal* cuya **p** conserva su sonido.

La **p** final suena tan sólo en *Cap, Gap, Alep, jalap, croup,* *cep* y *julep.*

Q

Esta letra, que suena como **k** española, va siempre seguida de **u**, menos en *coq*, gallo, y *cing*, cinco.

La **q** de *coq* y de *cing* suena siempre, pero se calla ante consonante inicial de palabra; v. gr.:

Cinq livres, cinco libros, *sen livr.*

La **u** que sigue á **q** es *muda*, pero suena como **u** castellana en

Equation, ecuación, *ékuation*. | *Equateur*, ecuador, *ékuateur*.

Quadrupède, cuadrúpedo, *kuadrupèd*.

Loquacite, locuacidad, *lokuasilè*.

Y suena como **u** francesa en

Equestre, ecuestre, *ékuestre*. | *Questeur*, cuestor, *kuesteur*.
Equitation, equitación, *ékuitasion*. | *Equiangle*, equiángulo, *ékuiangle*

R

Esta letra tiene un sonido guturo-palatial que es preciso oír de viva voz.

La **r** suena al principio y medio de dicción y en todas las voces acabadas en **ar**, **ir**, **or**, **ur**; v. gr.:

Raison, razón, *rèson*. | *Rarelè*, rareza, *rartè*.

Lar, paviota, (zool.) *lar*. | *Finir*, acabar, *finir*.

Four, horno, *fúr*. | *Tour*, torre, *túr*,

Es *muda* en *Monsieur* y *Messieurs*.

La **r** final es *muda* en voces de más de una sílaba acabadas en **er** y la **e** suena *cerrada*; v. gr.:

Officier, oficial, *ofisiè*. | *Couper*, cortar, *cupè*.

Berger, pastor, *berjè*. | *Brûler*, quemar, *brûlé*.

Excepción: Suena la **r** final y la **e** es *abierta* en las voces siguientes:

<i>Amer</i> , amargo, <i>amèr</i>.	|	<i>Cancer</i> , cáncer, <i>cansèr</i> .
<i>Cuiller</i> , cuchara, <i>kullèr</i>.	|	<i>Belvédèr</i> , azotea, <i>belvédèr</i> .
<i>Enfer</i> , infierno, <i>anfèr</i>.	|	<i>Ether</i> , éter, <i>ètèr</i> .
<i>Hiver</i> , invierno, <i>ivèr</i>.	|	<i>Fier</i> , altanero, <i>fièr</i> .
<i>Hier</i> , ayer, <i>ièr</i>.	|	<i>Gaster</i> , empeine, <i>gastèr</i> .

También suena la **r** final de los nombres propios, voces exóticas y palabras monosílabas en **er**; v. gr.:

Luther, *Magister*, *Pater*, *Jupiter*, *Esther*, *Frater*, etc.
Fer, hierro, *fèr*; *mer*, mar, *mèr*; *ver*, gusano, *vèr*.

S

Esta letra suena como **s** española:

1.º Cuando es inicial de palabra; v. gr.:

Saler, salar, *salé*. | *Sûreté*, seguridad, *surté*.

2.º Cuando es doble entre dos vocales; v. gr.:

Poisson, pescado, *puason*. | *Russe*, ruso, *rus*.

3.º Cuando en medio de voz está precedida ó seguida de consonante; v. gr.:

Esperer, esperar. | *Inspirer*, inspirar, *enspiré*.

4.º Cuando es inicial de voz y está seguida de consonante; v. gr.:

Scalpel, escalpelo. | *Sparte*, esparto.

Suena como **z** francesa:

1.º Cuando está entre dos vocales ó entre vocal y **h** muda; v. gr.:

Poison, veneno, *puazon*. | *Ruse*, astucia, *ruz*.

2.º Cuando se une á vocal inicial de palabra; v. gr.:

Des enfants, unos niños, *dè zanfan*.

3.º En

Transitoire, *transaction*, *transition*.

Alsace, *balsamine*, *balsamique*.

La **s** final es siempre muda, pero suena en las voces que

siguen y en otras de menos uso que aprenderemos con la práctica:

<i>Alors</i> , entonces.	<i>Allas</i> , atlas.	<i>Lis</i> , lirio. *
<i>Bis</i> , otra vez.	<i>Vis</i> , tornillo.	<i>Ours</i> , oso.
<i>Helas</i> , ay de mí.	<i>As</i> , naípe.	<i>Os</i> , hueso.
<i>Las</i> , cansado.	<i>Maïs</i> , maíz.	<i>Sens</i> , sentido. **
<i>Gens</i> , gentes.	<i>Mœurs</i> , costumbres	<i>Encens</i> , incienso.

La letra **s** es muda en la combinación **sce**, **sci** y en **est**, tercera persona del singular del presente indicativo del verbo **être**; v. gr.:

Garde des sceaux, guardasellos, *gardè só*.

Scie, sierra, *si*. | *Science*, ciencia, *sians*.

LECCIÓN 8.^a

T

Esta letra suena como en español **ta**, **te**, **ti**, **to**, **tu**.

Pero la sílaba **ti** suena **si** siempre que á la sílaba **ti** de la voz francesa corresponda **ci** en la voz española; v. gr.:

Español	Francés	Se pronuncia.
Acción,	<i>action</i> ,	<i>acion</i> .
Noción,	<i>notion</i> ,	<i>nosion</i> .
Inicial,	<i>initial</i> ,	<i>inisial</i> .
Inepcia,	<i>ineptie</i> ,	<i>inèpsi</i> .
Profecía,	<i>prophétie</i> ,	<i>profési</i> .

Se exceptúan *Metier*, oficio y *Sarmatie*, Sarmacia; cuyas sílabas **ti** suenan como en español á pesar de corresponderles **ci** en la voz española.

* Es muda en *fleur de lis*.

** Es muda en *sens commun*.

La **t** final es muda, pero suena en las voces siguientes:

<i>Est</i> , Este.	<i>Ouest</i> , Oeste.	<i>Chut</i> , chitón.
<i>Brut</i> , bruto.	<i>Dot</i> , dote.	<i>Net</i> , limpio,
<i>Déficit</i> , déficit.	<i>Zénith</i> , zénit.	<i>But</i> , hito,
<i>Christ</i> , Cristo.	<i>Sept</i> , siete.	<i>Huit</i> , ocho.

La **t** es muda en *Jesus-Christ*.

La **t** de **et** es muda siempre menos en *et cætera*.

V

El sonido de esta letra, que es el de una **f** muy suave, no debe confundirse con el de la **b**, que es muy labial, pues de tal confusión resultarían errores considerables; v. gr.:

Vain, vano. *Bain*, baño, *vèn*, *bèn*.
Veau, ternero. *Beau*, hermoso, *vó*, *bó*.

Nunca se duplica ni es final.

X

Esta letra, gráficamente simple y fonológicamente compuesta, tiene los diferentes sonidos que siguen:

de **gs.** { 1.º Cuando la **x** es inicial de voz.
 2.º Cuando **ex** es inicial de voz y va seguida de vocal ó **h** muda; v. gr.:
Xavier, *Javier*, *Gsaviè*.
Examen, examen, *egsamen*.
Exhorter, exhortar, *egsorté*.

de **ks.** { 1.º Cuando **ex** inicial va seguida de consonante.
 2.º Cuando **x** está en medio de dicción entre vocales.
 3.º Cuando **x** es final de nombres propios y exóticos; v. gr.:

Extase, éxtasis, *ekstas*. | *Sexe*, sexo, *séks*.
Index, *phénix*, *Palafox*, *préfix*.

Suena como **s** en *six, dix, soixante, Bruxelles*.

Suena como **z** francesa en *deuxième, sixième, dixième*.

Suena **z** francesa cuando la **x** final se une á vocal inicial.

Deux enfants, dos niños, *deu-zanfan*.

Es muda la **x** en voces acabadas en **aux, eux, oux** é **ix**; v. gr.:

<i>Chevaux</i> , caballos, <i>chevô</i>.	|	<i>Cheveux</i> , cabellos, <i>cheveu</i> .
<i>Bijoux</i> , joyas, <i>biju</i>.	|	<i>Perdrix</i> , perdiz, <i>pèdri</i> .
<i>Paix</i> , paz, <i>pè</i>.	|	<i>Prix</i> , premio, <i>pri</i> .

También es muda en *flux*, flujo; y *reflux*, reflujo.

Z

Su pronunciación exige la viva voz.

Es muda siendo final de palabra, pero suena en *gaz* y siempre que haya de unirse á la vocal inicial siguiente (Lec. 5.^a).

Unión de las consonantes finales ante voz cuya inicial sea *vocal* ó **h** muda.

Regla 1.^a La consonante final de los artículos plurales *les, des, aux*; la de los pronombres personales *il, nous, vous, ils, elles*; la de los numerales *trois, cinq*, etc; la de los adjetivos posesivos *mon, ton, son, mes, tes, ses, nos, vos, leur, leurs*, y la de los adjetivos demostrativos *cet, ces*, se une siempre á la vocal inicial siguiente.

Regla 2.^a La consonante final de los verbos se liga con la voz siguiente y también la de los adjetivos se une á los sustantivos, pero no viceversa.

Regla 3.^a La **t** de la conjunción **et** no se liga jamás; lo mismo sucede con la **p**, excepto en *coup, trop, y beaucoup*.

Observación. Si entre la consonante final y la *vocal* ó **h** inicial siguiente hubiere coma, punto ó cualquier otro signo ortográfico no tendrá lugar la unión.

RESUMEN DE PRONUNCIACIÓN

a	=a	española.	v. gr.:	barbare, fanfare, cabane.
â	=a	» (larga). . .	»	âme, âne, ânesse.
é	=e	»	»	dé, thé, pavé, café.
è	=e	abierta (viva voz).	»	père, mère, frère.
ê	=e	» (larga). . .	»	tête, bête, même.
i	=i	española.	»	finit, dit, lit, mil.
î	=i	» (larga). . .	»	finîmes, partîmes, dîme.
o	=o	»	»	coco, dodo, loto.
ô	=o	» (larga). . .	»	dôme, apôtre, tôt.
u	=u	francesa (viva voz)	»	dur, sur, plume.
û	=u	» (larga). . .	»	mûr, sûr, plût, flûte.
aï	=ai	española.	»	naïf, haïr, maïs.
aë	=ae	»	»	Ismaël, Israël, Raphaël.
aü	=au	francesa.	»	Saül, Esaü.
oë	=oe	española.	»	Noël, poëme, Joël.
oï	=oi	»	»	Moïse, rhomboïde.
ai	} final de voz = e española	»	»	{ portai, parlai, aurai.
eai				{ nageai, songeai.
aie	} = e abierta.	»	»	{ plaie, maie, gaie.
ait				{ était, avait, filait.
aient				{ étaient, avaient, filaient.
au	} = o española (larga).	»	»	{ pauvre, faute, jaune.
aux				{ chevaux, travaux, maux.
eau				{ rideau, gâteau, chapeau.
eaux				{ rameaux, marteaux.
oi	=úa	» (viva voz).	»	foi, loi, toi, fois, noir.
ou	=u	española.	»	nous, vous, tout, mou.
aou	=au	»	»	aouÿter, aouÿteron. *

* **aoû** suena **u** sólo en la voz Août, Agosto.

eu }	viva voz. v. gr.:	} peu, feu, fleur, faveur.
œu }			} vœu, nœud, cœur.
enn=an	»	solennel, solennité,
emm=am	»	femme, évidemment.
em }	=an.	} temps, temple, tempête.
en }			} enfant, encore, enclume.
im, ym }	=en.	} impoli, sympathie, thym.
in, yn }			} fin, pin, lapin, syndic.
imm=im	»	immobile, immortel.
inn=in	»	innocent, innocence.
ien=ien (è abierta).	»	mien, tien, rien, bien.
ien entre dos consonantes= ian »		orient, science, patience.
un }	viva voz.	} importun, aucun, un.
um }			} parfum, humble:
une viva voz.	»	importune, fortune, lune.
ail }	=all.	} corail, bétail, émail. *
aill }			} bataille, muraille, caille.
eil }	=ell (è abierta).	} soleil, pareil, réveil.
eill }			} oreille, abeille, bouteille.
euil }	=eull (viva voz).	} écureuil, fauteuil.
euill }			} feuille, feuillage, feuiller.
ouil }	=ull.	} fenouil.
ouill }			} rouille, fouiller, mouiller
oil=ual	»	nigroil, poil, poilu.
gn=ñ española.	»	regner, peigner, Espagne
ph=f »	»	phare, phénix, phisicien.
th=t »	»	thème, thé, thon.
rh=r »	»	rhume, rhumatique.
ç=s »	»	maçon, reçu, conçu.
chr=kr »	»	chrétien, chronique.
chl=kl »	»	chlorure, chlore, chlorate
gr }	como en español.	} gloire, glaise, glaçon.
gl }			} grélot, grive, gronder.

* **ail** suena **èl** en la voz *aile* (ala) y en sus derivados.

ge	} viva voz.. v. gr.:	{	gémir, géant, généalogie	
gi				} gibier, gifle, giroflée.
j					} jais, jeter, jonc, juif.
se	} seguida de a, o, u , suena como en español. . . . »	{	gamin, gond, gonfler.	
				} guttural, guerre, guêtre.

EJERCICIO 1.º

ba,	be,	bé,	bè,	bi,	bo,	bu.
ca,					co,	cu.
ça,	ce,	cé,	cè,	ci,	ço,	çu.
da,	de,	dé,	dè,	di,	do,	du.
fa,	fe,	fé,	fè,	fi,	fo,	fu.
ga,	ge,	gé,	gè,	gi,	go,	gu.
ha,	he,	hé,	hè,	hi,	ho,	hu.
ja,	je,	je,	jè,	ji,	jo,	ju.
ka,	ke,	ké,	kè,	ki,	ko,	ku.
la,	le,	lé,	lè,	li,	lo,	lu.
ma,	me,	mé,	mè,	mi,	mo,	mu.
na,	ne,	né,	nè,	ni,	no,	nu.
pa,	pe,	pé,	pè,	pi,	po,	pu.
qua,	que,			qui,	quo,	
ra,	re,	ré,	rè,	ri,	ro,	ru.
sa,	se,	sé,	sè,	si,	so,	su.
ta,	te,	té,	tè,	ti,	to,	tu.
va,	ve,	vé,	vè,	vi,	vo,	vu.
xa,	xe,	xé,	xè,	xi,	xo,	xu.
za,	ze,	zé,	zè,	zi,	zo,	zu.
cha,	che,	ché,	chè,	chi,	cho,	chu.
chré,	chri,	chro,	chla,	chlé,	chli,	chlo.
gua,	gue,	gué,	guè,	gui,	guo.	
gna,	gne,	gné,		gni,	gno,	gnu.
gla,	gra,	glo,	gro,	gli,	gri.	

pha, phe, phé, phi, phy, pho.
 rha, rhé, rhi, rhy, rho, rhu.
 tha, thé, thè, thi, thy, tho, thu.

EJERCICIO 2.º

VOCALES COMBINADAS

Parlai, portai, geai, songeai, nageai, plongeai.
 Paire, éclair, chair, maire, braire.
 Prairie, plaie, traire, taire, faire.
 Aigle, aide, aile, airain, aimait, portait.
 Filait, plaie, maie, avaient, étaient, volaient.
 Oseille, réveil, orteil, autel, conseil.
 Aurore, faute, jaune, chevaux, généraux, pauvre.
 Travaux, rideaux, gâteau, chapeau, rameaux.
 Marteaux, corbeaux, nous, vous, tout, toute.
 Feu, jeu, vœu, leur, fleur, cœur, faveur, couleur.
 Corail, bataille, muraille, caille, soleil, pareil.
 Oreille, abeille, bouteille, chevreuil, feuille.
 Fenouil, rouille, fouiller, rayer, payer, rayon.
 Rayure, crayon, Donairière, Michel-Montaigne.

EJERCICIO 3.º

SONIDOS NASALES

Ange, ancre, anse, encre, encore, enclume.
 Temps, tempête, temple, remplir, membre.
 Fente, tendre, tente, pente, sensé, vent, dent.
 Fin, pin, lin, jardin, linge, singe, pince.
 Matin, simple, timbale, moulin, lapin, syndic.
 Garçon, melon, bon, rond, monde, dindons.
 Importun, parfum, lundi, aucun, chacun.

Bain, vain, grain, pain, main, faim.
Plein, teint, sein, peinte, teinture, reine.
Ligne, digne, signe, vigne, peigne, règne.
Immobile, immense, innocent, innocence.
Bien, mien, tien, rien, combien, soutien.
Science, scientifique, patience, oriental.
Jérusalem, dilemme, item, idem, hymen.
Examen, Eden, abdomer, lichen.
Bethléem, decemvir.

EJERCICIO 4.º

DIPTONGOS

Dieu, lieu, diable, diane, viole, pitié, amitié.
Foi, loi, fois, voie, foie, moi, toi, voix, bois, noix.
Tua, sua, salua, ruelle, muet, muette.
Lui, cuivre, nuit, cuisse, tuile, suif, bruit.
Biais, miauler, mieux, vieux, pieux, oui, loué.
Joué, fouet, orient, patient, patience, ployé.
Loyal, royal noyé, noyau, joyau, moyen.
Ivoire, poivre, poire, moine, boire, voir, toile.
Crachoir, armoire, abattoir, râteau, soir, tiroir.
Soin, point, pointe, témoin, loin, lointain, coin.
Encoignure, besoigneux, moignon, poignard.
Poignée, poignet, poignarder.

EJERCICIO 5.º

La cigale chante. Le juge a gagné un cigare. J' ai reçu ceci et le maçon a reçu cela. La façade de l' Église est belle. Le golfe de Gascogne est situé au nord de l' Espagne. Un gage d' amitié. Le bon chrétien gagna le jubilé. Jesus-Christ prêcha l' évangile. Le jambon est plus cher que la viande. Le

serin mange des chènevis. Le cheval galope. J' ai acheté un peigne pour peigner mon chat. Le philosophe aime le gibier. Le perroquet a le bec crochu. Le jeudi est un jour de la semaine. La vanité est opposée à l' humilité. La vérité est contraire au mensonge. La paix est meilleure que la guerre. Le champion joue de la guitare. Pharaon et son cheval furent submergés dans la mer rouge. Le garçon porte un joli gilet. Ce chien a une belle figure. Le phisicien prend du chocolat tous les matins. Le chevalier est dans sa chambre. Charles ignore la physique.

EJERCICIO 6.º

L' aigle est plus grand que le geai. Pierre avait un couteau noir. Nous avons fait notre devoir. L' éléphant nous fournit l' ivoire. La vieille filait le chanvre pour faire la toile. L' officier a gagné la victoire. Un soldat plein de courage. Le lapin aimé les pois du jardin. Le marteau frappait sur l' enclume. L' aurore précède le lever du soleil. Deux pauvres garçons ont donné à ma sœur trois jolis bouquets de fleurs bleues, jaunes et rouges, et ma sœur leur a donné un gâteau et beaucoup de noix. On trouve le corail dans les entrailles de la mer. Les généraux ont perdu leurs chevaux au fond du bois. Le temps est beau, allons dans la campagne et nous y ramasserons des fleurs. Le bois donne la flamme. Les corbeaux croassent. Le rossignol gazouillait sur la muraille. Le colonel a perdu la bataille. Il ne faut pas faire l' aumône au pauvre importun. Une question importune et une action innocente. Le fenouil grandit dans les champs. L' abeille fait le miel et la cire. L' homme riche, mais paresseux, deviendra pauvre. Un pareil homme mérite une réprimande. Bonjour, Monsieur le professeur. Bon soir, Messieurs.

Voces más comunes cuya **h** es aspirada.

<i>Hache</i>	acha de partir.	<i>Harnais</i>	jaeces.
<i>Hacher</i>	picar.	<i>Hâte</i>	prisa.
<i>Hâbler</i>	charlar.	<i>Se hâter</i>	darse prisa.
<i>Hâbleur</i>	charlatán.	<i>Haut</i>	alto.
<i>Haine</i>	odio.	<i>Hauteur</i>	altura.
<i>Hâir</i>	odiar.	<i>Hausse</i>	alza en los precios.
<i>Haillon</i>	andrajó.	<i>Hâvre</i>	Havre.
<i>Haie</i>	seto, cercado.	<i>Hennir</i>	relinchar.
<i>Haleter</i>	jadear.	<i>Herisser</i>	erizar.
<i>Halle</i>	mercado cubierto.	<i>Herisson</i>	erizo.
<i>Halte</i>	alto (voz militar).	<i>Hérault</i>	rey de armas.
<i>Hameau</i>	aldea.	<i>Héros</i>	héroe.
<i>Hanche</i>	cadera.	<i>Heurter</i>	chocar.
<i>Haranguer</i>	arengar.	<i>Hideux</i>	horroroso.
<i>Harasser</i>	cansar, fastidiar.	<i>Hibou</i>	buho.
<i>Hareng</i>	arenque.	<i>Hollande</i>	Holanda.
<i>Hardi</i>	atrevido.	<i>Hongrie</i>	Hungría.
<i>Hardes</i>	ropa de uso.	<i>Honte</i>	vergüenza.
<i>Haricot</i>	judía.	<i>Hoquet</i>	hipo.
<i>Harpe</i>	arpa.	<i>Hors</i>	fuera de.
<i>Hasard</i>	casualidad.	<i>Houlette</i>	cayado.
<i>Harceler</i>	hostigar.	<i>Houpe</i>	borla.
<i>Harnacher</i>	enjaezar.	<i>Huit</i>	ocho.

SIGNOS ORTOGRÁFICOS

En la lección 1.^a indicamos cuáles eran los signos ortográficos y nos ocupamos sólo de los acentos; ahora daremos á conocer el *apóstrofo*, la *cedilla*, la *diéresis*, el *guión* y los *signos de puntuación*, mas no con la extensión que reclama el uso de estos signos, pues su lugar está en la Ortografía.

Apóstrofo es un signo que se coloca al lado derecho y parte superior de algunas letras, en esta forma (*l' m' n' d'*), para indicar la supresión de una de estas vocales **a, e, i**, supresión que tiene por objeto evitar el mal sonido ó cacofonía que resulta de la concurrencia de dos vocales; v. gr.:

L' âme, por la âme . . (supresión de la **a**).
J' étudie, » je étudie.. (» » » **e**).
S' il vient, » si il vient. (» » » **i**).

Cedilla es un signo, especie de coma, que se coloca debajo de la **e** en esta forma (*ç*) para indicar que dicha letra, seguida de **a, o, u**, toma el sonido de **s**; v. gr.:

Façade, Façon, Reçu.
Plaça, Maçon, Conçu.

Diéresis es un signo en esta forma (¨) que se pone sobre una de estas vocales **ë, y, ü**, para significar que dichas vocales conservan su propio sonido cuando están combinadas con otras vocales; v. gr.:

Ismaël, Moïse, Saül,
Israël, Naïf, Esaü,

pero en las voces terminadas en **guë**, la **ë** no suena, pues la diéresis sólo indica que debe pronunciarse la **u** que precede á la **ë**; v. gr.:

Aiguë, aguda. | Ciguë, cicuta.

Guión, en francés *trait d' union*, es una línea horizontal, en esta forma (—), que se pone entre varias palabras ó sílabas de una misma palabra para denotar la unión que tienen entre sí; v. gr.:

C' est-à-dire, es decir. | Celui-ci, éste.
Vis-à-vis, enfrente. | Celui-là, aquel.

Los *signos de puntuación* son en francés: *la virgule* (la coma), *le point et virgule* (el punto y coma); *les deux points* (los dos puntos); *le point* (el punto). *le point d' interrogation* (el signo de interrogación)? *le point d' exclamation*) el signo

de admiración) ! *les points de suspension* (los puntos suspensivos) *les guillemets* (las comillas) „ ” *et la parenthèse* (el paréntesis) ().

Omitimos la explicación del uso de estos signos por ser el mismo que en español, excepto el signo ? y el signo ! que sólo se ponen al fin de la interrogación y de la exclamación respectivamente; v. gr.:

Venez-vous? Que la vie est agréable!
Sortons-nous? Que la mort est triste!

LECCIÓN 9.^a

PARTES DEL DISCURSO

Los gramáticos llaman *partes del discurso* ó *de la oración* á las diferentes palabras que usamos en el lenguaje.

Estas palabras reciben la denominación particular de

Artículo, nombre, adjetivo, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposición, conjunción é interjección. *

Las seis primeras son VARIABLES y las cuatro restantes INVARIABLES.

DEL ARTÍCULO

Artículo es una parte de la oración que indica la extensión del nombre á que precede.

Se divide en *definido, indefinido* y *partitivo*.

El artículo *definido* se antepone al nombre común ó palabra que haga sus veces, fija la significación del nombre de una manera concreta y nos da á conocer su género y número.

* Este es el orden seguido generalmente en la exposición de las *partes de la oración*, orden que aceptamos, ya por no desorientar á nuestros alumnos que así lo aprendieron en nuestras escuelas de 1.^a enseñanza, ya porque no tratamos aquí de disquisiciones gramaticales.



Artículo masculino singular.*

El...	{	le ante consonante... v. gr.: el libro. . . . <i>le livre.</i>
		l' » vocal. » el oro. <i>l' or.</i>
		l' » <i>h</i> muda. » el vestido. . . . <i>l' habit.</i>
Del..	{	du ante consonante... v. gr.: del vecino. . . <i>du voisin.</i>
		de l' » vocal. » del amigo. . . <i>de l' ami.</i>
		de l' » <i>h</i> muda. » del hombre. . <i>de l' homme.</i>
Al..	{	au ante consonante.. v. gr.: al padre . . . <i>au père.</i>
		à l' » vocal.. » al niño. . . . <i>à l' enfant.</i>
		à l' » <i>h</i> muda. » al hospicio. . <i>à l' hospice.</i>

Femenino singular

La..	{	la ante consonante.. v. gr.: la madre. . . <i>la mère.</i>
		l' » vocal. » la amiga. . . <i>l' amie.</i>
		l' » <i>h</i> muda. » la historia. . <i>l' histoire.</i>
De la.	{	de la ante consonante.. v. gr.: de la luna. . . <i>de la lune.</i>
		de l' » vocal. » de la espada. <i>de l' épée.</i>
		de l' » <i>h</i> muda. » de la homilia. <i>de l' homélie</i>
A la..	{	à la ante consonante.. v. gr.: á la tía. . . . <i>à la tante.</i>
		à l' » vocal. » á la iglesia. . <i>à l' église.</i>
		à l' » <i>h</i> muda. » á la humildad <i>à l' humilité.</i>

Toda letra apostrofada suena con la vocal inicial siguiente; v. gr.:

l' or, se pr. *lor*; *l' ami*, se pr. *lami*.

Plural para ambos géneros.

Los. . . }	ies; v. gr.:	los soldados. <i>les soldats.</i>
Las. . . }		las plumas. <i>les plumes.</i>

* El artículo en francés está sujeto á la *elisión* y á la *contracción*.

La *elisión* consiste en la supresión de las vocales **a**, **e**, del artículo masculino y femenino singular ante *vocal ó h muda inicial*, y dichas vocales son reemplazadas por una *comita* llamada *apóstrofo*, en esta forma (**l'**).

La *contracción* consiste en reunir dos voces en una sola; es propia del artículo masculino singular en genitivo y dativo ante nombre que empieza por consonante; también se comete en el genitivo y dativo del plural en ambos géneros.

De los. } des; v. gr.:	{ de los hijos.	<i>des fils.</i>
De las. }	{ de las hijas.	<i>des filles.</i>
A los. . } aux; v. gr.:	{ á los primos.	<i>aux cousins.</i>
A las. . }	{ á las primas.	<i>aux cousines.</i>

El artículo **le** conserva su **e** antes de *oui sí; huit, ocho; onze, once*; y los derivados de estos dos últimos; v. gr.:

El sí.	<i>le oui.</i>	El once.	<i>le onze.</i>
El ocho. . . .	<i>le huit.</i>	El octavo. . .	<i>le huitième.</i>

Artículo indefinido.

Es el que se refiere á los nombres de una manera vaga, pero dándonos á conocer su género y número.

Masculino singular.

Un.	un;	v. gr.:	Un gorrión.	<i>un moineau.</i>
De un. . . .	d' un;	»	De un canario. . . .	<i>d' un serin.</i>
A un. . . .	à un;	»	A un perro.	<i>à un chien.</i>

Femenino singular.

Una.	une;	v. gr.:	Una mujer.	<i>une femme.</i>
De una. . .	d' une;	»	De una casa.	<i>d' une maison.</i>
A una. . .	à une;	»	A una sobrina. . . .	<i>à une nièce.</i>

Plural para ambos géneros.

Unos. . . }	des; v. gr.:	{	Unos pájaros.	<i>des oiseaux.</i>
Unas. . . }			Unas mesas.	<i>des tables.</i>
Yo tengo.	<i>j' ai.</i>	Yo soy ó estoy. . .	<i>je suis.</i>	
Tú tienes.	<i>tu as.</i>	Tú eres ó estás. . .	<i>tu es.</i>	
Él tiene.	<i>il a.</i>	Él es ó está. . . .	<i>il est.</i>	
Ella tiene.	<i>elle a.</i>	Ella es ó está. . .	<i>elle est.</i>	
Nos. tenemos. . .	<i>nous avons.</i>	Nos. somos ó etc. .	<i>nous sommes.</i>	
Vos. tenéis. . . .	<i>vous avez.</i>	Vos. sois ó estáis. .	<i>vous êtes.</i>	
Ellos tienen. . . .	<i>ils ont.</i>	Ellos son ó están. .	<i>ils sont.</i>	
Ellas tienen. . . .	<i>elles ont.</i>	Ellas son ó están. .	<i>elles sont.</i>	

Vosotros, vosotras, } = **vous**, y el verbo que sigue á tales pronombres se
 Usted, ustedes, vos. } pone en francés en segunda persona del plural.

Conversación.

Buenos días, caballero.	<i>Bon jour, monsieur.</i>
» » señora.	» » <i>madame.</i>
» » señorita.	» » <i>mademoiselle.</i>
» » amigo mío.	» » <i>mon ami.</i>
Buenas tardes, caballeros.	<i>Bon soir, messieurs.</i>
» » señoras.	» » <i>mesdames.</i>
» » señoritas.	» » <i>mesdemoiselles.</i>
» » amigos míos.	» » <i>mes amis.</i>

Vocabulario.

Juan.	<i>Jean.</i>	María.	<i>Marie.</i>
El papel.	<i>le papier.</i>	La tinta.	<i>l' encre.</i>
El tintero.	<i>l' encrier.</i>	Teresa.	<i>Thérèse.</i>
El pan.	<i>le pain.</i>	La costurera.	<i>la couturière.</i>
El albañil.	<i>le maçon.</i>	El trabajo.	<i>le travail.</i>
El carpintero.	<i>le charpentier.</i>	El tesoro.	<i>le trésor.</i>
Pablo.	<i>Paul.</i>	La prudencia.	<i>la prudence.</i>
El cerrajero.	<i>le serrurier.</i>	La virtud.	<i>la vertu.</i>
Lo que.	<i>ce que.</i>	Perezosos.	<i>paresseux.</i>

TEMA PRIMERO

Yo tengo el libro del niño.—Tú tienes la pluma de la vecina.—Juan tiene el papel.—María tiene la tinta.—Nosotros tenemos el tintero. Vosotros tenéis el pan.—Los soldados tienen la espada.—Yo soy albañil.—Tú eres carpintero.—Pablo es cerrajero.—Teresa es costurera.—Nosotros somos lo que vosotros sois.—El trabajo es un tesoro.—La prudencia es una virtud.—Los niños son unos perezosos.—Al amigo del sastre. Al vecino.—A la costurera.—A los soldados.—A las hijas. De los primos.—De las primas.

La providence et la miséricorde divine.—La pureté de l'âme.—Une preuve de fidélité.—Le bon maître.—La cabane du pauvre.—J' ai la montre de l' enfant.—Je suis fidèle aux amis.—Le chien est l' ami de l' homme.

LECCIÓN 10

ARTÍCULO PARTITIVO

Es una parte de la oración que se antepone al *nombre común* tomado en sentido partitivo.

Se dice que el *nombre común* es partitivo, cuando puede dividirse en partes sin que su esencia quede destruida, en cuyo caso no lleva artículo en español ni va precedido de adjetivo determinativo.

Tres son las partículas partitivas: **du, de la, des.**

Du se usa en francés delante de nombres comunes masculinos en singular, tomados en sentido partitivo; v. gr.:

Vino..	<i>du vin.</i>	Vinagre..	<i>du vinaigre.</i>
Café..	<i>du café.</i>	Leche..	<i>du lait (m).</i>
Té..	<i>du thé.</i>	Manteca..	<i>du beurre (m).</i>

De la se pone en singular delante de nombres comunes femeninos, tomados en sentido partitivo; v. gr.:

Seda..	<i>de la soie.</i>	Ensalada..	<i>de la salade.</i>
Harina..	<i>de la farine.</i>	Carne..	<i>de la viande.</i>
Cerveza..	<i>de la bière.</i>	Sopa..	<i>de la soupe.</i>

Des se pone en plural delante de nombres comunes de ambos géneros; v. gr.:

Libros..	<i>des livres.</i>	Ciruelas..	<i>des prunes.</i>
Botones..	<i>des boutons.</i>	Fresas..	<i>des fraises.</i>
Limonos..	<i>des citrons.</i>	Naranjas..	<i>des oranges.</i>

NOTA. Si el nombre partitivo empieza con *vocal ó h muda*, se usa **de l'** invariable para ambos géneros en singular; v. gr.:

Oro.	<i>de l' or.</i>	|	Agua.	<i>de l' eau.</i>
Estaño.	<i>de l' étain.</i>	|	Aceite.	<i>de l' huile.</i>

Casos en que se usa de la preposición **de** en lugar de las partículas **du, de la, des.**

1.º Cuando el nombre partitivo va precedido de adjetivo calificativo; v. gr.:

Tengo buen pan.	<i>J' ai de bon pain. . .</i>	} de y no du por preceder adjetivo al nombre partitivo.
Tú tienes buena carne. . .	<i>Tu as de bonne viande. .</i>	
Él tiene buenas nueces. . .	<i>Il a de bonnes noix. . .</i>	

2.º Cuando el nombre partitivo está en frase *negativa absoluta*; v. gr.:

No tengo queso.	<i>Jen' ai pas de fromage. .</i>	} de y no du por ser negativa absoluta.
No tienes arroz.	<i>Tu n' as pas de riz. . .</i>	
No tiene higos.	<i>Il n' a pas de figues. . .</i>	

3.º Cuando el nombre común va precedido de las voces

Mucho, a, os, as. . .	<i>beaucoup.</i>	|	Demasiado. . .	<i>trop.</i>
Más.	<i>plus.</i>	|	Menos.	<i>moins.</i>
Poco, a, os, as. . .	<i>peu.</i>	|	Bastante. . . .	<i>assez.</i>
Cuanto, a, os, as. . .	<i>combien.</i>	|	No mucho. . .	<i>ne guère; v. gr.:</i>

Juan tenía más peras.	<i>Jean avait plus de poires.</i>
Teníamos poca tinta.	<i>Nous avions peu d' encre.</i>
Tenías demasiado hilo.	<i>Tu avais trop de fil.</i>
Vosotros teníais menos centeno.	<i>Vous aviez moins de seigle.</i>
Ellos tenían bastantes plumas. .	<i>Ils avaient assez de plumes.</i>
Cuánto trigo tiene usted?. . . .	<i>Combien de blé avez-vous?</i>
No tengo mucho trigo.	<i>Je n' ai guère de blé.</i>

NOTA. La preposición **de** que en español precede al nombre se conserva en francés; v. gr.:

Tenemos un cajón lleno de oro. *Nous avons un tiroir plein d'or.*
 Veo un rebaño de ovejas. . . . *Je vois un troupeau de brebis.*
 Debo una suma de dinero. . . . *Je dois une somme d'argent.*

Observaciones á los casos que anteceden.

1.^a Cuando el nombre partitivo y el adjetivo calificativo que le precede forman un sentido de una manera inseparable, se sigue la regla general del partitivo; v. gr.:

Guisantes. . . . <i>des petits-pois.</i>	|	Murciélagos.. <i>des chauves-souris</i>
Jóvenes.. . . . <i>des jeunes-gens.</i>	|	Petimetres.. <i>des petits-mâtres.</i>

2.^a Cuando la frase partitiva sea *negativa con interrogación*, ó bien *negativa no absoluta*, entonces se emplean las partículas **du, de la, de l', des**, que ya conocemos; v. gr.:

No tienes tabaco? *N'as-tu pas du tabac?*
 No tenéis canela? *N'avez-vous pas de la canelle?*
 No tienen cerezas? *N'ont-ils pas des cerises?*
 No tengo queso para V. . . *Je n'ai pas du fromage pour vous.*
 No tiene tabaco para mí. . *Il n'a pas du tabac pour moi.*

3.^a Siempre que el nombre partitivo sea complemento directo de un verbo, y dicho nombre esté seguido de adjetivo calificativo ó de pronombre relativo, se usa del partitivo aunque la frase sea negativa; v. gr.:

No compres vino espumoso. . . . *N'achète pas du vin mousseux.*
 No desprecio seres que conozco. . . { *Je ne méprise pas des êtres que je connais.*

NOTAS. 1.^a No se toman en sentido partitivo las voces siguientes:

Hambre. . . . <i>faim.</i>	|	Miedo.. . . . <i>peur.</i>	-	Vergüenza. <i>honte.</i>
Sed. <i>soif.</i>	|	Sueño.. . . . <i>sommeil.</i>	|	Culpa. . . . <i>tort.</i>
Frío.. . . . <i>froid.</i>	|	Calor. <i>chaud.</i>	|	Razón. . . . <i>raison.</i>

2.^a Se suprime el partitivo y la preposición **de** cuando en

la frase haya varios nombres partitivos unidos por la conjunción **ni**: v. gr.:

No tengo ni pan ni vino. . . . *Je n' ai ni pain ni vin.*

No tiene tabaco ni papel. . . . *Il n' a ni tabac ni papier.*

Yo tenía.	<i>j' avais.</i>	Yo era ó estaba. . .	<i>j' étais.</i>
Tú tenías.	<i>tu avais.</i>	Tú eras ó estabas. .	<i>tu étais.</i>
Él tenía.	<i>il avait.</i>	Él era ó estaba. . .	<i>il était.</i>
Nos. teníamos. . .	<i>nous avions.</i>	Nos. éramos ó etc. .	<i>nous étions.</i>
Vos. teníais. . . .	<i>vous aviez.</i>	Vos. erais ó etc. . .	<i>vous étiez.</i>
Ellos tenían. . . .	<i>ils avaient.</i>	Ellos eran ó etc. . .	<i>ils étaient.</i>

Conversación

¿Tiene V. pan? . . . *Avez-vous du pain?*

Tengo pan blanco. *J' ai du pain blanc.*

¿Tienen Vdes. setas?. *Avez-vous des champignons?*

Nosotros no tenemos setas, pero
tenemos anchoas, jamón y
huevos.

Nous n' avons pas de champignons, mais nous avons des anchois, du jambon et des œufs.

Deme V. bizcochos y vino añejo. } *Donnez-moi des biscuits et du vin vieux.*

No te daré ni bizcochos ni vino añejo, pero te daré vino moscatel. } *Je ne te donnerai ni biscuits ni vin vieux, mais je te donnerai du vin muscat.*

Vocabulario.

Carnero.	<i>mouton.</i>	Jorge.	<i>Georges.</i>
Chocolate.	<i>chocolat.</i>	El cocinero.	<i>le cuisinier.</i>
Jamón.	<i>jambon.</i>	El rey.	<i>le roi.</i>
Miel.	<i>miel.</i>	El sombrerero. . . .	<i>le chapelier.</i>
Sal.	<i>sel.</i>	El general.	<i>le général.</i>
Azúcar.	<i>sucre.</i>	El capitán.	<i>le capitaine.</i>
Francisca.	<i>Françoise.</i>	Herido.	<i>blessé.</i>
En donde.	<i>où.</i>	Para ti.	<i>pour toi.</i>

Visitaré Castilla y Portugal. . . { *Je visiterai la Castille et le Portugal.*

3.^a El artículo se pone en francés delante de los pronombres posesivos y de los numerales usados como sustantivos; v. gr.:

El mío, el tuyo, el vuestro. . . . *Le mien, le tien, le vôtre.*

Mercedes nació el dos de Marzo. *Mercedes naquit le deux de Mars.*

4.^a El artículo se usa en francés delante de los días de la semana tomados como sustantivos y también delante de nombres de ríos y montañas; v. gr.:

El martes de Carnaval. *Le mardi gras.*

El jueves es un día de la semana. *Le jeudi est un jour de la semaine.*

El Ebro, el Sena, los Alpes. . . . *L' Ebre, la Seine, les Alpes.*

5.^a El artículo se pone en francés después de *Monsieur, Madame, Mademoiselle*, cuando preceden a nombre de título; v. gr.:

El Sr. General ha llegado. . . *Monsieur le Général est arrivé.*

La Sra. Duquesa está enferma. *Madame la Duchesse est malade.*

Repetición del Artículo.

Reglas: 1.^a Cuando en la frase haya varios nombres, se repite el artículo ante cada uno, aunque en español esté omitido; v. gr.:

Padre, madre, hijos, amigos y vecinos todos cantaban á la vez. { *Le père, la mère les enfants, les amis et les voisins tous chantaient à la fois.*

2.^a Cuando dos adjetivos unidos por la conjunción española **y** se refieren á un mismo nombre y denotan cualidades opuestas, el artículo se repite en francés ante el segundo adjetivo; v. gr.:

Los libros buenos y malos. . . . *Les livres bons et les mauvais.*

El sabio conserva la misma tranquilidad en la buena y en la mala fortuna. { *Le sage conserve la même tranquillité dans la bonne fortune et dans la mauvaise.*

4.º Delante de nombres propios de hombres, mujeres, divinidades, ciudades, meses, etc.; v. gr.:

Pablo se dedica al dibujo. *Paul se livre au dessin.*

María es una buena madre. *Marie est une bonne mère.*

Júpiter, Venus y Marte son tres planetas. { *Jupiter, Venus et Mars sont trois planètes.*

Madrid, Zaragoza y Sevilla. *Madrid, Saragosse et Séville.*

Enero, Abril y Mayo. *Janvier, Avril et Mai.*

5.º El artículo se suprime delante de los días de la semana, tomados como adverbios de tiempo; v. gr.:

El general llegará el jueves. *Le général arrivera jeudi.*

Le escribiré el sábado. *Le lui écrirai samedi.*

6.º También se suprime el artículo delante de los numerales cardinales cuando los empleamos para expresar la hora; v. gr.:

Qué hora es? *Quelle heure est-il?*

Es la una. *Il est une heure.*

Son las dos. *Il est deux heures.*

Son las tres. *Il est trois heures.*

7.º Puede suprimirse ó no delante de proverbios; v. gr.:

Gato escaldado del agua fría huye. { *Le chat ó chat échaudé craint l'eau froide.*

Perro ladrador nunca buen mordedor. { *Le chien ó chien qui aboie ne mord pas.*

8.º También suele suprimirse en algunos casos para dar más fuerza y energía á la frase; v. gr.:

Mujeres, niños, ancianos, rústica caravana en tropel han desertado el castillo, la cabaña. { *Femmes, enfants, vieillards, rustique caravane, en foule ont déserté le château, la cabane.*

Yo tuve. *j' eus.*

Yo fui ó estuve. *je fus.*

Tú tuviste. *tu eus.*

Tú fuiste ó estuviste. *tu fus.*

Él tuvo. *il eut.*

Él fué ó estuvo. *il fut.*

Ella tuvo. *elle eut.*

Ella fué ó estuvo. *elle fut.*

Nos. tuvimos. *nous eumes.*

Nos. fuimos ó etc. *nous fumes*

Vos. tuvisteis.	<i>vous eûtes.</i>	Vos. fuisteis ó etc.	<i>vous fûtes.</i>
Ellos tuvieron.	<i>ils eurent.</i>	Ellos fueron ó etc.	<i>ils furent.</i>
Ellas tuvieron.	<i>elles eurent.</i>	Ellas fueron ó etc.	<i>elles furent.</i>

Conversación.

Le gusta á usted la crema? . . .	<i>Aimez-vous la crème?</i>
Me gusta mucho.	<i>Je l'aime beaucoup.</i>
Tenia usted avellanas, nueces y melocotones?	<i>Aviez-vous des noisettes, des noix et des pêches?</i>
Tenia naranjas, dátiles y cerezas.	<i>J'avais des oranges, des dattes et des cerises.</i>
Denos V. peras, manzanas, ciruelas, fresas, almendras y granadas.	<i>Donnez-nous des poires, des pommes, des prunes, des fraises, des amandes et des grenades.</i>
Vende usted bonitas flores? . . .	<i>Vendez-vous des jolies fleurs?</i>
Vendo rosas, violetas, claveles y mirtos.	<i>Je vends des roses, des violettes, des œillets et des myrtes.</i>
Compraré jazmín y amaranto y haré un ramillete.	<i>J'achèterai du jasmin et de l'amarante et je ferai un bouquet.</i>

Vocabulario.

Canasto.	<i>panier.</i>	Cántaro.	<i>cruche (f.)</i>
Lleno de.	<i>plein de.</i>	Vino tinto.	<i>vin rouge.</i>
Tonel.	<i>tonneau.</i>	Vino blanco.	<i>vin blanc.</i>
Botella.	<i>bouteille.</i>	Llena de.	<i>pleine de.</i>
Aguardiente.	<i>eau de vie.</i>	Artillería.	<i>artillerie.</i>
Regimiento.	<i>régiment.</i>	Músico.	<i>musicien.</i>
Cabo (voz mil.)	<i>caporal.</i>	Lanceros.	<i>lanciers.</i>
Los más.	<i>les plus.</i>	Bravos.	<i>braves.</i>
Jefe.	<i>chef.</i>	Escuadrón.	<i>escadron.</i>
Los mejores.	<i>les meilleurs.</i>	Tambores.	<i>tambours.</i>

TEMA TERCERO

Yo tuve un canasto lleno de salmón.—Tú tuviste un cántaro lleno de vino tinto.—Carlos tuvo un tonel lleno de vino

blanco.—Nosotros tuvimos una botella llena de aguardiente. Vosotros tuvisteis los libros buenos y malos.—Los pobres tuvieron un plato lleno de crema, de buena crema.—Yo fui soldado del regimiento de artillería.—Tú fuiste músico. Pedro fué cabo de lanceros.—Nosotros fuimos los más bravos.—Usted fué jefe de escuadrón.—Ellos fueron los mejores tambores del batallón (*bataillon*).

Le jeudi est un jour de la semaine.—Le lapin est un petit animal.—Le lièvre est plus grand que le lapin.—Madrid est la capital d' Espagne.—Paul est humble, obéissant et timide.—La santé est un bien sans pareil.—La reine est veuve.

LECCIÓN 12

DEL NOMBRE

Nombre es una palabra que sirve para *designar ó calificar* los seres: se divide en *sustantivo y adjetivo*.

Nombre sustantivo es una palabra que expresa la idea total de un ser, como *libro, hombre*.

El nombre sustantivo se divide en

Propio, que es el que designa un individuo en la especie, como

Pierre, París, Ebre, Madrid.

Común, que es el que expresa una idea general aplicable á los individuos de una misma especie, como

Hombre, elefante, río, ciudad.

El *nombre común* se subdivide en

Colectivo general, que es el que designa un grupo *determinado* de seres que forman un todo, como

El pueblo, el rebaño, el ejército.

Colectivo partitivo, que es el que designa un grupo *indeterminado* de seres, como

Una multitud, una cantidad.

Primitivo, que es el que no trae su origen de otra palabra.

Derivado, que es el que procede del primitivo.

Simple, el que en su estructura material consta de una sola palabra.

Del **Compuesto**, **aumentativo** y **diminutivo** trataremos en su lugar.

Los accidentes gramaticales del nombre son el *número* y el *género*.

El *número* es la modificación que sufre el nombre en su terminación para distinguir si se habla de un objeto ó de varios.

Formación del plural.

Regla general. El plural de los nombres sustantivos franceses se forma agregando una **s** á la terminación del singular, la cual no se pronuncia; v. gr.:

El perro. <i>le chien.</i>	Los perros. <i>les chiens.</i>
El gato. <i>le chat.</i>	Los gatos. <i>les chats.</i>
El conejo. <i>le lapin.</i>	Los conejos. <i>les lapins.</i>

Excepciones.

1.^a Los nombres que en singular terminan en **s**, **x**, **z**, no varían en plural y sólo se distinguen por el artículo que les precede; v. gr.:

El brazo. <i>le bras.</i>	Los brazos. <i>les bras.</i>
La nuez. <i>la noix.</i>	Las nueces. <i>les noix.</i>
La nariz. <i>le nez (m).</i>	Las narices. <i>les nez.</i>

2.^a Los nombres acabados en **au**, **eu**, **œu**, toman **x** en plural; v. gr.:

El sombrero.	<i>le chapeau.</i>	Los sombreros.	<i>les chapeaux.</i>
El navio.	<i>le vaisseau.</i>	Los navios.	<i>les vaisseaux.</i>
El cabello.	<i>le cheveu.</i>	Los cabellos.	<i>les cheveux.</i>
El sobrino.	<i>le neveu.</i>	Los sobrinos.	<i>les neveux.</i>
El fuego.	<i>le feu.</i>	Los fuegos.	<i>les feux.</i>
El voto.	<i>le vœu.</i>	Los votos.	<i>les vœux.</i>

Landau hace *Landaus* por excepción.

3.^a Los acabados en **ou** hacen también el plural en **x**; v. gr.:

La rodilla.	<i>le genou (m).</i>	Las rodillas.	<i>les genoux.</i>
La col.	<i>le chou (m).</i>	Las coles.	<i>les choux.</i>
La joya.	<i>le bijou (m).</i>	Las joyas.	<i>les bijoux.</i>
El piojo.	<i>le pou.</i>	Los piojos.	<i>les poux.</i>
El buho.	<i>le hibou.</i>	Los buhos.	<i>les hiboux.</i>
El juguete.	<i>le joujou.</i>	Los juguetes.	<i>les joujoux.</i>
El guijarro.	<i>le caillou.</i>	Los guijarros.	<i>les cailloux.</i>

Se exceptúan sólo los siguientes en **ou** que toman **s** en plural siguiendo la regla general.

Agujero. <i>trou.</i>	pl. <i>trous.</i>	Pescuezo. <i>cou.</i>	pl. <i>cous.</i>
Clavo. . . <i>clou.</i>	» <i>clous.</i>	Ratero. . . <i>filou.</i>	» <i>filous.</i>
Sueldo. . <i>sou.</i>	» <i>sous.</i>	Cuclillo. . <i>coucou.</i>	» <i>coucous.</i>
Ronzal. . <i>licou</i> *.	» <i>licous.</i>	Cerrojo. . <i>verrou.</i>	» <i>verrous.</i>
Gato**. <i>matou.</i>	» <i>matous.</i>	Loco. . . <i>fou.</i>	» <i>fous.</i>

4.^a Los acabados en **al** hacen el plural en **aux**; v. gr.:

El caballo.	<i>le cheval.</i>	Los caballos.	<i>les chevaux.</i>
El general.	<i>le général.</i>	Los generales.	<i>les généraux.</i>

Se exceptúan los siguientes en **al** que toman **s** en plural siguiendo la regla general.

Baile. . . <i>bal.</i>	pl. <i>bals.</i>	Chacal.	<i>chacal. pl. chacals.</i>
Local. . . <i>local.</i>	» <i>locals.</i>	Callo.	<i>cal. . . » cals.</i>
Estaca. . . <i>pal.</i>	» <i>pals.</i>	Chumbera. . . <i>nopal.</i>	» <i>nopals.</i>
Carnaval. <i>carnaval.</i>	» <i>carnavals</i>	Festin.	<i>régal. . . » régals.</i>

* Es más usado **licol**, cabestro ó ronzal.

** Entero ó no castrado.

5.^a Los en **ail** siguen *la regla general*, pero cambian el **ail** en **aux** los siete siguientes:

Trabajo..	<i>travail</i>	pl.	<i>travaux</i> .
Arriendo..	<i>bail</i>	»	<i>baux</i> .
Coral..	<i>corail</i>	»	<i>coraux</i> .
Esmalte..	<i>émail</i>	»	<i>émaux</i> .
Respiradero..	<i>soupirail</i>	»	<i>soupiraux</i> .
Hoja de ventana..	<i>vantail</i>	»	<i>vantaux</i> .
Vidriera de iglesia..	<i>vitrail</i>	»	<i>vitraux</i> .

Nombres anómalos en la formación del plural.

Ganado..	<i>bétail</i>	pl.	<i>bestiaux</i> .
Señor..	<i>monsieur</i>	»	<i>messieurs</i> .
Señora..	<i>madame</i>	»	<i>mesdames</i> .
Señorita..	<i>mademoiselle</i>	»	<i>mesdemoiselles</i> .

Yo tendré..	<i>j' aurai</i> .	Yo seré ó estaré..	<i>je serai</i> .
Tú tendrás..	<i>tu auras</i> .	Tú serás ó estarás..	<i>tu seras</i> .
Él tendrá..	<i>il aura</i> .	Él será ó estará..	<i>il sera</i> .
Ella tendrá..	<i>elle aura</i> .	Ella será ó estará..	<i>elle sera</i> .
Nos. tendremos..	<i>nous aurons</i> .	Nos. seremos ó etc.	<i>nous serons</i> .
Vos. tendréis..	<i>vous aurez</i> .	Vos. seréis ó etc.	<i>vous serez</i> .
Ellos tendrán..	<i>ils auront</i> .	Ellos serán ó etc.	<i>ils seront</i> .
Ellas tendrán..	<i>elles auront</i> .	Ellas serán ó etc..	<i>elles seront</i> .

Conversación.

Tiene V. buen paño?	<i>Avez-vous de bon drap?</i>
Qué clase de paño quiere V?	<i>Quelle sorte de drap voulez-vous?</i>
Deseo paño negro muy fino.	<i>Je désire du drap noir très fin.</i>
De qué precio?	<i>De quel prix?</i>
Enséñeme usted lo mejor que tenga.	<i>Montrez-moi ce que vous avez de meilleur.</i>
Aquí tiene usted lo que desea.	<i>Voici ce que vous désirez.</i>
A cómo vende usted el metro?	<i>Combien faites vous payer le mètre?</i>
Lo vendo á veinte francos.	<i>Je le vends vingt francs le mètre.</i>



Vocabulario.

Emilia. . . .	<i>Émilie.</i>	Enrique. . . .	<i>Henri.</i>
El sable. . . .	<i>le sabre.</i>	El cazador. . . .	<i>le chasseur.</i>
El jardinero. . .	<i>le jardinier.</i>	El ebanista. . . .	<i>l'ébéniste.</i>
La madera. . . .	<i>le bois (m).</i>	El martillo. . . .	<i>le marteau.</i>
Cochero. . . .	<i>cocher.</i>	El lacayo. . . .	<i>le laquais.</i>
Lorenzo. . . .	<i>Laurent.</i>	El paje. . . .	<i>le page.</i>
En el cuarto. . .	<i>dans la chambre.</i>	En el oratorio. . .	<i>dans l'oratoire.</i>
Hipócrita. . . .	<i>hypochrite.</i>	Despreciados. . .	<i>méprisés.</i>

TEMA CUARTO

Yo tendré las joyas y los juguetes de Emilia.—Tú tendrás los caballos del general.—Enrique tendrá los sables de los generales.—Nosotros tendremos los perros de los cazadores. Vosotros tendréis las coles de los jardineros.—Los ebanistas tendrán las maderas y los martillos.—Yo seré cochero.—Tú serás lacayo.—Lorenzo será paje.—Nosotros estaremos en el cuarto.—Vosotros estaréis en el oratorio.—Los hipócritas serán despreciados.—Adela tiene los cabellos blancos (*blancs*).

Une bonne action n'est jamais sans récompense.—Les manières simples et naturelles sont les plus agréables.—Le ton affecté est insupportable aux autres.—La bonté est un plus bel apanage que la beauté.

LECCIÓN 13

NOMBRES COMPUESTOS

Son los que resultan de la unión del nombre con otro nombre ó con otra parte de la oración.

Un nombre compuesto puede resultar: 1.º, de la unión de dos sustantivos; 2.º, de la unión de sustantivo y adjetivo;

3.º, de dos sustantivos unidos por una preposición; 4.º, de la unión de un verbo ó de una preposición con un sustantivo; y 5.º, de la unión de un verbo con adverbio ó preposición.

Formación del plural.

Reglas. 1.^a En un nombre compuesto de *dos sustantivos variables* unidos sólo por un guión, *ambos* componentes toman el signo plural que les corresponde; v. gr.:

Coliflor.	<i>chou-fleur.</i>	Coliflores.	<i>choux-fleurs.</i>
Orangután.	<i>orang-outang.</i>	Orangutanes.	<i>orangs-outangs.</i>
Guardafreno.	<i>garde-frein.</i>	Guardafrenos.	<i>gardes-freins.</i>
Enfermero.	<i>garde-malade.</i>	Enfermeros.	<i>gardes-malades.</i>

Excepción. En un nombre compuesto de *dos nombres*, uno *variable* y otro *invariable*, sólo el variable toma el signo de plural; v. gr.:

Hôtel-Dieu.	<i>hôtels-Dieu.</i>	Bain-Marie.	<i>bains-Marie.</i>
Bec-figue.	<i>bee-figues.</i>	Appui-main.	<i>appuis-main.</i>
Garde-chasse.	<i>gardes-chasse.</i>	Garde-pêche.	<i>gardes-pêche.</i>

2.^a En un nombre compuesto de *sustantivo y adjetivo* unidos con un guión, *ambos* toman su correspondiente signo de plural; v. gr.:

Cuñado.	<i>beau-frère.</i>	Cuñados.	<i>beaux-frères.</i>
Cuñada.	<i>belle-sœur.</i>	Cuñadas.	<i>belles-sœurs.</i>
Suegro.	<i>beau père.</i>	Suegros.	<i>beaux pères.</i>
Suegra.	<i>belle mère.</i>	Suegras.	<i>belles mères.</i>

Excepción. En un nombre compuesto de un sustantivo *variable* y un adjetivo *invariable*, sólo el sustantivo toma el signo de plural; v. gr.:

Demi-pensionnaire. demi-pensionnaires.

<i>Demi-teinte.</i>	<i>Demi-Dieu.</i>	<i>Demi-cercle.</i>
<i>Demi-teintes.</i>	<i>Demi-Dieux.</i>	<i>Demi-cercles.</i>

3.^a En un nombre compuesto de *dos sustantivos* unidos por



la preposición **de**, el primero sólo toma el signo de plural; v. gr.:

Una obra maestra. *un chef-d'œuvre.*

Unas obras maestras. *des chefs-d'œuvre.*

4.^a En un nombre compuesto de *dos sustantivos* unidos por la preposición **à** ningún componente toma el signo de plural; v. gr.:

Una sandez. *un coq-à-l'âne.* . . . **pl.** *des coq-à-l'âne.*

Conferencia secreta. . . *un tête-à-tête.* . . . » *des tête-à-tête.*

5.^a En un nombre compuesto de *un sustantivo variable* y otra parte *invariable*, sólo el *sustantivo* toma el signo de plural; v. gr.:

Barandilla. . . . *garde-fou.*

Precursor. *avant-coureur.*

Contralmirante. *contre-amiral.*

Contramarcha. . . *contre-marche.*

Barandillas. . . . *garde-fous.*

Precursores. . . . *avant-coueurs*

Contralmirantes. *contre-amiraux*

Contramarchas. . *contre-marches.*

6.^a En un nombre compuesto de *partes invariables* ninguna de las partes componentes toma el signo de plural; v. gr.:

Propina. *pour-boire.*

Llavin. *passee-partout.*

Propinas. *des pour-boire.*

Llavines. *des passee-partout.*

7.^a En un nombre compuesto de *un sustantivo variable* y una *parte invariable*, dicho sustantivo se pone siempre en plural si su sentido denota pluralidad; v. gr.:

Un llavero. . . . *un porte-clefs.* Un calzador. . . . *un tire-bottes.*

Pero si dicho *sustantivo* denota *unidad*, se pone siempre en singular; v. gr.:

Reclinatorio. *prie-Dieu.*

Gorro de dormir. . . *serre-tête.*

Reclinatorios. . . . *des prie-Dieu*

Gorros de dormir. *des serre-tête.*



Apéndice á la teoría del nombre simple.

Nombres que sólo tienen singular.

1.º Los nombres propios; v. gr.:

<i>Ignace.</i> . . . Ignacio.	|	<i>Thérèse.</i> . . Teresa.
<i>Vincent.</i> . . . Vicente.	|	<i>Saragosse.</i> . . Zaragoza.

2.º Los nombres de metales; v. gr.:

<i>Argent.</i> . . . plata.	|	<i>Platine.</i> platino.
<i>Plomb.</i> plomo.	|	<i>Étain.</i> estaño.

3.º Los de virtudes y vicios; v. gr.:

<i>Prudence.</i> . . prudencia.	|	<i>Luxure.</i> Lujuria.
<i>Chasteté.</i> . . . castidad.	|	<i>Avarice.</i> Avaricia.

4.º Algunos nombres relativos á la parte física ó moral del hombre; v. gr.:

<i>Sommeil.</i> . . . sueño.	|	<i>Toucher.</i> tacto.
<i>Jeunesse.</i> . . . juventud.	|	<i>Odorat.</i> olfato.

5.º Toda voz empleada accidentalmente como *sustantivo*; v. gr.:

<i>Le beau.</i> . . . lo bello.	|	<i>Le vrai.</i> lo verdadero.
<i>Le juste.</i> . . . lo justo.	|	<i>Le blanc.</i> lo blanco.
<i>Le oui.</i> el sí.	|	<i>Le pourquoi.</i> . . el porque.
<i>Le non.</i> el no.	|	<i>Le comment.</i> . . el cómo.

Nombres que sólo tienen plural.

Son aquellos cuya significación encierra una idea de pluralidad; v. gr.:

<i>Mœurs.</i> costumbres.	|	<i>Vépres.</i> visperas.
<i>Ciseaux.</i> . . . tijeras.	|	<i>Ancêtres.</i> . . . antepasados.
<i>Atours.</i> adornos.	|	<i>Fiançailles.</i> . . esponsales.

Los que tienen singular y dos plurales son:

Ciclo. <i>ciel.</i> . . . pl. . .	{ <i>cieux</i> , en sentido propio. <i>ciels</i> , » » figurado.
Ojo <i>œil.</i> . . . » . .	{ <i>yeux</i> , » » propio. <i>œils</i> , » » figurado.
Abuelo. . . <i>aïeul.</i> . . » . .	{ <i>aïeux</i> , antepasados. <i>aïeuls</i> , abuelos paternos.
Ajo. <i>ail.</i> . . . » . .	{ <i>ails</i> , ajos. <i>ails</i> , plural empleado en botánica.
Trabajo. . <i>travail.</i> » . .	{ <i>travaux</i> , trabajos. <i>travails</i> , potro para herrar ó trabajos de oficina.
Yo tendría. . . . <i>j' aurais.</i>	Yo sería ó estaría. <i>je serais.</i>
Tú tendrías. . . . <i>tu aurais.</i>	Tú serías ó estarías <i>tu serais.</i>
Él tendría. . . . <i>il aurait.</i>	Él sería ó estaría. <i>il serait.</i>
Ella tendría. . . <i>elle aurait.</i>	Ella sería ó estaría <i>elle serait.</i>
Nos. tendríamos. <i>nous aurions.</i>	Nos. seríamos. . . <i>nous serions.</i>
Vos. tendríais. . . <i>vous auriez.</i>	Vos. seríais ó etc. <i>vous seriez.</i>
Ellos tendrían. . <i>ils auraient.</i>	Ellos serían ó etc. <i>ils seraient.</i>
Ellas tendrían. . <i>elles auraient.</i>	Ellas serían ó etc. <i>elles seraient.</i>

Conversación.

Desea usted algo?	<i>Désirez vous quelque chose?</i>
Enseñeme usted muestras. . . .	<i>Faites moi voir des échantillons.</i>
Aquí tiene usted de todos colores	<i>En voici de toutes les couleurs.</i>
Le gusta á usted este piqué? . .	<i>Aimez-vous ce piqué-ci?</i>
Me gusta, pero este color es demasiado claro.	{ <i>Je l' aime, mais cette couleur-ci est trop claire.</i>
Quiero una tela que no se ensucie.	{ <i>Je veux une étoffe qui ne soit pas salissante.</i>

Vocabulario.

La blusa. <i>la blouse.</i>	El marinero. . . . <i>le matelot.</i>
El cuaderno. . . . <i>le cahier.</i>	El estudiante. . . <i>l' étudiant.</i>

El portero.	<i>le concierge</i>	El pastelero.	<i>le pâtissier.</i>
El pastel.	<i>le gâteau.</i>	El librero.. . . .	<i>le libraire.</i>
Encuadernador. . . .	<i>relieur.</i>	Mateo.	<i>Mathieu.</i>
Rico..	<i>riche.</i>	Velador.	<i>guéridon.</i>

TEMA QUINTO

Yo tendría la blusa del marinero.—Tú tendrías el cuaderno del estudiante.—Nosotros tendríamos el calzador de los abuelos.—El portero tendría el llavero del hospital.—Vosotros tendríais unas coliflores.—Los pasteleros tendrían unos cuñados.—Yo sería librero y tú serías encuadernador.—Mateo sería rico y nosotros tendríamos propinas.—Pascual tendría una obra maestra y vosotros tendríais unas obras maestras.—Yo tendría hambre, sueño, sed y vergüenza.—Vosotras tendríais un velador.

L' étude est le plus utile des amusements.—La jeunesse prudente est toujours craintive.—La violette est le symbole de la modestie.—La mémoire est le trésor de l' esprit.—L' ingratitude est un vice détestable.—Pharaon et son cheval furent submergés dans la mer Rouge.

LECCIÓN 14

GÉNERO EN LOS NOMBRES

Género gramatical en el nombre es un accidente que indica el *sexo* á que pertenece el *sér* que representa.

Los géneros en francés son dos: *masculino* y *femenino*.*

Regla 1.^a Son *masculinos* en francés, lo mismo que en

* Como entre todos los *seres* de la creación tienen la primacía los *animales racionales*, el hombre fijó en ellos su atención y los clasificó por *sexos*,

español, todos los nombres que designan *varones*, *animales machos* y oficios ejercidos por hombres; v. gr.:

Alfonso.	<i>Alphonse.</i>	|	El león.. . . .	<i>le lion.</i>
Bonifacio.	<i>Boniface.</i>	|	El gato.. . . .	<i>le chat.</i>
El sastre.	<i>le tailleur.</i>	|	El médico.. . . .	<i>le médecin.</i>

NOTA. Los seres *no animales* que son *masculinos* en español, son por regla general *masculinos* en francés; v. gr.:

El algarrobo.	<i>le caroubier.</i>	|	El Vesubio.	<i>le Vésube.</i>
El naranjo.	<i>l' oranger.</i>	|	El cobre.	<i>le cuivre.</i>
El rosal.	<i>le rosier.</i>	|	El pincel.	<i>le pinceau.</i>

Regla 2.^a Son *femeninos* en francés, lo mismo que en español, todos los nombres que designan *mujeres*, *animales hembras* y oficios ejercidos por mujeres; v. gr.:

María.	<i>Marie.</i>	|	La leona.	<i>la lionne.</i>
Juana.	<i>Jeanne.</i>	|	La gata.	<i>la chatte.</i>
La pastora.	<i>la bergère.</i>	|	La criada.	<i>la servante.</i>

NOTA. Los seres *no animales* que en español son *femeninos*, son por regla general *femeninos* en francés; v. gr.:

La cochera.	<i>la remise.</i>	|	La lima.	<i>la lime.</i>
La puerta.	<i>la porte.</i>	|	La llave.	<i>la clef.</i>

NOTA. Por una anomalía, de ésta y de otras lenguas, se da á ciertos animales un solo nombre para *ambos sexos*; en francés nos servimos del distintivo *mâle* para indicar cuando hablamos del *macho*, y de *femelle* para designar la *hembra*; v. gr.:

El gorrión.	{ <i>macho.</i>	Le moineau.	{ <i>mâle.</i>
	{ <i>hembra.</i>		{ <i>femelle.</i>

Hay nombres que son *masculinos en español y femeninos en francés*; otros que son *femeninos en español y masculinos en*

resultando de esta clasificación el *sexo macho* y el *sexo hembra*; clasificación que hizo extensiva á los *animales irracionales*. Razones de semejanza en unos seres y ciertas causas, cuya explicación no es del caso, en otros, han ido agrupando en el *sexo macho* ó en el *sexo hembra* á seres *no animales* que por carecer de uno y otro *sexo* debieran llamarse *neutros*.

francés; y otros que son *masculinos* ó *femeninos*, según su diversa significación: léanse las tres listas que ponemos al fin de esta lección.

Aumentativos y diminutivos.

Los aumentativos se forman en francés anteponiendo al nombre la voz *grand*, grande: ó *gros*, grueso; v. gr.:

Un picarón. . . *Un grand coquin*. Un perrazo. . . *un gros chien*.

También puede emplearse como aumentativo el adjetivo *furieux*, pero principalmente tratándose de animales feroces; v. gr.:

Un leonazo.. . . . *un furieux lion*.

Los diminutivos se forman anteponiendo al nombre la voz *petit* para masculino y *petite* para femenino; v. gr.:

Un panecillo. . . . *un petit pain*. Una cajita. . . . *une petite boîte*.

Hay no obstante en francés algunos diminutivos simples, pero como su formación no está sujeta á reglas fijas, ponemos algunos de los más usados aunque recomendamos el uso de los compuestos.

Arbolito.	<i>arbrisseau</i> .	Callejuela.	<i>ruelle</i> .
Pavito.	<i>dindonneau</i> .	Muchachita.	<i>fillete</i> .
Loquilla.	<i>follette</i> .	Gazapito..	<i>lapereau</i> .
Perico.	<i>Pierrot</i> .	Pobrecita..	<i>pauvrette</i> .
Casita.	<i>maisonnette</i> .	Solita.	<i>seulette</i> .
Partecita.	<i>parcelle</i> .	Juanito.	<i>Jeannot</i> .
Carlitos.	<i>Charlot</i> .		

NOTA. Conviene fijar la atención en algunas voces castellanas que por su terminación pudieran parecernos aumentativos, cuando son simples voces que indican el golpe dado con una cosa; en francés se traducen dichas voces por *un coup de* seguido del nombre; v. gr.:

Un cañonazo. <i>un coup de canon</i> .	Un puñetazo.. <i>un coup de poing</i> .
Un sablazo.. . » » » <i>sabre</i> .	Un garrotazo. » » » <i>bâton</i> .
Un pisotón. . » » » <i>pied</i> .	Un vistazo.. . » » » <i>œil</i> .



Yo tenga.	<i>j' aie.</i>	Yo sea ó esté.	<i>je sois.</i>
Tú tengas.. . . .	<i>tu aies.</i>	Tú seas ó estés.	<i>tu sois.</i>
El tenga..	<i>il aít.</i>	El sea ó esté.	<i>il soit.</i>
Ella tenga..	<i>elle aít.</i>	Ella sea ó esté.	<i>elle soit.</i>
Nos. tengamos.	<i>nous ayons.</i>	Nos. seamos ó etc.	<i>nous soyons.</i>
Vos. tengáis.. . . .	<i>vous ayez.</i>	Vos. seáis ó etc..	<i>vous soyez.</i>
Ellos tengan.	<i>ils aient.</i>	Ellos sean ó etc..	<i>ils soient.</i>
Ellas tengan.	<i>elles aient.</i>	Ellas sean ó etc..	<i>elles soient.</i>

Conversación

Adónde va V.?	<i>Où allez-vous?</i>
Voy á casa de mi sastre.	<i>Je vais chez mon tailleur.</i>
De dónde viene V.?	<i>D' où venez-vous?</i>
Vengo del almacén.	<i>Je viens du magasin.</i>
Salgo de la escuela.	<i>Je sors de l' école.</i>
Vamos á dar una vuelta?	<i>Allons faire un tour?</i>
Iremos á dar un paseo.	<i>Nous irons nous promener.</i>

Vocabulario.

Es necesario.	} <i>Il faut.</i>	Amor.	<i>amour.</i>
Es preciso.		Conviene.	<i>il convient.</i>
Es menester.		Arquitecto.	<i>architecte.</i>
Es justo.	<i>il est juste.</i>	Abogado.	<i>avocat.</i>
Sidra.	<i>cidre (m).</i>	Luis.	<i>Louis.</i>
Niñez.	<i>enfance.</i>	Relojero.	<i>horloger.</i>
Cocinera.	<i>cuisinière.</i>	Premiados.	<i>récompensés.</i>
Perejil.	<i>persil.</i>	Ajo.	<i>ail.</i>

TEMA SEXTO

Es preciso que yo tenga sidra.—Es menester que tú tengas el candor de la niñez.—Es necesario que la cocinera tenga ajos y perejil.—Es justo que nosotros tengamos mucha caridad.—Quiero que vosotras tengáis amor al trabajo.—Conviene que las mujeres tengan mucha modestia.—Conviene

que yo sea arquitecto, que tú seas abogado y que Luis sea relojero.—Es preciso que nosotros seamos buenos (*bons*) y que vosotros seáis estudiosos (*studieux*).—Es justo que los niños dóciles (*dociles*) sean premiados.—El color del licor.—El miedo del niño.—El dolor de una madre.—La vivacidad del ratón.—La sonrisa de la cocinera.—La dicha del abogado. La desgracia de Juanito.

La présomption est la fille de l' ignorance.—L' homme présomptueux sera toujours méprisé.—L' homme est né pour le travail.—Le travail est le soutien de notre indépendance. Jeannot est mon ami dans la bonne et dans la mauvaise fortune.

NOTA.—Suplicamos á los señores Profesores interesen á sus alumnos en la lectura de las tres listas que ponemos á continuación, pues en ellas encontrarán las diferencias más comunes que respectó al género existen en ambas lenguas.

NOMBRES

Masculinos en español. Femeninos en francés.

El asador. . . .	<i>la broche.</i>
Un armario. . .	<i>une armoire.</i>
Un alfiler. . . .	<i>une épingle.</i>
Un año.	<i>une année.</i>
El ardor.	<i>l' ardeur.</i>
El favor.	<i>la faveur.</i>
El candor. . . .	<i>la candeur.</i>
El olor.	<i>l' odeur.</i>
El terror. . . .	<i>la terreur.</i>
El pudor. . . .	<i>la pudeur.</i>
El sudor.	<i>la sueur.</i>
El miedo. . . .	<i>la peur.</i>
El licor.	<i>la liqueur.</i>
El vapor. . . .	<i>la vapeur.</i>
El espanto. . .	<i>la frayeur.</i>
El verdor. . . .	<i>la verdure.</i>
El ratón.	<i>la souris.</i>
El topo.	<i>la taupe.</i>
El humo.	<i>la fumée.</i>
El hielo.	<i>la glace.</i>
El rocío.	<i>la rosée.</i>
El granizo. . .	<i>la grêle.</i>
Un aguacero. .	<i>une averse.</i>
El odio.	<i>la haine.</i>
El temor. . . .	<i>la crainte.</i>
El tornillo. . .	<i>la vis.</i>
El higo.	<i>la figue.</i>
El melocotón. .	<i>la pêche.</i>
El espárrago. .	<i>l' asperge.</i>
El cangrejo. . .	<i>l' écrevisse.</i>
El bacalao. . .	<i>la morue.</i>

NOMBRES

Masculinos en español. Femeninos en francés.

El diente. . . .	<i>la dent.</i>
El labio.	<i>la lèvre.</i>
El muslo. . . .	<i>la cuisse.</i>
El tuétano. . .	<i>la moëlle.</i>
El bigote. . . .	<i>la moustache.</i>
El pecho. . . .	<i>la poitrine.</i>
El bazo.	<i>la rate.</i>
El párpado. . .	<i>la paupière.</i>
El moco.	<i>la morve.</i>
El tomate. . . .	<i>la tomate.</i>
El cólico. . . .	<i>la colique.</i>
El contagio. . .	<i>la contagion.</i>
El andar. . . .	<i>la démarche.</i>
El rezo.	<i>la prière.</i>
El púlpito. . .	<i>la chaire.</i>
El cometa. . . .	<i>la comète.</i>
Los celos. . . .	<i>la jalousie.</i>
El plato.	<i>l' assiette.</i>
El cántaro. . .	<i>la cruche.</i>
El barreño. . .	<i>la cuvette.</i>
El espejo. . . .	<i>la glace.</i>
El tocador. . .	<i>la toilette.</i>
El topacio. . . .	<i>la topaze.</i>
El reloj.	<i>la montre.*</i>
El reloj.	<i>la pendule.**</i>
El encaje. . . .	<i>la dentelle.</i>
El cepillo. . . .	<i>la brosse.</i>
El paseo. . . .	<i>la promenade.</i>
El cayado. . . .	<i>la houlette.</i>
El semblante. .	<i>la mine.</i>
El talle.	<i>la taille.</i>

* De bolsillo.

** De pared ó sobremesa.

NOMBRES

Masculinos en español. Femenino en francés.

El seso.	<i>la cervelle.</i>
El frito.	<i>la friture.</i>
El aceite.	<i>l'huile.</i>
El Banco*.	<i>la Banque.</i>
El fin.	<i>la fin.</i>
El ídolo.	<i>l'idole.</i>
El forro.	<i>la doublure.</i>
El par.	<i>la paire.</i>
El cartucho.	<i>la cartouche.</i>
El anuncio.	<i>l'annonce.</i>
El rubor.	<i>la rougeur.</i>
El minuto.	<i>la minute.</i>
El mantel.	<i>la nappe.</i>
El tenedor.	<i>la fourchette.</i>
El platillo.	<i>la soucoupe.</i>
El salero.	<i>la salière.</i>
El bolsillo.	<i>la poche.</i>
El ladrillo.	<i>la brique.</i>
El remo.	<i>la rame.</i>
El dote.	<i>la dot.</i>
El hollín.	<i>la suie.</i>
El grabado.	<i>la gravure.</i>
El cortijo.	<i>la ferme.</i>
El musgo.	<i>la mousse.</i>
El tulipán.	<i>la tulipe.</i>

NOMBRES

Masculinos en español. Femenino en francés.

El pensamiento.	<i>la pensée.</i>
El murciélago.	<i>la chauve-souris.</i>
El plenilunio.	<i>la pleine-lune.</i>
El contrabando.	<i>la contrebande.</i>
El malparto.	<i>la fausse couche.</i>
El arañazo.	<i>l'égratignure.</i>
El desmayo.	<i>la défaillance.</i>
El vellón (lana)	<i>la toison.</i>
El barro.	<i>la boue.</i>
El polvo.	<i>la poudre.</i> <i>la poussière.</i>
El río.	<i>la rivière.</i>
El manantial.	<i>la source.</i>
El corral.	<i>la basse-cour.</i>
El injerto.	<i>la greffe.</i>
El alelí.	<i>la giroflée.</i>
El helecho.	<i>la fougère.</i>
El plantel.	<i>la pépinière.</i>
El yunque.	<i>l'enclume.</i>
El cuartillo.	<i>la chopine.</i>
El jergón.	<i>la paille.</i>
El calentador.	<i>la bassinoire.</i>
El clarinete.	<i>la clarinette.</i>
El cigarro.	<i>la cigarette.</i>
El juicio.	<i>la sagesse.</i>

* De España, París, etc.

NOMBRES

Femeninos en español. Masculinos en francés.

La cama.. . . .	<i>le lit.</i>
La escoba.. . . .	<i>le balai.</i>
La alacena.. . . .	<i>le buffet.</i>
La cuchilla.. . . .	<i>le couperet.</i>
La cobertera.. . . .	<i>le couvercle.</i>
La primavera.. . . .	<i>le printemps.</i>
La adormidera.. . . .	<i>le pavot.</i>
La amapola.. . . .	<i>le coquelicot.</i>
La palmera.. . . .	<i>le palmier.</i>
La higuera.. . . .	<i>le figuier.</i>
La encina.. . . .	<i>le chêne.</i>
La bellota.. . . .	<i>le gland.</i>
La haya.. . . .	<i>le hêtre.</i>
La madreelva.. . . .	<i>le chèvre-feuille.</i>
La arena.. . . .	<i>le sable.</i>
La roca.. . . .	<i>le rocher.</i>
La tarde.. . . .	<i>le soir.</i>
La mañana.. . . .	<i>le matin.</i>
La media.. . . .	<i>le bas.</i>
La lila.. . . .	<i>le lilas.</i>
La hiedra.. . . .	<i>le lierre.</i>
La caña.. . . .	<i>le roseau.</i>
La col.. . . .	<i>le chou.</i>
La alcachofa.. . . .	<i>l'artichaut.</i>
La olla.. . . .	<i>le pot.</i>
La estufa.. . . .	<i>le poêle.</i>
La plata.. . . .	<i>l'argent.</i>
La cesta.. . . .	<i>le panier.</i>
La yesca.. . . .	<i>l'amadou.</i>
La red.. . . .	<i>le filet.</i>
La alhaja.. . . .	<i>le bijou.</i>
La elección.. . . .	<i>le choix.</i>
La laringe.. . . .	<i>le larynx.</i>
La caza.. . . .	<i>le gibier.</i>
La cuna.. . . .	<i>le berceau.</i>

NOMBRES

Femeninos en español. Masculinos en francés.

La liebre.. . . .	<i>le lièvre.</i>
La pimienta.. . . .	<i>le poivre.</i>
La parrilla.. . . .	<i>le gril.</i>
La cartera.. . . .	<i>le porte-feuille.</i>
La hoja de lata.. . . .	<i>le fer blanc.</i>
La sábana.. . . .	<i>le drap de lit.</i>
La toalla.. . . .	<i>l'essuie-mains.</i>
La memoria.. . . .	} <i>le mémoire.</i>
La apuntación.. . . .	
La rodilla.. . . .	<i>le genou.</i>
La pantorrilla.. . . .	<i>le mollet.</i>
La baraja.. . . .	<i>le jeu de cartes.</i>
La sota (naipe).. . . .	<i>le valet.</i>
La espada (id.).. . . .	<i>le pique.</i>
La copa (id.).. . . .	<i>le cœur.</i>
La tempestad.. . . .	<i>l'orage.</i>
La gordura.. . . .	<i>l'embonpoint.</i>
La dicha.. . . .	<i>le bonheur.</i>
La desdicha.. . . .	<i>le malheur.</i>
La cuareisma.. . . .	<i>le carême.</i>
La morcilla.. . . .	<i>le boudin.</i>
Vaca (carne).. . . .	<i>du bœuf.</i>
Ternera (id.).. . . .	<i>du veau.</i>
La almohada.. . . .	<i>l'oreiller.</i>
La sospecha.. . . .	<i>le soupçon.</i>
La plancha.. . . .	<i>le fer à repaser.</i>
La devanadera.. . . .	<i>le dévidoir.</i>
La pesadumbre.. . . .	<i>le chagrin.</i>
La sensatez.. . . .	<i>le bon sens.</i>
Una puñada.. . . .	<i>un coup de poing.</i>
Una patada.. . . .	<i>un coup de pied.</i>
La morada.. . . .	<i>le séjour.</i>
La pistola.. . . .	<i>le pistolet.</i>
La capa.. . . .	<i>le manteau.</i>
La taberna.. . . .	<i>le cabaret.</i>

NOMBRES

Femeninos en español. Masculinos en francés.

La leche.	<i>le lait.</i>
La miel.	<i>le miel.</i>
La sal.	<i>le sel.</i>
La uva.	<i>le raisin.</i>
La cinta.	<i>le ruban.</i>
La nariz.	<i>le nez.</i>
La frente.	<i>le front.</i>
La sidra.	<i>le cidre.</i>
La rata.	<i>le rat.</i>
La fruta.	<i>le fruit.</i>
La ermita.	<i>l' ermitage.</i>
La cara.	<i>le visage.</i>

NOMBRES

Femeninos en español. Masculinos en francés.

La vaina.	<i>le fourreau.</i>
La retama.	<i>le genêt.</i>
La honra.	<i>l' honneur.</i>
La deshonra.	<i>le deshonneur.</i>
La mentira.	<i>le mensonge.</i>
La manteca.	<i>le beurre.</i>
La escarcha.	} <i>le verglas.</i>
La nevisca.	
La niebla.	<i>le brouillard.</i>
La serpiente.	<i>le serpent.</i>
La mariposa.	<i>le papillon.</i>
La ardilla.	<i>l' écureuil.</i>

Nombres que tienen diferente género según su diversa significación.

MASCULINO.

<i>Aide.</i>	ayudante.
<i>Aigle.</i>	águila (ave).
<i>Livre.</i>	libro.
<i>Mémoire.</i>	apuntación.
<i>Mode.</i>	modo.
<i>Page.</i>	paje.
<i>Souris.</i>	sonrisa.
<i>Vase.</i>	vasija.
<i>Somme.</i>	sueño.
<i>Voile.</i>	velo.
<i>Manœuvre.</i>	peón de albañil.
<i>Moule.</i>	molde.
<i>Tour.</i>	torno, rodeo.
<i>Poêle.</i>	estufa.
<i>Manche.</i>	mango.

FEMENINO.

<i>Aide.</i>	ayuda.
<i>Aigle.</i>	águila (bandera)
<i>Livre.</i>	libra.
<i>Mémoire.</i>	memoria.*
<i>Mode.</i>	moda.
<i>Page.</i>	página.
<i>Souris.</i>	ratón.
<i>Vase.</i>	légamo, cieno.
<i>Somme.</i>	carga, suma.
<i>Voile.</i>	vela de navío.
<i>Manœuvre.</i>	maniobra.
<i>Moule.</i>	almeja.
<i>Tour.</i>	torre.
<i>Poêle.</i>	sartén.
<i>Manche.</i>	manga.

Y otros de menos uso que aprenderemos con la práctica.

* Facultad intelectual.

LECCIÓN 15

DEL ADJETIVO

El adjetivo es una parte de la oración que se junta al nombre sustantivo para calificarlo ó determinarlo: de aquí la división del adjetivo en *calificativo* y *determinativo*.

Adjetivo calificativo es una palabra que expresa la cualidad buena ó mala, forma, color, nacionalidad, etc., que atribuimos á un objeto; v. gr.:

Niño dócil.	<i>enfant docile.</i>
Niño travieso.	<i>enfant méchant.</i>
Sombrero redondo. . .	<i>chapeau rond.</i>
Papel blanco.	<i>papier blanc.</i>
Caballo inglés.	<i>cheval anglais.</i>

El adjetivo carece por su naturaleza de género y número, pero tiene terminaciones acomodadas al género y número de los nombres á que se junta.

Formación del plural en los adjetivos.

Regla general. Los adjetivos masculinos y femeninos forman el *plural* agregando una **s** á la terminación del singular; v. gr.:

Bueno.	<i>bon.</i>	pl.	<i>bons.</i>	Blanca. . .	<i>blanche.</i>	pl.	<i>blanches.</i>
Lindo.	<i>joli.</i>	»	<i>jolis.</i>	Hermosa. <i>belle.</i>	»	<i>belles.</i>	

Excepciones sólo para los adjetivos masculinos.

I.^a *Tout*, todo, pierde su **t** final al tomar la **s** del plural; v. gr.:

Todos los hombres. . .	<i>Tous les hommes.</i>
Todos los niños. . . .	<i>Tous les enfants.</i>

2.^a Los adjetivos masculinos cuyo singular termina en **s** ó **x** son invariables; v. gr.:

Grueso.	<i>gros.</i>	pl.	<i>gros.</i>	Falso.	<i>faux.</i>	pl.	<i>faux.</i>
Bajo.	<i>bas.</i>	»	<i>bas.</i>	Piadoso.	<i>pieux.</i>	»	<i>pieux.</i>

3.^a Los adjetivos masculinos cuyo singular acaba en **au** ó **eu** toman **x** en plural; v. gr.:

Hermoso.	<i>beau.</i>	Hermosos.	<i>beaux.</i>
Nuevo.	<i>nouveau.</i>	Nuevos.	<i>nouveaux.</i>
Hebreo.	<i>hébreu.</i>	Hebreos.	<i>hébreux.</i>

Se exceptúa *bleu* que hace el plural *bleus*.

4.^a Los adjetivos masculinos cuyo singular termina en **al** cambian el **al** en **aux**; como:

Igual.	<i>égal.</i>	Iguales.	<i>égaux.</i>
Rival.	<i>rival.</i>	Rivales.	<i>rivaux.</i>
Director general.	<i>Directeur général.</i>		
Directores generales.	<i>Directeurs généraux.</i>		
Diputado radical.	<i>Député radical.</i>		
Diputados radicales.	<i>Députés radicaux.</i>		

La Academia sólo admite como excepción *fatal* que hace *fatals*, y aun éste es poco usado.

Los que siguen *carecen* de plural aunque el uso los autoriza en **als**.

<i>Frugal.</i>	pl.	<i>frugals.</i>	<i>Nasal.</i>	pl.	<i>nasals.</i>
<i>Colossal.</i>	»	<i>colossals.</i>	<i>Initial.</i>	»	<i>initials.</i>
<i>Natal.</i>	»	<i>natals.</i>	<i>Final.</i>	»	<i>finals.</i>
<i>Naval.</i>	»	<i>navals.</i>	<i>Tbéatral.</i>	»	<i>tbéatrails.</i>
<i>Glacial.</i>	»	<i>glacials.</i>	<i>Matinal.</i>	»	<i>matinals.</i>
<i>Amical.</i>	»	<i>amicals.</i>	<i>Filial.</i>	»	<i>filials.</i>

Los siguientes adjetivos en **al** carecen de plural masculino en atención á que sólo se juntan á sustantivos femeninos.

<i>Ducal.</i>	<i>Central.</i>	<i>Médicinal.</i>	<i>Magistral.</i>
<i>Diagonal.</i>	<i>Musical.</i>	<i>Virginal.</i>	<i>Monacal.</i>
<i>Expérimental.</i>	<i>Labial.</i>	<i>Partial.</i>	<i>Mental.</i>
<i>Pastoral.</i>	<i>Diamétral.</i>	<i>Boréal.</i>	<i>Littéral.</i>



Formación del femenino en los adjetivos.

Regla general. El femenino se forma en los adjetivos, añadiendo una **e muda** á la terminación del masculino.

Azul. . . <i>bleu</i> (m).	<i>bleue</i> (f).	Docto. . <i>savant</i> (m).	<i>savante</i> (f).
Rubio.. . <i>blond</i> »	<i>blonde</i> »	Negro. . <i>noir</i> »	<i>noire</i> »
Lindo.. . <i>joli</i> »	<i>jolie</i> »	Alegre. . <i>gai</i> »	<i>gaie</i> »
Frío.. . . <i>froid</i> »	<i>froide</i> »	Fuerte. . <i>fort</i> »	<i>forte</i> »

Excepciones.

1.ª Los adjetivos masculinos acabados en **e muda** permanecen invariables al hacerse femeninos; v. gr.:

Un hombre amable y modesto. . *Un homme aimable et modeste.*
Una mujer amable y modesta. . . *Une femme aimable et modeste.*

2.ª Los acabados en **f** convierten dicha **f** en **v** al formar el femenino; v. g.:

Vivo.. . . <i>vif.</i>	Sencillo.. . <i>naïf.</i>	Nuevo.. . . <i>neuf.</i>
Viva. . . . <i>vive.</i>	Sencilla.. . <i>naïve.</i>	Nueva.. . . <i>neuve.</i>

3.ª De los adjetivos masculinos acabados en **e** unos convierten esta **e** en **che** para el femenino, como:

Blanco. <i>blanc.</i>	Blanca. <i>blanche.</i>
Franco. <i>franc.</i>	Franca. <i>franche.</i>
Seco. <i>sec.</i>	Seca. <i>sèche.</i>

Otros la convierten en **que**, como:

Caduco.. <i>caduc.</i>	Caduca.. <i>caduque.</i>
Público.. <i>public.</i>	Pública.. <i>publique.</i>
Turco. <i>turc.</i>	Turca.. <i>turque.</i>
Griego. <i>grec.</i>	Griega. <i>grecque.</i>

Obsérvese que este último conserva en el femenino la **e** del masculino.

4.ª Los adjetivos masculinos acabados en **x** convierten la **x** en **se** al hacerse femeninos, como:

Celoso.	<i>jaloux</i> (m).	<i>jalouse</i> (f).
Vergonzoso. . . .	<i>bontoux</i> »	<i>bonteuse</i> »
Piadoso.	<i>pieux</i> »	<i>pieuse</i> »
Dichoso.	<i>heureux</i> »	<i>heureuse</i> »

Pero.	{ Dulce. . . <i>doux.</i> Falso. . . <i>faux.</i> Rojo. . . <i>roux.</i> Viejo. . . <i>vieux.</i> Prefijo. . . <i>préfix.</i> }	hacen el fem.	{ <i>douce.</i> . . y no <i>douse.</i> <i>fausse.</i> . . » » <i>fause.</i> <i>rousse.</i> . . » » <i>rouse.</i> <i>vieille.</i> . . » » <i>vieuse</i> <i>préfixe.</i> . . » » <i>préfise.</i> }

5.^a Los adjetivos masculinos en **eur** derivados de participio de presente forman el femenino convirtiendo en **se** la **r** final del masculino; v. gr.:

Pedigüeño.	<i>demandeur</i> (m).	<i>demandeuse</i> (f).
Mentiroso.	<i>menteur</i> »	<i>menteuse</i> »
Pescador.	<i>pêcheur</i> »	<i>pêcheuse</i> »
Engañador.	<i>trompeur</i> »	<i>trompeuse</i> »
Bostezador.	<i>bâilleur</i> »	<i>bâilleuse</i> »

Pero.	{ Arrendatario. . <i>baillieur.</i> Pecador. <i>pêcheur.</i> Ayo. <i>gouverneur.</i> Cazador. <i>chasseur.</i> Vengador. . . . <i>vengeur.</i> Demandante. . <i>demandeur.</i> }	hacen el fem.	{ <i>bailleresse.</i> <i>pêcheresse.</i> <i>gouvernante.</i> <i>chasseresse.</i> <i>vingeresse.</i> <i>demanderesse.</i> }

Los siguientes adjetivos en **eur** hacen el femenino en **e muda**, según la regla general.

Mejor.	<i>meilleur</i> (m).	<i>meilleure</i> (f).
Menor.	<i>mineur</i> »	<i>mineure</i> »
Citerior.	<i>citérieur</i> »	<i>citérieure.</i> »
Interior.	<i>intérieur</i> »	<i>intérieure.</i> »
Inferior.	<i>inférieur</i> »	<i>inférieure.</i> »
Mayor.	<i>majeur</i> »	<i>majeure</i> »
Anterior.	<i>antérieur</i> »	<i>antérieure</i> »
Exterior.	<i>extérieur</i> »	<i>extérieure.</i> »

Superior.. . . . *supérieur (m), supérieure. (f).*
 Ulterior.. . . . *ultérieur » ultérieure. »*

Yo tuviese.. . . . <i>j' eusse.</i>	Yo fuese. <i>je fusse.</i>
Tú tuvieses. . . . <i>tu eusses.</i>	Tú fueses. <i>tu fusses.</i>
Él tuviese. <i>il eût.</i>	Él fuese <i>il fût</i>
Ella tuviese. . . . <i>elle eût.</i>	Ella fuese. <i>elle fût.</i>
Nos. tuviésemos.. <i>nous eussions.</i>	Nos. fuésemos.. . <i>nous fussions.</i>
Vos. tuvieseis. . . <i>vous eussiez.</i>	Vos. fueseis. . . . <i>vous fussiez.</i>
Ellos tuviesen. . . <i>ils eussent.</i>	Ellos fuesen. . . . <i>ils fussent.</i>
Ellas tuviesen. . . <i>elles eussent.</i>	Ellas fuesen. . . . <i>elles fussent.</i>

Conversación.

Quiere V. comer con nosotros?	<i>Voulez-vous dîner avec nous?</i>
Me es imposible, tengo mucha prisa.	{ <i>Il m' est impossible, je suis très pressé.</i>
Marcha V. esta tarde?	<i>Partez-vous ce soir?</i>
Marcharé mañana á las ocho ó á las diez de la mañana. . . .	{ <i>Je partirai demain à huit ou à dix heures du matin.</i>
Entonces venga V. á cenar con nosotros.	{ <i>Alors venez souper avec nous.</i>
Tendremos ostras, jamón, vaca, fiambre y salmón.	{ <i>Nous aurons des huitres, du jambon, du bœuf froid et du saumon.</i>

Vocabulario.

Sería preciso. . . <i>il faudrait.</i>	Corbata. <i>cravate.</i>
Yo quisiera. . . . <i>je voudrais.</i>	Chaleco. <i>gilet.</i>
Yo desearía. . . . <i>je désirerais.</i>	Levita. <i>redingote.</i>
Pantalón. <i>pantalon.</i>	Mateo. <i>Mathieu.</i>
Criado. <i>domestique.</i>	Criada. <i>servante.</i>
Santiago. <i>Jacques.</i>	Juana. <i>Jeanne.</i>
Coronel. <i>colonel.</i>	En el cuartel. . . <i>dans la caserne.</i>
Fonda. <i>hôtel.</i>	Despreciados. . . <i>méprisés.</i>
Formidable. . . . <i>formidable.</i>	Posada. <i>auberge (f).</i>
Comida. <i>repas (m).</i>	Combate. <i>combat.</i>
Sonido. <i>son.</i>	Recomendable. . . <i>recommandable.</i>

TEMA SÉPTIMO

Sería preciso que yo tuviese unos pantalones negros y una corbata blanca y que tú tuvieras un chaleco blanco y una levita negra.—Yo quisiera que Mateo tuviese un niño rubio, modesto y amable y que nosotros tuviésemos unas niñas rubias, alegres, amables y modestas.—Yo desearía que los vecinos tuviesen un criado franco y una criada franca.—Yo desearía que Santiago fuese príncipe y que Juana fuese princesa.—Sería preciso que V. fuese coronel y que V. estuviese en el cuartel. Un hombre borracho y una mujer borracha son despreciados.—El dueño de la fonda es un traidor y la dueña de la posada es una traidora.—Los combates navales son formidables. Las comidas frugales son recomendables.—La lengua francesa tiene sonidos nasales.

J' ai des oranges douces et tu as des amandes amères. L' été est la saison la plus chaude.—Le printemps est la saison la plus agréable de l' année.—Les chevaux sont très utiles. Les prunes, les pêches et les abricots étaient mûrs.—Les près, les bois et les champs sont verts.

LECCIÓN 16

SIGUE LA FORMACIÓN

DEL

ADJETIVO FEMENINO

Excepción 6.^a Los adjetivos masculinos acabados en **teur** hacen el femenino en **trice**, como:

Protector. . . .	<i>protecteur</i>	(m).	<i>protectrice</i>	(f).
Acusador. . . .	<i>accusateur</i>	»	<i>accusatrice</i>	»
Institutor. . . .	<i>instituteur</i>	»	<i>institutrice</i>	»

Actor... *acteur* (m). *actrice* (f).
Tutor. *tuteur* » *tutrice* »

Encantador. . . *enchanteur.* } hacen el fem. { *enchanteresse.*
Servidor. . . . *serviteur.* } *servante.*

7.^a Los adjetivos masculinos acabados en **eau** convierten esta terminación en **elle** para formar el femenino; y los acabados en **ou** la convierten en **olle**; como:

Nuevo. . . *nouveau* (m). *nouvelle* (f) | Blando. *mou* (m). *molle* (f).
Hermoso. *beau* » *belle* » | Loco. . . *fou* » *folle* »

8.^a Algunos adjetivos tienen dos terminaciones en el masculino singular; v. gr.:

Hermoso.	{	<i>beau.</i> . . . ante cons.	|	Loco. . . {	<i>fou.</i> . . . ante cons.
		<i>bel.</i> . . . » vocal.			<i>fol.</i> . . . » vocal.
Nuevo.	{	<i>nouveau.</i> » cons.	|	Blando. . {	<i>mou.</i> . . » cons.
		<i>nouvel.</i> . » vocal.			<i>möl.</i> . . » vocal.

Viejo. { *vieux.* . . ante consonante.
 { *vieil.* . . » vocal ó h muda.

9.^a Los adjetivos y sustantivos masculinos siguientes, cambian la **e muda final** en **esse** al hacerse femeninos.

Profeta. *prophète* (m). *prophétesse* (f).
Tuerto. *borgne* » *borgnesse* »
Borracho. . . . *ivrogne* » *ivrognesse* »
Traidor. *traître* » *traïtresse* »
Sacerdote. . . . *prêtre* » *prêtresse* »
Príncipe. *prince* » *princesse* »
Conde. *comte* » *comtesse* »
Tigre. *tigre* » *ligrese* »
Huésped. *hôte* » *hôtesse* »
Dueño. *maître* » *maîtresse* »

Borgne é *ivrogne* son invariables como adjetivos.

NOTA. Los adjetivos y sustantivos adjetivados acabados en **eur** que indican una profesión ejercida generalmente por hombres, son invariables; v. gr.:

Profesor ó profesora. <i>professeur</i>	Autor ó autora. . . . <i>auteur.</i>
Literato ó literata. . . <i>litterateur</i>	Doctor ó doctora. . . <i>docteur.</i>

Finalmente, los adjetivos

Agudo. <i>aigu.</i>	} hacen el feme- nino.	<i>aiguë.</i>
Ambiguo. <i>ambigu.</i>		<i>ambiguë.</i>
Dentivano. <i>bégu.</i>		<i>béguë.</i>
Contiguo. <i>contigu.</i>		<i>contiguë.</i>
Exiguo. <i>exigu.</i>		<i>exiguë.</i>
Largo. <i>long.</i>		<i>longue.</i>
Maligno. <i>malin.</i>		<i>maligne.</i>
Benigno. <i>bénin.</i>		<i>bénigne.</i>
Favorito. <i>favori.</i>		<i>favorite.</i>
Quieto, pacífico. . . <i>coi.</i>		<i>coite.</i>

Duplican la consonante final antes de tomar la **e** muda del femenino:

1.º Los adjetivos masculinos acabados en **el, il, ol, ul**; v. gr.:

Cruel. . . . <i>cruel</i>	(m).	<i>cruelle</i>	(f).
Bonito. . . <i>gentil</i>	»	<i>gentille</i>	»
Nulo. . . . <i>nul</i>	»	<i>nulle</i>	»
Loco. . . . <i>fol</i>	»	<i>folle</i>	»
Eterno. . . <i>éternel</i>	»	<i>éternelle</i>	»
Semejante. <i>pareil</i>	»	<i>pareille</i>	»
Bermejo. . <i>vermeil</i>	»	<i>vermeille</i>	»
Blando. . . <i>mol</i>	»	<i>molle</i>	»

Se exceptúa **seul**, solo; que hace **seule** en femenino.

2.º Los adjetivos masculinos acabados en **on** y **éen**; v. gr.:

Bueno. . . <i>bon</i>	(m).	<i>bonne</i>	(f).
Europeo. . <i>européen</i>	(m).	<i>européenne</i>	(f)

Se exceptúa *grognon*, regañón, que no varía en femenino y también los adjetivos **mon, ton, son**, cuyo femenino irregular veremos en su lugar.

3.º También duplican su consonante final los adjetivos masculinos acabados en **as, es, os, ais**.

Gordo.. . *gras* (m). *grasse* (f). Grueso.. . *gros* (m). *grosse* (f).
 Espeso.. . *épais* » *épaisse* » Expreso.. . *exprès* » *expresse* »
 Cansado. *las* » *lasse* » Profeso.. . *profès* » *professe* »

Por excepción.. . $\left. \begin{array}{l} \text{Fresco.. . } \textit{frais.} \\ \text{Raso.. . } \textit{ras.} \\ \text{Necio.. . } \textit{niais.} \\ \text{Malo.. . } \textit{mauvais.} \end{array} \right\} \text{ hacen el fem. } \left\{ \begin{array}{l} \textit{fraiche.} \\ \textit{rase.} \\ \textit{niaise.} \\ \textit{mauvaise.} \end{array} \right.$

4.º También duplican la consonante final los terminados en **et**, como:

Limpio.. *net* (m). *nette* (f). Mudo.. *muet* (m). *muette* (f).

Tan sólo se exceptúan los siguientes adjetivos acabados en **et**, que no duplican su consonante final al tomar la **e muda** del femenino.

Completo.. *complet* (m). *complète* (f).
 Incompleto.. *incomplet* » *incomplète.* »
 Indiscreto.. *indiscret* » *indiscrète.* »
 Secreto.. *secret* » *secrète.* »
 Agrillo.. *suret* » *surète* »
 Concreto.. *concret* » *concrète* »
 Discreto.. *discret* » *discrète* »
 Inquieto.. *inquiet* » *inquiète* »
 Repleto.. *replet* » *replète* »

5.º Sólo hay tres adjetivos acabados en **ot**, que duplican la **t** antes de tomar la **e muda** del femenino, estos son:

Vejete.. *vieillot* (m). *vieillotte* (f).
 Lindito.. *bellot* » *bellotte* »
 Tonto.. *sot* » *sotte* »

De los adjetivos masculinos acabados en **an** sólo *paysan*, aldeano, duplica su consonante final, y hace *paysanne*; los demás siguen la regla general.

Aquilin.. . aguileño; *Fat*.. . . . fatuo; *Témoin*.. . testigo;
Dispos.. . . dispuesto, y *Chatain*.. castaño (color); no se usan en la terminación femenina.

ADVERTENCIA. Todo nombre sustantivo ó adjetivo que en masculino termina en **er** hace **ère** en el femenino, si lo tiene; v. gr.:

Panadero.	<i>boulangier.</i>	Panadera.	<i>boulangère.</i>
Pastor.	<i>berger.</i>	Pastora.	<i>bergère.</i>
Primero.	<i>premier.</i>	Primera.	<i>première.</i>
Ligero.	<i>leger.</i>	Ligera.	<i>legère.</i>

Imperfecto de subjuntivo precedido de la conjuncion **si**.

Si yo fuera, es- tuviera, fue- se ó estu- viese.	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{Si j' étais.} \\ \textit{Si tu étais.} \\ \textit{S' il était.} \\ \textit{Si nous étions.} \\ \textit{Si vous étiez.} \\ \textit{S' ils étaient.} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{Si yo hubiera,} \\ \textit{tuviera, hu-} \\ \textit{biese ó tu-} \\ \textit{viese.} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{Si j'avais.} \\ \textit{Si tu avais.} \\ \textit{S' il avait.} \\ \textit{Si nous avions.} \\ \textit{Si vous aviez.} \\ \textit{S' ils avaient.} \end{array} \right.$

Conversación.

Por qué está V. triste?	<i> Pourquoi êtes-vous triste?</i>
Porque estoy malo.	<i> Parceque je suis malade.</i>
Por qué no es V. más feliz?	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{ Pourquoi n' êtes-vous pas plus} \\ \textit{ heureux?} \end{array} \right.$
Porque no tengo mucha salud.	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{ Parceque je n' ai pas beaucoup de} \\ \textit{ santé.} \end{array} \right.$
Es V. muy rico?	<i> Êtes-vous bien riche?</i>
No, señor, soy muy pobre.	<i> Non, Mr., je suis très pauvre?</i>
Y por qué es V. tan pobre?	<i> Et pourquoi êtes-vous si pauvre?</i>
Porque no tengo mucho dinero.	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{ Parceque je n' ai pas beaucoup} \\ \textit{ d' argent.} \end{array} \right.$

Vocabulario.

Clavel.	<i> aillet.</i>	Limpiabotas.	<i> décrotteur.</i>
Emilio.	<i> Émile.</i>	Cuñado.	<i> beau-frère.</i>
Limón.	<i> citron.</i>	Quitamanchas.	<i> dégraisseur.</i>
Naranja.	<i> orange.</i>	Cuñada.	<i> belle-sœur.</i>



Sobrino.	<i>neveu.</i>	Molinero.. . . .	<i>meunier.</i>
Sobrina.	<i>nièce.</i>	Huérfano	<i>orphelin.</i>
Amarillo.. . . .	<i>jaune.</i>	Huérfana.	<i>orpheline.</i>

TEMA OCTAVO

Si yo tuviese un clavel amarillo, tú tendrías una rosa amarilla.—Si Adela tuviese un limón dulce, Emilio tendría una naranja dulce.—Si nosotros tuviésemos un sobrino vergonzoso y falso, vosotros tendríais una sobrina vergonzosa y falsa.—Si los limpiabotas tuviesen un cuñado piadoso, los quitamanchas tendrían una cuñada piadosa.—Si yo fuese un hombre viejo, tú serías una mujer vieja.—Si el molinero fuese mentiroso, su (*sa*) mujer sería mentirosa.—Si nosotros fuésemos los tutores del huérfano, vosotras seríais las tutoras de las huérfanas.—El huérfano estaría loco, si la huérfana estuviese loca.

L' étude est le plus utile des amusements.—La jeunesse prudente est toujours craintive.—La violette est le symbole de la modestie.—La mémoire est le trésor de l' esprit.—L' ingratitude est un vice détestable.—La reconnaissance est la mémoire du cœur.

LECCIÓN 17

GRADOS DE SIGNIFICACIÓN

EN LOS

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

Estos grados son tres: *positivo*, *comparativo* y *superlativo*.

El adjetivo es *positivo* cuando simplemente y sin comparar califica al nombre á que se junta, como:

Dulce. *doux.* Amargo. *amer.*

El adjetivo es *comparativo* cuando califica á un nombre con

relación á otro, y esta comparación puede ser de *igualdad*, *superioridad* é *inferioridad*.

El *comparativo de igualdad* se expresa en francés con el adverbio **aussi**, puesto delante del adjetivo ó adverbio, y traduciendo **que** la voz **como** que en español precede al segundo término de la comparación; en esta forma:

Tan. *como*=*Aussi*. *que*. v. gr.:

Pedro es *tan* docto *como* Juan. *Pierre est aussi savant que Jean*.
Tú juegas *tan* á menudo *como* yo. *Tu joues aussi souvent que moi*.

El uso admite *autant* en vez de **aussi** en las oraciones afirmativas, pero el *autant* se pospone al adjetivo; v. gr.:

Eres *tan* porfiado *como* vicioso. . { *Tu es aussi entêté que vicieux.*
 . { *Tu es entêté autant que vicieux.*

La voz española **tan** se traduce **si** cuando no hay comparación; v. gr.:

Eres **tan** mentiroso **que** te aborrezco. } *Tu es si menteur que je te hais.*
Es *tan* juicioso *que* todos le quieren. } *Il est si sage que tout le monde l'aime.*

También se traduce el **tan** por **si** cuando la frase es negativa; v. gr.:

No seas *tan* hablador. *Ne sois pas si bavard.*

La *comparación de superioridad* se forma en francés anteponiendo al adjetivo ó adverbio la voz **plus**, que significa **más** y conservando el **que** español que precede al segundo término de la comparación; v. gr.:

Soy **más** pobre *que* tú. *Je suis plus pauvre que toi.*
Eres **más** bravo *que* Luis. *Tu es plus brave que Louis.*
Hablo **más** sinceramente *que* él. *Je parle plus sincèrement que lui.*

La *comparación de inferioridad* se forma en francés anteponiendo al adjetivo ó adverbio la voz **moins**, que significa

menos ó no tan y conservando el **que** español que precede al segundo término de la comparación; v. gr.:

El hierro es <i>menos</i> duro <i>que</i> el acero.	}	<i>Le fer est moins dur que l'acier.</i>
Eres <i>menos</i> dócil <i>que</i> tu primo. <i>Tu es moins docile que ton cousin.</i>		
Hablas <i>menos</i> correctamente <i>que</i> Pablo.	}	<i>Tu parles moins correctement que Paul.</i>

Hay algunos adjetivos y adverbios que por sí son ya comparativos, tales son:

ADJETIVOS	ADVERBIOS
Mejor. <i>meilleur.</i>	Mejor. <i>mieux.</i>
Peor. <i>pire.</i>	Peor. <i>pis.</i>
Menor. <i>moindre.</i>	Menos. <i>moins.</i>
Mucho. <i>beaucoup.</i>	Más. <i>plus.</i>

El uso admite *plus petit* por *moindre*; *plus mauvais* por *pire*; y *plus mal* por *pis*.

Mejor. { *Meilleur*, (calificando á un nombre).
 { *Mieux*, (modificando á un verbo), v. gr.:

Yo canto <i>mejor</i> que tu hermano, pero él es <i>mejor</i> músico que yo.	}	<i>Je chante mieux que ton frère, mais il est meilleur musicien que moi.</i>
---	---	--

Superlativo.

El adjetivo es *superlativo* cuando expresa una cualidad en su más alto grado.

Se divide en *superlativo relativo* y en *superlativo absoluto*.

El *superlativo relativo* se forma anteponiendo al *comparativo* el artículo **le, la, les**, según el género y número; v. gr.:

COMPARATIVO	SUPERLATIVO RELATIVO
Más rico. <i>plus riche.</i>	El más rico. . . <i>le plus riche.</i>
Menos fiel. <i>moins fidèle.</i>	La menos fiel. . <i>la moins fidèle.</i>
Más pobres. <i>plus pauvres.</i>	Los más pobres. <i>les plus pauvres.</i>

El *superlativo absoluto* se forma anteponiendo al *positivo* el adverbio **très, fort ó bien** equivalentes al **muy** español; v. gr.:

Yo soy *muy* docto. . . . *Je suis très savant.*
 Tú eres *muy* perezoso. . . *Tu es fort paresseux.*
 Él es *muy* laborioso. . . *Il est bien laborieux.*

También se usan los adverbios *extrêmement, infiniment, énormément, parfaitement, extraordinairement*, puestos delante del *positivo*; v. gr.:

Tu padre es rico en demasía, { *Ton père est énormément riche,*
 pero avaro en extremo. . . . { *mais extrêmement avare.*

Hay en francés algunos superlativos terminados en **issime**, tales como:

Excelentísimo. *Excellentissime.*
 Eminentísimo. *Eminentissime.*
 Ilustrísimo. *Illustrissime.*
 Reverendísimo. *Révérèndissime.*
 Generalísimo. *Généralissime.*

Tengo yo?	<i>ai-je?</i>	Soy yo ó estoy? .	<i>suis je?</i>
Tienes tú?	<i>as-tu?</i>	Eres tú ó estás. .	<i>es-tu?</i>
(*)	<i>a-t-il?</i>		<i>est-il?</i>
	<i>a-t-elle?</i>		<i>est-elle?</i>
	<i>avons-nous?</i>		<i>sommes-nous?</i>
	<i>avez-vous?</i>		<i>êtes-vous?</i>
	<i>ont-ils?</i>		<i>sont-ils?</i>
	<i>ont-elles?</i>		<i>sont-elles?</i>

Conversación

Qué tiene V.? *Qu'avez-vous?*
 No tengo nada. *Je n'ai rien.*
 Está V. contento? *Êtes-vous content?*
 No estoy descontento. *Je ne suis pas mécontent.*
 En casa de=chez.

(*) En lo sucesivo sólo pondremos en español la 1.^a y 2.^a persona de cada tiempo, pues el alumno ya puede suplir las demás,

Dónde está tu tío?	<i>Où est ton oncle?</i>
Está en casa de tu primo.. . . .	<i>Il est chez ton cousin.</i>
Está en mi casa (casa de mí).. . .	<i>Il est chez moi.</i>
Está en tu casa (casa de ti).. . .	<i>Il est chez toi.</i>
Está en casa del vecino.. . . .	<i>Il est chez le voisin.</i>

Vocabulario.

Suegro.	<i>beau-père.</i>	Astuto.	<i>rusé.</i>
Felipe.	<i>Philippe.</i>	Prudente.	<i>prudent.</i>
Suegra.	<i>belle-mère.</i>	El tomo.	<i>le tome.</i>
Terco.	<i>opiniâtre.</i>	El pintor.	<i>le peintre.</i>
Hijastro.	<i>beau-fils.</i>	El aprendiz.	<i>l' apprenti.</i>
Avaro.	<i>avare.</i>	El peluquero.	<i>le coiffeur.</i>
Enfermo.	<i>malade.</i>	Cortés.	<i>poli.</i>
El notario.	<i>le notaire.</i>	Emilia.	<i>Émilie.</i>
Amargo.	<i>amer.</i>	El guantero.	<i>le gantier.</i>
Cojo.	<i>boiteux.</i>	Achacoso.	<i>maladif.</i>
Diestro.	<i>adroit.</i>	La vecindad.	<i>le voisinage.</i>

TEMA NOVENO

¿Tengo yo un amigo tan franco como discreto?—¿Eres tú más amable que discreta?—¿Tienes tú un suegro tan astuto como Felipe?—¿Soy yo más prudente que tu (*ta*) suegra?—¿Tiene él un tomo menos completo?—Él es menos terco que el pintor.—¿Tenemos nosotros un hijastro tan tonto como el aprendiz?—¿Somos nosotros menos avaros que el peluquero?—¿Tenéis vosotros un niño muy enfermo?—¿Sois vosotros tan corteses como el sobrino del notario?—Juan es el más pobre y el menos feliz.—Emilia es la menos franca.—El vino está muy fresco y la cerveza muy fresca y amarguísima.—El guantero es el más achacoso y el menos diestro de la vecindad.

La tranquillité de l' esprit est le comble de la félicité.—A présent l' injustice est à l' ordre du jour.—L' envie est une passion qui dégrade l' homme.—La lecture est une source in-

tarissable.—Rien n' est plus agréable à l' esprit que la lumière de la vérité.

LECCIÓN 18

AMPLIACIÓN AL COMPARATIVO
DE IGUALDAD

El adjetivo español *tanto, ta, tos, tas*, se traduce en francés por **autant de**, ante nombre; y la voz *como* que en español precede al segundo término de la comparación, se traduce por **que de**, si precede á *nombre común*, y sólo por **que** si precede á *nombre propio ó pronombre personal*; v. gr.:

Tengo *tanto pan como vino*.. . . *J' ai autant de pain que de vin.*

Comprad *tanta leche como café*. { *Achetez autant de lait que de*
café.

Tienen Vds. *tantos perros como* { *Avez-vous autant de chiens que*
Juan? { *Jean?*

Tengo *tantas plumas como él*.. . . *J' ai autant de plumes que lui.*

Tanto que=*Tant que* (entre verbos); v. gr.:

Habla *tanto que* no lo creo. . . . { *Il parle tant que je ne le crois*
pas.

Tanto como=**Autant que** (entre verbo y nombre ó pronombre); v. gr.:

Come *tanto como Pedro*.. . . . *Il mange autant que Pierre.*

Fuma *tanto como yo*.. . . . *Il fume autant que moi.*

Tanto, tanta, tantos, tantas=**Tant de** (ante nombre en sentido ponderativo); v. gr.:

Tengo *tantos libros que*... . . . *J' ai tant de livres que.*

Tanto=**Tant** (en sentido admirativo); v. gr.:

Me quiere *tanto!* *Il m' aime tant!*

Las locuciones...	{ cuanto más. . . tanto más { cuanto menos. . . tanto menos { cuanto más. . . tanto menos { cuanto mejor. . . tanto mejor	se traduce por..	{ plus.. . plus.
			{ moins.. moins.
			{ plus. . . moins.
			{ mieux.. mieux.

Cuanto más tiene tanto más desea tener. } **Plus il a plus il désire avoir.**

Cuanto menos trabaja tanto menos quiere trabajar. } **Moins il travaille moins il veut travailler.**

Cuanto más juega tanto menos estudia. } **Plus il joue moins il étudie.**

Cuanto mejor está tanto mejor quiere estar. } **Mieux il est mieux il veut être.**

Estas locuciones. . .	{ Tanto más. . . cuanto que { Tanto menos. . . cuanto que { Tanto mejor. . . cuanto que	se traduce por..	{ d' autant plus.. . que.
			{ d' autant moins.. que.
			{ d' autant mieux.. que.

Esto es tanto más perdonable cuanto que lo hizo con una buena intención. } **Cela est d' autant plus pardonnable qu' il le fit avec une bonne intention.**

Lo haré tanto menos cuanto que no debo hacerlo. } **Je le ferai d' autant moins que je ne dois pas le faire.**

Lo haré tanto mejor cuanto que hallo en ello un gran placer. } **Je le ferai d' autant mieux que j' y trouve un grand plaisir.**

Ampliación al comparativo de superioridad.

Cuando el adverbio *más* español precede á un nombre, se expresa en francés por **plus de**; y el *que* se traduce por **que de** ó bien se traduce sólo por **que** si le sigue nombre propio ó pronombre personal; v. gr.:

Tengo más peras que manzanas. } **J' ai plus de poires que de pommes.**

Comprarás más arroz que sal?. . } **Acheteras-tu plus de riz que de sel?**

He muerto más liebres que Juan. } **J' ai tué plus de lièvres que Jean.**

Tu tío ha muerto *más* conejos } *Ton oncle a tué plus de lapins*
que yo } *que moi.*

Ampliación al comparativo de inferioridad.

Cuando el adverbio *menos* español precede á un nombre, se traduce en francés por **moins de**, y el *que* se traduce por **que de** ante nombre común, ó sólo por **que** ante nombre propio, adjetivo determinativo ó pronombre personal; v. gr.:

Tengo *menos* libros *que* papel. . . { *J' ai moins de livres que de*
 } *papier.*
Tienes tú *menos* veneno *que* pescado?. . . { *As-tu moins de poison que de*
 } *poisson?*
Juan tiene *menos* tabaco *que* Antonio. . . { *Jean a moins de tabac qu' An-*
 } *toine.*
Tú tienes *menos* dinero *que* yo. . . *Tu as moins d' argent que moi.*

El comparativo de *inferioridad* puede resolverse en un comparativo de *igualdad*; v. gr.:

Tengo *menos* amigos *que* tú. *J' ai moins d' amis que toi.*
No tengo *tantos* amigos *como* tú. { *Je n' ai pas autant d' amis que*
 } *toi.*
Tienes *menos* vasos *que* yo. *Tu as moins de verres que moi.*
No tienes *tantos* vasos *como* yo. { *Tu n' as pas autant de verres*
 } *que moi.*
Tenía yo? *avais-je?* | Era ó estaba yo?.. *étais-je?*
Tenías tú? *avais-tu?* | Eras ó estabas tú?. *étais-tu?*
 *avait-il?* | *était-il?*
 *avions-nous?* | *étions-nous?*
 *aviez-vous?* | *étiez-vous?*
 *avaient-ils.* | *étaient-ils?*

Señor L., sabe V. la lección? . . . *Mr. L., savez-vous votre leçon?*
No, señor, no he podido estudiarla. } *Non, Mr., je n' ai pu l' étudier.*



Y por qué?	<i>Et pourquoi?</i>
Porque me dolía la cabeza... . .	<i>Parce que j' avais mal à la tête.</i>
Usted es un haragán, un mal estudiante.	{ <i>Vous êtes un fainéant, un mauvais étudiant.</i>
Ha hecho V. los temas?	<i>Avez-vous fait vos thèmes?</i>
Sí, señor, pero los he perdido. .	<i>Oui, Mr., mais je les ai perdus.</i>
Usted es un pillín; yo trataré de ver á su señor padre.	{ <i>Vous êtes un coquin; je tâcherai de voir monsieur votre père.</i>

Vocabulario.

Una granada.	<i>une grenade.</i>	Un membrillo.	<i>un coing.</i>
Una guitarra.	<i>une guitare.</i>	Una flauta.	<i>une flûte.</i>
El coche.	<i>la voiture.</i>	El manzano.	<i>le pommier.</i>
La higuera.	<i>le figuier.</i>	La nuez.	<i>la noix.</i>
El nogal.	<i>le noyer.</i>	El chocolate.	<i>le chocolat.</i>
La nieve.	<i>la neige.</i>	El carbón.	<i>le charbon.</i>
Limpio.	<i>net.</i>	Fuerte.	<i>fort.</i>
Fiel.	<i>fidèle.</i>	El inglés.	<i>l' anglais.</i>
Él daba.	<i>il donnait.</i>	Él pierde.	<i>il perd.</i>
Tú cantas.	<i>tu chantes.</i>	Que él.	<i>que lui.</i>

TEMA DÉCIMO

Tenía yo más granadas que membrillos?—Tenías tú tantas guitarras como flautas?—Tenía él tantos coches como caballos?—Teníamos tanto vino como vinagre?—Teníais más manzanas que higueras?—Tenían ellos más nueces que nogales?—Ellos tenían menos chocolate que azúcar y menos leche que bizcochos.—Éramos nosotros menos fuertes que vosotros?—Eran ellos tan fieles como el inglés?—Cuanto él es más rico tanto es más miserable.—Cuanto menos él tiene tanto menos él pierde.—Cuanto más tenía tanto menos daba á los pobres.—El trigo es mejor que el centeno.—Pedro es mejor músico que tú, pero tú cantas mejor que él.

La douceur de caractère est une des plus belles qualités. La présomption est la fille de l'orgueil.—Les racines des sciences sont très amères, mais (*pero*) le fruit en (*de ellas*) est doux.—La science est un trésor plus précieux que les richesses. La défiance est la mère de la sûreté.

LECCIÓN 19

SINTAXIS DEL ADJETIVO
CALIFICATIVO

Su concordancia.

Reglas: 1.^a El adjetivo concierta en género y número con el nombre ó pronombre que califica; v. gr.:

Tienes un perro blanco?. *As-tu un chien blanc?*

Tengo una perra blanca, tres gatitos negros y cuatro gatas negras.

{	<i>J' ai une chienne blanche, trois chats noirs et quatre chattes noires.</i>
---	---

Ellos son virtuosos y ellas son viciosas.

{	<i>Ils sont vertueux et elles sont vicieuses.</i>
---	---

2.^a Si el adjetivo califica á varios nombres ó pronombres en singular y del mismo género, el adjetivo se pone en plural; v. gr.:

El león y el tigre son carnívoros. *Le lion et le tigre sont carnivores.*

El caballo y el asno son útiles.. *Le cheval et l'âne sont utiles.*

3.^a Si el adjetivo califica á varios nombres en singular, pero de distinto género, el adjetivo se pone en plural terminación masculina; v. gr.:

Mi padre y mi madre son felices. *Mon père et ma mère sont heureux.*

Tu hermano y tu hermana son celosos.

}	<i>Ton frère et ta sœur sont jaloux.</i>
---	--

4.^a Los adjetivos usados como adverbios conservan invariable su terminación masculina del singular; v. gr.:

Esta rosa huele mal. *Cette rose sent mauvais.*
Estos claveles huelen bien. . . . *Ces œillets sentent bon.*
Estas plumas cuestan caras. . . . *Ces plumes coutent cher.*

Grand' sin terminación femenina se une á los nombres femeninos siguientes:

<i>Grand' mère.</i> .. abuela.	| <i>Grand' chère.</i> .. comida regalada.
<i>Grand' messe.</i> .. misa mayor.	| <i>Grand' pitié.</i> .. gran lástima.
<i>Grand' rue.</i> .. calle mayor.	| <i>Grand' peur.</i> .. mucho miedo.

5.^a Los adjetivos *demi*, *nu*, *passé supposé*, *excepté*, *cijoint* y *compris*, son *invariables* cuando preceden á nombre, pero admiten concordancia cuando van *pospuestos* al nombre; v. gr.:

Una media hora.. *une demi heure.*.. Hora y media.. *heure et demie.*
Con la cabeza descubierta.. *nu-tête.* *tête-nue.*
Pasados ocho días. *passé huit jours.*.. . . *huit jours passés.*
Supuestos estos hechos. . . *supposé ces faits.* . . *ces faits supposés.*
Excepto estos libros. *excepté ces livres.* . . *ces livres exceptés.*
La carta adjunta. *ci-joint la lettre.* . . *la lettre ci jointe.*
Incluso mi mujer. *y compris ma femme.* *ma femme y com-*
[prise.]

NOTA. *Demi*, como adjetivo, toma sólo el género del nombre á que se refiere; pero considerado como *sustantivo* puede tomar número; v. gr.:

Mi reloj da las medias. *Ma montre sonne les demies.*

6.^a Si el adjetivo *feu*, difunto, va precedido de artículo ó adjetivo determinativo admite concordancia; v. gr.:

Tu difunta madre.. *ta feue mère.* La difunta tía.. . . *la feue tante.*

Pero es invariable cuando va seguido de artículo ó adjetivo determinativo; v. gr.:

Feu la mère. *Feu la tante.*

7.^a Cuando varios nombres de diferente género sirven de

complemento á un verbo, el adjetivo concierta en género y número con el nombre que inmediatamente le precede; v. gr.:

Tengo las manos y los pies pequeños. } *J' ai les mains et les pieds petits.*
 Tengo los pies y las manos pequeñas. } *J' ai les pieds et les mains petites.*

8.^a Cuando el adjetivo se refiere á un nombre *colectivo general** dicho adjetivo concierta en género y número con el colectivo y no con el nombre que sigue al colectivo; v. gr.:

El ejército de los españoles es victorioso. } *L' armée des espagnols est victorieuse.*

9.^a Cuando el adjetivo se refiere á un *colectivo partitivo*** el adjetivo concierta con el colectivo si el nombre que le sigue está en singular, pero concertará con el nombre si éste está en plural; v. gr.:

La mitad del curso ha pasado. *La moitié du cours est passée.*
 La mayor parte de los niños son perezosos. } *La plupart des enfants sont paresseux.*

Tuve yo?	<i>eus-je?</i>	Fuí ó estuve yo?	<i>fus-je?</i>
	<i>eus-tu?</i>		<i>fus-tu?</i>
	<i>eut-il?</i>		<i>fut-il?</i>
	<i>eûmes-nous?</i>		<i>fûmes nous?</i>
	<i>eûtes-vous?</i>		<i>fûtes-vous?</i>
	<i>eurent-ils?</i>		<i>furent-ils?</i>

Conversación.

Qué busca V.? *Que cherchez-vous?*
 Busco mi sombrero y mi sombrero brilla. } *Je cherche mon chapeau et mon ombrelle.*

* Dijimos (Lec. 12) que *colectivo general* es el que abraza un grupo determinado de seres.

** *Colectivo partitivo* dijimos (Lec. 12) que es el que comprende un grupo indeterminado de objetos ó una parte de una totalidad.

Adónde vas, pues?	<i>Où vas-tu donc?</i>
	A casa de=chez.
Voy á casa de mi amo.	<i>Je vais chez mon maître.</i>
Vais á casa de Francisco?	<i>Allez-vous chez François?</i>
Vamos á casa de Claudio.	<i>Nous allons chez Claude.</i>
Iréis á mi casa (casa de mí?) . .	<i>Irez-vous chez moi?</i>
Iremos á tu casa (casa de tí).. .	<i>Nous irons chez toi.</i>
Íbamos á nuestra casa.	<i>Nous allions chez nous.</i>

Vocabulario.

Animo para.	<i>le courage de</i>	Bailar.	<i>danser.</i>
Tiempo para.	<i>le temps de</i>	Escribir.	<i>écrire.</i>
Vergüenza de.	<i>honte de</i>	Dos.	<i>deux.</i>
Conmigo.	<i>avec moi.</i>	Carta.	<i>lettre.</i>
Ganas de.	<i>envie de.</i>	Venir.	<i>venir.</i>
Al baile.	<i>au bal.</i>	Ir.	<i>aller.</i>
Miedo de.	<i>peur de.</i>	Al café.	<i>au café.</i>
Corta.	<i>courte.</i>	Estudiar.	<i>étudier.</i>
Estudio.	<i>étude.</i>	Americano.	<i>Americain.</i>
Deuda.	<i>dette.</i>	Siempre.	<i>toujours.</i>

TEMA UNDÉCIMO

Tuve yo ánimo para bailar?—Tuviste tú tiempo para escribir una carta?—Tuvo él vergüenza de venir conmigo al baile?—Tuvimos nosotros miedo de ir al café?—Tendrían ustedes ganas de estudiar?—Nosotros tendríamos ganas de estudiar si las lecciones fuesen más cortas.—Sería yo tan sabio como V. si yo tuviese ganas de estudiar?—Usted sería más sabio que yo, si V. tuviese más amor al estudio.—Seríamos nosotros tan ricos como los americanos si tuviésemos menos deudas?—Ustedes serán siempre pobrísimos.

Rien n' est plus agréable à l'esprit que la lumière de la vérité.—La tendresse d'une mère est le chef-d'œuvre de l'amour. Le contentement est le plus grand de tous les biens et le fondement de tous les autres.

LECCIÓN 20

CONSTRUCCIÓN DEL ADJETIVO
CALIFICATIVO

El adjetivo calificativo debiera posponerse siempre al sustantivo, pues antes se concibe la existencia de un objeto que sus cualidades; pero como este principio lógico no se observa, puesto que en francés hay adjetivos que se anteponen al nombre, otros que se posponen, otros que se anteponen ó posponen indistintamente sin variar de significación, otros que varían de significación, según que se anteponen ó posponen, y finalmente, otros que se posponen en sentido propio y en figurado se anteponen, daremos á conocer su teoría con la mayor claridad posible.

Adjetivos que se anteponen al nombre.

1.º Los siguientes:

Ancien. . . antiguo.	Fol. . . . loco.	Long. . . . largo.
Ample. . . amplio.	Grand.. . grande.	Meilleur. . mejor.
Beau, bel. . bello.	Gros. . . grueso.	Mauvais.. . malo.
Bon. bueno.	Haut. . . alto.	Méchant. . malo.
Brave.. . . bravo.	Jeune.. . joven.	Moindre.. . menor.
Cher. querido.	Joli. . . . bonito.	Nouveau. . nuevo.
Nouvel.. . nuevo.	Petit. . . pequeño.	Vaillant... valiente.
Pauvre.. . pobre.	Saint. . . santo.	Vieux.. . . viejo.

NOTA. Si dos de dichos adjetivos califican á un mismo nombre, pueden anteponerse ó posponerse; v. gr.:

Es un niño joven y travieso. . .	{ C'est un enfant jeune et méchant C'est un jeune et méchant enfant.
Es un galgo bueno y bravo. . .	
	{ C'est un lévrier bon et brave. C'est un bon et brave lévrier.

2.º Los adjetivos numerales ordinales; v. gr.:

El primer volumen de la Historia de España.	} Le premier volume de l' Histoire d' Espagne.
El segundo tomo de mi obra.	

Adjetivos que se posponen al nombre.

1.º Los adjetivos que denotan forma, color, nacionalidad, sabor, estado y los participios usados como simples adjetivos; v. gr.:

Tengo un sombrero redondo.	J' ai un chapeau rond (forma).
Vendo un vestido azul.	Je vends un habit bleu (color).
Tengo un caballo inglés.	J' ai un cheval anglais (nación).
Como peras amargas.	} Je mange des poires amères (sabor).
Bebo café caliente.	
Jaime es un hombre vigilante.	Jacques est un homme vigilant.
Un hombre turbado por los remordimientos.	} Un homme troublé par les remords.

2.ª Los ordinales usados en las citas; v. gr.:

«El naufragio y la muerte son menos funestos que los placeres que atacan la virtud: Téletmaco, libro primero, página octava».	«Le naufrage et la mort sont moins funestes que le plaisirs qui attaquent la vertu: Télémaque, livre premier, page huitième.»
---	---

3.ª Los cardinales usados como ordinales; v. gr.:

Carlos III.	Charles trois.
Luis XIV.	Louis quatorze.

Adjetivos que se anteponen ó posponen al nombre sin variar de significación.

1.ª Los que denotan cualidades morales buenas ó malas, tales como:

Modeste. modesto. { Cruel. . . cruel. } Savant. . . docto.
Aimable. amable. { Fidèle. . . fiel. } Prudent. . prudente.
Desvergonzado. effronté.

2.º Casi todos los adjetivos acabados en **able**, tales como:

Charitable.. caritativo.	Agréable. agradable.
Vénéérable.. venerable.	Affable. afable.

Adjetivos que varían de significación según que se anteponen ó posponen.

LISTA DE LOS MÁS USUALES

ANTEPUESTOS AL NOMBRE

Sage femme.. partera.
Grosse femme.. mujer gorda.
Brave homme.. hombre probo.
Certaine chose.. cierta cosa.
Nouveau vin.. nuevo vino. *
Pauvre homme.. hombre infeliz.
Plaisant homme hombre raro.
Vraie histoire. fábula, cuento.

POSPUESTOS AL NOMBRE

Femme sage.. mujer prudente
Femme grosse.. mujer preñada.
Homme brave.. hombre bravo.
Chose certaine.. cosa cierta.
Vin nouveau. vino nuevo. **
Homme pauvre. hombre pobre.
Homme plaisant hombre festivo
Histoire vraie. historia cierta.

Los adjetivos *aveugle*, *mûr*, *juste*, *mortel*, se posponen en sentido propio, y en figurado se anteponen; v. gr.:

Enfant aveugle. niño ciego.	Aveugle passion pasión ciega.
Fruit mûr. fruto maduro.	Mûr âge. edad madura.
Homme juste.. hombre justo.	Juste prix. precio justo.
Un être mortel. Un sér mortal.	Mortelle lieue. legua mortal.

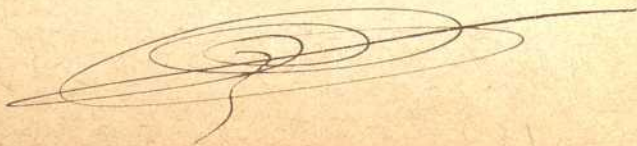
El adjetivo *bas* se antepone en sentido propio y en sentido figurado se pospone; v. gr.:

La basse Andaloucie. Une action basse.

Yo no tengo	Je n' ai pas.	Yo no soy	Je ne suis pas.
	Tu n' as pas.		Tu n' es pas.
	Il n' a pas.		Il n' est pas.
	Nous n' avons pas.		Nous ne sommes pas.
	Vous n' avez pas.		Vous n' êtes pas.
	Ils n' ont pas.		Ils ne sont pas.

* Vino diferente del que se ha bebido.

** Vino del año, reciente.



Conversación.

Ha acabado V. mi obra?	Avez-vous fini mon ouvrage? *
No, señor, pero he acabado mis temas.	Non, Mr., mais j' ai fini mes thèmes.
A cómo estamos?	
Estamos á uno.	Quel jour du mois avons-nous?
A diez y ocho.	Nous avons le premier.
A treinta.	Nous avons le dix-huit.
Medio, media.	Nous avons le trente.
A qué hora merienda V.?	Demi, demie.
A las cuatro y media.	A quelle heure goûtez-vous?
Dentro de media hora.	A quatre heures et demie.
	Dans une demi heure.

Vocabulario.

Esponja.	éponge.	Toalla.	essuie-mains.
Adolfo.	Adolphe.	Yesca.	amadou.
Tejedor.	tisserand.	Algodón.	coton.
Tapicero.	tapissier.	Tampoco.	non plus.
Platero.	orfèvre.	Insolente.	insolent.
Bien.	bien.	Educado.	élevé.
Consejero.	conseiller.	Temerario.	téméraire.
Altanero.	fier, hautain.	Estima.	estime.

TEMA DUODÉCIMO

Yo no tengo una buena esponja.—Tú no tienes una mala toalla.—Adolfo no tiene la mejor yesca.—Nosotros no tenemos el menor placer.—Vosotros no tenéis algodón azul.—Los tejedores no tienen amigos caritativos.—Yo no soy un buen tapicero, pero tú no eres tampoco un platero fiel y amable.—Juan no es un niño insolente, pero no es tampoco un niño bien educado.—Nosotros no somos unos consejeros temerarios.—Vosotros no sois unos hombres graciosos, pero sois

* Obra (de mano) *ouvrage*; obra (acción moral) *œuvre*.

unos hombres extravagantes.—Los españoles no son hombres altaneros, pero son hombres valientes.—Un hombre probo es digno de estima.

La physionomie est le miroir de l'âme.—L'impartialité est l'apanage d'un cœur généreux.—L'homme humain pour les bêtes, l'est aussi pour ses semblables.—Le blasphème est un des vices les plus répugnants.—La douceur fait (*hace*) les délices de la société, et le charme des conversations.

LECCIÓN 21

ADJETIVOS DETERMINATIVOS

Se dividen en *posesivos, demostrativos, numerales é indefinidos.*

Adjetivos posesivos.

Son los que determinan la significación del nombre á que se juntan denotando posesión, propiedad ó pertenencia.

Como un objeto puede tener uno ó más dueños, dividiremos los adjetivos posesivos: 1.º, en adjetivos que se refieren á un solo dueño; y 2.º, en adjetivos que se refieren á varios dueños.

POSESIVOS QUE SE REFIEREN Á UN SOLO DUEÑO

Singular masculino.

Mi.	mon;	v. gr.:	Mi barco.	mon vaisseau.
Tú.	ton;	»	Tu capa.	ton manteau (m).
Su (de V.) .	votre;	»	Su libro (de V.). . .	votre livre.
Su { de él. . }	son;	»	Su alfombra.	son tapis.
{ de ella }				

Singular femenino.

Mi.	ma,	v. gr.:	Mi silla.	ma chaise.
Tú.	ta;	»	Tu hija.	ta fille.
Su (de V.) .	votre;	»	Su amiga (de V.)	votre amie.
Su { de él. .	} sa;	»	Su reloj.	sa montre.
de ella }				

Plural para ambos géneros.

Mis.	mes;	v. gr.:	Mis.	{ tios tias }	Mes	{ oncles. tantes.
Tus.	tes;	»	Tus.	{ primos primas }	Tes	{ cousins. cousines.
Sus (de V.) .	vos;	»	Sus.	{ sobrinos sobrinas }	Vos	{ neveux. nièces.
Sus { de él. .	} ses;	»	Sus.	{ vecinos vecinas }	Ses	{ voisins. voisines.
de ella }						

POSESIVOS QUE SE REFIEREN Á VARIOS DUEÑOS

Singular para ambos géneros.

Nuestro. } Nuestra. }	} notre; v. gr.:	Nuestro padre. } Nuestra madre. }	} Notre	} père. mère.
Vuestro. } Vuestra. }		} »		
Su de Vds. }	} »		Su cama de Vds. }	} Leur
Su { de ellos. } de ellas. }		} leur;	Su { cuñado. } cuñada. }	

Plural para los dos géneros.

Nuestros. } Nuestras. }	} nos; v. gr.:	Nuestros hijos. } Nuestras cabras. }	} Nos	} fils. chèvres.
----------------------------	----------------	---	-------	---------------------

Vuestros.	} vos; v. gr.:	Vuestros cordones.	} Vos	{ cordons.
Vuestras.		Vuestras hebillas.		{ boucles.
Sus de Vds.		Sus cuadros de Vds.)		{ tableaux.
Sus { de ellos. } { de ellas. }	leurs.	Sus { cofres.. . . . } { colchones. . . }	Leurs	{ coffres. { matelas.

Observación.—Cuando el nombre femenino singular empieza en francés con *vocal* ó *h muda*, se usa del adjetivo posesivo, masculino **mon, ton, son**, en lugar de **ma, ta, sa**, para evitar la cacofonía, en cuyo caso no hay concordancia; v. gr.:

Mi amiga.	mon amie.	Mi alma.	mon âme.
Tu historia.	ton histoire.	Tu hora.	ton heure.
Su esposa.	son épouse.	Su plato.	son assiette.
Mi antigua compañera.	Mon ancienne compagne.		

Las expresiones castellanas: un amigo mío, un vecino tuyo, un primo suyo (de él, de ella), etc., se traducen en francés por *un de mes amis*, *un de tes voisins*, etc., equivalentes á uno de mis amigos, uno de tus vecinos, uno de sus primos, etc.; v. gr.:

Un primo mío ha llegado.	Un de mes cousins est arrivé.
He visto un amigo tuyo.	J' ai vu un de tes amis.
Un amigo suyo me lo ha dicho.	Un de ses amis me l' a dit.
Un alumno nuestro acaba de morir.	{ Un de nos élèves vient de mourir.
He hablado con un criado vuestro, de V., de Vds.	{ J' ai parle avec un de vos domestiques.

Los adjetivos posesivos se anteponen siempre á los sustantivos cuyo género y número toman, y se repiten delante de cada nombre aunque en español se omitan; v. gr.:

Cada niño tiene sus libros.	Chaque enfant a ses livres.
Tú tienes mis botones.	Tu as mes boutons.
Quieres comprar mi caballo?	Veux-tu acheter mon cheval?
He visto tu padre, madre y hermano.	{ J' ai vu ton père, ta mère et ton frère.

Si el posesivo precede á varios adjetivos que se refieren á un mismo nombre, el posesivo se repite ante cada uno de ellos, si denotan cualidades opuestas, pero sólo se pone delante del primero si denotan cualidades que pueden existir en el mismo objeto; v. gr.:

Mis buenos y malos amigos. . . Mes bons et mes mauvais amis.
 Mis buenos y fieles amigos. . . Mes bons et fidèles amis.

Todo *nombre en vocativo* va precedido en francés del posesivo; v. gr.:

Amigos, vámonos de aquí. . . . Mes amis, allons-nous en.
 Padre, por quién pregunta V.? . Mon père, qui demandez-vous?
 Hijo mío, por qué lloras? Mon fils, pourquoi pleures-tu?
 Ven aquí, hija mía. Viens ici, ma fille.

Se exceptúan las voces *papa, maman*, y todos los nombres de *oficios ó profesión*, tales como *garçon, cocher*, etc.; v. gr.:

Mozo, tráeme cerveza. Garçon apporte-moi de la bière.
 Cochero, pare V. el coche. . . . Cocher, arrêtez la voiture.

Yo no tenía. . . je n' avais pas.	Yo no era. . . je n' étais pas.
tu n' avais pas.	tu n' étais pas.
il n' avait pas.	il n' était pas.
nous n' avions pas.	nous n' étions pas.
vous n' aviez pas.	vous n' étiez pas.
ils n' avaient pas.	ils n' étaient pas.

Conversación.

Tienen los generales su caballo? (de ellos).	} Les généraux ont-ils leur cheval.
Tienen el suyo (de ellos). . . .	Il s' ont le leur.
Rasgan los niños sus chalecos? (de ellos).	{ Les enfants déchirent-ils leurs gilets?
Rasgan los suyos (de ellos). . .	Il s' déchirent les leurs.
Quién tiene mi capa?	Qui a mon manteau?
Alguien la tiene.	Quelqu' un l' a.

El sol nos alumbra cada día. . .	}	Le soleil nous éclaire tous les
		jours.
Cada uno de mis hijos gasta	}	Chacun de mes enfants dépense
tanto como yo.		autant que moi.
He traído cuatro libros para mis	}	J' ai apporté quatre livres pour
hijas, uno para cada una. . .		mes filles, un pour chacune.

Vocabulario.

Fusil. fusil.	Jilguero.. . . . chardonneret.
Cazador.. . . . chasseur.	Pastora. bergère.
Canario. serin.	Jaula. cage.
Hurón. furet.	Cigüeña. cigogne.
Galgo. lévrier.	Alelí. giroflée. (f).
Jardinero. jardinier.	Encaje. dentelle. (f).
Ramillete. bouquet.	Liga. jarretière.
Escudero. écuyer.	Ceñidor. ceinture. (f).
Sortija. bague.	Paraguas. parapluie.
Astuto. rusé.	La joven. la jeune-fille.

TEMA DÉCIMOTERCIO

Tenías tú mi fusil?—Yo no tenía tu fusil, yo no era cazador.—Tenía ella mi cabra?—Ella no tenía tu cabra, ella no era pastora.—Teníamos nosotros su jilguero (de él)?—Nosotros no teníamos su jilguero (de él), nosotros teníamos su jaula.—Tenían Vds. nuestros canarios y nuestras cigüeñas?—Nosotros teníamos su hurón de V. y sus galgos de Vds.—Los jardineros no tenían nuestro ramillete, pero ellos tenían vuestros alelíos.—Las jóvenes no tenían su encaje, pero tenían sus ligas.—Mis escuderos no eran tus enemigos.—Julia tenía su ceñidor (de ella) y sus sortijas (de ella).—Tus sobrinos tenían mi paraguas y los guantes de mi buena sobrina.—Su hermana de V. tenía los dibujos de una amiga mía y las plumas de un primo mío.—Tu espada y mi historia.

Le renard est le symbole de la ruse et de la subtilité.—Il est de la nature de l'homme d'avoir pitié des malheureux.— Ne sois pas (*no seas*) méchant, et tu seras heureux.

LECCIÓN 22

DEL PRONOMBRE

El pronombre es una parte de la oración que se pone en lugar del nombre para evitar su repetición.

Pronombres posesivos.

Son los que se ponen en lugar de un nombre citado y denotan posesión.

Los pronombres posesivos pueden referirse á un solo poseedor ó á varios poseedores.

Pronombres que se refieren á un solo poseedor:

Singular.

MASCULINO.	FEMENINO.
El mío. le mien.	La mía. la mienne.
El tuyo. le tien.	La tuya. la tienne.
El suyo * le sien.	La suya ** la sienne.
El de V. le vôtre.	La de V. la vôtre.

Plural.

Los míos. les miens.	Las mías. les miennes.
Los tuyos. les tiens.	Las tuyas. les tiennes.
Los suyos *** les siens.	Las suyas **** les siennes.
Los de V. les vôtres.	Las de V. les vôtres.

*	} De él ó de ella,
**	

PRONOMBRES QUE SE REFIEREN Á VARIOS POSEEDORES

Singular.

MASCULINO.		FEMENINO.
El nuestro.	le nôtre.	La nuestra. la nôtre.
El vuestro. . . }	. . . le vôtre.	La vuestra. . . }
El de Vds.. . }		La de Vds. . . }
El suyo.*	le leur.	La suya. ** la leur.

Plural para ambos géneros.

Los nuestros, las nuestras.	les nôtres.
Los vuestros, las vuestras. . . . }	. . . . . les vôtres.
Los suyos. *** . . . . . }	. . . . . les leurs.
Las suyas. **** }	

Estos pronombres toman el género y número del objeto poseído á que reemplazan; v. gr.:

Tiene V. mi dedal ó el de V.? . . .	Avez-vous mon dé ou le vôtre?
Tengo el mio y el tuyo.	J' ai le mien et le tien.
Tienes mi pluma ó la tuya? . . .	As-tu ma plume ou la tienne?
Tengo la mía y la tuya.	J' ai la mienne et la tienne.

Los pronombres posesivos usados como sujetos se colocan siempre delante del verbo; v. gr.:

Tu hijo y el mio son muy dóciles, pero el tuyo estudia y el mio juega.	Ton fils et le mien sont très dociles, mais le tien étudie et le mien joue.
--	---

Los pronombres posesivos usados como complemento se colocan después del verbo; v. gr.:

Venderé mi caballo y compraré el tuyo.	Je vendrai mon cheval et j' acheterai le tien.
--	--

*
**

**** } De ellos, de ellas.



Hablas del mío? Parles-tu du mien.
 Hablo del tuyo. Je parle du tien.

Los pronombres posesivos españoles *mío, tuyo, suyo, nuestro, vuestro*, con sus respectivos femeninos y número plural, se corresponden en francés por *à moi, à toi, à lui, à elle, à nous, à vous, à eux, à elles*, siempre que vayan precedidos del verbo *ser (être)* y no vayan precedidos de artículo; v. gr.:

Este reloj *es* mío. Cette montre **est** à moi.
 Esta cadena *es* tuya. Cette chaîne **est** à toi.
 Este perro *es* suyo (de él). . . . Ce chien **est** à lui.
 Este caballo *es* nuestro. Ce cheval **est** à nous.
 Esta casa *es* vuestra. Cette maison **est** à vous.
Es de ellos, *es* de ellas. C' **est** à eux, c' **est** à elles.

Yo no tuve. . je n' eus pas.	Yo no fui. . je ne fus pas.
tu n' eus pas.	tu ne fus pas.
il n' eut pas.	il ne fut pas.
nous n' eûmes pas.	nous ne fûmes pas.
vous n' eûtes pas.	vous ne fûtes pas.
ils n' eurent pas.	ils ne furent pas.

Conversación.

Sea V. bueno y sus hijos de V. } serán obedientes. }	Soyez bon et vos enfants seront obéissants.
Qué guantes tiene V.?.	Quels gants avez-vous?
Tengo los míos, los de V. y los } de nuestro buen amigo. . . . }	J' ai les miens, les vôtres, et ceux de notre bon ami.
Tiene el capitán el barco que V. } tiene ó el que yo tengo? . . . }	Le capitaine a-t-il le vaisseau que vous-avez ou celui que j' ai?
No tiene ni el de V. ni el mío. .	Il n' a ni le vôtre ni le mien.
Qué espejos tiene V.?.	Quels miroirs avez-vous?
Tengo los de V., los míos y los } que tiene el peluquero. . . . }	J' ai les vôtres, les miens et ceux que le coiffeur a.

Vocabulario.

Manguito.	manchon.	Lira.	lire.
Calzador.	tire-botte.	Bayoneta.	baïonette.
Dedal.	dé.	Lavandera.	blanchisseuse.
Cortina.	rideau (m).	Cómica.	comédienne.
Cómico.	comédien.	Lechera.	laitière.

TEMA DÉCIMOCUARTO

Tuviste tú mi manguito?—Yo no tuve el tuyo, yo tuve el mío.—Tú no tuviste mi calzador, pero Juan tuvo el suyo (de él) y el nuestro.—José no tuvo nuestro dedal, pero tuvo el vuestro.—Nosotros no tuvimos tu lira, pero tuvimos la nuestra.—Vosotros no tuvisteis nuestras cortinas, pero tuvisteis las vuestras.—Los soldados no tuvieron sus bayonetas (de ellos), pero ellos tuvieron la tuya y la mía.—Los cazadores no tuvieron mis caballos, pero ellos tuvieron los suyos (de ellos), los tuyos y los nuestros.—Las lavanderas no tenían mis camisas, pero ellas tenían la suya (de ellas) y las tuyas.—Yo no fui cómico y tú no fuiste cómica. La lechera no fué modesta.—Nosotros no fuimos buenos.—Vosotros no fuisteis astutos.—Ellos no fueron ricos.

Le bœuf est, pour l'homme, d'une plus grande utilité que le cheval et l'âne.—Le bœuf est le domestique le plus utile de la ferme, le soutien du ménage champêtre et la base de l'opulence des États.



LECCIÓN 23

ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

Son los que determinan el nombre indicando y señalando su presencia; estos son:

Singular.

MASCULINO.		FEMENINO.
Este	} ce, cet.	Esta
Ese		Esa
Aquel . . .		Aquella . .

Emplearemos **cet** ante nombres masculinos cuya inicial sea *vocal* ó **h muda** y **ce** ante nombres masculinos que empiecen por consonante; v. gr.:

Este sillón. . . . ce fauteuil.	Esta señora. . . . cette dame.
Este sofá. . . . ce canapé.	Esta cafetera. . . . cette cafetière.
Ese azucarero. . . ce sucrier.	Esa taza. cette tasse.
Ese ramillete. . . ce bouquet.	Esa casa. cette maison.
Aquel hombre. . . cet homme.	Aquella bata. . . . cette robe.
Aquel árbol. . . . cet arbre.	Aquella carta. . . . cette lettre.

Plural para ambos géneros.

Estos, esos, aquellos. . .	} ces. v. gr.:
Estas, esas, aquellas. . .	
Estos soldados. . . ces soldats.	Estas espadas. . . ces épées.
Esos héroes. . . . ces héros.	Esas cruces. . . . ces croix.
Aquellos cañones. ces canons.	Aquellas páginas. ces pages.

Para indicar la mayor ó menor proximidad de un objeto se pospone al nombre objeto la sílaba **ci** para señalar el más próximo, y la sílaba **là** para el más remoto, unidos al nombre con un guión; v. gr.:

Dame este limón y aquella na- ranja.. }	Donne-moi ce citron-ci et cette orange-là.
Dame esos limones y aquellas naranjas.. }	Donne-moi ces citrons-ci et ces oranges-là.

Sin embargo, cuando en el lenguaje familiar hay un solo objeto, nos servimos de **là** y no de **ei**, aunque en español empleemos el adjetivo *este*; v. gr.:

Quién es ese niño?	Qui est cet enfant-là?
Qué quiere este hombre?	Que veut cet homme-là?

Estos adjetivos conciertan siempre con el nombre que determinan y se colocan delante de dicho nombre; v. gr.:

Compraré este caballo y vende- ré aquella burra.. }	J'achèterai ce cheval-ci et je vendrai cette ânesse-là.
Tomad estos zapatos y traedme aquellas zapatillas. }	Prenez ces souliers-ci, et appor- tez-moi ces pantoufles-là.

Yo no tendré je n'aurais pas.	Yo no seré je ne serai pas.
tu n'auras pas.	tu ne seras pas.
il n'aura pas.	il ne sera pas.
nous n'aurons pas	nous ne serons pas.
vous n'aurez pas.	vous ne serez pas.
ils n'auront pas.	ils ne seront pas.

Conversación.

Guarda V. estas alhajas ó aqué- llas? }	Gardez-vous ces bijoux-ci ou ceux-là?
Guardo éstas, pero no aquéllas.. }	Je garde ceux-ci, mais non ceux-là.
Tiene V. el libro de mis comer- ciantes? }	Avez-vous le livre de mes mar- chands?
Tengo el mio y el de V.	J'ai le mien et le vôtre.
Compra V. los cofres del car- pintero ó los del ebanista? . . }	Achetez-vous les coffres du charpentier ou ceux de l'ébé- niste?
Compro éstos y aquéllos.. . . .	J'achète ceux-ci, et ceux-là.
Ni éstos ni aquéllos.	Ni ceux-ci ni ceux-là.

Vocabulario.

De comprar. d' acheter.	Cepillo. brosse (f).
Escoba. balai (m).	Tordo. grive (f).
Vaso. verre.	Oveja. brebis.
De matar. de tuer.	Lámpara. lampe.
Lobo. loup.	Linterna. lanterne.
Cordero. agneau.	Mantel. nappe (f).
Carnero. mouton.	Servilleta. serviette.
Alabado. loué.	Marquesa. marquise.
Despreciado. méprisé.	Condesa. comtesse.

TEMA DÉCIMOQUINTO

Yo no tendré ganas de comprar este cepillo, pero yo tengo ganas de comprar aquella escoba y estos vasos.—Tú no tendrás miedo de matar estos tordos, pero tú tendrás miedo de matar aquellos lobos.—El pastor no tendrá este cordero, pero él tendrá aquel carnero y aquella oveja.—Nosotros no tendremos estas lámparas y Vds. no tendrán aquellas linternas.—Los cocineros no tendrán este mantel, pero ellos tendrán aquellas servilletas.—Yo no seré rico y tú no serás pobre.—Mi hermana no será condesa y la tuya no será marquesa.—Nosotros no seremos alabados y vosotros no seréis despreciados.

L' amour-propre est une fausse monnaie qui (*que*) nous (*nos*) séduit (*seduce*) et nous trompe (*engaña*).—La grandeur et les richesses sont des choses caduques et communes aux bons et aux méchants, mais la vertu est solide, sûre et durable.



LECCIÓN 24

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS *

Son los que se ponen en lugar de un nombre ya citado señalando su presencia y su mayor ó menor distancia con relación á la persona que habla.

Singular.

MAYOR PROXIMIDAD AL QUE HABLA.	MENOR PROXIMIDAD AL QUE HABLA.
Este. celui-ci.	Ese, aquel. celui-là.
Esta. celle-ci.	Esa, aquella. celle-là.
Esto. ceci.	Eso, aquello. cela.

Plural.

Estos. ceux-ci.	Ésos, aquellos. . . . ceux-là.
Estas. celles-ci.	Esas, aquellas. . . . celles-là.

Ejemplos.

Tiene V. este ó aquel?.	Avez-vous celui-ci ou celui-là?
Tengo esta y aquella.	J' ai celle-ci et celle-là.
Vende V. estos ó aquellos?. . . .	Vendez-vous ceux-ci ou ceux-là?
Vendo estas y aquellas.	Je vends celles-ci et celles-là.
Cómpreme este.	Achetez-moi celui-ci.
Compraré aquel.	J' acheterai celui-là.
Véndeme estos.	Vends-moi ceux-ci.
Te venderé aquellos.	Je te vendrai ceux-là.

* Estos pronombres se forman del adjetivo demostrativo *ce* antepuesto á los pronombres personales *lui, elle, eux, elles*, pero *ce* conserva su *e* al juntarse con *lui* y la pierde al juntarse con los demás.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS-POSESIVOS

Son los mismos demostrativos seguidos de la preposición **de** ó del artículo **du, de la** ó **des**, según el género y número.

Singular masculino.

El de. . .	{ celui de, ante cons.; v. g.:	El de mi hijo. . . .	celui de mon fils.
	{ celui d' » vocal; »	El de Ana.	celui d' Anne.
El del. . .	{ celui du » cons.; »	El del vecino. . . .	celui du voisin.
	{ celui de l' » vocal; »	El del tío.	celui de l' oncle.
El de la.	{ celui de la » cons.; »	El de la prima. . . .	celui de la cousine.
	{ celui de l' » vocal; »	El de la amiga. . . .	celui de l' amie.
El de los	celui des. »	El de los ricos. . . .	celui des riches.
El de las	celui des. »	El de las niñas. . . .	celui des filles.

Singular femenino.

La de. . .	{ celle de, ante cons.; v. gr.:	La de mi hija. . . .	celle de ma fille.
	{ celle d' » vocal; »	La de Emilio.	celle d' Émile.
La del. . .	{ celle du » cons.; »	La del hijo.	celle du fils.
	{ celle de l' » vocal; »	La del hombre. . . .	celle de l' homme.
La de la.	{ celle de la » cons.; »	La de la sobrina. . .	celle de la nièce.
	{ celle de l' » vocal; »	La de la amiga. . . .	celle de l' amie.
La de los	celle des. »	La de los ricos. . . .	celle des riches.
La de las	celle des. »	La de las niñas. . . .	celle des filles.

Plural masculino.

Los de. . .	{ ceux de, ante cons.; v. gr.:	Los de mi padre. . .	ceux de mon père.
	{ ceux d' » vocal; »	Los de Antonio. . . .	ceux d' Antoine.
Los del. . .	{ ceux du » cons.; »	Los del rey.	ceux du roi.
	{ ceux de l' » vocal; »	Los del ebanista. . .	ceux de l' ébéniste.
Los de los	ceux des. »	Los de los ricos. . . .	ceux des riches.
Los de las	ceux des. »	Los de las niñas. . .	ceux des filles.

Plural femenino.

Las de. . .	{ celles de, ante cons.; v. g.:	Las de mi madre. . .	celles de ma mère.
	{ celles d' » vocal; »	Las de Enrique. . . .	celles d' Henri.

Las del..	{celles du, ante cons.; v. gr.: Las del molinero. . . celles du meunier.
	{celles de l' > vocal; > Las del amigo.. . . celles de l' ami.
Las de los celles des.	> Las de los ricos.. . . celles des riches.
Las de las celles des.	> Las de las niñas. . . celles des filles.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVO-RELATIVOS

Son los mismos pronombres demostrativos seguidos del relativo **qui** ó **que**.

Singular.

MASCULINO	FEMENINO
El que.. . . { celui qui (nom.)	| La que. . . { celle qui (nom.)
{ celui que (acus.)		{ celle que (acus.)

Plural.

Los que.. . { ceux qui (nom.)	| Las que.. . { celles qui (nom.)
{ ceux que (acus.)		{ celles que (acus.)

Ejemplos.

El que habla, la que canta, los que bailan y los que aplauden, todos merecen una recompensa.	Celui qui parle, celle qui chante, ceux qui dansent et celles qui applaudissent, tous méritent une récompense.
El que V. ve, la que V. busca, los que V. castiga y las que usted alaba, todos han contribuido á la desgracia de la patria.	Celui que vous voyez, celle que vous cherchez, ceux que vous punissez et celles que vous louez, tous ont contribué au malheur de la patrie.

Lo que.. . { ce qui (nom.) } v. gr.:

Lo que más me encanta es su } Ce qui me charme le plus c' est
candidez.. } sa candeur.



Lo que sostiene al hombre es la esperanza.	{	Ce qui soutient l' homme c' est l' espérance.
Lo que yo digo es la verdad misma.	{	Ce que je dis c' est la vérité même.

Sintaxis de estos pronombres.

Los pronombres demostrativos se colocan delante del verbo usados como sujeto, pero usados como complemento se ponen después del verbo; en uno y en otro caso toman el género y número del nombre que representan; v. gr.:

De estos dos canarios éste canta bien, pero aquél canta mejor.	{	De ces deux serins celui-ci chan- te bien, mais celui-là chante mieux.
Canta éste tan bien como aquél?	{	Celui-ci chante-t-il aussi bien que celui-là?
Quieres darme esta manzana? . .	{	Veux-tu me donner cette pom- me-ci?
Te daré aquélla.	{	Je te donnerai celle-là.

Muchas veces se suprimen los pronombres *celui, celle, celles, ceux*, para dar más gracia y energía á la frase; v. gr.:

Ved si mis miradas son de un juez severo.	{	Voyez si mes regards sont d' un juge sévère (Racine);
--	---	--

pero no deben suprimirse si se comparan ó reunen cosas diferentes; v. gr.:

Los rebaños de mi hermano y de mi primo son los mejores. .	{	Les troupeaux de mon frère et ceux de mon cousin sont les meilleurs.
---	---	--

Cuando se habla de dos objetos, se considera como más próximo el último nombrado; v. gr.:

Juan y Carlos son dos niños dig- nos de mérito, éste por su aplicación y aquél por sus vir- tudes.	{	Jean et Charles sont deux en- fants dignes de mérite, celui- ci par son application et celui- là par ses vertus.
---	---	---

Yo no tendría. je n' aurais pas.	Yo no sería. je ne serais pas.
tu n' aurais pas.	tu ne serais pas.
il n' aurait pas.	il ne serait pas.
nous n' aurions pas	nous ne serions pas
vous n' auriez pas.	vous ne seriez pas.
ils n' auraient pas.	ils ne seraient pas.

Conversación.

Quieres comprar este juguete. . .	Veux-tu acheter ce jou-jou?
Compremos éste y aquél.	Achetons celui-ci et celui-là.
Enséñenos éstos y aquéllos. . .	Montrez-nous ceux-ci et ceux-là.
Háganos ver estas moñas y aquellos sables.	} Faites-nous voir ces poupées-ci et ces sabres-là.
Me gustan más éstos que aqué- llas. . . . .		} J' aime mieux ceux-ci que ce- lles-là.

Vocabulario.

Sino. mais.	Compreremos. acheterons.
Ha. a.	Compraréis. . . achetez.
Hecho. fait.	Sostiene. soutient.
Hará. fera.	Al hombre. . . l'homme (acus.)
Esperanza. espérance.	Yo admiro. . . j'admire.
Ciruela. prune.	Producto. produit.

TEMA DÉCIMOSEXTO

Tendrás tú este libro?—Yo no tendría éste, sino aquél.—Tendría él esta pluma?—Él no tendría ésta, sino aquélla.—Nosotros no tendríamos éstos tinteros, sino aquéllos.—Vosotros no tendríais estas camisas, sino aquéllas.—Nosotros compraremos éstos y aquéllos y vosotras compraréis éstas y aquéllas.—El que ha hecho esto hará aquello.—Lo que sostiene al hombre es la esperanza.—Tu candor es lo que yo admiro.—Esta borrica es la de tu vecina.—Los soldados de mi batallón son más bravos que los del tuyo.—Estas ciruelas son tan buenas como las de tu jardín.—Nuestros productos son

mejores que los de los americanos.—Éste y aquél, aquél y éste son los mejores alumnos de la clase de francés.

La vie est un mal pour l'homme méchant.—La vie est un bien pour l'honnête homme.—Le suicide est une mort furtive et honteuse.—La beauté des paysages de la Suisse est un sujet inépuisable pour le poète et pour le peintre.

LECCIÓN 25

ADJETIVOS NUMERALES

Son los que determinan el nombre bajo la idea de número.

Se dividen en *cardinales* y *ordinales*.

Los *cardinales* señalan la cantidad numérica.

Los *ordinales* señalan el orden de colocación en los objetos que determinan.

Los *ordinales* se forman de los *cardinales* añadiendo al *cardinal* la terminación **ième**.

Los *cardinales* *quatre*, *onze*, *douze*, *treize*, *quatorze*, *quinze*, *seize*, *trente*, *quarante*, *cinquante*, *soixante* y *mille*, pierden la **e** final al hacerse *ordinales*.

El *cardinal* *cing* toma una **u** delante de la terminación *ième* del ordinal.

El *cardinal* *neuf* cambia la **f** en **v** al hacerse ordinal.

Premier y *second* son los únicos *ordinales* que no se forman de los *cardinales*.

En los *ordinales* compuestos se usa *unième* y *deuxième* en vez de *premier* y *second*.

La terminación *ième* se pone sólo al último número de los *ordinales* compuestos.

CARDINALES

1. un, une.
2. deux.
3. trois.
4. quatre.
5. cinq.
6. six.
7. sept.
8. huit.
9. neuf.
10. dix.
11. onze.
12. douze.
13. treize.
14. quatorze.
15. quinze.
16. seize.
17. dix-sept.
18. dix-huit.
19. dix-neuf.
20. vingt.
21. vingt-et-un.*
22. vingt-deux.
23. vingt-trois.
24. vingt-quatre.
25. vingt-cinq.
26. vingt-six.
27. vingt-sept.
28. vingt-huit.
29. vingt-neuf.
30. trente.
31. trente-et-un.
40. quarante.
41. quarante-et-un.
50. cinquante.

ORDINALES

- 1.^o premier.
- 2.^o second ó deuxième.**
- 3.^o troisième.
- 4.^o quatrième.
- 5.^o cinquième.
- 6.^o sixième.
- 7.^o septième.
- 8.^o huitième.
- 9.^o neuvième.
- 10.^o dixième.
- 11.^o onzième.
- 12.^o douzième.
- 13.^o treizième.
- 14.^o quatorzième.
- 15.^o quinzième.
- 16.^o seizième.
- 17.^o dix-septième.
- 18.^o dix-huitième.
- 19.^o dix-neuvième.
- 20.^o vingtième.
- 21.^o vingt-unième.
- 22.^o vingt-deuxième.
- 23.^o vingt-troisième.
- 24.^o vingt-quatrième.
- 25.^o vingt-cinquième.
- 26.^o vingt-sixième.
- 27.^o vingt-septième.
- 28.^o vingt-huitième.
- 29.^o vingt-neuvième.
- 30.^o trentième.
- 31.^o trente-et-unième.
- 40.^o quarantième.
- 41.^o quarante-et-unième.
- 50.^o cinquantième.

* La conjunción *et* sólo se pone en los primeros números de las decenas, 21, 31, 41, 51, 61, 71, de los cardinales.

** *Second* y *deuxième* se emplean indistintamente cuando se trata de *más de dos objetos*, pero cuando sólo se trata de *dos* se usa *second* con preferencia á *deuxième*.

CARDINALES

51.	cinquante et-un.
60.	soixante.
61.	soixante-et-un.
70.	soixante-dix, *
71.	soixante-et-onze.
72.	soixante-douze.
73.	soixante-treize.
74.	soixante-quatorze.
75.	soixante-quinze.
76.	soixante-seize.
77.	soixante-dix-sept.
78.	soixante-dix-huit.
79.	soixante-dix-neuf.
80.	quatre-vingt.
81.	quatre-vingt-un.
90.	quatre-vingt-dix.
91.	quatre-vingt-onze.
92.	quatre-vingt-douze.
93.	quatre-vingt-treize.
94.	quatre-vingt-quatorze.
95.	quatre-vingt-quinze.
96.	quatre-vingt-seize.
97.	quatre-vingt-dix-sept.
98.	quatre-vingt-dix-huit.
99.	quatre-vingt-dix-neuf.
100.	cent.
200.	deux-cents.
300.	trois-cents.
400.	quatre-cents.
500.	cinq-cents.
600.	six-cents.
700.	sept-cents.
800.	huit-cents.
900.	neuf-cents.
1,000.	mille. **
	1.000.000 un million. ***

ORDINALES

51. ^o	cinquante et-unième.
60. ^o	soixantième.
61. ^o	soixante-et-unième.
70. ^o	soixante-dixième.
71. ^o	soixante-et-onzième.
72. ^o	soixante-douzième.
73. ^o	soixante-treizième.
74. ^o	soixante-quatorzième.
75. ^o	soixante-quinzième.
76. ^o	soixante-dix-seizième.
77. ^o	soixante-dix-septième.
78. ^o	soixante-dix-huitième.
79. ^o	soixante-dix-neuvième.
80. ^o	quatre-vingt-tième.
81. ^o	quatre-vingt-unième.
90. ^o	quatre-vingt-dixième.
91. ^o	quatre-vingt-onzième.
92. ^o	quatre-vingt-douzième.
93. ^o	quatre-vingt-treizième.
94. ^o	quatre-vingt-quatorzième.
95. ^o	quatre-vingt-quinzième.
96. ^o	quatre-vingt-seizième.
97. ^o	quatre-vingt-dix-septième.
98. ^o	quatre-vingt-dix-huitième.
99. ^o	quatre-vingt-neuvième.
100. ^o	centième.
200. ^o	deux-centième.
300. ^o	trois-centième.
400. ^o	quatre-centième.
500. ^o	cinq-centième.
600. ^o	six-centième.
700. ^o	sep-centième.
800. ^o	huit-centième.
900. ^o	neuf-centième.
1000. ^o	millième.
	1.000.000 un millionième.

* Hasta fines del siglo XVIII se decía *ocpante*, *octante*, *nonante*, (70, 80, 90.); hoy se dice aún *les Septante* (los Setenta traductores griegos de la Biblia).

** En las fechas se escribe **mil**.

*** *Million* es sustantivo y no adjetivo.

Vingt y cent toman **s** cuando van inmediatamente precedidos de otro numeral y seguidos de sustantivo; v. gr.:

Tengo ochenta pollos, doscientas gallinas, ochenta y cinco conejos y doscientas diez liebres.	J'ai quatre-vingts poulets, deux-cents poules, quatre-vingt-cinq lapins et deux-cent-dix lièvres.
---	---

Mille toma signo de plural (*milles*) en la acepción de *milla*, y en este caso es sustantivo; v. gr.:

Dos millas inglesas. Deux milles anglaises.

Para indicar la sucesión de los Reyes se usan en francés los cardinales: con los nombres de Papas pueden usarse indistintamente los cardinales ó los ordinales; v. gr.:

Pedro III. . . . Pierre trois.	|	Pío IX. Pie neuf.
Carlos IV. . . . Charles quatre.	|	León XIII. . . . Leon treizième.

1.º y **2.º** se expresan por *premier* y *second*; v.: gr.:

Carlos I. . . . Charles premier.	|	Felipe II. . . . Philippe second.
Carlos V y Sixto V se dice. . .	|	Charles quint, Sixte quint.

Numerales colectivos.

Son los que expresan un conjunto ó reunión de objetos; v. gr.:

Un par. une paire.	|	Una quincena. . . une quinzaine.
Una docena. . . . une douzaine.	|	Una veintena. . . une vingtaine.

Múltiplos.

Son los que indican aumento progresivo; v. gr.:

El doble. le double.	|	El cuádruplo. . . le quadruple.
El triplo. le triple.	|	El quintuplo. . . le quintuple.

Partitivos.

Son los que expresan partes de un entero; v. gr.:

La mitad. la moitié.	|	La cuarta parte. . le quart.
El tercio. le tiers.	|	La quinta parte. . le cinquième.

La preposición **á** que en español precede á las fechas se traduce en francés por **le** y se suprime la preposición **de** y la voz *del año*; v. gr.:

Paris *á* 15 de Junio del año 1885. . . . Paris **le** 15 Juin 1885.

Valencia *á* 23 de Marzo del año 1886. . Valence **le** 23 Mars 1886.

Para expresar la hora en francés usamos los cardinales seguidos de *heure* ó *heures* suprimiendo el artículo que en español precede al cardinal y colocando el verbo *être* precedido de *il* ó *c'* en tercera persona del singular; v. gr.:

Qué hora es?	Quelle heure est-il?
Es la una.	{ Il est une heure. C' est une heure.
Son las dos.	{ Il est deux heures. C' est deux heures.
Es medio día.	{ Il est midi.
Son las doce del día.	{ C' est midi.
Es media noche.	{ Il est minuit.
Son las doce de la noche.	{ C' est minuit.
Es la una y cuarto.	{ Il est une heure et quart. C' est une heure et quart.
Son las dos menos cuarto.	{ Il est deux heures moins un quart.
Son los tres cuartos para las dos.	{ C' est deux heures moins un quart
La mañana. le matin. *	| La tarde. le soir. **

LOS MESES DEL AÑO

Enero.	Janvier.
Febrero.	Février.
Marzo.	Mars.
Abril.	Avril.
Mayo.	Mai.
Junio.	Juin.

LES MOIS DE L'ANNÉE

Julio.	Juillet.
Agosto.	Août.
Septiembre.	Septembre.
Octubre.	Octobre.
Noviembre.	Novembre.
Diciembre.	Décembre.

* Espacio de tiempo entre la media noche y el medio día.

** Espacio de tiempo entre el medio día y la media noche.

Lunes.	Lundi.	Jueves.	Jeudi.
Martes.	Mardi.	Viernes.	Vendredi.
Miércoles.	Mercredi.	Sábado.	Samedi.
	Domingo.		Dimanche.

LAS CUATRO ESTACIONES DEL AÑO

La primavera. . .	le printemps.
El estío.	l'été.
El minuto.	la minute.
Antonieta.	Antoinette.

LES QUATRE SAISONS DE L'ANNÉE

El otoño.	l'automne.
El invierno.	l'hiver.
Nació.	naquit.
Murió.	mourut.

TEMA DÉCIMOSEPTIMO

El año tiene doce meses; el mes treinta días; el día veinticuatro horas; la hora sesenta minutos y el minuto sesenta segundos.—Ochenta soldados, noventa y cinco caballos y doscientos cañones.—Quinientos panes y seiscientos pobres.—Mi hija Antonieta murió el 9 de Mayo de 1884.—Mi hija Mercedes nació el 2 de Marzo del año 1885.—Mi hijo Alfonso nació el 2 de Agosto del año 1886.—El lunes es el primer día de la semana, el jueves el cuarto y el sábado el sexto.—El mes de Mayo es el quinto mes del año.—El mes de Septiembre es el noveno.—Qué hora es?—Son las nueve de la mañana. Son las cinco de la tarde.—Son las doce del día.—Son las doce de la noche.

Nous avons tous un goût naturel pour la vie champêtre. Allons à (*vamos á*) la campagne, où loin du fracas des villes et de leurs jouissances factices, nous respirerons (respiraremos) l'air pur des champs, air de santé! de liberté! de paix!



Ningún { aucun.
nul.
pas un.

Ninguna { aucune.
nulle.
pas une.

No tengo ningún amigo. Je n' ai { aucun ami.
nul ami.
pas un ami.

No tengo ninguna amiga. Je n' ai { aucune amie.
nulle amie.
pas une amie.

Aucun y *aucune* pueden anteponerse ó posponerse al nombre y toman plural; v. gr.:

No le hará V. ninguna gracia? . { Ne lui ferez-vous grâce aucune?
ou aucune grâce? (Boileau).

. . . . que ningunos médicos no } que *aucuns* médecins ne
podían curar. } pouvaient guérir. (Voltaire).

Todo. tout.

Toda. toute.

Todos. tous.

Todas. toutes.

Uso de este adjetivo.

Tout, toute, en la acepción de *cada*, carece de plural y se antepone al nombre; v. gr.:

Todo (*cada*) hombre tiene sus } Tout homme a ses vices.
vicios. }

Toda (*cada*) mujer tiene sus vir- } Toute femme a ses vertus.
tudes. }

Tout significando *todo él, toda la, todos los, todas las*, denota universalidad y concierta en género y número con el nombre que determina; v. gr.:

Todo el mundo lo dice. Tout le monde le dit.

Todos los hombres deben morir. Tous les hommes doivent mourir

Toda la corte ha llegado. Toute la cour est arrivée.

La caridad es madre de todas las } La charité est la mère de toutes
virtudes. } les vertus.

Tout como adverbio significa *muy, enteramente, aunque*, y es invariable cuando precede á adjetivos masculinos; v. gr.:
Le hablé *muy* bajo. Je lui parlai *tout* bas.

Pero por razón de eufonía toma el género y número del nombre á que se refiere, cuando va seguida de adjetivo femenino que empieza por *consonante* ó *h aspirada*; v. gr.:

Es una cabeza *enteramente* vacía. C' est une tête *toute* vide.
Por *muy* cortés y sabia que fue- } La Grèce *toute* polie et *toute* sage
se la Grecia. } qu' elle était... (Bosuet).
Por *muy* vergonzosa que seas. *Toute* honteuse que tu es.

Tout seguido de *autre* se traduce *cualquier* y es variable sólo en cuanto al género; v. gr.:

Cualquier otro sitio. *Tout* autre lieu.
Cualquiera otra ocupación. *Toute* autre occupation.

Tout puede ser nombre y entonces significa *suma total*.

Muchos, as, }
Varios, as, } =plusieurs.

Este adjetivo carece de singular, precede al nombre, es de ambos géneros y se refiere á personas y cosas; v. gr.:

Muchos franceses. plusieurs français.
Varios barcos. plusieurs vaisseaux.
Varios marineros. plusieurs matelots.
Muchas mujeres. plusieurs femmes.

Maint, mainte, hoy en desuso, significa *muchos, muchas* y se reemplaza por *plusieurs, beaucoup de* ó *bien des*.

Otro. }
Otra. } autre. | Otros. }
Otras. } autres.

Este adjetivo va siempre precedido en singular del artículo **un, une**, según el género, y de **d'** en plural. Se suprime el **un, une, d'**, cuando está precedido de *quelque*; v. gr.:

He escrito otro libro. J' ai écrit *un* autre livre.
He escrito otra carta. J' ai écrit *une* autre lettre.

He tomado otros libros. J' ai pris d' autres livres.
 Veá V. algún otro amigo. Voyez *quelqu'* autre ami.

Mismo, a, =*même*.
 Mismos, as, =*mêmes*.

Este adjetivo es de varios géneros, se refiere á personas y cosas, y se antepone al nombre, menos cuando denota énfasis, que se pospone; v. gr.:

El mismo gato y los mismos } Le *même* chat et les *mêmes* gre-
 cascabeles. } lots.
 Lo he visto yo mismo. Je l' ai vu moi-*même*.

NOTA. *Même* puede ser adverbio, en cuyo caso es invariable y significa: *también, aun, hasta*; v. gr.:

Degollaron *hasta* los niños. Ils égorgèrent *même* les enfants.
 Cierta=*certain*.
 Cierta=*certaine*.

Este adjetivo se usa generalmente por *quelque*, toma plural y precede al nombre: seguido de *nombre propio* significa *tal*; v. gr.:

Se habla de cierto hombre. On parle de *certain* homme.
 Algunos niños creen saberlo } Certains enfants croient tout
 todo. } savoir.
 Una tal María. Une *certaine* Marie.

Certain puede ser también adjetivo calificativo, en cuyo caso se pospone al nombre y significa *verídico, fidedigno*; v. gr.:

Una historia verídica Une histoire *certaine*.

Tal. { tel. . . (mas.)
 { telle. . (fem.)

Ambos toman plural, sirven para comparar personas y cosas y conciertan con el nombre en género y número; v. gr.:

Tal padre *tal* hijo. Tel père tel fils.
Tal vida *tal* muerte. Telle vie telle mort.
Tales maestros *tales* discípulos. Tels maîtres tels élèves.

Cualquier. . . . que	}	quelque. que.
Cualquiera. . . . que		
Cualesquiera. . . que			quelques. . . . . que.

Son de ambos géneros y conciertan en número con el nombre que les sigue, cuyo nombre debe colocarse en el lugar de los puntos; v. gr.:

Cualquier libro que V. lea. . . .	Quelque livre que vous lisiez.
Cualquier casa que compres. . .	Quelque maison que tu achètes.
Cualesquiera amigos que tengas.	Quelques amis que tu aies.

Cualquiera que. . .	}	quel que (masc.)
		quelle que (fem.)

Cualesquiera que..	}	quels que (masc.)
		quelles que (fem.)

Se usa este adjetivo cuando el verbo *être* (*ser*) vaya colocado entre dicho adjetivo y el nombre, en cuyo caso el indefinido *quel* concierta en género y número con el nombre sujeto; v. gr.:

Cualquiera que <i>sea</i> el deseo. . .	Quel que <i>soit</i> le désir.
Cualquiera que <i>sea</i> la intención.	Quelle que <i>soit</i> l'intention.
Cualesquiera que <i>sean</i> las pre- tensiones que tengas, cállate.	Quelles que <i>soient</i> les preten- sions que tu aies, tais-toi.

Qué. .	}	quel (ante nombre masc. singular).
		quelle » » fem »

Qué. .	}	quels (ante nombre masc. plural).
		quelles » » fem. »

en frase interrogativa ó admirativa; v. gr.:

Qué chaleco	}	tiene V.?	}	Quel gilet	} avez-vous?
Qué corbata				Quelle cravate	
Qué sombreros				Quels chapeaux	
Qué camisas				Quelles chemises	
Qué tiempo!				quel temps!	
Qué hermoso día!				quel beau jour!	

Cual.	}	quel.	}	Cuales. . .	}	quels.
		quelle.				quelles.

Se usa este adjetivo cuando en frase interrogativa está seguido del verbo *ser* (*être*), y dicho adjetivo toma el género y número del nombre que sigue al verbo *ser*; v. gr.:

Cuál es el niño que estudia? . . .	Quel est l' enfant qui étudie?
Cuál es la mujer que llora? . . .	Quelle est la femme qui pleure?
Cuáles son los pájaros que cantan?	} Quels sont les oiseaux qui chantent?
Cuáles son las niñas que bailan?	
Espejo.	} miroir (m). glace (f).
Ama. . . . .		aime.
Canta.	chante.
Nido.	nid.
Frasco.	flacon.
Ruiseñor.	rossignol.
Armario.	armoire (f).
Cuchilla.	couperet (m).
Oficio.	metier.
Merluza.	} merluche (f). merlus (m).
Bacalao. . . . .		morue (f).

TEMA DÉCIMOCTAVO

Yo tengo algunos espejos y algunos armarios.—Cada maestro tiene su libro.—Cada madre ama (a) sus hijos.—Muchos alumnos tenían sueño y muchas niñas tenían miedo.—El mismo ramillete y las mismas flores.—Ningún ruiseñor canta tan bien como mi canario.—Ninguna cocinera tiene la cuchilla.—Tengo otro nido y otros canarios.—Cualquier frasco que tengas es bueno. Cuál es tu oficio? Qué merluza tiene V? Qué bacalao? ¡Qué tiempo tan hermoso!

Les femmes sont capables des plus grandes affections.—Les femmes sont extrêmes dans tous leurs sentiments.—La femme est ordinairement tendre épouse, tendre mère, humaine et porté (*inclinada*) à la charité.

LECCIÓN 27

PRONOMBRES INDEFINIDOS

Son los que se ponen en lugar de un nombre á quien representan de una manera vaga é indeterminada; estos son:

Cada uno, cada cual.. Chacun. | Cada una, cada cual.. Chacune.

Estos pronombres carecen de plural y pueden ser relativos.

Como este pronombre se relaciona tanto con los adjetivos posesivos **son, sa, ses, leur, leurs**, conviene fijar mucho la atención para saber cuándo emplearemos **son, sa, ses**, y cuándo **leur, leurs**.

Emplearemos **son, sa, ses**, según el género y número del nombre con quien conciertan:

1.º Cuando *chacun* ó *chacune* sea sujeto de la frase; v. gr.:

Cada uno presta su dinero. . . . Chacun prête son argent.
 Cada una escribe su página. . . Chacune écrit sa page.
 Cada uno tiene sus guantes. . . Chacun a ses gants.

2.º Cuando *chacun* ó *chacune* sea régimen indirecto del verbo, y se refiera á un solo poseedor; v. gr.:

Dad(le) á cada uno su billete. . Donnez á chacun son billet.
 Dad(le) á cada una su parte. . . Donnez á chacune sa part.
 Dad(les) á cada uno sus que- } Donnez á chacun ses lorgnons.
 vedos. }

3.º Cuando *chacun* ó *chacune* va precedido del régimen directo; v. gr.:

Poned esos canarios cada uno } Mettez ces serins chacun dans
 en su jaula. } sa cage.
 Encerrad esos perros cada uno } Renfermez ces chiens chacun
 en su perrera. } dan son chenil.

Emplearemos **leur** ó **leurs** según el número del nombre con que concierta:

1.º Cuando *chacun* ó *chacune* vaya colocado antes del régimen directo; v. gr.:

Las mujeres tienen cada una su capricho.	}	Les femmes ont chacune leur caprice.
Los niños tienen cada uno sus vicios.		Les enfants ont chacun leurs vices.
Los hombres tienen cada uno sus virtudes.	}	Les hommes ont chacun leurs vertus.

2.º Cuando *chacun* ó *chacune* sea régimen indirecto del verbo y se refiera á un plural; v. gr.:

Pagad(les) á cada uno su salario.	}	Payez á chacun leur salaire.
Pagad(les) á cada uno sus libros.		Payez á chacun leurs livres.

Nada=*rien* y excluye el *pas*.

Rien se traduce por *cosa* cuando va sin negación; v. gr.:

Hay <i>cosa</i> más extravagante que una mujer vestida de hombre?	}	Y-a-t-il <i>rien</i> de plus extravagant qu'une femme habillée en homme?
---	---	--

Rien se usa principalmente con negación y entonces significa *nada* en absoluto; v. gr.:

No tengo nada.	Je n'ai rien.
No quiero nada.	Je ne veux rien.

Rien seguido de adjetivo toma *de*; v. gr.:

No tengo nada bueno.	Je n'ai rien <i>de</i> bon.
No queremos nada malo.	Nous ne voulons rien <i>de</i> mauvais.

Rien como complemento directo de un infinitivo se antepone al verbo; v. gr.:

No quiero tomar nada.	Je ne veux <i>rien</i> prendre.
-------------------------------	---------------------------------



Rien como complemento de un verbo en otro tiempo se pospone al verbo; v. gr.:

No comeré nada. . . Je ne mangerai *rien*.
No bebe nada. . . . Il ne boit *rien*.

Rien se pone entre el auxiliar y el participio en las oraciones de tiempo compuesto; v. gr.:

No he leído nada. Je n' ai *rien* lu.
No has escrito nada. Tu n' as *rien* écrit.

Rien como complemento indirecto se pospone siempre al verbo; v. gr.:

No quiero hablar de nada.. Je ne veux parler de *rien*.
No hablaré de nada. Je ne parlerai de *rien*.

Alguien. . . }	. . . . .	quelqu' un.	|	Algunos.	quelques-uns.
Alguno. . . }	. . . . .	quelqu' une.		Algunas.	quelques-unes.

Alguien me llama.	Quelqu' un m' appelle.
Espero á alguien.	J' attends quelqu' un.

Hablan de alguien que esperan. {	On parle de quelqu' un qu' on attend.
----------------------------------	---------------------------------------

Algo = quelque chose

puede ser sujeto, complemento directo ó indirecto: toma *de* ante adjetivo y *à* ante infinitivo; v. gr.:

Algo me dice que V. me engaña. {	Quelque chose me dit que vous me trompez.
----------------------------------	---

Desea V. algo?	Désirez-vous quelque chose?
Habla V. de algo?	Parlez-vous de quelque chose?

Tiene V. algo bueno? {	Avez-vous quelque chose de bon?
----------------------------------	---------------------------------

Tiene V. algo que decirme? . . {	Avez-vous quelque chose à me dire?
----------------------------------	------------------------------------

Otro.	autrui.	} carece de plural en francés, es sólo indefinido, no se refiere á persona determinada sino á todas en general y nunca á cosas; sólo puede ser complemento indirecto; v. gr.:
Ajeno, a. . . . }	d' autrui	
Ajenos, as. . . }		

La fortuna ajena.	Le bien d' autrui.
No hagas á otro, etc.	Ne fais pas á autrui, &c.
Las penas ajenas.	Les peines d' autrui.

Nadie. . . personne.	} sin plural es sólo indefinido, se usa con negación ó sin ella; con negación significa <i>nadie</i> en absoluto, se dice sólo de personas, puede ser sujeto, complemento directo ó indirecto; sin negación se traduce por <i>alguien</i> .

No hablo á nadie.	Je ne parle á <i>personne</i> .
Nadie sabe la lección.	<i>Personne</i> ne sait la leçon.

Quienquiera que. . . }	quiconque *	} masculino siempre, carece de plural y se refiere á personas; es sólo indefinido, puede ser sujeto, complemento directo ó indirecto, y si el verbo que le sigue está en español en presente de subjuntivo, se pondrá en francés en futuro.
El que. }	ó	
Cualquiera que. . . }	qui que	

Quienquiera que lo oiga.	Quiconque l' entendra.
Cualquiera que lo vea.	Quiconque le verra.
Quienquiera que seas.	Qui que tu sois.

Uno á otro. . . L' un l' autre.	} Estos pronombres denotan <i>reciprocidad</i> cuando van unidos, y <i>división</i> cuando están separados; v. gr.:
Una á otra. . . L' une l' autre.	
Unos á otros. Les uns les autres.	
Unas á otras. Les unes les autres	

* La Academia ha acordado que cuando *quiconque* se refiera claramente á una mujer se ponga en femenino el adjetivo que le sigue; v. gr.: Señoras, quienquiera de Vds. que sea bastante osada para hablar mal de mí haré que se arrepienta. Mesdames, *quiconque* de vous sera assez *hardie* pour médire de moi, je l' en ferai repentir. En este caso es relativo indefinido.

Los niños se pegan uno á otro.	{ Les enfants se battent l' un l' autre.
Las niñas se insultan una á otra.	{ Les filles s' insultent l' une l' autre.
Los unos ríen, los otros lloran.	Les uns rient, les autres pleurent.
Las unas leen, las otras cantan.	{ Les unes lisent, les autres chan- tent.
El uno y el otro.	l' un et l' autre.
Ambos.	tous deux, tous les deux.

Estos pronombres toman género y número y expresan unión: pueden ser sujeto, complemento directo ó indirecto, y cuando van seguidos de nombre sólo se dice *les deux*; v. gr.:

Ambos han estudiado su lec- { L' un et l' autre ont étudié leur
ción. } leçon.

Uno. . }
Una. . } on. { Este pronombre exige el verbo en tercera per-
Se *. . } { sona del singular y sólo es sujeto de verbos
unipersonales impropios; v. gr.:

Se dice, se habla. . . . }
Uno dice, una habla. . } on dit, on parle.
Dicen, hablan. }

Tal. . . . tel. { va precedido del artículo indeterminado, se usa
Fulano. . . tel. { generalmente en singular masculino, representa
Fulana. . . telle. { el nombre de una persona que no se quiera nom-
brar; v. gr.:

Un tal me ha dicho. Un tel m'a dit.

Vocabulario.

Consigna. consigne.	Me. me.
Vende. vend.	Escucha. écoute.
Comer. manger.	Decir. dire.
Desea. désire.	Beber. boire.

* Es preciso no confundir el indefinido *se* español, con el reflexivo *se*, pues aquél se refiere á persona indeterminada y éste á persona determinada.

Respetar.	respeter.	Desean.	désirent.
No des.	ne donnes pas.	Á.	à
Tú no quieres.	tu ne veux pas.	Para ti.	pour toi.

TEMA DÉCIMONOVENO

De estos dos soldados cada uno tiene su consigna.—Cada librero vende sus libros.—Nadie me escucha.—Tienes tú algo? No tengo nada, nada bueno.—Tiene V. algo que decir?—Nadie tiene nada que decir.—Tenemos nosotros algo agradable? Tienen Vds. algo que comer?—Tenemos algo que comer, pero no tenemos nada que beber.—Tiene V. algún libro?—Alguien desea lo que V. tiene.—Algunos desean lo que yo tengo.—Es preciso respetar los bienes ajenos.—No des á otro lo que tú no quieres para ti.

La théorie de la fabrication du verre et des glaces est, comme tous les secrets de la nature, à la fois simple et belle. La silice est l'élément principal de la composition du verre: la silice est partout.

LECCIÓN 28

PRONOMBRES RELATIVOS

Son los que hacen relación á nombre ó pronombre de persona ó cosa antedicha.

Se llama *antecedente* del relativo el nombre ó pronombre á que el relativo se refiere.

Los pronombres relativos se dividen en *propios* é *impropios*.

Relativos propios son los que tienen antecedente conocido y expreso en la frase.

Relativos improprios ó indefinidos son aquellos cuyo antecedente nos es desconocido.

Los propios son:

Que, quien, quienes, (sujeto)	Qui.		
Que, á quien á quienes, (compl. dir.)	Que.		
Á quien, á quienes, (id. ind.)	A qui.		
De quien, de quienes, (id. id.)	De qui, dont.		
Cuyo, cuya, cuyos, cuyas.	Dont.		
El cual.	lequel.	La cual.	laquelle.
Del cual, de que. duquel, dont.		De la cual.	de laquelle, dont.
Al cual.	auquel.	A la cual.	à laquelle.
Los cuales.	lesquels.	Las cuales.	lesquelles.
De los cuales.	desquels, dont.	De las cuales.	desquelles, dont.
A los cuales.	auxquels.	A las cuales.	auxquelles.

Sintaxis de los pronombres relativos propios.

Los *relativos propios* deben colocarse inmediatamente después de su antecedente para evitar equivocación; v. gr.:

El perro *que* ladra. Le chien *qui* aboie.
 El conejo *que* mataste. Le lapin *que* tu tuas.

Los relativos *que, quien, quienes*, que en español son sujetos del verbo, se traducen en francés por el relativo *qui* y su antecedente puede ser un pronombre ó un nombre de persona ó cosa; v. gr.:

Yo *que* trabajo. Moi *qui* travaille.
 El niño *que* corre. L'enfant *qui* court.
 La piedra *que* rueda. La pierre *qui* roule.
 Es tu hijo *quien* canta. C'est ton fils *qui* chante.
 Son ellos *quienes* hablan. Ce sont eux *qui* parlent.

Los relativos *que, á quien, á quienes*, que en español son complemento directo del verbo, se traducen en francés por el

relativo *que* y su antecedente puede ser un nombre de persona ó cosa y también un pronombre; v. gr.:

El amigo <i>que</i> estimo.. . . .	L'ami <i>que</i> j'estime.
Los papeles <i>que</i> quemaste.. . .	Les papiers <i>que</i> tu brûlas.
El niño <i>á quien</i> castigo.. . . .	L'enfant <i>que</i> je punis.
Las niñas <i>que</i> ó <i>á quienes</i> premias.	Les filles <i>que</i> tu récompenses.
Es <i>á V. á quien</i> yo busco.. . . .	C'est <i>á vous que</i> je cherche.
Esta casa es <i>la que</i> V. vendió.. .	} Cette maison est <i>celle que</i> vous vendites.

NOTA. Cuando está suprimido el antecedente del relativo, así como también el verbo á que dicho relativo sirve de complemento, se usa del pronombre *qui*; v. gr.:

Envíe V. *á quien* quiera.. . . . Envoyez *qui* vous voudrez.

Pero si expresamos el *antecedente* y el *verbo* de que el relativo es complemento, usaremos *que*; v. gr.:

Envoyez (*l'homme*) *que* vous voudrez (*envoyer*).

Los relativos *á quien*, *á quienes*, que en español son régimen indirecto del verbo, se traducen en francés por *á qui*, y su antecedente puede ser un nombre de persona ó de cosa personificada; v. gr.:

El hombre *á quien* escribo. . . . L'homme *á qui* j'écris.
Rocas *á quienes* me quejo. . . . Rochers *á qui* je me plains.

NOTA. Como en francés no puede tener un verbo dos regímenes indirectos, resulta que cuando el antecedente del relativo es un nombre ó pronombre en genitivo ó dativo, no usaremos del relativo que le corresponde, sino de la conjunción *que*; v. gr.:

Es <i>á Juan á quien</i> escribo.. . . .	} C'est <i>á Jean que</i> j'écris, y no <i>á qui</i> .
Es de Pablo <i>de quien</i> yo hablo. . .	} C'est de Paul <i>que</i> je parle, y no <i>de qui</i> ó <i>dont</i> .

Los relativos españoles *de que*, *de quien*, *de quienes* que en

español son genitivos de relación, se corresponden en francés por *de qui* ú *dont*, pero es preferible el uso de *dont*; v. gr.:

La señora <i>de quien</i> se cuentan tantas maravillas.	{	Le dame <i>de qui</i> , y mejor, <i>dont</i> on raconte tant de merveilles.
Los alumnos <i>de quienes</i> estoy descontento.	{	Les élèves <i>de qui</i> , y mejor, <i>dont</i> je suis mécontent.
El pastor <i>de que</i> hablas, mató mi perro.	{	Le berger <i>dont</i> tu parles, tua mon chien.

Los pronombres españoles *cuyo*, *cuya*, *cuyos*, *cuyas*, *de que*, *del cual*, *de la cual*, *de los cuales*, *de las cuales*, se traducen en francés por el relativo *dont* de ambos géneros y números, y se refiere á personas y cosas; v. gr.:

El niño <i>cuya</i> virtud me arrebató.	L'enfant <i>dont</i> la vertu me ravit.
Las flores <i>cuya</i> belleza admiráis.	{ Les fleurs <i>dont</i> vous admirez la beauté.
El caballo <i>de que</i> V. me habla. . .	Le cheval <i>dont</i> vous me parlez.

Cuando las voces españolas *cuyo*, *cuya*, *cuyos*, *cuyas*, vayan precedidas de preposición, dichas voces no se traducirán en francés por *dont*, sino por los genitivos de relación *duquel*, *de laquelle*, *desquels*, *desquelles*, según el género y número del antecedente, puestos inmediatamente después del objeto poseído; v. gr.:

El hombre <i>de cuyo</i> valor V. nos habla, acaba de morir.	{	L'homme du courage <i>duquel</i> vous nous parlez, vient de mourir.
María, <i>á cuyo</i> hermano escribo, canta admirablemente.	{	Marie, au frère <i>de laquelle</i> j'écris, chante à merveille.
Las señoras, <i>en cuyo</i> jardín hemos cogido estas flores, son muy amables.	{	Les dames, dans le jardin <i>desquelles</i> nous avons cueilli ces fleurs, sont très aimables.

Si el nombre que sigue á *cuyo*, *cuya*, *cuyos*, *cuyas*, es nominativo, dicho nombre precedido del artículo se pone en francés inmediatamente después de *dont*; v. gr.:

El general *cuyo* valor aterró á sus enemigos. { Le général *dont* le courage effraya ses ennemis.

Pero si el nombre que sigue á *cuyo*, *cuya*, *cuyos*, *cuyas*, fuese acusativo, dicho nombre precedido del artículo se pone después del verbo; v. gr.:

El firmamento *cuya* belleza contempló. { Le firmament *dont* je contemple la beauté.

Los relativos *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles* se usa en caso de duda ó elección; v. gr.:

De estos dos soldados, *cuál* es el más bravo?. { De ces deux soldats, *lequel* est le plus brave?

De estas dos plumas, *cuál* escoja V.?. { De ces deux plumes, *laquelle* choisissez-vous?

Cuando en español nos servimos del relativo *que* precedido de preposición para expresar lugar, en francés lo traduciremos por el adverbio *où* en esta forma:

A que, en que=*où*; v. gr.:

El colegio á *que* V. va. Le collège *où* vous allez.

La casa en *que* V. vive. Le maison *où* vous demeurez.

De que=*d' où*; por que=*par où*.

El jardín *de que* V. viene. Le jardin *d' où* vous venez.

El sitio *por que* V. pasa. L' endroit *par où* vous passez.

Dont y *où* no pueden usarse el uno por el otro, pues *dont* denota *relación* y *où* denota *procedencia*; v. gr.:

El pueblecillo *de que* os hablo. Le village *dont* je vous parle.

El pueblecillo *de que* vengo. Le village *d' où* je viens.

Pero si se trata de procedencia genealógica se usa de *dont* y no de *où*; v. gr.:

La familia *de que* descende, es una de las más ilustres de esta comarca. Le famille *dont* il descend, est une des plus illustres de cette contrée.

Que español, precedido de preposición en sentido de *cual*,



se traduce en francés por *lequel, laquelle*, etc., según el género y número de su antecedente; v. gr.:

La pluma *con que* (con la cual) escribo.
 La plume *avec laquelle* j' écris.
 El banco *sobre que* (el cual) tú te sientas.
 Le banc *sur lequel* tu t' assieds.

À que, en sentido de apuesta, se traduce. . . . $\left\{ \begin{array}{l} \text{je parie que} \\ \text{je gage que; v. gr.:} \\ \text{va que.} \end{array} \right.$

À que no lo haces. $\left\{ \begin{array}{l} \text{je parie} \\ \text{je gage} \\ \text{va} \end{array} \right\}$ que tu ne le fais pas.

À que no, *à que* sí. $\left\{ \begin{array}{l} \text{je parie que non, ó que sí.} \\ \text{je gage que non, ó que sí.} \\ \text{va que non, ó que sí.} \end{array} \right.$

La expresión *qué cosa más* se traduce *quoi de plus*; v. gr.:

Qué cosa más grata que estudiar? $\left\{ \begin{array}{l} \text{Quoi de plus agréable que d'} \\ \text{étudier?} \end{array} \right.$

Qué cosa más justa que consolar á los desgraciados? $\left\{ \begin{array}{l} \text{Quoi de plus juste que de con-} \\ \text{soler les malheureux?} \end{array} \right.$

La expresión *¿qué tiene que ver?* se traduce por *quelle comparaison y-a-t-il?*; v. gr.:

Qué tiene que ver tu asunto con el mío? $\left\{ \begin{array}{l} \text{Quelle comparaison y-a-t-il en-} \\ \text{tre ton affaire et la mienne?} \end{array} \right.$

Relativos impropios ó indefinidos.

Son aquellos cuyo antecedente nos es desconocido; se colocan delante del verbo inmediatamente:

Quién? Quiénes? (sujeto)=qui; v. gr.: Quién habla? . . Qui parle?

De quién? De quiénes? (genitivo de relación) = *de qui*; v. gr.:

De quién hablas? . . . *de qui* parles-tu?

De quién? (denotando posesión) = *à qui*; v. gr.:

De quién es el libro? . . . *à qui est le livre?*

À quién? (complemento indirecto) = *à qui*; v. gr.:

A quién hablas? *à qui parles tu?*

À quién? Por quién? (complemento directo) = *qui*; v. gr.:

A quién amas? *à qui aimes-tu?*

Por quién preguntas? . . . *Qui demandes-tu?*

Qué? (ante verbo) = *que* ó *qu'*; v. gr.:

Qué dices? *Que dis-tu?*

Qué tienes? *Qu'as-tu?*

Quel en la acepción de *cómo!* se traduce *quoi!*; v. gr.:

Qué!, no vienes? *Quoi!, ne viens-tu pas?*

Què (hablando de cosas y precedido de preposición) = *quoi*; v. gr.:

Con qué se hace el pan? . . . *De quoi fait-on le pain?*

De qué se trata? *De quoi agit-on?*

Vocabulario.

Escuchan. *écoutent.*

Joven (m). *jeune homme.*

Joven (f). *jeune fille.*

Compré. *achetai.*

Digo. *dis.*

Vale. *vaut.*

Yo conozco. . . . *je connais.*

Recibirán. *recevront.*

Castigas. *punis.*

Diriges. *adresses.*

Dice V.?. *dites-vous?*

Hablas. *parles.*

V. duda. *vous doutez.*

El terror. *la terreur (f).*

TEMA VIGÉSIMO

Los niños que escuchan la voz del maestro recibirán el premio.—El libro que tú tienes es mejor que el mío.—El joven á quien tú castigas es el hermano de mi médico.—La joven á quien tú diriges esta carta es la más hermosa de las mujeres. Quién tiene el lápiz que yo compré?—De quién es este paraguas?—Qué dice V.?—Yo digo que el caballo de que tú me hablas no vale nada.—De estos dos galgos, cuál es el más

viejo?—El blanco es más viejo que el negro.—Ese hombre de cuya virtud V. duda es un ángel.—Esas joyas cuyo precio yo conozco.—Conozco al general, cuya espada era el terror de los enemigos de la patria.—A quién buscas?—Busco al niño que tiene el libro que yo compré.

Le Dromadaire est originaire d' Arabie il a cinq estomacs et une bosse sur le dos.—Le Zèbre es un animal sauvage de l' espèce des ânes, mais sa peau est plus jolie que celle des ânes, il est très entêté et très indocile au point que l' on a renoncé à l' aprivoiser.

LECCIÓN 29

PRONOMBRES PERSONALES

Son los que reemplazan en la frase nombres de personas ó seres personificados; tales son:

Sujetos con verbo expreso. . .	Yo=je. Tú=tu. Él=il. Ellos=ils.	|	Sujetos con verbo tácito. . .	Yo=moi. Tú=toi. Él=lui. Ellos=eux.
--------------------------------	--	--	-------------------------------	---

Sujetos con verbo ya tácito, ya expreso. . .	Nosotros } Nosotras } Vosotros } Vosotras } V., Vds. }	=nous. =vous.
--	--	----------------------

Ella=elle.

Ellas=elles.

Ejemplos.

CON VERBO EXPRESO.		CON VERBO TÁCITO.	
Yo vengo. . . je viens.	Qui vient?	Yo. moi.	
Tú lees. . . . tu lis.	Qui lit?	Tú. toi.	
Él corre. . . il court.	Qui court?	Él. lui.	
Ellos van. . . ils vont.	Qui va?	Ellos. . . . eux.	

CON VERBO YA EXPRESO YA TÁCITO.

Nosotros reímos.	nous rions.	Qui rit?	Nosotros. . . . nous.
Vosotros jugáis.	vous jouez.	Qui joue?	Vosotros. . . . vous.
Ella cose.	elle coud.	Qui coud?	Ella. elle.
Ellas tienen.	elles ont.	Qui a?	Ellas. elles.

Se ve por lo que acabamos de exponer, que los pronombres castellanos *yo, tú, él, ellos*, tienen en francés estas dos dicciones: *je, tu, il, ils*, que sirven de sujeto á verbo expreso, y *moi, toi, lui, eux*, que se usan como sujeto de verbo tácito. No sucede así con los pronombres *nosotros, vosotros, ella, ellas*, que sólo tienen esta dicción: *nous, vous, elle, elles*, los cuales sirven de sujeto lo mismo con verbo expreso que con verbo tácito.

La = *la*.
 Lo, le = *le*.
 Los, las = *les*. } Complementos directos que se ponen delante del verbo en francés; v. gr.:

Buscarla. le chercher. | Verlo. le voir.
 Llevarlos. les porter. | Llevarlas. les porter.

Le = *lui*.
 Les = *leur*. } Complementos indirectos que preceden al verbo, menos en la oración imperativo-afirmativa; v. gr.:

Darle. lui donner. | Prestarles. leur prêter.

Me = *me*.
 Te = *te*.
 Se = *se*.
 Nos = *nous*.
 Á V., á Vds., os = *vous*. } Complementos directos ó indirectos que se colocan delante del verbo, menos en la oración imperativo-afirmativa en que se colocan después, y en este caso el *me, te*, se traduce *moi, toi*; v. gr.:

Hablarme. me parler.	Buscarte. te chercher.
Saludarse. se saluer.	Visitaros. vous visiter.
Escucharos. vous écouter.	Ver á V., á Vds. . . vous voir.
Dame. donne-moi.	Defiéndete. defends-toi.

Los pronombres castellanos *mi*, *ti*, se traducen en francés por *moi*, *toi*, precedidos de preposición: v. gr.:

Esto es para *ti* y aquello es para *mi*. { Ceci est pour *toi* et cela est pour *moi*.

Piensa en *mi* y yo pensaré en *ti*. Pense à *moi* et je penserai à *toi*.

El pronombre castellano *si*, se traduce en francés por *soi*, *lui*, *elle*, *eux*, *elles*.

Se traduce por *soi* cuando el *si* hace referencia á *persona indeterminada en singular*; v. gr.:

Cada uno piensa en *si*. Chacun pense à *soi*.

Un hombre modesto no habla de *si*. { Un homme modeste ne parle point de *soi*.

Se traduce por *lui*, *elle*, según el género, cuando el *si* se refiere á *persona determinada en singular*.

Carlos habla bien de *si*. Charles parle bien de *lui*.

Mi madre se olvida de *si* misma. Ma mère s'oublie d'*elle* même.

Se traduce por *eux*, *elles*, según el género, cuando el *si* se refiere á *personas ó cosas en plural*; v. gr.:

Estos niños están contentos de *si*. Ces enfants sont contents d'*eux*.

Estas niñas lo piden para *si*. { Ces filles le demandent pour *elles*.

Los vicios encierran en *si* todo lo que les hace odiosos. { Les vices renferment en *eux* tout ce qui les rend odieux.

Cuando *si* se refiere á *cosa determinada ó no*, se traduce por *soi*, mejor que por *lui* ó *elle*; v. gr.:

El pecado lleva en *si* la penitencia. { Le pêché porte en *soi* ó en *lui* la penitence.

La caridad encierra en *si* todas las virtudes. { La charité renferme en *soi* ó en *elle* toutes les vertus.

NOTA. **Si** se traduce *soi* cuando tratándose de *persona determinada* pudiera haber algún equívoco, en cuyo caso *soi* se refiere al sujeto de la frase; v. gr.:

El avaro que tiene un hijo prodigo no amontona ni para *si* ni para *él*. { L' avare qui a un fils prodigue n' amasse ni pour *soi* ni pour *lui*.

Los pronombres *moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles*, sirven también de complemento directo é indirecto á un verbo, y también se juntan á las preposiciones; v. gr.:

Dame el libro ó defiéndete. . . . { Donne-moi le livre ou defends-toi.

Compra un sable para *él* y una muñeca para *ella*. { Achète un sabre pour lui et une poupée pour elle.

Venga V. con nosotros y nosotros iremos con Vds. { Venez avec nous et nous irons avec vous.

Ellos jugarán con *ellas* y *ellas* bailarán con *ellos*. { Ils joueront avec elles et elles danseront avec eux.

Contigo=avec moi. Contigo=avec toi.

Del pronombre *se* antepuesto á los pronombres *lo, la, los, las*, resultan las combinaciones siguientes:

Se lo (á <i>él</i> ó á <i>ella</i>). . . le lui.	} á <i>él</i> ó <i>ella</i> . . les lui.
Se la (á <i>él</i> ó á <i>ella</i>). . . la lui.	
Se lo (á <i>ellos</i> ó á <i>ellas</i>). le leur.	} á <i>ellos</i> ó <i>ellas</i> . les leur.
Se la (á <i>ellos</i> ó á <i>ellas</i>). la leur.	
Se lo (á V. ó á Vds.). . vous le.	} á V. ó Vds.. . vous les
Se la (á V. ó á Vds.). . vous la.	

Quiero dárselo (á *él*). Je veux le lui donner.

Comprárselo (á *ellos*). Le leur acheter.

Quieres prestárselos? (á *él*). . . Veux-tu les lui prêter?

Quiero prestárselos (á V.). . . Je veux vous les prêter.

Se ve que los pronombres *le, la, les*, se anteponen á *lui, leur*, y se posponen á *vous*.

Cuando después de *se lo, se la*, etc., viniese en la frase un sustantivo como régimen indirecto, se suprimen los pronom-

bres *lui, leur*, y en su lugar se traduce el sustantivo: esto se hace con objeto de evitar el pleonasma; v. gr.:

Quieres dár(se)lo á Juan? Veux tu le donner á Jean?

Quiero dár(se)lo á los niños. Je veux le donner aux enfants.

Los pronombres *je, me, te, se, le, la*, se apostrofán ante *vocal ó h muda*.

Vocabulario.

Quieres tú?	veux-tu?	Quiero.	je veux.
Venir.	venir.	Ir.	aller.
Para.	pour.	Guardas?	gardes-tu?
Melocotón.	pêche (f.)	Guardo.	je garde.
Quiere V.?	voulez-vous?	Prestar.	prêter.
Duro.	piastre (f.)	Dar.	donner.
Cigarro (puro).. . .	cigare.	Cigarro (de papel)	cigarette (f.)
Ver.	voir.	Retrato.	portrait.
Escuche V.	écoutez.	Diga V.	dites.
Enseñar.	montrer.	Periódico.	journal.

TEMA VIGÉSIMO PRIMERO

Quieres tú venir conmigo ó con él?—Quiero ir con ellos y con ellas.—Para quién guardas estos melocotones?—Los guardo para mí, para ti y para él.—Quiere V. prestarme un duro?—Quiero prestár(se)lo á V.—Quieres tú darme un cigarro puro para mi hermano?—Quiero dár(se)lo á él.—Quién juega?—Yo.—Quién corre?—Él.—Quién baila?—Nosotros. Quién canta?—Ellos, ellas.—Quiere V. ver á mi amiga? Quiero verla.—Quiere V. darle algo?—Quiero darle mi retrato.—Escúcheme V.—Dígame V.—Qué quieres prestarme?—Nada. Quiero enseñár(se)lo á ella, prestár(se)lo á él y dár(se)lo á Juan.

Notre professeur est si bon, si condescendant, et si aimable que nous vous l'ons (*queremos*) être toujours auprès de lui.—La pruderie est une espèce d'avarice, la pire de toutes.—L'amitié est le commerce des âmes.

LECCIÓN 30

SINTAXIS DE LOS PRONOMBRES
PERSONALES

Regla general. Los pronombres personales usados como sujeto se colocan siempre delante del verbo; v. gr.:

Yo como. . Je mange | Tú bebes. . Tu bois. | El fuma. . Il fume.

Excepciones.

1.^a En las oraciones interrogativas el pronombre sujeto se pone detrás del verbo unido á él con un guión; v. gr.:

Hablamos nosotros?. . Parlons-nous?

Escribís vosotros?. . Écrivez-vous?

2.^a También se pospone al verbo el pronombre personal cuando las oraciones expositivas empiezan por *à peine, aussi, ainsi, au moins, du moins, encore, en vain, peut-être, toujours*; * v. gr.:

Apenas hube pronunciado estas palabras. } *À peine* eus-je prononcé ces mots.

A lo menos gana cinco francos. *Au moins* gagne-t-il cinq francs.

En vano me aguarda V.. . . . *En vain* m'attendez-vous.

Si la frase empieza por *peut-être* seguido de *que*, el sujeto precede al verbo; v. gr.:

Quizás venga esta tarde. *Peut-être* qu'il viendra ce soir.

3.^a También se pospone al verbo el pronombre sujeto cuando los verbos *dire, répondre, repartir, ajouter, s'écrier*, entran en la frase á modo de paréntesis; v. gr.:

* Esta regla se ve alterada con alguna frecuencia en los clásicos.



Voy, dijo, á satisfacer vuestra curiosidad.	{	Je vais, dit-il, satisfaire votre curiosité.
Oh Dios poderoso!, exclamaba..	{	O puissant Dieu!, s'écriait-il.
Perdonad, añadió, á este pecador.	{	Pardonnez, ajouta-t-il, ce pécheur.

4.^a Cuando la frase española empieza por *aunque*, *aun cuando*, *si* (equivalente á *cuando*), los correspondientes á éstos se suprimen en francés y el pronombre sujeto se pospone al verbo; v. gr.:

<i>Aunque</i> él tuviese dinero sería desgraciado.	{	Eût-il de l'argent il serait malheureux.
<i>Aun cuando</i> yo fuese rico no haría limosna.	{	Fussé-je riche je ne ferais pas d'aumône.
<i>Si</i> habla (<i>cuando habla</i>) todos hablan.	{	Parle-t-il tout le monde parle.

Repetición de los pronombres-sujeto.

El pronombre sujeto se repite siempre que en la frase haya varias proposiciones unidas por alguna conjunción que no sea *et* ó *ni*; v. gr.:

Hacemos la limosna porque amamos á los pobres.	{	Nous faisons l'aumône parce que nous aimons les pauvres.
Trabaja aunque esté enfermo. .	{	Il travaille quoiqu'il soit malade.
Estudia, pero no hace progresos. .	{	Il étudie, mais il ne fait pas de progrès.

También se repite el pronombre cuando de una oración afirmativa pasamos á una negativa ó viceversa; v. gr.:

Los malos estudiantes venden sus libros, no estudian, engañan á sus padres, no dicen la verdad y causan con frecuencia la desgracia de su familia.	{	Les mauvais étudiants vendent leurs livres, ils n'étudient point, ils trompent leurs parents, ils ne dissent point la vérité et ils causent souvent le malheur de leur famille.
--	---	---

Observaciones. 1.^a Cuando en la frase concurren varias proposiciones unidas por las conjunciones *et* ó *ni*, pueden ó no repetirse los pronombres-sujeto, ya estén los verbos en tiempos diferentes ó no; v. gr.:

Soy y seré siempre el mejor de tus amigos. { Je suis et je serai toujours le meilleur de tes amis.

2.^a En una oración que haya dos nombres del mismo género y número, no puede repetirse el pronombre-sujeto, pues su repetición daría lugar á equivocación; v. gr.:

Juan ha comprado un caballo, y es tan bueno, que comprará otro para mí. { Jean a acheté un cheval, et il est si bon, qu'il achetera un autre pour moi.

Jean y *cheval* son del mismo género y número, y por consiguiente el *il* puede referirse á *Jean* ó á *cheval*; para evitar, pues, este equívoco y aclarar la representación del pronombre *il*, diremos:

Jean a acheté un cheval si bon, qu'il achetera un autre pour moi.

3.^a Los pronombres franceses *moi, je; toi, tu; il, lui; eux, ils;* suelen ir juntos como sujeto de un mismo verbo cuando hay antítesis en la frase, ó cuando se quiere dar más gracia y energía á la expresión; v. gr.:

Yo reía y tú llorabas. Moi, je riaais, et toi, tu pleurais.
Si estuviese en tu lugar, yo le diría la verdad. { Si j'étais à ta place, moi, je lui dirais la vérité.

4.^a Si varios pronombres sirven de sujeto á un mismo verbo, éste va precedido en francés de un tercer pronombre plural correspondiente á la persona en que se halla dicho verbo; v. gr.:

Tú y yo cenaremos juntos. . . . { Toi et moi nous souperons ensemble.

Usted y él serán castigados. . . Vous et lui vous serez punis.

Los pronombres-sujeto se suprimen en las oraciones de imperativo; v. gr.:

Trabaja y serás dichoso. Travaille et tu seras heureux.

Consuela á los desgraciados. . . Console les malheureux.

Lugar de los pronombres-complemento.

Regla 1.^a Los pronombres personales usados como complemento directo ó indirecto de un verbo, se ponen delante de él en toda clase de oraciones menos en la imperativo-afirmativa; v. gr.:

Si vinieses á verme, *te* hablaría } Si tu venais me voir, je *te* parle-
de un asunto importante. . . } rais d'une affaire importante.
Levántate. Lève-*toi*.

2.^a Cuando en la frase hubiere varios verbos en tiempo simple, se repetirán los pronombres ante cada uno de ellos, aunque en español se omitan; v. gr.:

El maestro *me* riñe y castiga. . . Le maître *me* gronde et *me* punit.

3.^a Cuando la frase es de tiempo compuesto, pueden ó no repetirse los pronombres complementos; v. gr.:

Los hemos perseguido y puesto } Nous *les* avons poursuivis et mis
en derrota. } en dérouté.
Nous *les* avons poursuivis et *les*
avons mis en dérouté.

4.^a Cuando los pronombres personales forman complementos de diferente naturaleza y la frase es de tiempo compuesto, deben repetirse siempre los pronombres; v. gr.:

El maestro *me* ha visto y *me* ha } Le maître *m'* a vu et *m'* a donné
dado un libro. } un livre.

En la oración imperativo-afirmativa los pronombres personales se colocan después del verbo y el *me*, *te*, español se traducen *moi*, *toi*; v. gr.:

Préstame un libro y cállate. . . Prête-moi un livre et tais-toi.
Toma una silla y siéntate. . . Prends une chaise et assieds-toi.

Quando el predicado del verbo *ser* (*être*) fuese un nombre precedido de artículo ó adjetivo, el pronombre *lo*, representa-

tivo de dicho nombre, se traducirá en francés por *le, la, les*, según el género y número de dicho predicado; v. gr.:

Es V. <i>la</i> hija de mi amigo? . . .	Êtes-vous <i>la</i> fille de mon ami?		
Lo soy.	Je <i>la</i> suis.		
Eres tú alumno mio?.	Es-tu mon élève?		
Lo soy.	Je <i>le</i> suis.		
Sois vosotros los amigos de Juan.	} Êtes-vous les amis de Jean?		
Lo somos.		Nous <i>les</i> sommes.	
Defiende.	défend.	Cordero.	agneau.
Contra.	contre.	Lobo.	loup.
Guía.	guide (m.)	Juventud.	jeunesse (f.)
Guerra.	guerre.	África.	Afrique.
Creo.	crois.	Castigo.	punition (f.)
Debe.	doit.	Á.	à.
Falta.	faute.	Edad.	âge.
Tiempo para.	le temps de.	Beata.	bigote.
Comarca.	contrée.	Alcalde.	maire.
Barrio.	quartier.	Detalle.	détail.
Dió.	donna.	Sobre.	sur.
Asunto.	affaire (f.)	Tesoro.	trésor.

TEMA VIGÉSIMO SEGUNDO

Quién guarda mis carneros?—El pastor los guarda y él defiende las ovejas y los corderos contra los lobos.—Él fué el guía y el protector de mi juventud.—Nosotros tenemos la historia de la guerra de África.—Yo creo que el castigo debe ser proporcionado á la falta.—Apenas tuve tiempo para buscarlo.—Aunque yo tuviese mucho dinero, tú serías pobre. Tu tío y el mío tienen la misma edad.—Tu padre y yo somos los más ricos de la comarca.—Usted y mi madre son las más beatas del barrio.—El alcalde nos dió todos los detalles sobre este asunto.—Sea V. bueno y V. será feliz.—Una buena educación es un tesoro.

Un homme qui avait mauvaise réputation avait écrit (*escrito*) à la porte de sa maison ces mots: *que rien de mauvais n'entre* (entre) *ici*. Un philosophe demanda (*preguntó*), en voyant (*al ver*) cette inscription: par où donc entre (*entra*) le maître de ce logis?

LECCIÓN 31

DE LAS PARTÍCULAS **Y**, **EN**

La partícula **y** puede ser pronombre relativo ó adverbio.

En la acepción de pronombre, significa:

à él, en él, à ella, en ella, à ello, en ello, lo, à esto, en esto, à eso, en eso, à ellos, en ellos, à ellas, en ellas.

En la acepción de adverbio, significa:

allá, allí (denota dirección).

La partícula **en** puede también ser pronombre ó adverbio.

Usada como pronombre, significa:

de él, de ella, de ello, de ellas, de ellos, de esto, de eso, de aquello, lo, la, los, las, algo, un poco, una parte, etc.

Usada como adverbio, significa:

de aquí, de allá, de allí (denota procedencia).

Estas partículas, ya en la acepción de pronombres, ya en la de adverbios, se colocan siempre delante del verbo en toda clase de oraciones; v. gr.:

Habla V. de Juan?	Parlez-vous de Jean?
Hablo <i>de él</i>	J' <i>en</i> parle.
Hablan Vds. de María? . .	Parlez-vous de Marie?
Hablamos <i>de ella</i>	Nous <i>en</i> parlons.
No hablemos ya <i>de ello</i> ..	N' <i>en</i> parlons plus.

Váyase V. <i>de aquí</i>	Allez vous <i>en</i> .
Vengo <i>de allí</i>	J' <i>en</i> viens.
Vas al jardín?	Vas-tu au jardin?
Voy allí.	J'y vais.
No vayamos allá.	N' y allons pas.
No pienso en ello.	Je n' y pense pas.

Las partículas **y**, **en** se posponen al verbo, sólo en las oraciones imperativo-afirmativas; v. gr.:

Vaya V. <i>allá</i>	Allez-y.
Vamos <i>allí</i>	Allons-y.
Habla de esto á Pedro. . .	Parles-en á Pierre. *

Si dichas partículas concurren juntas en la misma oración, la partícula **y** precede á **en**; v. gr.:

<i>Allí</i> verá V. <i>de esto</i>	Vous y en verrez.
No hablemos <i>allí de eso</i> ..	N' y en parlons pas.

Las partículas **y**, **en**, se posponen á los pronombres *me*, *te*, *se*, *lui*, *nous*, *vous*, en toda clase de oraciones; v. gr.:

Me voy de aquí.	Je m' en vais.
Él se acuerda (de ello)..	Il s' en souvient.
Él se regocija allí.	Il s' y réjouit.
Vete de aquí.	Va-t' en .
Dame de eso.	Donne-m' en .
Dale de esto.	Donne-lui en .

Los pronombres españoles *lo*, *la*, *los*, *las*, se traducen en francés por la partícula **en**, cuando dichos pronombres se toman en sentido indeterminado; v. gr.:

Tenemos buen pan?..	Avons-nous de bon pain?
<i>Lo</i> tenemos bueno.	Nous en avons de bon.
Tienen Vds. buena leche?. . . .	Avez-vous de bon lait?
<i>La</i> tenemos buena.	Nous en avons de bon.
Tiene V. buenos caballos?. . . .	Avez-vous de bons chevaux?
<i>Los</i> tengo buenos.	J' en ai des bons.

* La segunda persona del imperativo terminada en *e* muda, toma una *s* final cuando va seguida de la partícula *en*; v. gr.: Habla de esto=parles-en.

Tiene el vecino lindas medias? . . . Le voisin a-t-il de jolis bas?
Las tiene lindas. Il en a de jolis.

Quando en español se responde á una pregunta cuyo sentido es partitivo, como: ¿tiene V. pan? y se contesta *tengo*, ó *no tengo*, se sobrentiende *algo*, *un poco*, *una porción*, etc., y esta voz sobrentendida se expresa en francés por *en*, puesto delante del verbo; v. gr.:

Tiene V. manteca?. Avez-vous du beurre?
 Tengo. J' **en** ai.
 Tiene V. harina?. Avez-vous de la farine?
 Tengo algo. J' **en** ai.
 Tiene V. sal?. Avez-vous du sel?
 No tengo. Je n' en ai pas.
 Tiene este hombre plumas?. . . Cet homme a-t-il des plumes?
 No tiene. Il n' en a pas.

Muchas veces se usa en francés la partícula **en**, aunque en español no tenga su pronombre equivalente, y esto sucede siempre que el complemento directo del segundo verbo sea un adjetivo indefinido ó un sustantivo que se refiere al complemento directo del verbo anterior; v. gr. :

He recibido vino blanco, te daré { J' ai reçu du vin blanc, je t' *en*
 una botella. } donnerai une bouteille.
 Dame mi petaca. Donne-moi ma blague à tabac.
 Te daré otra, pues he perdido { Je t' *en* donnerai une autre, car
 la tuya. } j' ai perdu la tienne.

Los numerales cardinales, usados como pronombres, exigen la partícula **en** en sustitución del nombre que dichos cardinales representan; v. gr.:

Quién tiene un caballo? . . . Qui a un cheval?
 El español tiene uno. . . . L' espagnol **en** a un.
 Tiene V. dos libros? Avez-vous deux livres?
 Tengo dos. J' **en** ai deux.
 Tengo tres. J' **en** ai trois.
 Tiene el amigo un franco?. . . L' ami a-t-il un franc?
 Tiene veinte. Il **en** a vingt.

Tiene ciento. Il **en** a cent.
 Tiene doscientos. Il **en** a deux-cents.

El pronombre *lo*, tomado en español en sentido indeterminado y en la acepción de *á ello* ó *en ello*, se traduce en francés por **y**; v. gr.:

Si yo *lo* hubiese pensado no te { Si j'y avais pensé je ne te l' au-
 hubiera permitido. } rais pas permis.

El primer *lo* equivale á *en ello* y lo hemos traducido *y*.

La partícula **en** sustituye á los posesivos *son, sa, ses, leur, leurs*, cuando dichos posesivos determinan una *cosa* poseída por *otra cosa*, pero es preciso que la cosa poseída sea sujeto del verbo *ser* (*être*) ó complemento directo de un verbo; v. gr.:

Permaneceré en Sevilla porque { Je resterai à Seville parce que
su clima es muy suave. . . . } le climat *en* est très doux.

Pero si la *cosa poseída* fuese sujeto de verbo activo ó estudiase precedida de preposición, entonces nos serviremos de los posesivos *son, sa, ses, leur, leurs*; v. gr.:

He visitado Sevilla y su clima { J' ai visité Seville et son climat
 me agrada. } me plait.

Conversación.

Adónde va V.? Où allez-vous?
 Voy al teatro. Je vais au théâtre.
 Usted va y yo vengo. Vous **y** allez et j' **en** viens.
 Dónde ha comprado V. este { Où avez-vous acheté ce papier?
 papel? }
 Lo he comprado en casa de tu { Je l' ai acheté chez ton libraire,
 librero, pues el mio no tenía. } car le mien n' **en** avait pas.
 Ha recibido V. buen jamón? . . . Avez-vous reçu de bon jambon?
 Lo he recibido bueno. J' en ai reçu de bon.



Vocabulario.

Nuera. bru. *	Vas?. vas-tu?
Voy. je vais.	Decídete. . . . décide-toi.
Buscas?. cherches-tu?	Busco. je cherche.
Papel sellado. papier timbré.	Sobre. enveloppe (f.)
Lacre. cire à cacheter **	Papel secante. papier buvard.
Yerno. gendre.	Templado. . . . doux.
Suelo. sol.	Agrada. plait.

TEMA VIGÉSIMO TERCERO

Tiene V. dinero?—No tengo, pero tendré mañana.—Estuvo usted ayer en el baile?—Yo, no señor, pero mi mujer y mi nuera estuvieron.—Vas al teatro?—Voy, no voy.—Piensa en ello y decídete.—Lo pensaré; me voy de aquí.—Qué buscas? Busco tinta negra, papel sellado, lacre, sobres y papel secante, pero no hallo.—Cuántos coches tienes?—Tengo dos y mi yerno tiene cuatro.—Vivo en (*je demeure à*) Valencia, pues su clima es muy templado y su suelo me agrada mucho.

La mauvaise fortune est plus avantageuse à l'homme, que la bonne: l'une sert (*sert*) à lui faire rentrer en (*dentro de*) lui même; l'autre ne sert souvent qu' à (*sino para*) l' enorgueillir et le perdre.



* Se usa más *belle-fille*.

** También se llama: *cire d' Espagne*.

LECCIÓN 32

DEL VERBO

El verbo es una palabra que expresa la idea de *existencia*, *acción* ó *estado* de un sér, dentro de una época llamada tiempo.

Accidentes gramaticales del verbo.

Son las diversas modificaciones ó alteraciones que sufre el verbo en la estructura material de su terminación para representar los *modos*, *tiempos*, *números* y *personas*, cuyos cuatro accidentes reunidos constituyen la conjugación.

Modos del verbo.

Son las diversas formas que toma el verbo para expresar la *existencia*, *acción* ó *estado*; estos son:

1.º El *infinitivo*, que denota la significación del verbo de una manera vaga; v. gr.:

Ser, cantar, dormir. Être, chanter, dormir.

2.º El *indicativo*, que expresa la significación del verbo de una manera real, independiente y absoluta; v. gr.:

J'écris; tu chantes; il joue.
Yo escribo; tú cantas; él juega.

3.º El *condicional*, que expresa la significación del verbo como dependiente del cumplimiento de una condición; v. gr.:

Yo bailaría si tú cantases. . . . Je danserais si tu chantais.

4.º El *imperativo*, que manda; v. gr.:

Estudia. étudie. | No estudies. . . . n'étudie pas.

5.º El *subjuntivo*, que denota la significación del verbo como dependiente de otro verbo; v. gr.:

Es preciso que vengas. Il faut que tu viennes.

Tiempos del verbo.

El tiempo es la modificación que sufre el verbo para indicarnos á qué época de la *duración* se refiere la idea expresada por él.

Como todo fenómeno, tanto interno como externo, se verifica en algún momento de la *duración*, la dividiremos en tres épocas que son: *época-presente*, *época-pretérito*, *época-futuro*.

El **tiempo presente** denota que la idea expresada por el verbo se verifica en el momento en que se habla; v. gr.:

Nado. . . je nage. | Corro. . . je cours. | Leo. . . je lis.

El **pretérito** indica que la idea expresada por el verbo ha tenido lugar en una época anterior á la en que se habla; v. gr.:

Los españoles vencieron á los turcos. } Les espagnols vainquirent les turcs.

El **futuro** indica que la idea significada por el verbo tendrá lugar en una época posterior á la en que se habla; v. gr.:

Escribiré mañana una carta. . . J'écirai demain une lettre.

Estos tres tiempos, que son los principales, se llaman *absolutos*; los que indican diversos grados de anterioridad ó posterioridad y que se llaman *relativos*, son:

El **presente de infinitivo**, que, aunque por su naturaleza no señala una época determinada y por consiguiente no dice relación á tiempo, número, ni persona, denota, no obstante, la idea del verbo como *actual*, *pasada* ó *futura* con relación al tiempo del verbo de quien depende; v. gr.:

J'entends jouer du piano. . . Oigo tocar el piano.

J'ai entendu jouer du piano. . He oído tocar el piano.

Je ferai construire un piano. . . Mandaré construir un piano.

El **pretérito imperfecto de indicativo** denota la acción del verbo como presente, pero con relación á una época pasada; v. gr.:

Je dormais quand vous arrivâtes. Yo dormía cuando V. llegó.

El **pretérito indefinido** denota la acción del verbo como verificada en una época indeterminada ó que aun no ha pasado; v. gr.:

Jean m' a écrit. Juan me ha escrito.
J' ai lu aujourd' hui ta lettre. Hoy he leído tu carta.

El **pretérito anterior** denota la acción del verbo como verificada en una época *pasada*, seguida inmediatamente de otra también pasada; v. gr.:

Aussitôt qu' il eut soupé, son { En cuanto hubo cenado, llegó
frère arriva. } su hermano.

El **pretérito pluscuamperfecto** denota la acción del verbo como verificada en una época *pasada*, anterior á otra también pasada, pero no simultánea; v. gr.:

La pluie avait cessé quand je { Había cesado la lluvia cuando
vous écrivis. } escribí á V.

El **futuro anterior** indica la acción del verbo como *venida*, anterior á otra también venidera; v. gr.:

Nous aurons péri quand le se- { Habremos perecido cuando lle-
cours arrivera. } gue el socorro.

El **condicional presente** designa la significación del verbo como *actual* ó como *futura*, si se verificase la condición de quien depende; v. gr.:

J' écrirais maintenant si j' avais { Yo escribiría ahora si tuviese
du papier. } papel.
Je partirais demain si j' avais de { Marcharía mañana si tuviera di-
l' argent. } nero.

El **condicional pasado** denota que la acción significada por el verbo, hubiera tenido lugar en época *pasada* si se

hubiera cumplido la condición de que la acción del verbo dependía; v. gr.:

Je t'aurais écrit hier si j'avais } Te hubiera escrito ayer si hubie-
eu de l'encre et du papier. . . } se tenido tinta y papel.

El **imperativo** designa la idea del verbo como *presente* con relación al mandato, y como *futura* ó *venida* con relación á su ejecución; v. gr.:

Écris tes thèmes. . . . Escribe tus temas.
Allez vous-en. . . . Váyase V. de aquí.

El **presente de subjuntivo** expresa la idea del verbo como *presente* ó como *futura*; v. gr.:

Il faut que tu étudies. . . . Es preciso que estudies.
Quand tu viendras. . . . Cuando vengas.

El **imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto**, designan la idea del verbo como *pasada* ó *futura*, según las circunstancias.

Número en el verbo.

Es la diversa forma que toma el verbo en su terminación para indicar su relación con la unidad ó con la pluralidad del sujeto; v. gr.:

Le professeur explique et les } El profesor explica y los alum-
élèves écoutent l'explication. } nos escuchan la explicación.

Persona en el verbo.

Es la diversa forma que toma el verbo en su terminación para indicar si el sujeto es de 1.^a, 2.^a ó 3.^a persona; v. gr.:

Je soupais, tu dormais et Jean } Yo cenaba, tú dormías y Juan
rayait du papier. . . . } rayaba papel.

División del verbo.

El verbo, respecto á su significación, se divide en *sustantivo* y *adjetivo*.

Verbo *sustantivo* es el que expresa la existencia metafísica de los seres y tiene por objeto unir el atributo ó predicado con el sujeto; v. gr.:

Je suis bon; tu es docile.

Verbo *adjetivo* es el que expresa la acción ó estado de las personas ó cosas; v. gr.:

Je mange, tu dors, il craint.

Los verbos *adjetivos* se dividen, atendido su *origen* y *estructura*, en *primitivos* ó *simples* y en *derivados* ó *compuestos*; v. gr.:

Tenir. tener.	Contenir. contener.
Faire. hacer.	Défaire. deshacer.

Atendida su *significación* se dividen en *activo-transitivos*, *activo-intransitivos*, *transitivo-pronominales-reflexivos* y *transitivo-pronominales-rectprocos*.

El verbo se llama *activo-transitivo*, cuando la acción ejecutada por el sujeto pasa á otro sér; v. gr.:

El niño estudia la lección. . . . L' enfant étudie la leçon.

El verbo se llama *activo-intransitivo*, cuando la acción ejecutada por el sujeto no pasa á otro sér; v. gr.:

El pájaro vuela. L' oiseau vole.

El verbo se llama *transitivo-pronominal-reflexivo*, cuando el sujeto de la oración es á la vez agente y paciente, esto es, principio y término de la acción; v. gr.:

Yo me paseo. Je me promène.

El verbo se llama *transitivo-pronominal-rectproco*, cuando la acción que expresa denota reciprocidad; v. gr.:

Los niños se pegan (los unos á los otros).	} Les enfants se battent (les uns les autres).
---	---

Los verbos *adjetivos* se dividen, atendida su forma, en *regulares* é *irregulares*.

Verbos *regulares* son los que conservan inalterables sus



letras radicales y siguen fielmente las terminaciones del verbo modelo á que pertenecen; v. gr.:

Couper. cortar. | Brûler. quemar.

Verbos *irregulares* son los que alteran sus letras radicales y se separan de las terminaciones del verbo modelo á que pertenecen; v. gr.:

Aller. ir. | Courir. correr.

Los verbos *irregulares* se llaman *defectivos* cuando no tienen completa su conjugación; v. gr.:

Choir, Échoir, Gésir.

Los verbos *defectivos* se llaman *unipersonales* cuando sólo se conjugan en la tercera persona del singular de cada tiempo; verbigracia:

Il pleut. llueve. | Il tonne. truena.

LECCIÓN 33

DE LA CONJUGACIÓN

Conjugar un verbo es escribirlo ó recitarlo en todos sus modos, tiempos, números y personas.

La lengua francesa tiene cuatro conjugaciones que se distinguen por la terminación del infinitivo.

La 1. ^a	acaba en	er	como	parler.
» 2. ^a	»	ir	»	finir.
» 3. ^a	»	evoir	»	recevoir.
» 4. ^a	»	re	»	vendre.

Cada una de estas cuatro conjugaciones tiene sus verbos regulares, irregulares y defectivos.

Hay en francés dos verbos llamados auxiliares: **avoir** y

être, que aunque irregulares, los damos á conocer en primer término porque de ellos nos hemos de servir para formar los tiempos compuestos de los demás verbos.

Conjugación del auxiliar **avoir**

INFINITIVO

PRESENTE

Haber ó tener. . . . avoir.

PARTICPIO DE PRESENTE

Habiendo ó teniendo. . ayant.

PARTICPIO DE PRETÉRITO

Habido ó tenido. . . . eu.*

INDICATIVO

PRESENTE

Yo he ó tengo. . . J' ai.

Tu as.

Il a.

Nous avons.

Vous avez.

Ils ont.

PRETÉRITO IMPERFECTO

Yo había ó tenía. . J' avais.

Tu avais.

Il avait.

Nous avions.

Vous aviez.

Ils avaient.

PRETÉRITO DEFINIDO

Yo hube ó tuve. . J' eus.

Tu eus.

Il eut.

Nous eûmes.

Vous eûtes.

Ils eurent.

FUTURO SIMPLE

Yo habré ó tendré. J' aurai.

Tu auras.

Il aura.

Nous aurons.

Vous aurez.

Ils auront.

CONDICIONAL

PRESENTE

Yo hubiera, etc. J' aurais.

Tu aurais.

Il aurait.

Nous aurions.

Vous auriez.

Ils auraient.

SUBJUNTIVO

PRESENTE

Yo haya ó tenga. . J' aie.

Tu aies.

Il ait.

Nous ayons.

Vous ayez.

Ils aient.

PRETÉRITO IMPERFECTO

Yo hubiese, etc. J' eusse.

Tu eusses.

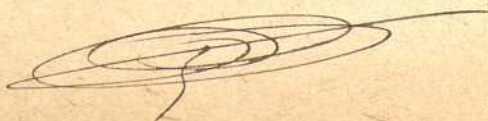
Il eût.

Nous eussions.

Vous eussiez.

Ils eussent.

* Recuérdese que la vocal compuesta *eu* suena *u* francesa en este verbo.



IMPERATIVO

PRESENTE

Ten.	aie.
Tengamos.	ayons.
Tengan Vds.	} ayez.
Tened.	
Tenga V.	

Conjugación de avoir con negación.

Para conjugar un verbo cualquiera en la forma *expositivo-negativa*, se pone la negación *ne* inmediatamente delante del verbo, y *pas* ó *point* inmediatamente después.

INFINITIVO

No haber ó &. . . ne pas avoir.

PARTICIPIO PRESENTE

No habiendo ó no } n' ayant pas.
teniendo. . . . }

PARTICIPIO PASADO

No habido ó no } ne. . pas eu.
tenido. . . . }**INDICATIVO**

PRESENTE

Yo no he, &. . je n' ai pas.
tu n' as pas.
il n' a pas. *

PRETÉRITO IMPERFECTO

Yo no había, &. je n' avais pas.
tu n' avais pas.
il n' avait pas.

PRETÉRITO DEFINIDO

Yo no hube, &. je n' eus pas.
tu n' eus pas.
il n' eut pas.

FUTURO SIMPLE

Yo no habré, &. je n' aurai pas.
tu n' auras pas.
il n' aura pas.**CONDICIONAL**Yo no habría, &. je n' aurais pas
tu n' aurais pas
il n' aurait pas.**SUBJUNTIVO**

PRESENTE

Yo no haya, &. je n' aie pas.
tu n' aies pas.
il n' ait pas.

PRETÉRITO IMPERFECTO

Yo no hubiese, & je n' eusse pas
tu n' eusses pas
il n' eût pas.**IMPERATIVO**No tengas. . . n' aie pas.
n' ayons pas.
n' ayez pas.

* Sólo ponemos el singular con el fin de que el alumno forme el plural.

El verbo *avoir*, en su calidad de *auxiliar*, sólo significa *haber*, sirve para formar los tiempos compuestos y carece de participio pasado y de imperativo.

Avoir, usado como verbo *activo-transitivo*, significa *tener*, y en este caso tiene todos sus tiempos.

El auxiliar *avoir* sirve para formar los tiempos compuestos de todos los verbos *transitivos*; v. gr.:

J'ai lu; tu as mangé; il a étudié.

También sirve para formar los tiempos compuestos de la mayor parte de los verbos *intransitivos*.

Conversación.

Buenos días tenga V., caballero.	Bon jour, Monsieur.
Cómo está V.?	Comment vous portez-vous?
Muy bien, gracias, y V.?	Très bien merci, et vous?
Muy bien, para servir á V. . . .	Fort bien, à votre service.
Me alegro de ver á V. bueno.. .	Je suis charmé de vous voir bien portant.
Tiene V. buenas noticias de su familia?.	
Acabo de saber que mi hijo mayor está algo indispuerto. . .	Je viens d'apprendre que mon fils aîné est un peu indisposé.
Eso no será nada.	
	Cela ne sera rien.


Vocabulario.

Periódico.	journal.	Ayer.	hier.
Gaceta.	gazette.	Hoy.	aujourd' hui.
Mono.	singe.	Pierna.	jambe.
En cambio.	en échange.	Abanico.	éventail.
Trigo.	blé.	Cebada.	orge.
Centeno.	seigle.	Avena.	avoine.
Arroz.	riz.	Maíz.	maïs.
Abundancia.	abondance.	Desea.	désire.

TEMA VIGÉSIMO CUARTO

Tiene V. el periódico de hoy?—Tengo la *Gaceta* de ayer. El mono tiene los brazos más largos que las piernas.—Elena tenía una voz sonora, simpática y agradable.—Quién tiene mi abanico?—Cada una tiene el suyo.—Tuvisteis el año pasado tanto trigo como cebada?—Tuvimos muy poco de uno y otro, pero en cambio tuvimos centeno, avena, maíz y arroz en abundancia.—Cuanto más se tiene tanto más se desea tener.—Yo sería feliz, pero no tengo salud.—Carlos V, padre de Felipe II, fué un gran hombre.

Sylla disait: «J' ai pour moi le sénat, la justice et les lois. Le sénat a pour lui mon génie, ma fortune et ma gloire.» Plus un modèle est parfait, plus il exige (*exige*) de l' application de la part de celui qui doit (*debe*) le copier.—La grandeur et les richesses ne font (*hacen*) pas le bonheur.—Le silence est le parti le plus sûr de celui qui se défie de soi-même.



LECCIÓN 34

CONJUGACIÓN DEL AUXILIAR ÊTRE

INFINITIVO

PRESENTE

Ser ó estar. être.

PARTICIPIO DE PRESENTE

Siendo ó estando. étant.

PARTICIPIO DE PRETÉRITO

Sido ó estado. été.

INDICATIVO

PRESENTE

Yo soy ó estoy. . Je suis.
 Tu es.
 Il est.
 Nous sommes.
 Vous êtes.
 Ils sont.

PRETÉRITO IMPERFECTO

Yo era ó estaba. . J' étais.
 Tu étais.
 Il était.
 Nous étions.
 Vous étiez.
 Ils étaient.

PRETÉRITO DEFINIDO

Yo fui ó estuve. . Je fus.
 Tu fus.
 Il fut.
 Nous fûmes.
 Vous fûtes.
 Ils furent.

FUTURO SIMPLE

Yo seré ó estaré. . Je serai.
 Tu seras.
 Il sera.
 Nous serons.
 Vous serez.
 Ils seront.

CONDICIONAL

PRESENTE

Yo sería ó estaría. Je serais.
 Tu serais.
 Il serait.
 Nous serions.
 Vous seriez.
 Ils seraient.

SUBJUNTIVO

PRESENTE

Yo sea ó esté. . . Je sois.
 Tu sois.
 Il soit.
 Nous soyons.
 Vous soyez.
 Ils soient.

PRETÉRITO IMPERFECTO

Yo fuese, ó etc.. . Je fusse.
 Tu fusses.
 Il fût.
 Nous fussions.
 Vous fussiez.
 Ils fussent.

IMPERATIVO

PRESENTE

Se ó está.	sois.
Seamos ó estemos.	soyons.
Sed ó estad.	} soyez.
Sea ó esté V.	
Sean ó estén Vds.	

Conjugación de **être** con negación.**INFINITIVO**

No ser ó no estar. . ne pas être.

PARTICIPIO PRESENTE

No siendo ó &. . . n' étant pas.

PARTICIPIO PASADO

No sido ó &. . . ne. . pas été.

INDICATIVO

PRESENTE

Yo no soy &.. Je ne suis pas.

Tu n' es pas.

Il n' est pas.

IMPERFECTO

Yo no era, &. Je n' étáis pas.

Tu n' étáis pas.

Il n' étáit pas.

DEFINIDO

Yo no fui, &.. Je ne fus pas.

Tu ne fus pas.

Il ne fut pas.

FUTURO SIMPLE

Yo no seré &. Je ne serai pas.

Tu ne seras pas.

Il ne sera pas.

CONDICIONAL

PRESENTE

Yo no sería, &. Je ne serais pas.

Tu ne serais pas.

Il ne serait pas.

SUBJUNTIVO

PRESENTE

Yo no sea, &.. Je ne sois pas.

Tu ne sois pas.

Il ne soit pas.

IMPERFECTO

Yo no fuese, & Je ne fusse pas.

Tu ne fusses pas.

Il ne fût pas.

IMPERATIVO

No seas, &. . Ne sois pas.

Ne soyons pas.

Ne soyez pas.

El verbo *être*, en su calidad de *auxiliar*, se traduce en español por *haber* y carece de participio pasado é imperativo; pero *être*, en la significación de *ser* ó *estar*, tiene todos los tiempos de su conjugación.

El verbo *être*, como *auxiliar*, sirve para formar los tiempos compuestos de *todos* los verbos *pronominales*; v. gr.:

Je me suis amusé. . . Tu t' es amusé. . . . Il s' est amusé.
Je m' étais trompé. . Tu t' étais trompé. . . Il s' était trompé.

También sirve para formar los tiempos compuestos de los verbos *activo-intransitivos* siguientes:

Aller. ir.	Survenir. sobrevenir.
Arriver. llegar.	Sortir. salir.
Partir. marchar.	R ressortir. volver á salir.
Répartir. volver á marchar.	Choir. caer.
Venir. venir.	Échoir. caer un plazo.
Revenir. volver á venir.	Déchoir. decaer.
Tomber. caer.	Naître. nacer.
Retomber. volver á caer.	Intervenir. intervenir.
Devenir. llegar á ser.	Mourir. morir.
Parvenir. llegar á.	Décéder. fallecer.

Conversación.

Señor X.	Monsieur X.
Qué se ofrece, caballero?	Que souhaitez-vous, Monsieur?
Tengo el gusto de convidar á usted á tomar café.	{ J' ai le plaisir de vous offrir une tasse de café.
Acepto con mucho gusto.	{ J' accepte avec beaucoup de plaisir.
Hace una porción de tiempo que no he tenido el honor de verle.	{ Il y a long-temps que je n' ai pas eu l' honneur de vous voir.
Acabo de llegar de París donde he pasado dos meses.	{ J' arrive de Paris où j' ai passé deux mois.

Vocabulario.

Abeja.	abeille.	Mosca.	mouche.
Cera.	cire.	Cubierta.	couverte.
Cestilla.	corbeille.	Telegrafía.	télégraphie.
Eléctrica.	électrique.	Invencción.	invention.

Maravillosa. . . .	merveilleuse.	Corneja.	corneille.
Romano.	romain.	Ciudadano. . . .	citoyen.
Privilegio.	privilège.	Punto.	point.

TEMA VIGÉSIMO QUINTO

La abeja es una especie de mosca que produce (*produit*) la cera y la miel.—La mesa estaba cubierta de cestillas de frutos y de cestillas de flores.—La telegrafía eléctrica es una invención maravillosa.—Las codornices son aves de paso.—La anguila es un pescado que tiene la forma de una serpiente.—La corneja es un pájaro más pequeño que el cuervo y negro como él.—Los privilegios de los ciudadanos romanos eran considerables.—El Norte, Sud, Este y Oeste, fueron, son y serán los cuatro puntos cardinales.

Mes enfants, rien n' est comparable à la tendresse qu' un père et une mère éprouvent (*sienten*) pour leurs enfants.—Notre mère est un ange qui est auprès de nous, qui nous regarde (*mira*), qui nous apprend (*enseña*) à parler, qui nous apprend à rire, qui nous apprend à aimer!



LECCIÓN 35

**AVOIR Y ÊTRE EN SUS TIEMPOS
COMPUESTOS**

Los tiempos compuestos se forman agregando á uno de los auxiliares que ya conocemos, el participio pasado del verbo que se quiere conjugar.

MODO INFINITIVO *

Haber habido ó tenido *Avoir eu.* | Haber sido ó estado. *Avoir été.*
Habiendo habido, etc. *Ayant eu.* | Habiendo sido, etc. *Ayant été.*

MODO INDICATIVO

PRETÉRITO INDEFINIDO **

Yo he	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{habido} \\ \textit{ó} \\ \textit{tenido.} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{sido} \\ \textit{ó} \\ \textit{estado.} \end{array} \right\}$	J' ai	$\left. \begin{array}{l} \\ \\ \\ \end{array} \right\} \textit{eu.} \left. \begin{array}{l} \\ \\ \\ \end{array} \right\} \textit{été.}$
Tú has			Tu as	
Él ha			Il a	

PLUSCUAMPERFECTO ***

Yo había	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{habido} \\ \textit{ó} \\ \textit{tenido.} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{sido} \\ \textit{ó} \\ \textit{estado.} \end{array} \right\}$	J' avais	$\left. \begin{array}{l} \\ \\ \\ \end{array} \right\} \textit{eu.} \left. \begin{array}{l} \\ \\ \\ \end{array} \right\} \textit{été.}$
Tú habías			Tu avais	
Él había			Il avait	

PRETÉRITO ANTERIOR ****

Yo hube	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{habido} \\ \textit{ó} \\ \textit{tenido.} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{sido} \\ \textit{ó} \\ \textit{estado.} \end{array} \right\}$	J' eus	$\left. \begin{array}{l} \\ \\ \\ \end{array} \right\} \textit{eu.} \left. \begin{array}{l} \\ \\ \\ \end{array} \right\} \textit{été.}$
Tú hubiste			Tu eus	
Él hubo			Il eut	

* Ponemos sólo las tres personas del singular en cada tiempo, pues como el alumno conoce la conjugación de estos dos verbos, fácilmente puede suplir el plural.

** Se forma del presente

*** Se forma del imperfecto

**** Se forma del pretérito

} del auxiliar y del participio pasado del verbo que se conjuga.



FUTURO ANTERIOR *

Yo habré	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{habido} \\ \textit{ó} \\ \textit{tenido.} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{sido} \\ \textit{ó} \\ \textit{estado.} \end{array} \right\}$	J'aurai	$\left. \begin{array}{l} \\ \\ \end{array} \right\} \textit{eu.} \left. \begin{array}{l} \\ \\ \end{array} \right\} \textit{été.}$
Tú habrás			Tu auras	
Él habrá			Il aura	

MODO CONDICIONAL (pasado). **

Yo habría	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{habido} \\ \textit{ó} \\ \textit{tenido.} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{sido} \\ \textit{ó} \\ \textit{estado.} \end{array} \right\}$	J'aurais	$\left. \begin{array}{l} \\ \\ \end{array} \right\} \textit{eu.} \left. \begin{array}{l} \\ \\ \end{array} \right\} \textit{été.}$
Tú habrías			Tu aurais	
Él habría			Il aurait	

MODO IMPERATIVO

Carece de tiempo compuesto.

MODO SUBJUNTIVO

PRETÉRITO PERFECTO ***

Yo haya	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{habido} \\ \textit{ó} \\ \textit{tenido.} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{sido} \\ \textit{ó} \\ \textit{estado.} \end{array} \right\}$	Que j' aie	$\left. \begin{array}{l} \\ \\ \end{array} \right\} \textit{eu.} \left. \begin{array}{l} \\ \\ \end{array} \right\} \textit{été.}$
Tú hayas			Que tu aies	
Él haya			Qu' il ait	

PLUSCUAMPERFECTO ****

Yo hubiese	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{habido} \\ \textit{ó} \\ \textit{tenido.} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{sido} \\ \textit{ó} \\ \textit{estado.} \end{array} \right\}$	Qu j' eusse	$\left. \begin{array}{l} \\ \\ \end{array} \right\} \textit{eu.} \left. \begin{array}{l} \\ \\ \end{array} \right\} \textit{été.}$
Tú hubieses			Que tu eusses	
Él hubiese			Qu' il eût	

PLUSCUAMPERFECTO PRECEDIDO DE SI *****

Si yo hubiera ó hubiese	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{habido} \\ \textit{ó} \\ \textit{tenido.} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{sido} \\ \textit{ó} \\ \textit{estado.} \end{array} \right\}$	Si j' avais	$\left. \begin{array}{l} \\ \\ \end{array} \right\} \textit{eu.} \left. \begin{array}{l} \\ \\ \end{array} \right\} \textit{été.}$
Si tú hubieras ó hubieses			Si tu avais	
Si él hubiera ó hubiese			S' il avait	

* Se forma del futuro absoluto

** Se forma del condicional presente

*** Se forma del presente-subjuntivo

**** Se forma del imperfecto-subjuntivo

***** Ponemos este tiempo para que el alumno se familiarice con este giro.

del auxiliar y del participio pasado del verbo que se conjuga.

Conjugación de avoir y être con interrogación.

Para conjugar un verbo cualquiera en la forma interrogativa, basta colocar el pronombre personal después del verbo unido á éste con un guión. Si el verbo termina con vocal en la tercera persona del singular, se pone una **t** eufónica entre el verbo y el pronombre, unida á éstos por medio de guión, en esta forma:

A-t-il? aura-t-il?

El imperativo y los tiempos de subjuntivo no se emplean en la forma interrogativa.

INDICATIVO

PRESENTE

He ó tengo yo?	Ai-je?	Soy ó estoy yo?	Suis-je?
	As-tu?		Es-tu?
	A-t-il?		Est-il?
	A-t-elle?		Est-elle?

PRETÉRITO IMPERFECTO

Había ó tenía yo?	Avais-je?	Era ó estaba yo?	Étais-je?
	Avais-tu?		Étais-tu?
	Avait-il?		Était-il?
	Avait-elle?		Était-elle?

PRETÉRITO DEFINIDO

Hube ó tuve yo?	Eus-je?	Fuí ó estuve yo?	Fus-je?
	Eus-tu?		Fus-tu?
	Eut-il?		Fut-il?
	Eut-elle?		Fut-elle?

FUTURO SIMPLE

Habré ó tendré yo?	Aurai-je?	Seré ó estaré yo?	Serai-je?
	Auras-tu?		Seras-tu?
	Aura-t-il?		Sera-t-il?
	Aura-t-elle?		Sera-t-elle?

CONDICIONAL PRESENTE

Habría ó tendría yo?	Aurais-je?	Sería ó estaría yo?	Serais-je?
	Aurais-tu?		Serais-tu?
	Aurait-il?		Serait-il?
	Aurait-elle?		Serait-elle?

Conjugación de *avoir* y *être* con interrogación y negación.

Para conjugar un verbo en la forma *interrogativa con negación*, se empieza por la negación *ne*, sigue luego el *verbo*, después el *pronombre personal* y últimamente se pone *pas*, en esta forma:

INDICATIVO

PRESENTE

No he, etc.?	N' ai-je pas?	No soy, etc.?	Ne suis-je pas?
	N' as-tu pas?		N' es tu-pas?
	N' a-t-il pas?		N' est-il pas?
	N' a-t-elle pas?		N' est-elle pas?

PRETÉRITO IMPERFECTO

No había, etc.?	N' avais-je pas?	No era, etc.?	N' étai-je pas?
	N' avais-tu pas?		N' étai-tu pas?
	N' avait-il pas?		N' était-il pas?
	N' avait-elle pas?		N' était-elle pas?

PRETÉRITO DEFINIDO

No hube, etc.?	N' eus-je pas?	No fui, etc.?	Ne fus-je pas?
	N' eus-tu pas?		Ne fus-tu pas?
	N' eut-il pas?		Ne fut-il pas?
	N' eut-elle pas?		Ne fut-elle pas?

FUTURO SIMPLE

No habré, etc.?	N' aurai-je pas?	No seré, etc.?	Ne serai-je pas?
	N' auras-tu pas?		Ne seras-tu-pas?
	N' aura-t-il pas?		Ne sera-t-il pas?
	N' aura-t-elle pas?		Ne sera-t-elle pas?

CONDICIONAL SIMPLE

No habría, &.? N' aurais-je pas?	No sería, &.? Ne serais-je pas?
N' aurais-tu pas?	Ne serais-tu pas?
N' aurait-il pas?	Ne serait-il pas?
N' aurait-elle pas?	Ne serait-elle pas?

Aunque el subjuntivo carece de forma interrogativa, puede no obstante suplirse por el verbo *falloir*, dando á éste la forma interrogativa y dejando el verbo que se conjuga en la forma expositiva; v. gr.:

Faut-il { que j' aie?	Faut-il { que je sois?
{ que tu aies?	{ que tu sois?
{ qu' il ait?	{ qu' il soit?

Conversación.

Tengo vivos deseos de ver París.	{ Je désire vivement aller voir Paris.
Le aseguro á V. que es un viaje muy agradable.	{ Je vous assure que c' est un voyage fort agréable.
Mi intención es de ir tan pronto como pueda hablar el idioma francés de una manera regular.	Mon intention est d' y aller aussitôt que je saurai parler passablement la langue française.
Apruebo su resolución, pues las personas que no están bien impuestas, no pueden disfrutar de todo cuanto se ofrece de notable, ya sea en el tránsito, ya en París.	J' approuve votre résolution, car les personnes qui ne savent se faire bien comprendre, ne peuvent jouir de tout ce qu' il y a de remarquable, soit pendant le voyage, soit á Paris.

Vocabulario.

Niñera.	bonne.	Razón.	{ raison.
Calavera.	écervelé.		{ pas tort.
Jugar.	jouer.	Fósforo.	allumette
Culpa.	{ tort.	Encender.	allumer.
	{ pas raison	Nunca.	jamais.

TEMA VIGÉSIMO SÉPTIMO

Si hubieses tenido valor tendrías una fortuna inmensa.— Los niños han tenido ganas de jugar.— La niñera había tenido miedo.— Yo he tenido razón.— Él ha tenido la culpa.— Yo he sido el mejor de tus amigos, pero tu has sido un calavera. Yo no he sido un calavera, yo he sido un desgraciado.— Por qué has sido tan desgraciado?— Tiene V. fósforos para encender mi cigarro?— No tengo ni he tenido nunca.

Le travail entretient la santé, il développe l' intelligence, il est une douce consolation dans les peines.— Travaillez, mes enfants, et vous serez heureux; travaillez, et vous aurez les bénédictions de vos parents.

LECCIÓN 36

MODELO DE UN VERBO REGULAR
DE LA 1.ª CONJUGACIÓN

INFINITIVO

PRESENTE

Hablar. parler.

PARTICIPIO PRESENTE

Hablando. parlant.

PARTICIPIO PASADO

Hablado. parlé.

INDICATIVO

PRESENTE

e, es, e, ons, ez, ent.

Yo hablo. Je parle.

Tú hablas. Tu parles.

Il parle.

Nous parlons.

Vous parlez.

Ils parlent.

PRETÉRITO IMPERFECTO

ais, ais, ait, ions, iez, aient.

Yo hablaba. Je parlais.

Tú hablabas. Tu parlais.

Il parlait.

Nous parlions.

Vous parliez.

Ils parlaient.

PRETÉRITO DEFINIDO

ai, as, a, âmes, âtes, erent.

Yo hablé. Je parlai.

Tú hablaste. Tu parlas.

Il parla.

Nous parlâmes.

Vous parlâtes.

Ils parlèrent.

FUTURO SIMPLE

rai, rás, ra, rons, rez, ront.

Yo hablaré. . . Je parlerai.
 Tú hablarás. . . Tú parleras.
 Il parlera.
 Nous parlerons.
 Vous parlerez.
 Ils parleront.

CONDICIONAL

PRESENTE

rais, ráis, rait, rions, riez, raient.

Yo hablaría. . . Je parlerais.
 Tú hablarías. . . Tu parlerais.
 Il parlerait.
 Nous parlerions.
 Vous parleriez.
 Ils parleraient.

SUBJUNTIVO

PRESENTE

e, es, e, ions, iez, ent.

Yo hable. . . Que je parle.
 Tú hables. . . Que tu parles.
 Qu' il parle.
 Que nous parlions.
 Que vous parliez.
 Qu' ils parlent.

PRETÉRITO IMPERFECTO

asse, asses, ât, assions, assiez, assent.

Yo hablase. . . Que je parlasse.
 Tú hablastes. . . Que tu parlases.
 Qu' il parlât.
 Que nous parlâsions.
 Que vous parlâsiez.
 Qu' ils parlâssent.

IMPERATIVO

e, ons, ez.

Habla tú. parle.
 Hablemos nosotros. parlons.
 Hablad vosotros. }
 Hable V. } parlez.
 Hablen Vds. }

Observaciones.

1.^a Los verbos cuya raíz termina en **e**, convierten la **e** en cedilla, en esta forma **ç**, cuando le sigue **a**, **o**; v. gr.:

Forzar, forcer; forzando forçant.
 Colocar, placer; colocamos, nous plaçons.

2.^a En los verbos cuya raíz acaba en **g**, se coloca una **e** muda después de la **g**, cuando le sigue **a**, **o**; v. gr.:

Comer.	Manger.
Comiendo.	Mangent.
Comemos.	Nous mangeons.

3.^a Los verbos en **er** que tienen **e** muda ó **é** cerrada en la última sílaba de la raíz del infinitivo, las cambian en **è** abierta, siempre que en los tiempos siga á una de éstas **e** muda, ó **é** cerrada, una consonante, y á esta consonante una **e** muda; v. gr.:

Llevar (conducir).. . . .	Mener.
Yo llevo.	Je mène.
Tú llévas.	Tu mènes.
Él lleva.	Il mène.
Esperar.	Espérer.
Yo espero.	J' espère.
Tú esperas.. . . .	Tu espères.
Él espera.. . . .	Il espère.

Sin embargo, la Academia conserva el acento agudo de los verbos en *éger*; v. gr.:

Amparar, protéger; Sitiar, assiéger; Abreviar, abréger.

Yo amparo, Tú sitias, Él abrevia.

Je protège; Tu assièges; Il abrège.

4.^a Los verbos que tienen el gerundio en *yant*, cambian la **y** griega en **i** latina ante **e** muda; v. gr.:

Barrer.. . . .	balayer.	
Barriendo.. . . .	balayant.	
Yo barro.	je balaie.	} <i>i</i> por seguir <i>e</i> muda.
Tú barres.. . . .	tu balaies.	
Él barre.. . . .	il balaie.	
Nos. barreiros. . .	nous balayons.	} <i>y</i> por no seguir <i>e</i> muda.
Vos. barreis. . .	vous balayez.	

Sin embargo, los acabados en *eyer* como *grasseyer*, tartajear, y algunos en *ayer* como *rayer*, rayar, etc., conservan la **y** griega

en todos los casos, y la Academia lo hace también con todos los en *ayer*, aunque advierte que pueden escribirse con *i* latina cuando siga **e** muda.

5.^a Los verbos en **éer** como *créer*, *agréer*, *suppléer*, conservan sus dos **éé** en toda la conjugación, excepto delante de las vocales **a**, **o**, **i**; v. gr.:

Créâmes; Agréons; Suppléions.

6.^a Los verbos terminados en *eler* ó *eter*, duplican la **l** ó **t** cuando les sigue una **e** muda; v. gr.:

Lllamar. appeller.

Tirar, arrojar. . . jeter.

Yo llamo. j'appelle.

Yo tiro. je jette.

Nos. llamamos. . nous appelons.

Nos. tiramos. . . nous jetons.

} Se doblan *l* y *t* por seguir *e* muda.
 } No se doblan por no seguir *e* muda.

No duplican la **l** y la **t** los terminados en *éler* y *éter* con acento, ni los verbos.

Bosseler. aboar.

Botteler. agavillar.

Bourreler. atormentar.

Ciseler. cincelar.

Congeler. congelar.

Celer. ocultar.

Dégeler. deshelar.

Démanteler. desmantelar.

Écarteler. descuartizar.

Geler. helar.

Harceller. hostigar.

Marteler. martillar.

Modeler. modelar.

Peler. pelar, mondar.

Acheter. comprar.

Racheter. rescatar.

Banqueter. banquetear.

Becqueter. picotear.

Étiqueter. rotular.

Haleter. jadear.

Trompeter. pregonar.

Épousseter. sacudir el polvo.

Conversación.

Habla V. el idioma francés? . . . Parlez-vous la langue française?

Lo hablo un poco, pero me faltan los términos. { Je le parle un peu, mais les termes me manquent.



Es menester hacerse un caudal de ellos aprendiendo de me- moria los más usuales.	}	Il faut s'en faire un bon fond en apprenant par cœur les plus usités.
Esto me parece difícil.		Cela me paraît difficile.
No tanto como lo piensa V.		Pas autant que vous le pensez.

Vocabulario.

Ladrón. voleur.	}	Tren. chemin de fer.
Viajero. voyageur.		Guardia civil. . . gendarmerie.
Asesino. assassin.		Arma. arme.

TEMA VIGÉSIMO OCTAVO

A qué hora almuerza V.?—Almuerzo á las ocho, como á las doce, ceno á las siete de la tarde.—Los ladrones asaltaron el tren, atropellaron los viajeros, robaron el dinero y asesinaron á un hombre y una mujer.—Qué desgracia tan horrible!—La Guardia civil ha atacado á los asesinos, ha muerto á dos y se ha apoderado del dinero y de las armas que llevaban.—Qué hora es?—Mi reloj atrasa y el tuyo adelanta.—Mi niño acariciaba al gato y el gato le ha arañado la nariz.

L'homme a la faiblesse d'aimer toujours ceux qui l'admirent; preuve trop certaine que la modestie ne fraternisse guère avec le talent.—Il faut, dit-on, de plus grandes vertus pour soutenir sa gloire dans la bonne fortune que dans la mauvaise.

NOTA. Ponemos al final de cada una de las cuatro conjugaciones-modelo, una lista de los verbos regulares de más uso, cuya lectura recomendamos á nuestros alumnos.

Lista de los verbos regulares más comunes de la primera conjugación.

Abandonar	abandonner.	Acordarse	se rappeler.
Abandonarse	s' abandonner.	Aconsejar	conseiller.
Abrazar	embrasser.	Acreditar	créditer.
Acercarse	s' approcher de.	Adorar	adorer.
Acampar	camper.	Agarrarse	s' accrocher.
Acariciar	caresser.	Aguzar, afilar	aiguiser.
Acabar	achever.	Agrupar	grouper.
Adelantar	avancer.	Ahorrar	épargner.
Afligir	affliger.	Ahogar	étouffer.
Almorzar	déjeuner.	Ahogarse (<i>en el</i>	
Alumbrar	éclairer.	agua)	se noyer.
Alejarse	} s'éloigner.	Ayudar	aider.
Apartarse		Alargar	alonger.
Andar	marcher.	Alargarse la mano	se donner la main.
Anunciar	annoncer.	Alborotar	ameuter, soulever
Apoderarse	s' emparer de.	Amontonar	entasser.
Apresurarse	} s' empresser de.	Añadir	ajouter.
		se hâter.	Apartar	écarter, éloigner.
Arrastrar	traîner.	Apaciguar	apaiser.
Arrestar	arrêter.	Aprisionar	emprisonner.
Arañar	égratigner.	Arreglar	arranger.
Asesinar	assassiner.	Arrodillarse	s' agenouiller.
Atrasar	retarder.	Asistir	assister.
Atrasarse	se retarder.	Asegurar	assurer.
Atar	attacher.	Atestiguar	attester, prouver.
Atacar	attaquer.	Atraer	attirer.
Atravesar	traverser.	Azucarar	sucrer.
Atropellar	maltraiter, fouler.	Amar	aimer.
Avisar	informer, aviser.	Abrasar	embraser, brûler.
Abjurar	abjurer.	Abundar	abonder.
Abreviar, acortar	abrégér.	Acometer	attaquer.
Abastecer	approvisioner.	Atormentar	tourmenter.
Abotonar	} boutonner.	Acostar	coucher.
Abrochar		Acostarse	se coucher.
Aceptar	accepter.	Acostumbrar	accoutumer.
Acusar	accuser.	Adular	aduler.

Adornar	ornar.	Burlarse	se moquer.
Adoptar	adopter.	Buscar	chercher.
Admirar	admirer, étonner.	Brotar (<i>plantas</i>)	{ pousser. germer.
Afeitar	raser.	Capitular	capituler.
Afirmar	affirmer.	Cargar	charger.
Agravar	aggraver.	Cazar	chasser.
Agujerear	percer.	Castigar	châtier.
Agradecer	remercier.	Calentar	chauffer.
Alabar	louer.	Calzar	chausser.
Alojar	loger.	Cansar	fatiguer.
Alquilar	louer.	Cantar	chanter.
Alzar	élever.	Carecer	manquer.
Aliviar	soulager.	Casar	marier.
Amenazar	menacer.	Caer	tomber.
Amueblar	meubler.	Cavar	creuser.
Animar	animer.	Cepillar	brosser.
Apostar	parier, gager.	Ceder	céder.
Apretar	serrer.	Cenar	souper.
Aprovechar	profiter.	Cerrar	fermer.
Apuntar	viser.	Cerrar (<i>una carta</i>)	cacheter.
Aquejar	affliger.	Celebrar	célébrer.
Arder	brûler.	Citar	citer.
Arrancar	arracher.	Circundar	entourer.
Arrojar	jeter.	Charlar	bavarder.
Arruinar	ruiner.	Comprár	acheter.
Arreglar	arranger.	Componer	composer.
Arengar	haranguer.	Comparar	comparer.
Asustar	{ épouvanter. Efrayer.	Competir	rivaliser.
Asolar	ravager.	Correr prisa	tarder.
Asfixiar	asphyxier.	Completar	compléter.
Atreverse	oser.	Concluir	achever.
Aumentar	augmenter.	Comunicar	communiquer.
Aventurar	aventurer.	Concentrar	concentrer.
Bañar	baigner.	Colmar	comblar.
Bostezar	bâiller.	Continuar	continuer.
Bajar	baissar.	Contar, narrar	conter, raconter.
Barrer	balayer.	Contar	compter.
Bautizar	baptiser.	Condénar	condamner.
Blasfemar	blasphémer.	Consultar	consulter.
Bailar	danser.	Comulgar	communier.
Borrar.	effacer.	Cribar	cribler.

Contratar	{ engager. contracter.	Demostrar	démontrer.
Conceder	accorder.	Desarmar	désarmer.
Confesar	{ confesser. avouer.	Desaprobar	désapprouver.
Conspirar	conspirer.	Desear	désirer.
Consumir	{ consumer. consommer.	Decidir	décider.
Contentar	contenter.	Desplegar	déployer.
Convidar	inviter.	Desenterrar	déterrer.
Comer	manger.	Desollar	écorcher.
Comer á medio día	dîner.	Degollar	égorger.
Corregir	corriger.	Desterrar	exiler.
Cortar	couper.	Destetar	sevrer.
Coronar	couronner.	Dejar	laisser.
Cobrar	recouvrer.	Destrozar	massacrer.
Colocar	placer.	Descuidar	négliger.
Costar	coûter.	Detestar	détester.
Continuar	continuer.	Adular	flatter.
Componer	composer.	Destapar	déboucher.
Congratularse	se féliciter.	Descansar	reposer.
Compensar	compenser.	Despertar	éveiller.
Criticar	critiquer.	Dedicarse	s'appliquer.
Cruzar	traverser.	Derribar	renverser.
Cuidar	soigner.	Devorar	devorer.
Cumplir (<i>órdenes</i>)	exécuter.	Desvanecer	dissiper.
Comprobar	{ vérifier.	Desbandarse	se disperser.
Cotejar		Depositara	déposer.
Dar	donner.	Decretar	décréter.
Datar	dater.	Disminuir	diminuer.
Despedir	{ renvoyer. congédiar.	Disculpar	disculper.
Desembarazar	débarrasser.	Distribuir	distribuer.
Despachar	dépêcher.	Divertirse	s'amuser.
Descalzar	déchausser.	Dividir	diviser.
Desnudar	deshabiller.	Distinguir	distinguer.
Desgarrar	déchirer.	Dictar	dicter.
Declarar	déclarer.	Dirigir	diriger, adresser.
Desacreditar	discréditer.	Distar	être éloigné.
Desafiar	défier.	Disparar	tirer.
Deslizarse	glisser.	Divulgar	divulguer.
Deliberar	délibérer.	Dimanar	découler.
		Dominar	dominer.
		Dormitar	sommeiller.
		Durar	durer.
		Echar	jeter

Echar á perder	gâter.	Espantar	{ épouvanter.
Echar en cara	reprocher.		{ effrayer,
Ejecutar	exécuter.	Esperar	espérer.
Elevar	élever.	Estornudar	éternuer.
Empezar	commencer.	Estrechar	presser, serrer.
Embalsamar	embaumer.	Estudiar	étudier.
Empapar	tremper, imbiber.	Estorbar	empêcher.
Emplear	employer.	Excusar	excuser.
Emborracharse	s' enivrer.	Evacuar	évacuer.
Empeñarse	s' obstiner.	Extrañar	exiler.
Empeñar su pala- bra	donner sa parole.	Excitar	exciter.
Empeñar su reloj	mettre sa montre en gage.	Extraer	exporter.
Embarcar	embarquer.	Explicar	expliquer.
Enmendar	corriger.	Exterminar	exterminer.
Encender	allumer.	Exagerar	exagérer.
Endeudarse	s' endetter.	Examinar	examiner.
Encerrar	{ enfermer.	Existir	exister.
	{ renfermer.	Experimentar.	{ expérimenter.
Engordar	engraisser.		{ éprouver.
Enfadarse	se fâcher.	Exponer	exposer.
Enterrar	enterrer.	Expresar	exprimer.
Entrar	entrer.	Exclamar	s' écrier.
Envolver	envelopper.	Facilitar	faciliter.
Encontrar	trouver.	Fastidiar	ennuyer.
Tapizar	tapisser.	Faltar	manquer.
Entregarse	se livrer.	Fabricar	fabriquer.
Encargarse	se charger.	Favorecer	favoriser.
Engañar	tromper.	Felicitar	féliciter.
Enganchar los ca- ballos	atteler.	Fecundar	féconder.
Enemistarse	se brouiller.	Fertilizar	fertiliser.
Enredarse	s' entortiller.	Fecundizar	féconder.
Ensalzar	vanter.	Fiarse de	se fier.
Enseñar	{ enseigner.	Fingir	{ simular.
	{ montrer.	Simular	
Envenenar	empoisonner.	Fijar	fixer.
Equivocarse	se tromper.	Firmar	signer.
Escupir	cracher.	Figurar	figurer.
Escapar	échapper.	Fortificar	fortifier.
Escuchar	écouter.	Fomentar	fomentier.
		Formular	formuler.
		Formar	former
		Frecuentar	fréquenter.

Fumar	fumer.	Jurar	jurer.
Fusilar	fusiler.	Jugar	jouer.
Fugarse	s' échapper.	LadRAR	aboyer.
Gastar	dépenser.	Lanzar	lancer.
Ganar	gagner.	Lanzarse	} s' élancer.
Ganguéar	nasiller.	Arrojarse	
Gritar	crier.	Lavar	laver.
Guardar	garder.	Lamer	lécher.
Hallar	trouver.	Lastimar	maltraiter.
Hablar	parler.	Lamentarse	se lamenter.
Hartarse	se rassasier.	LevantAR	lever.
Heredar	hériter.	Legar	léguer.
Herir	blessar.	LibertAR	délivrer.
Hechizar	{ charmer. enchanter.	Lisonjear	flatter.
Hinchar	enfler.	Librar	délivrer.
Hilar	filer.	LimpiAR	nettoyer.
Hojear	feuilleter.	LimitAR	limiter.
Honrar	honorer.	LiquidAR	liquider.
Hospedarse	se loger.	Litigar	plaider.
Igualar	égaler.	LimpiAR (<i>zapatos</i>)	cirer.
Impedir	empêcher.	Luchar	lutter.
Incendiar	incendier.	Lllamar	appeler.
Interceptar	intercepter.	LllegAR	arriver.
Inventar	inventer.	Lllevar	porter.
Imitar	imiter.	Lllevarse	emporter.
Imprimir	imprimer.	Lllevar (<i>conducir</i>)	emmener.
Indicar	indiquer.	Lllorar	pleurer.
Intimar	intimer.	Mandar	{ commander. ordonner.
Ignorar	ignorer.	Mandar por	envoyer chercher.
Importunar	importuner.	Machacar	écraser.
Informar	informer.	ManifestAR	{ prouver. manifestar.
Incomodar	incommoder.	Mascar	mâcher.
Inundar	inonder.	Madrugar	se lever de bonne heure.
Insultar	insulter.	Matar	tuer.
Inaugurar	inaugurer.	Maniobrar	manœuvrer.
Intentar	{ tenter. tâcher. essayer.	Meditar	méditer.
JugueteAR	badiner.	Mezclar	mêler.
Justificar	justifier.	MendigAR	mendier.
Juzgar.	juger.	Menospreçiar	mépriser.

Merecer	mériter.	Partir pan	couper du pain.
Medir	mesurer.	Pasar	passer.
Mear	uriner.	Pasear	promener.
Mecer	bercer.	Parecer	sembler.
Merendar	goûter.	Pacificar	pacifier.
Menear	bouger, remuer.	Pagar	payer.
Mirar	regarder.	Pedir	demander.
Minar	miner.	Permanecer	rester.
Mover	remuer, bouger.	Perdonar	pardonne.
Mostrar, enseñar	montrer.	Pecar	pécher.
Mojar	mouiller.	Pescar	pêcher.
Molestar	incommoder.	Peinar	peigner.
Modificar	modifier.	Pensar	penser.
Montar	monter.	Perfeccionar	perfectionner.
Mudar	changer.	Perseverar	persévérer.
Mudarse de ropa	se changer.	Persistir	persister.
Multiplificar	multiplier.	Persuadir	persuader.
Nadar	nager.	Perjudicar	préjudicier.
Navegar	naviguer.	Pegar	frapper.
Negociar	négociar.	Perpetuar	perpétuer.
Necesitar	nécessiter.	Pinchar	piquer.
Negar	nier.	Pisar	fouler. (mettre le pied).
Nivelar	niveler.	Pisar el suelo pa- trio.	entrer ó rentrer dans sa patrie.
Nombrar	nommer.	Plegar	plier.
Notar	{ remarquer.	Plantar	planter.
	{ notar.	Perfumar	parfumer.
Notificar	{ signifier.	Poseer	posséder.
	{ notifier.	Ponderar	vanter.
Obligar	obliger.	Precipitar	précipiter.
Observar	observer	Preguntar	demander.
Obstinarse	s' obstiner.	Probar	prouver, éprouver.
Ocultar	cachar.	Propagar	propager.
Ocupar	occuper.	Presentar	présenter.
Ocasionar	occasioner.	Procurar	procurer.
Ofender	offenser.	Proporcionar	proportionner.
Olvidar	oublier.	Prodigar	prodiguer.
Oponer	opposer.	Predicar	prêcher.
Oprimir	opprimer.	Preferir	préférer.
Ostentar	étaler.	Prestar	prêter.
Parar	arrêter.	Prosperar	prospérer.
Parir	accoucher.		
Partir	partager.		

Protestar	protester.	Redactar	rédiger.
Preceder	précéder.	Relevar	relever.
Proteger	protéger.	Remediar	remédier.
Prolongar	prolonger.	Rempujar, repeler	{ repousser.
Practicar	pratiquer.		{ pousser
Preparar	préparer.	Rechazar	repousser.
Purgarse	se purger.	Repasar	repasser.
Privarse	se priver.	Reprobar	réprouver.
Proclamar	proclamer.	Reparar	{ réparer.
Quemar	brûler.		{ remarquer.
Quedar	rester.	Reservar	réserver.
Quitar	ôter.	Resignarse	se résigner.
Rabiar	enrager.	Resultar	résulter.
Rascar	gratter.	Resucitar	réussiter.
Rasgar	déchirer.	Retirar	retirer.
Referir	raconter.	Retroceder	{ reculer.
Resbalar	glisser.		{ retourner.
Regañar	gronder.	Resistir	résister.
Reñir	se disputer.	Rifar	loter.
Remendar	raccomoder.	Rizar	friser.
Rescatar	racheter.	Rivalizar	rivaliser.
Recitar	réciter.	Robar	voler.
Retocar	retoucher.	Roncar	ronfler.
Recompensar	récompenser.	Roer	ronger.
Recoger	ramasser.	Romper	casser, brisser.
Rehusar	refuser.	Rodar	rôder, rouler.
Reinar	régner.	Rogar	prier.
Regatear	marchander.	Rodear	entourer.
Renunciar	renoncer.	Rumiar	ruminer.
Repetir	répéter.	Sacudir	secouer.
Reprochar	reprocher.	Sacar, quitar	ôter.
Respetar	respecter.	Saciar	rassasier.
Rezar, orar	prier.	Saborear	savourer.
Respirar	respirer.	Sacrificar	sacrifier.
Retardar	retarder.	Salvar	sauver.
Resfriarse	s' enrhumér.	Saltar	sauter.
Regar	arroser.	Saludar	saluer.
Recomendar	recommander.	Sangrar	saigner.
Realzar	réhausser.	Secar	sécher.
Reanimar	ranimer.	Segar	moissonner.
Rebajar	rabaisser.	Segundar	seconder.
Recordar	rappeler.	Sembrar	semer.



Señalar	marquer, signaler.	Tocar	toucher.
Sentir (<i>experimentar</i>)	éprouver.	Tragar.	avaler.
Sentir (<i>tener pena</i>)	regretter, être fâché de.	Traer	apporter.
Sentar plaza	s' enrôler.	Trabajar	travailler.
Separar	séparer.	Transformar	transformer.
Sepultar	enterrer.	Transportar	transporter.
Silbar	siffler.	Transpirar	transpirer.
Sitiar	assiéger.	Trazar	tracer.
Significar	signifier.	Tratar	traiter.
Simplificar	simplifier.	Trepar	grimper.
Sonarse	se moucher.	Triunfar	triompher.
Soltar	lâcher.	Trinchar	dépêcer.
Soplar	souffler.	Tropezar	broncher.
Sobrepujar	surpasser.	Turbar	troubler.
Sobrar	rester.	Tutear	tutoyer.
Solicitar	solliciter.	Ultrajar	outrager.
Soñar	rêver.	Urgir	presser.
Soportar	supporter.	Usar	user.
Sospechar	soupponner.	Usurpar	usurper.
Subir	monter.	Utilizar	utiliser.
Sudar	suer.	Vaciar	vider.
Suspirar	soupirer.	Vacilar	chanceler.
Sublevar	soulever.	Vacunar	vacciner.
Suceder	succéder, arriver.	Valuar, valorar	évaluer, estimer.
Sucumbir	succomber.	Variar	varier.
Suponer	supposer.	Vegetar	végéter.
Suprimir	supprimer.	Velar	veiller.
Suplicar	supplier.	Vengar	venger.
Taladrar	percer.	Vendar	bander, lier.
Tapar	boucher.	Verificarse	avoir lieu.
Tapizar	tapisser.	Verter	verser.
Tardar	tarder.	Vestirse	s' habiller.
Temer	redouter.	Viajar	voyager.
Temblar	trembler.	Violar	violier.
Templar	tempérer.	Visitar	visiter.
Templar (<i>metal</i>)	tremper.	Vituperar	blâmer.
Terminar	terminer, achever.	Vivir	demeurer.
Tirar	tirer.	Volver	retourner.
Tomar (<i>prestado</i>)	emprunter.	Volar	voler.
Toser	tousser.	Volcar	renverser.
		Votar	voter.
		Zaherir	mörtifier.

LECCIÓN 37

FORMACIÓN DE LOS TIEMPOS
SIMPLES

Los tiempos se dividen en *primitivos* y *derivados*.

Los *primitivos* son:

El infinitivo.

El participio de presente.

El participio pasado.

El singular del presente de indicativo.

El pretérito definido.

Y los *derivados* son los demás tiempos del verbo en la forma que siguen:

El *plural del presente de indicativo* se forma del *participio presente* cambiando la terminación **ant**, en **ons**, **ez**, **ent**, para la 1.^a, 2.^a y 4.^a conjugación; y el **evant** de la 3.^a, en **evons**, **evez**, **oivent**; v. gr.:

- 1.^a *Parlant*. . . Nous parlons, vous parlez, ils parlent.
- 2.^a *Finissant*. . . Nous finissons, vous finissez, ils finissent.
- 3.^a *Recevant*. . . Nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.
- 4.^a *Vendant*. . . Nous vendons, vous vendez, ils vendent.

El *imperfecto de indicativo* se forma también del *participio presente* cambiando su terminación **ant**, en **ais**, **ais**, **ait**, **ions**, **iez**, **aient**; para la 1.^a, 2.^a y 4.^a; y el **evant** de la 3.^a, en **evais**, **evais**, **evait**, **evions**, **eviez**, **evaient**; v. gr.:

- 1.^a *Parlant*. . . Je parlais, tu parlais, il parlait.
Nous parlions, vous parliez, ils parlaient.
- 2.^a *Finissant*. . . Je finissais, tu finissais, il finissait.
Nous finissions, vous finissiez, ils finissaient.
- 3.^a *Recevant*. . . Je recevais, tu recevais, il recevait.
Nous recevions, vous receviez, ils recevaient.

- 4.^a *Vendant..* . . Je vendais, tu vendais, il vendait.
Nous vendions, vous vendiez, ils vendaient.

El *pretérito definido* se forma del *participio pasado*, cambiando la terminación **é** de la 1.^a conj. en **ai, as, a, âmes, âtes, èrent**; para la 2.^a y 4.^a conj. se cambia la **i** de la 2.^a y la **u** de la 4.^a, en **is, is, it, îmes, îtes, irent**; y para la 3.^a conj. se cambia la **u**, del participio pasado, en **us, us, ut, âmes, âtes, urent**; v. gr.:

- 1.^a *Parlé..* Je parlai, tu parlas, il parla.
Nous parlâmes, vous parlâtes, ils parlèrent.
2.^a *Finî.* Je finis tu finis, il finit.
Nous finîmes, vous finîtes, ils finirent.
3.^a *Reçu.* Je reçus, tu reçus, il reçut.
Nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.
4.^a *Vendu.* Je vendis, tu vendis, il vendit.
Nous vendîmes, vous vendîtes, ils vendirent.

El *futuro simple* se forma del *infinitivo*, cambiando la **r** final de la 1.^a y 2.^a, el **oir** de la 3.^a y el **re** de la 4.^a, en **rai, ras, ra, rons, rez, ront**; v. gr.:

- 1.^a *Parler..* Je parlerai, tu parleras, il parlera.
Nous parlerons, vous parlerez, ils parleront.
2.^a *Finir.* Je finirai, tu finiras, ils finira.
Nous finirons, vous finirez, ils finiront.
3.^a *Recevoir.* . . . Je recevrai, tu recevras, il recevra.
Nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.
4.^a *Vendre..* Je vendrai, tu vendras, il vendra.
Nous vendrons, vous vendrez, ils vendront.

El *condicional* se forma del *infinitivo* cambiando la **r** final de la 1.^a y 2.^a, el **oir** de la 3.^a y el **re** de la 4.^a, en **rais, rais, rait, rions, riez, raient**; v. gr.:

- 1.^a *Parler.* Je parlerais, tu parlerais, etc.
2.^a *Finir.* Je finirais, tu finirais, etc.
3.^a *Recevoir.* Je recevrais, tu recevrais, etc.
4.^a *Vendre..* Je vendrais, tu vendrais, etc.

El *presente de subjuntivo* se forma del *participio presente*, cambiando su terminación *ant* para la 1.^a, 2.^a y 4.^a conjugación, en **e, es, e, ions, iez, ent**.

Y el *evant* de la tercera, en **oive, oives, oive, evions, eviez, oivent**; v. gr.:

1. ^a Parlant. . . .	{	Que je parle.	Que nous parlions.
	{	Que tu parles.	Que vous parliez.
	{	Qu'il parle.	Qu'ils parlent.
2. ^a Finissant. . .	{	Que je finisse.	Que nous finissions.
	{	Que tu finisses.	Que vous finissiez.
	{	Qu'il finisse.	Qu'ils finissent.
3. ^a Recevant. . . .	{	Que je reçoive.	Que nous recevions.
	{	Que tu reçoives.	Que vous receviez.
	{	Qu'il reçoive.	Qu'ils reçoivent.
4. ^a Vendant. . . .	{	Que je vende.	Que nous vendions.
	{	Que tu vendes.	Que vous vendiez.
	{	Qu'il vende.	Qu'il vendent.

El *pretérito imperfecto de subjuntivo* se forma de la *segunda persona* del singular del *pretérito definido*, convirtiendo la terminación *as* de la 1.^a conjugación, en **asse, asses, ât, assions, assiez, assent**.

Para la 2.^a y 4.^a se convierte la terminación *is*, en **isse, isses, ît, issions, issiez, issent**.

Y para la 3.^a conjugación se cambia la terminación *us*, en **usse, usses, ût, ussions, ussiez, ussent**.

1. ^a Parlas.	{	Que je parlasse.	Que nous parlussions.
	{	Que tu parlasses.	Que vous parlassiez.
	{	Qu'il parlât.	Qu'ils parlassent.
2. ^a Finis.	{	Que je finisse.	Que nous finissions.
	{	Que tu finisses.	Que vous finissiez.
	{	Qu'il finît.	Qu'ils finissent.
3. ^a Reçus.	{	Que je reçusse.	Que nous reçussions.
	{	Que tu reçusses.	Que vous reçussiez.
	{	Qu'il reçût.	Qu'ils reçussent.

4. ^a Vendis.	{	Que je vendisse. Que nous vendissions.
		Que tu vendisses. Que vous vendissiez.
		Qu'il vendît. Qu'ils vendissent.

El *imperativo* se forma del *presente de indicativo* con sólo suprimir los pronombres *je, nous, vous*.

Je parle..	parle.
Nous finissons..	finissons.
Vous recevez..	recevez.
Vous vendez..	vendez.

LECCIÓN 38

MODELO DE LA 2.^a CONJUGACIÓN

INFINITIVO

PRESENTE

Acabar. *Finir.*

PARTICIPIO PRESENTE

Acabando. *Finissant.*

PARTICIPIO PASADO

Acabado.. *Finí.*

INDICATIVO

PRESENTE

is, is, it, ons, ez, ent.

Yo acabo.. . *Je finis.*

Tú acabas. . *Tu finis.*

Il, elle finit.

Nous finissons.

Vous finissez.

Ils, elles finissent.

PRETÉRITO IMPERFECTO

ais, ais, ait, ions, iez, aient.

Yo acababa.. *Je finissais.*

Tú acababas. *Tu finissais.*

Il, elle finissait.

Nous finissions.

Vous finissiez.

Ils, elles finissaient

PRETÉRITO DEFINIDO

is, is, it, imes, ites, irent.

Yo acabé.. . *Je finis.*

Tú acabaste. *Tu finis.*

Il, elle finit.

Nous finîmes.

Vous finîtes.

Ils, elles finirent.

FUTURO SIMPLE

rai, ras, ra, rons, rez, ront.

Yo acabaré. . Je *finirai*.Tú acabarás. Tu *finiras*.Il, elle *finira*.Nous *finirons*.Vous *finirez*.Ils, elles *finiront*.

CONDICIONAL

PRESENTE

rais, rais, rait, rions, riez,
raient.Yo acabaría. Je *finirais*.Tú acabarías Tu *finirais*.Il, elle *finirait*Nous *finirions*.Vous *finiriez*.Ils, elles *finiraient*.

SUBJUNTIVO

PRESENTE

e, es, e, ions, iez, ent.

Yo acabe. . Que je *finisse*.Tú acabes. . Que tu *finisses*.Qu' il, elle *finisse*.Que nous *finissions*.Que vous *finissiez*.Qu'ils, elles *finissent*

PRETÉRITO IMPERFECTO

isse, isses, it, issions, issiez,
issent.Yo acabase. Que je *finisse*.Tú acabases Que tu *finisses*.Qu' il, elle *finît*.Que nous *finissions*.Que vous *finissiez*.Qu'ils, elles *finissent*

IMPERATIVO

PRESENTE

is, ons, ez.

Acaba tú. finis.

Acabemos. finissons.

Acabad. } finissez.

Acabe V. }

Acaben Vds. }

Observaciones.

1.^a *Hair*, aborrecer, conserva la diéresis en toda su conjugación menos en el singular del presente de indicativo y del imperativo; la diéresis reemplaza al circunflejo de la primera y segunda persona del plural del pretérito definido y al circunflejo de la tercera persona del singular del imperfecto de subjuntivo.

2.^a *Bénir*, bendecir, tiene dos participios pasados, uno regular *béni*, y otro irregular *béni*. El primero se usa en todas acepciones, y el segundo tan sólo cuando se habla de cosas bendecidas por el sacerdote.

3.^a *Fleurir*, florecer, es regular en sentido propio, pero en sentido figurado es irregular, pues hace *florissant* en el participio de presente y sigue esta irregularidad en los tiempos que de él se derivan.

Conversación.

Señor profesor, voy á dedicarme al estudio de la conjugación francesa.	Monsieur le professeur, je vais m'appliquer à l'étude de la conjugaison française.
Aplaudo su pensamiento y espero que en dos ó tres meses podrá V. hablar francés con bastante perfección.	J'approuve votre pensée et j'espère, que dans deux ou trois mois, vous pourrez parler français avec assez de perfection.
Entonces es cuando yo tendré sumo gusto en visitar á Paris.	C'est alors que j'aurai un grand plaisir de visiter Paris.
Señores, dejemos Paris y hablemos de Valencia.	Messieurs, laissons Paris et parlons de Valence.
Tiene razón.	Il a raison.

Vocabulario.

Elefante. éléphant.	Marfil. ivoire.
Lluvia. pluie.	Tierra. terre.
Campo. champ.	Pradera. prairie.
Palacio. palais.	Cordero. agneau.
Hamo. fumée (f).	Uva. raisin.

TEMA VIGÉSIMO NOVENO

El elefante nos suministra el marfil.—La lluvia refresca el tiempo, ablanda la tierra, fecunda y fertiliza los campos y las praderas.—Quién edificó el palacio del conde de X?—El cordero retozaba, el niño gemía y la madre gozaba.—El padre

benedicirá al hijo obediente.—El sol madura las uvas del jardín. El humo ennegrecerá la cabaña del pastor.—La virtud embelece el alma.—Las madres alimentan á sus hijos.—La religión suaviza las penas de esta vida mortal.—Mi madre ha criado á todos sus hijos.—El público aplaudía á los actores del teatro Principal.

Sous le règne de Charles V, roi de France, un nommé Aubry de Montdidier, passant seul dans la forêt de Bondy, fut assassiné et enterré au pied d'un arbre—Son chien resta plusieurs jours sur sa fosse et ne la quitta que pressé par la faim.

Lista de los verbos regulares más comunes de la segunda conjugación.

Afirmar	affermir.	Desmayarse	s' évanouir.
Ablandar	amollir, ramollir.	Deslumbrar	éblouir.
Aniquilar	anéantir.	Ennegrecer	noircir.
Aplaudir	applaudir.	Edificar	bâtir
Avisar	avertir.	Escoger, elegir	choisir.
Aclarar	éclaircir.	Establecer	établir.
Atravesar	franchir.	Estremecerse	tressaillir.
Alimentar (<i>criar</i>)	nourrir.	Estremecer	faire frémir.
Acortar	raccourcir.	Enflaquecer	maigrir.
Alegar	réjouir.	Ensuciar	salir.
Asir, coger	saisir.	Envejecer	vieillir.
Aturdir	étourdir.	Fugarse	s' enfuir.
Abolir	abolir.	Gemir	gémir.
Blanquear	blanchir.	Gozar, disfrutar	jouir.
Bramar, mugir	mugir.	Hermosear	embellir.
Brincar	bondir.	Libertar	affranchir.
Bendecir	bénir.	Llenar	remplir, emplir.
Concluir	finir.	Languidecer	languir.
Crecer	grandir.	Marchitar	flétrir.
Castigar	punir.	Magullar	meurtrir.
Cumplir	accomplir.	Madurar	mûrir.
Descaecer	dépérir.	Obedecer	obéir.
Doblegar	fléchir.	Obrar	agir.



Ponerse pálido	pâler.	Reunir	réunir.
Perecer	périr.	Regir	régir.
Pudrir	pourrir.	Restablecer	rétablir.
Proveer	munir.	Rejuvenecer	rajeunir.
Querer	chérir, aimer.	Suministrar	fournir.
Refrescar	rafraîchir.	Suavizar	adoucir.
Reflexionar	réfléchir.	Sanar, curar	guérir.
Resfriar	refroidir.	Sepultar	ensevelir.
Rellenar	remplir.	Vomitar	vomir.

LECCIÓN 39

MODELO DE LA 3.^a CONJUGACIÓN

INFINITIVO

PRESENTE

Recibir. *Recevoir.*

PARTICIPIO PRESENTE

Recibiendo.. . . . *Recevant.*

PARTICIPIO PASADO

Recibido. *Reçu.*

PRESENTE

ois, ois, oit, evons, evez, oiventYo recibo. . Je *reçois.*Tú recibes.. Tu *reçois.*Il, elle *reçoit.*Nous *recevons.*Vous *recevez.*Ils, elles *reçoivent.*

PRETÉRITO IMPERFECTO

**evais, evais, evait, evions,
eviez, evalent.**Yo recibía. . Je *recevais.*Tú recibías. Tu *recevais.*Él recibía. . Il *recevait.*Nous *recevions.*Vous *receviez.*Ils, elles *recevaient.*

PRETÉRITO DEFINIDO

us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.Yo recibí. . . Je *reçus.*Tú recibiste. Tu *reçus.*Il, elle *reçut.*Nous *reçûmes.*Vous *reçûtes.*Il, elles *reçurent.*

FUTURO SIMPLE

rai, ras, ra, ronz, rez, ront.Yo recibiré. Je *recevrai.*Tú recibirás Tu *recevras.*Il, elle *recevra.*Nous *recevrons.*Vous *recevrez.*Ils, elles *recevront.*

CONDICIONAL

PRESENTE

rais, rais, rait, rions, riez,
raient.

Yo recibiría. Je recevrais.

Tú recibirías. Tu recevrais.

El, elle recevrait.

Nous recevriions.

Vous recevriez.

Ils, elles recevraient

SUBJUNTIVO

PRESENTE

oive, oives, oive, evions, eviez,
oivent.

Yo reciba. Que je reçoive.

Tú recibas. Que tu reçoives.

El reciba.. . Qu'il reçoive.

Que nous recevions.

Que vous recevriez.

Qu'ils, elles reçoivent

PRÉTÉRITO IMPERFECTO

usse, usses, út, ussions, ussiez,
ussent.

Yo recibiese. Que je reçusse.

Tú recibieses. Que tu reçusses.

Qu'il, elle reçût.

Que nous reçus-

sions.

Que vous reçus-

sièz.

Qu'ils, elles re-

çussent.

IMPERATIVO

ois, evons, evez.

Recibe tú. reçois.

Recibamos. recevons.

Recibid. }
Reciba V. }
Reciban Vds. } recevez.

Lo mismo terminan y se conjugan los verbos siguientes, únicos que siguen fielmente al modelo:

Percibir. percevoir.

Divisar, descubrir. apercevoir.

Engañar. décevoir.

Concebir. concevoir.

Deber. devoir.

Adeudar. redevoir.

Los verbos de esta conjugación cuya radical termina en **e**, convierten esta **e** en **ç** cedilla delante de **o**, **u**.

Los verbos *devoir* y *redevoir* llevan acento circunflejo sobre la **u** del participio pasado masculino.

Conversación.

Le gusta á V. el caldo?	Aimez-vous le bouillon?
Me gusta el caldo de sustancia, pero prefiero la sopa de caldo de vaca, las sopas de leche y la sopa de fideos.	J' aime le consommé, mais j' aime mieux la soupe grasse, la sou- pe au lait et le potage au vermicelle.
Siento mucho no poder servir á usted otra cosa que sopa de arroz.	Je suis bien fâché de ne pouvoir vous servir autre chose que du potage au riz.
Deme V. un par de pichones, un pedazo de jamón y una chu- leta asada.	Donnez-moi un paire de pi- geons, un morceau de jambon et un côtelette au naturel.
Quiere V. garbanzos?	Voulez-vous de pois chiches?
No me agradan.	Je ne les aime pas.
Tráeme el postre.	Apportez-moi le dessert.
Cuánto he gastado?	A combien monte ma depense?
Todo importa cuatro francos. . .	Tout monte à quatre francs.
Buenas tardes, señora.	Bonsoir, madame.

TEMA TRIGÉSIMO

Los buenos estudiantes reciben el premio, los malos recibirán el castigo.—Yo no divisaba el buque que llegaba y V. descubría hasta los marineros.—Yo recibí el moscatel que tú debiste haber recibido.—Tú me debías cien francos, me diste ochenta, me adeudas todavía veinte.—Yo te pagaría hoy todo lo que te debo, pero sería preciso que yo recibiese quinientos duros que se me deben.—Si recibiésemos lo que nos deben pagaríamos lo que debemos.

Celui qui ne se lève pas assez tôt (*bastante temprano*), est toute la journée en retard pour ce qu' il doit faire.—Il en est de même (*lo mismo sucede*) de celui qui n' acquiert pas (*no adquiere*) des connaissances dans sa jeunesse; sa vie se passera sans qu' il ait réparé cette faute.

LECCIÓN 40

MODELO DE LA 4.^a CONJUGACIÓN**INFINITIVO**

PRESENTE

Vender.. Vendre.

PARTICPIO PRESENTE

Vendiendo. Vendant.

PARTICPIO PASADO

Vendido.. Vendu.

INDICATIVO

PRESENTE

s, s, » óns, ez, ent.

Yo vendo. . . . Je vends.

Tú vendes. . . . Tu vends.

Il vend.

Nous vendons.

Vous vendez.

Ils vendent.

PRETÉRITO IMPERFECTO

ais, ais, ait, ions, iez,
aient.

Yo vendía. . . . Je vendais.

Tú vendías. . . . Tu vendais.

Il vendait.

Nous vendions.

Vous vendiez.

Ils vendaient.

PRETÉRITO DEFINIDO

is, is, it, ímes, ítes, irent.

Yo vendí. . . . Je vendís.

Tú vendiste. . . . Tu vendís.

Il vendit.

Nous vendîmes.

Vous vendîtes.

Ils vendirent.

FUTURO SIMPLE

rai, ras, ra, rons, rez, ront.

Yo venderé. . . . Je vendrai.

Tú venderás. . . . Tu vendras.

Il vendra.

Nous vendrons.

Vous vendrez.

Ils vendront.

CONDICIONAL

PRESENTE

rais, rais, rait, rions, riez,
raient.

Yo vendería. Je vendrais.

Tú venderías Tu vendrais.

Il vendrait.

Nous vendrions.

Vous vendriez.

Ils vendraient.

SUBJUNTIVO

PRESENTE

e, es, e, ions, iez, ent.

Yo venda. . .	Que je vende.
Tú vendas. . .	Que tu vendes.
	Qu' il vende.
	Que nous vendions
	Que vous vendiez
	Qu' ils vendent.

PRÉTERITO IMPERFECTO

isse, isses, it, issions, issiez, issent.

Yo vendiese.	Que je vendisse.
Tú vendieses	Que tu vendisses.
	Qu' il vendît.
	Que nous vendis-
	sions.
	Que vous vendis-
	siez.
	Qu' ils vendissent.

IMPERATIVO

s, ons, ez.

Vende tú.	Vends.
Vendamos.	Vendons.
Vended.	} Vendez.
Venda V.	
Vendan Vds.	

Conversación.

Te aguardo á comer conmigo. .	Je t' attends diner avec moi.
Tendremos ostras, atún escabe-	Nous aurons des huitres, du thon
chado, pastel de hígado, sal-	mariné, du pâté de foie gras,
chichas trufadas, chuletas de	des saucisses truffées, des cô-
cerdo fresco y pies de cerdo	tellettes de porc frais, et des
con trufas.	pieds des cochon aux truffes.
También tendremos rabanetas,	Nous aurons aussi des radis, des
alcachofas, algunas tajadas de	artichauts, quelques tranches
melón, queso de Roquefort,	de melon, du fromage de Ro-
queso de Brie, vino de Borgo-	quefort, du fromage de Brie, du
ña, vino de Champaña y buen-	vin de Bourgogne, du vin de
os cigarros.	Champagne et de bons cigares.
En fin, tendremos una comida	} En fin, nous aurons un dîner su-
soberbia, no es verdad? . . . }		perbe, n' est-ce pas?
Acepto con gusto.	J' accepte volontiers.
Por qué? porquoi? }	Porque. parceque.

TEMA TRIGÉSIMO PRIMERO

El que derrama la sangre del inocente será colgado.—Si juegas perderás, pues el que juega pierde.—Yo he jugado algunas veces y no he perdido.—Eso depende de tu buena suerte. Por qué ha vendido V. su perro?—Lo he vendido porque moría.—Si no contestas á mi carta yo no contestaré á la tuya. Prohibí lo que debía prohibir.—Se rendiría V. si yo me rindiese?—Yo no me rendiría, pues mi honor me lo prohíbe. Mi padre ha vendido el caballo, pero comprará una yegua. Baja, no bajas.

Les fautes de la jeunesse se paient dans la vieillesse.—Pour apprendre il faut écouter, mais écouter beaucoup.—Le courage ne redoute rien.—L' éclat de la gloire ne rejailit sur l' homme que pour mieux éclairer ses vices et ses vertus.

Lista de los verbos regulares más comunes de la cuarta conjugación.

Aflojar	détendre.	Entregarse	} se rendre.
Bajar	descendre.	Rendirse	
Contestar	répondre.	Esperar	} attendre.
Colgar	} pendre.	Aguardar	
Ahorcar		dépendre.	Fundir	fondre.
Depender	rendre.	Hendir	fendre.
Devolver	} répandre.	Morder	mordre.
Derramar		défendre.	Oír	entendre.
Esparcir	} défendre.	Perder	perdre.
Defender		entendre.	Tender	tendre.
Prohibir	s' entendre.	Torcer	tordre.
Entender	s' entendre.	Volver á fundir	refondre.
Entenderse		Vender	vendre.

LECCIÓN 41

VERBOS UNIPERSONALES

Son aquellos que se emplean sólo en el infinitivo y en la tercera persona del singular de todos los tiempos, y llevan por sujeto el pronombre **il**, sujetándose al modelo de conjugación á que pertenecen; éstos se llaman unipersonales esenciales.

Modelo de conjugación de verbos unipersonales. *

INFINITIVO

Llover. pleuvoir.—Nevar. neiger.

PARTICPIO PRESENTE

Lloviendo. . . pleuvant.—Nevando. . . neigeant.

PARTICPIO PASADO

Llovido. plu.—Nevado. neigé.

INDICATIVO

PRESENTE

Llueve. il pleut.—Nieva. il neige.

PRETÉRITO IMPERFECTO

Llovía. il pleuvait.—Nevaba. il neigeait.

PRETÉRITO DEFINIDO

Llovió. il plut.—Nevó. il neigea.

FUTURO SIMPLE

Lloverá. il pleuvra.—Nevará. il neigera.

CONDICIONAL

Llovería. il pleuvrait.—Nevaría. il neigerait.

SUBJUNTIVO PRESENTE

Llueva. qu' il pleuve.—Nieve. qu' il neige.

PRETÉRITO IMPERFECTO

Lloviese. qu' il plût.—Nevase. qu' il neigeât.

* Los verbos unipersonales carecen del modo imperativo.

Tiempo compuesto.

Ha	} llovido.	il a	} plu.	Ha	} nevado.	il a	} neigé.
Había		il avait		Había		il avait	
Hubo		il eut		Hubo		il eut	
Habrá		il aura		Habrá		il aura	
Habría		il aurait		Habría		il aurait	
Haya		il ait		Haya		il ait	
Hubiese		il eût		Hubiese		il eût	

Forma interrogativa.

Llueve?	pleut-il?	Nieva?	neige-t-il?
Llovia?	pleuvait-il?	Nevaba?	negeait-il?
Lloverá?	pleuvra-t-il?	Nevará?	neigera-t-il?
Ha llovido?	a-t-il plu?	Ha nevado?	a-t-il neigé?

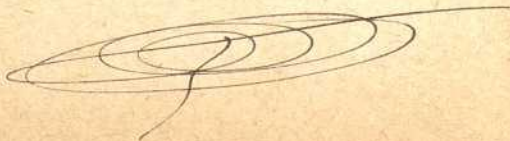
Forma negativa.

No llueve.	il ne pleut pas.	No nieva.	il ne neige pas.
No llovía.	il ne pleuvait pas.	No nevaba.	il ne negeait pas.
No llovió.	il ne plut pas.	No nevó.	il ne negea pas.
No lloverá.	il ne pleuvra pas.	No nevará.	il ne neigera pas.

Los verbos esencialmente unipersonales son los siguientes:

Tronar.	tonner, tonnant, tonné.
Granizar.	grêler, grêlant, grêlé.
Lloviznar.	bruiner, bruinant, bruiné.
Helar.	geler, gélant, gélé.
Deshelar.	dégeler, dégelant, dégelé.
Negar.	neiger, neigeant, neigé.
Llover.	pleuvoir, pleuvant, plu.
Relampaguear.	éclairer, éclairant, éclairé.*
Ser preciso.	falloir, <i>carce</i> , fallu.

* No es unipersonal en la acepción de alumbrar, ilustrar.



Los verbos accidentalmente unipersonales de más uso, son:

Sucedir,	arriver.	Sucede,	il arrive.
Tratarse,	s'agir.	Se trata,	il s'agit.
Haber,	avoir.	Hay,	il y a.
Convenir,	convenir.	Conviene,	il convient.
Parecer,	sembler.	Parece,	il semble.
Bastar,	suffire.	Basta,	il suffit.

Hacer, faire, es unipersonal cuando se refiere á la atmósfera; pues cuando se refiere á tiempo se corresponde por *avoir*; v. gr.:

Il fait froid; il fait chaud; Il fait des éclaires.
Il y a longtemps; Il n' y a pas longtemps.

Verbos pronominales.

Estos verbos se conjugan como en español, con un doble pronombre personal puesto en dativo ó acusativo, según el régimen del verbo. Casi todos los verbos transitivos pueden ser reflexivos en francés.

Los verbos reflexivos se conjugan en francés en sus tiempos compuestos con el auxiliar *être*; v. gr.:

Quemarse. Se brûler.

Yo me quemó.	Yo me he quemado.
<i>Je me brûle.</i>	<i>Je me suis brûlé.</i>
Tú te quemas.	Tú te has quemado.
<i>Tu te brûles.</i>	<i>Tu t'es brûlé.</i>
Él se quema.	Él se ha quemado.
<i>Il se brûle.</i>	<i>Il s'est brûlé.</i>
Ella se quema.	Ella se ha quemado.
<i>Elle se brûle.</i>	<i>Elle s'est brûlée.</i>
Nosotros nos quemamos.	Nosotros nos hemos quemado.
<i>Nous nous brûlons.</i>	<i>Nous nous sommes brûlés.</i>
Vosotros os quemáis.	Vosotros os habéis quemado.
<i>Vous vous brûlez.</i>	<i>Vous vous êtes brûlés.</i>
Vosotras os quemáis.	Vosotras os habéis quemado.
<i>Vous vous brûlez.</i>	<i>Vous vous êtes brûlées.</i>

Ellos se queman.	Ellos se han quemado.
<i>Ils se brûlent.</i>	<i>Ils se sont brûlés.</i>
Ellas se queman.	Ellas se han quemado.
<i>Elles se brûlent.</i>	<i>Elles se sont brûlées.</i>

Conversación.

Necesito un abanico.	Il me faut un éventail.
Necesitas un vestido.	Il te faut un habit.
Necesita mucho dinero?	Lui faut-il beaucoup d'argent?
Necesitamos un caballo.	Il nous faut un cheval.
Nécessitáis un buen marido.	Il vous faut un bon mari.
Necesitan libros.	Il leur faut des livres.
Qué es necesario hacer?	Que faut-il faire?
Es necesario ir al mercado.	Il faut aller au marché.
Hay mucha gente en el teatro?	{ Y a-t-il beaucoup de monde au théâtre?
Hay mucha gente.	Il y a beaucoup de monde.
Quiere V. venir conmigo?	Voulez-vous venir avec moi?
Lo siento, tengo una cita en el camino del Grao.	{ Je le regrette, j'ai un rendez-vous sur le chemin du Grao.
Invierno. hiver.	Divertirse. . . s'amuser à.
A cántaros. . . à verse.	A su manera. à sa façon.

TEMA TRIGÉSIMO SEGUNDO

Este invierno ha nevado, pero no ha granizado.—Qué tiempo hace?—Llueve á cántaros.—Hace mucho frío?—No señor; hace mucho calor y truena.—Esta mañana relampagueaba y á las nueve lloviznaba.—Mi niño se ha quemado los dedos.—Yo me divierto estudiando, tú te diviertes cantando y cada uno se divierte á su manera.—Mi hija se pasea.—A qué hora se acuesta V.?—Me acuesto á las ocho y me levanto á las cinco de la mañana.—Se trata de la desgracia que ha ocurrido al señor X.—Graniza?—No graniza, pero granizará.

Adieu, vallon; adieu, cascade; adieu, rochers pendants; adieu, fleurs sauvages; adieu, arbustes, je suis forcé de vous quitter, je suis un étranger, je n' habite pas votre belle contrée. Adieu, encore, belles ondes; le souvenir de votre murmure, de votre écume, de votre fraîcheur, me rendra heureux.

LECCIÓN 42

VERBOS IRREGULARES

Son aquellos cuyos tiempos, ya primitivos, ya derivados, se separan del modelo de conjugación á que pertenecen ó cambian ó alteran alguna letra de su radical.

Hay dos clases de verbos irregulares.

1.^a Aquellos que se separan del modelo á que pertenecen en alguno de sus tiempos primitivos y derivados.

2.^a Aquellos que se separan solamente en alguno de sus tiempos primitivos, pero siguen al modelo en los derivados.

Verbos defectivos son los que carecen de algún tiempo ó persona en el curso de su conjugación.

PRIMERA CLASE *

Primera conjugación irregular.

INFINITIVO

Ir Aller

PARTICIPIO PRESENTE

Allant.

PARTICIPIO PASADO

Allé.

INDICATIVO PRESENTE. . Yo voy, etc. . . Je vais, tu vas, il va.
 ils vont.

* En los irregulares de la 1.^a clase ponemos todos los *tiempos primitivos*, y las personas irregulares de los *tiempos derivados*; el alumno cuidará de formar los tiempos y personas que omitimos, según las reglas de formación de los tiempos, (Lec. 37).

PRETÉRITO DEFINIDO. . .	Yo fui, etc. . . J' allai, tu allas, il alla, nous allâmes, vous allâtes, ils allèrent.
FUTURO SIMPLE.	Yo iré, etc. . . J' irai, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront.
CONDICIONAL.	Yo iría, etc. . . J' irais, etc. *
IMPERATIVO.	Vete. . . va-t' en.
SUBJUNTIVO PRESENTE.	Yo vaya, etc. . . J' aille, tu ailles, il aille. ils aillent.

Irse, *s' en aller*, se conjuga como *aller*; pierde la partícula *en* cuando se expresa el lugar adonde uno va; v. gr.: me voy á Madrid, *je vais à Madrid*; y la conserva cuando no expresa el lugar adonde uno va; v. gr.: me voy, *je m' en vais*; te vas, *tu t' en vas*, etc. En los tiempos compuestos el *en* precede al auxiliar.

INFINITIVO

Enviar. . . envoyer

PARTICIPIO PRESENTE

Envoyant.

PARTICIPIO PASADO

envoyé.

INDICATIVO PRESENTE..	Yo envío, etc. . . J' envoie, tu envoies, il envoie.
PRETÉRITO DEFINIDO. .	Yo envié, etc. . . J' envoyai, tu envoyas, il envoya, nous envoyâmes, vous envoyâtes, ils envoyèrent.
FUTURO SIMPLE.	Yo enviaré, etc. . . J' enverrai, tu enverras, il enverra, nous enverrons, vous enverrez, ils enverront.
CONDICIONAL.	Yo enviaría, etc. . . J' enverrais, etc.

Lo mismo se conjuga su compuesto *renvoyer*, despedir.

Aller, *envoyer* y *renvoyer* son los únicos irregulares de la primera conjugación; pues *puer*, *heder*, ya no es irregular por escribirse *je pue*, *tu pues*, *il pue*, en el singular del presente de

* Como el *condicional* participa de la regularidad ó irregularidad del *futuro* respecto á la radical, sólo pondremos la primera persona, puesto que terminación es regular.

indicativo, en lugar de *je pus, tu pus, il put*, que es lo que le constituía irregular.

Esta primera conjugación carece de defectivos.

PRIMERA CLASE

Segunda conjugación irregular.

INFINITIVO

Adquirir. . . acquérir

PARTICPIO PRESENTE

Acquéran

PARTICPIO PASADO

acquis

INDICATIVO PRESENTE..	Yo adquiero, etc. . . J'acquiers, tu acquiers, il acquiert. ils acquièrent.
PRETÉRITO DEFINIDO. .	Yo adquirí, etc. . . J'acquis, tu acquis, il acquit, nous acquîmes, vous acquites, ils acquirent.
FUTURO SIMPLE.	Yo adquiriré, etc. . . J'acquerrai, tu acquerras, il acquerra, nous acquerrons, vous acquérez, ils acquerront.
CONDICIONAL.	Yo adquiriría, etc. . . J'acquerrais, etc.
SUBJUNTIVO PRESENTE.	Yo adquiriera, etc. . . J'acquière, tu acquières, il acquière. ils acquièrent.

Lo mismo terminan y se conjugan *conquérir*, conquistar, *requérir*, requerir, etc.

INFINITIVO

Correr. . . courir.

PARTICPIO PRESENTE

Courant.

PARTICPIO PASADO

Couru.

INDICATIVO PRESENTE..	Yo corro, etc. . Je cours, tu cours, il court.
PRETÉRITO DEFINIDO. .	Yo corrí, etc.. . Je courus, tu courus, il courut, nous courûmes, vous courûtes, ils coururent.
FUTURO SIMPLE.	Yo correré, etc.. Je courrai, tu courras, il courra, nous courrons, vous courrez, ils courront.
CONDICIONAL.	Yo correría, etc. Je courrais, etc.

Lo mismo terminan y se conjugan sus compuestos: acudir, *accourir*; incurrir, *encourir*; socorrer, *secourir*; recorrer, *parcourir*.

INFINITIVO

Coger. . . . cueillir.

PARTICIPIO PRESENTE

Cueillant.

PARTICIPIO PASADO

Cueilli.

INDICATIVO PRESENTE..	Yo cojo, etc. Je cueille, tu cueilles, il cueille.
PRETÉRITO DEFINIDO..	Yo cogí, etc.. Je cueillis, tu cueillis, il cueillit, nous cueillimes, vous cueillites, ils cueillirent.
FUTURO SIMPLE.	Yo cogereé, etc. Je cueillerai, tu cueilleras, il cueillera, nous cueillerons, vous cueillerez, ils cueilleront.
CONDICIONAL.	Yo cogeria, etc. Je cueillerais, etc.

Lo mismo se conjugan sus compuestos: acoger *accueillir*; recoger, *recueillir*.

INFINITIVO

Tener.. . . . tenir.

PARTICIPIO PRESENTE

Tenant.

PARTICIPIO PASADO

Tenu.

INDICATIVO PRESENTE..	Yo tengo, etc.. Je tiens, tu tiens, il tient. ils tiennent.
PRETÉRITO DEFINIDO...	Yo tuve, etc.. . Je tins, tu tins, il tint, nous tîmes, vous tîntes, ils tinrent.
FUTURO SIMPLE.	Yo tendré, etc. . Je tiendrai, tu tiendras, il tiendra, nous tiendrons, vous tiendrez, ils tiendront.
CONDICIONAL.	Yo tendría, etc. . Je tiendrais, etc.
SUBJUNTIVO PRESENTE.	Yo tenga, etc. . . . Je tienne, tu tiennes, il tienne. ils tiennent.

Como *tenir* se conjuga *venir*, y los compuestos de uno y otro que son los siguientes:

Contener. contenir.	|	Convenir. convenir.
Sostener. soutenir.		Acordarse. se souvenir.

Detener.	retener.	Sobrevenir.	survenir.
Obtener.	obtener.	Llegar á ser.	devenir.
Pertenecer.	appartenir.	Intervenir.	intervenir.
Abstenerse.	s' abstenir.	Lograr.	parvenir.
Conversar.	s' entretenir.	Volver atrás.	revenir.
Mantener, conser- var el orden. . . }	maintenir.	Provenir.	provenir.
		Prevenir.	prevenir.

Defectivos de la segunda conjugación.

Ponemos aquí los de uso más frecuente é indicamos tan sólo los tiempos en que se usan:

Faillir, faltar, estar á pique de. Participio pasado. *Failli*. Pretérito definido. *Je faillis* y sus derivados. Los tiempos que faltan se suplen con *manquer*.

Ouïr, oír. Participio pasado. *Ouï*. Se suple con *entendre* y el buen uso prefiere á este último.

Gésir, yacer. Participio presente. *Gisant*. Presente indicativo. Il gît, nous gisons, vous gisez, ils gisent. Pretérito imperfecto. Il gisait, ils gisaient: ó bien ci-gît, ci-gisent, ci-gisait, ci-gisaient.

Issir, salir, descender. Participio pasado. *Issu*.

Conversación.

Buenos días, amigo mío.	Bonjour, mon ami.
Quieres ir á cazar uno de estos días?	{ Veux-tu aller à la chasse un de ces jours?
No tengo mayor gusto en este mundo.	{ Je n'ai pas de plus grand plaisir dans ce monde.
Hay mucha caza en este paraje?	{ Y a-t-il beaucoup de gibier dans cet endroit?
Los cazadores dicen que sí.	Les chasseurs disent que oui.
Volvamos á casa, se hace tarde.	{ Retournons au logis, il se fait tard.
Estoy cansado.	Je suis fatigué, je suis las.
Hemos dado un paseo muy largo.	{ Nous avons fait une longue promenade.

TEMA TRIGÉSIMO TERCERO

Quiere V. ir por vino?—Iré por aguardiente.—Envíe usted por tabaco y fumaremos un cigarro.—Me enviará V. una docena de perdices?—Tengo que ir á casa de mi colono y al mismo tiempo trataré de complacer á V.—Si fuésemos á la feria compraríamos unos juguetes para los niños.—Cuando íbamos al colegio hemos encontrado á nuestro tío.—Íbais á pie ó en coche?—Vamos siempre en velocípedo.—Cuando yo vaya (*irai*) á Madrid te compraré uno.—Yo iría con V. si mi papá me pagase el viaje.

Alphonse roi d' Aragon s'entendant louer de ce qu' il était fils de roi, neveu de roi, et frère de roi, dit au flatteur: «Je compte pour rien ce que vous estimez tant en moi; la vraie noblesse n' est pas un bien de succession, c' est le fruit et la récompense de la vertu.»

LECCIÓN 43

PRIMERA CLASE

Tercera conjugación irregular.

INFINITIVO

Mover. . . mouvoir

PARTICPIO PRESENTE

Mouvant.

PARTICPIO PASADO

mú.

INDICATIVO PRESENTE.. Yo muevo, etc. . . Je meus, tu meus,
il meut. ils meuvent.

PRETÉRITO DEFINIDO. . Yo moví, etc. Je mus, tu mus, il mut,
nous mûmes, vous mûtes, ils murent.



FUTURO SIMPLE. . . .	Yo moveré, etc. . .	Je mouvrai, tu mouvras, il mouvra, nous mouvrons, vous mouvrez, ils mouvront.
CONDICIONAL.	Yo movería, etc. . .	Je mouvrais, etc.
SUBJUNTIVO PRESENTE.	Yo mueva, etc. . .	Je meuve, tu meuves, il meuve. ils meuvent.

Lo mismo termina y se conjuga su compuesto *emouvoir*, *connover*.

INFINITIVO

Poder. . . pouvoir.

	PARTICIPIO PRESENTE	PARTICIPIO PASADO
	pouvant.	pu.
INDICATIVO PRESENTE..	Yo puedo, etc. . .	Je peux ó je puis tu peux, il peut. ils peuvent.
PRETÉRITO DEFINIDO. .	Yo pude, etc. . . .	Je pus, tu pus, il put, nous pûmes, vous pûtes, ils purent.
FUTURO SIMPLE.	Yo podré, etc. . .	Je pourrai, tu pourras, il pourra, nous pourrons, vous pourrez, ils pourront.
CONDICIONAL.	Yo podría etc. . .	Je pourrais, etc.
IMPERATIVO.	(Carece).	
SUBJUNTIVO PRESENTE.	Yo pueda, etc. . .	Je puisse, tu puisses, il puisse, nous puissions, vous puissiez, ils puissent.

INFINITIVO

Prever. . . prévoir.

	PARTICIPIO PRESENTE	PARTICIPIO PASADO
	prévoyant.	prévu.
INDICATIVO PRESENTE..	Yo preveo, etc. Je prévois, tu prévois, il prévoit. ils prévoient.	
PRETÉRITO DEFINIDO. .	Yo preví, etc. . .	Je prévis, tu prévis, il prévít, nous prévîmes, vous prévîtes, ils prévirent.
FUTURO SIMPLE.	Yo preveré, etc. Je prévoirai, tu prévoiras, il prévoira, nous prévoirons, vous prévoirez, ils prévoiront.	

CONDICIONAL.	Yo prevería, etc. Je prévoirais, etc.
SUBJUNTIVO PRESENTE.	Yo provea, etc. Je prévoie, tu prévoies, il prévoic. ils prévoient.

INFINITIVO

Proveer. . . pouvoir.

PARTICIPIO PRESENTE

pourvoyant.

PARTICIPIO PASADO

pourvu.

INDICATIVO PRESENTE..	Yo proveo, etc. Je pourvois, tu pourvois, il pourvoit. ils pourvoient.
PRETÉRITO DEFINIDO. .	Yo proveí, etc.. Je pourvus, tu pourvus, il pourvut, nous pourvûmes, vous pourvû- tes, ils pourvurent.
FUTURO SIMPLE.. . . .	Yo proveeré, &. Je pourvoirai, tu pourvoi- ras, il pourvoira, nous pourvoirons, vous pourvoirez, ils pourvoiront.
CONDICIONAL.	Yo proveería, &. Je pourvoirais, etc.
SUBJUNTIVO PRESENTE.	Yo provea, etc.. Je pourvoie, tu pourvoies, il pourvoie. ils pourvoient.

INFINITIVO

Saber. savoir.

PARTICIPIO PRESENTE

Sachant.

PARTICIPIO PASADO

Su.

INDICATIVO PRESENTE..	Yo sé, etc. . . . Je sais,* tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent.
PRETÉRITO IMPERFECTO.	Yo sabía, etc. . . Je savais, tu savais, il savait, nous savions, vous saviez, ils savaient.
PRETÉRITO DEFINIDO. .	Yo supe, etc. . . Je sus, tu sus, il sut, nous sûmes, vous sûtes, ils surent.
FUTURO SIMPLE.	Yo sabré, etc. . . Je saurai, tu sauras, il saura, nous saurons, vous saurez, ils sauront.
CONDICIONAL.	Yo sabría, etc. . Je saurais, etc.
IMPERATIVO.	Sache, sachons, sachez.

* Con negación se puede decir *je ne sache*.

INFINITIVO

Sentarse.. . . s' asseoir.

PARTICIPIO PRESENTE

S' asseyant.*

PARTICIPIO PASADO

Assis.

INDICATIVO PRESENTE.. .	Yo me siento, etc.. .	Je m' assieds, tu t' assieds, ils' assied..	ils s' asseyent.
PRETÉRITO DEFINIDO.. .	Yo me senté, etc. . .	Je m' assis, tu t' assis, il s' assit, nous nous assimes, vous vous assites, ils s' assirent.	
FUTURO SIMPLE.. . . .	Yo me sentaré, etc.. .	Je m' assierai, tu t' assieras, il s' assiera, nous n. assierons, vous v. assierez, ils s' assieront.	
CONDICIONAL..	Yo me sentaría, etc. .	Je m' assierais.	
IMPERATIVO..	Assieds-toi.		

INFINITIVO

Valer. valoir

PARTICIPIO PRESENTE

Valant.

PARTICIPIO PASADO

Valu.

INDICATIVO PRESENTE.. .	Yo valgo, etc. . .	Je vauX, tu vauX, il vaut.	
PRETÉRITO DEFINIDO.. .	Yo vali, etc. . . .	Je valus, tu valus, il valat, nous valûmes, vous valûtes, ils valurent.	
FUTURO SIMPLE.	Yo valdré, etc.. .	Je vaudrai, tu vaudras, il vaudra, nous vaudrons, vous vaudrez, ils vaudront.	
CONDICIONAL..	Yo valdría, etc. .	Je vaudrais, etc.	
IMPERATIVO..	(Carece).		
SUBJUNTIVO PRESENTE.. .	Yo valga, etc. . .	Je vaille, tu vailles, il vaille..	ils vailent.

Lo mismo termina y se conjuga su compuesto *prévaloir*, prevalecer, excepto en el presente subjuntivo que hace: *je prévale, tu prévalues*, etc.

* Este verbo, aunque hace *yant*, no cambia la *y* griega en *i* latina ante *e* muda.

ils déchoient; pretérito definido, je déchus; futuro, je décherrai; condicional, je décherrais.

Este verbo se auxilia con *avoir* ó *être* y su uso más frecuente es en el infinitivo y participio pasado.

Échoir. Vencer un plazo, caer en suerte; se usa en el participio presente échéant; participio pasado échu; indicativo presente singular, il échet; pretérito definido, il échut, ils échurent; futuro simple, il écherra, ils écherront; condicional, il écherrait, ils écherraient; se auxilia con *être*.

Ravoir. Recuperar, sólo se usa en infinitivo.

Seoir. Sentar ó estar bien á uno una cosa y también ser conveniente; sólo se usa en las terceras personas del indicativo presente, il sied, ils siéent; pretérito imperfecto, el seyait, ils seyaient; futuro, il siéra, ils siéront; condicional, il siérait, ils siéraient; subjuntivo presente, il faut qu' il siéd, qu' ils siéent; generalmente se suple con el verbo *aller*; v. gr.: cet habit vous sied bien, ó vous va bien. Este vestido os sienta bien.

Conversación.

Qué tal tiempo hace?	Quel temps fait-il?
Hace buen tiempo.	Il fait beau temps.
Hace mal tiempo.	Il fait mauvais temps.
Está nublado.	Le temps est couvert.
El tiempo se nubla.	Le temps se couvre.
Llueve á cántaros.	Il pleut à verse.
Quédese V. aquí hasta que pase el chaparrón.	{ Restez-ici jusqu' à ce que l' aver- se soit passée.

TEMA TRIGÉSIMO CUARTO

Este niño adquiere mucha fama (*renommée*).—Los cajistas que han compuesto esta Gramática adquirirán más fama que ese niño, y sus nombres figuran en este tema en premio á su laboriosidad y probidad á toda prueba.—Cuáles son sus nombres?—Se llaman Juan Vilata, José Ballester, Vicente Vives, Manuel Sainz, Agustín Gaspar.—Los ciervos corren mucho y

mi caballo blanco corre tanto como los ciervos.—Tu niño corría más que el mío, y nosotros corríamos tanto como Vds.—Yo cogía peras, tú cogías manzanas y mi madre cogía ciruelas y naranjas.—Mi padre murió á la edad de (*à l'âge de*) setenta y cinco años.

L' ouragan est un vent furieux, le plus souvent accompagné de pluie, d' éclairs, de tonnerre, quelquefois des tremblements de terre, et toujours des circonstances les plus terribles, les plus destructives.—Des malheureux, dépouillés de tout, pleurent sur des cadavres, ou cherchent leurs parents sous des ruines.

LECCIÓN 44

PRIMERA CLASE

Cuarta conjugación irregular.

INFINITIVO

Beber. . . boire

PARTICIPIO PRESENTE

Bubant

PARTICIPIO PASADO

bu

INDICATIVO PRESENTE.. Yo bebo, etc. . . Je bois, tu bois, il boit.

. ils boivent.

PRETÉRITO DEFINIDO. . Yo bebí, etc. . . Je bus, tu bus, il but,
nous bûmes, vous bûtes, ils burent.

SUBJUNTIVO PRESENTE. Yo beba, etc. . . Je boive, tu boives, il
boive. ils boivent.

INFINITIVO

Decir. . . dire.

PARTICIPIO PRESENTE

Disant

PARTICIPIO PASADO

dit

INDICATIVO PRESENTE. Yo digo, etc. . . Je dis, tu dis, il dit.

. vous dites.

PRETÉRITO DEFINIDO. . . Yo dije, etc. . . Je dis, tu dis, il dit, nous
dimes, vous dites, ils dirent.

IMPERATIVO. Diga V. . . dites.

Lo mismo se conjugan sus compuestos:

Contradecir. contredire.	Desdecir. dédire.
Prohibir. interdire.	Predecir. prédire.
Murmurar. médire.	Maldecir. maudire.

Pero se separan de la irregularidad de la segunda persona del plural del presente de indicativo y del imperativo. *Maudire*, hace el gerundio *maudissant* con dos **ss**, y las conserva en los tiempos y personas que de él se derivan. Sólo *redire* sigue la irregularidad de *dire*.

INFINITIVO

Hacer. . . . faire.

PARTICPIO PRESENTE

Faissant *

PARTICPIO PASADO

fait.

INDICATIVO PRESENTE. Yo hago, etc. . . Je fais, tu fais, il fait,
. vous faites, ils font.

PRETÉRITO DEFINIDO. . . Yo hice, etc. . . Je fis, tu fis, il fit, nous
fimes, vous fites, ils firent.

FUTURO SIMPLE. Yo haré, etc. . . Je ferai, tu feras, il fera,
nous ferons, vous ferez, ils feront.

CONDICIONAL. Yo haría, etc. . . Je ferais, etc.

IMPERATIVO. Haga V. faites.

SUBJUNTIVO PRESENTE. . . Yo haga, etc. . . Je fasse, tu fasses, il fasse,
nous fassions, vous fassiez, ils fassent.

Lo mismo se conjugan:

Contrahacer. contrefaire.	Deshacer. défaire.
Volver á hacer. refaire.	Satisfacer. satisfaire.
Dañar. malfaire.	Causar perjuicio. méfaire.

* Recuérdese que la vocal compuesta *ai* suena *e muda* en este participio y en las voces derivadas de él.

INFINITIVO

Tomar. prendre.

PARTICPIO PRESENTE

Prenant.

PARTICPIO PASADO

Pris.

INDICATIVO PRESENTE. . . Yo tomo, etc.. Je prends, tu prend, il prend.
 ils prennent.

PRETÉRITO DEFINIDO. . . Yo tomé, etc.. Je pris, tu pris, il prit, nous
 prîmes, vous prîtes, ils prirent.

SUBJUNTIVO PRESENTE. . . Yo tomé, etc.. Je prenne, tu prennes, il
 prenne. ils prennent.

Lo mismo terminan y se conjugan sus compuestos:

Comprender. comprendre.	Emprender. entreprendre.
Sorprender. surprendre.	Equivocarse. se méprendre.
Aprender. apprendre.	Prendarse. s'èprendre.
Recuperar. récupérer.	réprendre.

Defectivos de la 4.^a conjugación.

Braire, rebuznar. Indicativo presente: il brait, ils *braient*. Futuro: il braira, ils brairont. Condicional: ils brairait, ils brairaient.*

Bruire, zumar. Participio presente: *bruyant*. Indicativo presente: Il bruit.—Pretérito imperfecto: Il bru yait, ils bruyaient.

Clore, cerrar. Participio pasado: *clos*. Indicativo presente: je clos, tu clos, il clot. Se suple con el verbo *fermer*.

Éclore, salir del huevo, abrirse el capullo de una flor. Participio pasado: *éclos*. Indicativo presente: il écrot, ils écrosent. Futuro: il écclora, ils éccloront: Condicional: il écclorait, ils éccloraient.

Subjuntivo presente: qu' il écclorse, qu' ils écclorsent.

Frيره, freir. Participio pasado: *frit*. Indicativo presente: je fris, tu fris, il frit. Futuro: je frirai, tu friras, etc. Condicional: je frirais, etc.

Imperativo: fris. Los tiempos de que carece se suplen con el verbo *faire* y el infinitivo *frيره*; v. gr.: He mandado freir, j' ai fait frيره.

* Los tiempos que faltan se suplen por el verbo *se mettre à*, ponerse á, y el infinitivo *braire*, v. gr.: El asno se puso á rebuznar, l'âne se mit à braire.



Luire, lucir. Participio presente: *luisant*. Participio pasado: *lui* (sin femenino).

Se conjuga como *reduire*, pero carece de pretérito definido y de imperfecto de subjuntivo.

Reluire, relucir, sigue la marcha de *luire*.

Pâitre, pacer. Participio presente: *paissant*. Indicativo presente: je pais, tu pais, il pait. Pretérito imperfecto: je paissais, etc. Futuro: je paîtrai, etc. Condicional: je paîtrais, etc. Imperativo: pais, etcétera. Subjuntivo presente: Que je paisse, etc.

Traire, ordeñar. Participio presente: *trayant*. Participio pasado: *trait* (sin femenino). Indicativo presente: je traie, tu traie. Pretérito imperfecto: je trayais, etc. Futuro: je trairai, etc. Condicional: je traitrais, etc. Imperativo: traie, etc. Subjuntivo presente: que je traie, etc. Los tiempos de que carece se pueden suplir por *tirer le lait*; v. gr.: Yo ordeñé, je tirai le lait, tu tiras le lait, etc.

Lo mismo terminan y se conjugan *attraire*, atraer; *abstraire*, abstraer; *distraindre*, distraer; *extraire*, extraer; *soustraire*, sustraer.

Conversación.

Cómo quiere V. que vayamos, á pie ó en coche?	}	Comment voulez-vous que nous allions, á pied ou en voiture?
Á pie, á pie, que es bueno para la salud.		Á pied, á pied, cela est bon pour la santé.
Dice V. bien, porque caminando se hace ganas de comer. . . .	}	Vous avez raison, parce qu'en marchant on gagne de l'appé- tit.
Pasemos por este prado, pues me gusta pisar la yerba. . . .		Passons par ce pré-ci, car j'aime à marcher sur l'herbe.
Qué hermoso está el campo! . .	}	Que la campagne est belle!
Qué frondosos están los árboles!		Que les arbres sont touffus!
Este paraje es bueno para estu- diar.	}	Cet endroit est bon pour étudier.
En chanza.		Sin reparar. . . . á l'étourdi.
Salchichón. . . . saucisson.		Vino rancio. . . . vin vieux.

TEMA TRIGÉSIMO QUINTO

Qué dice V.?—No digo nada y tú dices una mentira.—Decimos que el cuervo tiene las plumas tan negras como el pico. Dígame V. la verdad.—Qué hace V.?—Yo hago el almuerzo, usted hace la cama y los niños hacen reír.—Por qué hizo usted esto?—Lo hice en chanza, lo dije sin reparar.—Los españoles beben más vino que los franceses, pero éstos se embriagan más fácilmente que aquéllos.—Si tú bebieses yo bebería.—Qué ha tomado V.?—No he tomado nada.—Es preciso tomar algo. Tome V. salchichón y una copita de vino rancio.

Celui qui sait se roidir contre ses défauts sera un jour véritablement sage.—Socrate était né avec de penchants très contraires à la sagesse qu' il a profesée plus tard.—Il eut une jeunesse licencieuse; mais les efforts qu' il fit sur lui-même, le rendirent un modèle de bonté et de patience.



LECCIÓN 45

VERBOS IRREGULARES

SEGUNDA CLASE*

La 1.^a conjugación carece de verbos irregulares de esta clase.

Segunda conjugación irregular.

INFINITIVO

Acometer. . . assaillir.

PARTICPIO PRESENTE

Assaillant,

PARTICPIO PASADO

Assailli.

INDICATIVO PRESENTE.. Yo acometo, etc. . . J' assaille, tu assailles
il assaille.

PRETÉRITO DEFINIDO. . Yo acometí, etc. . . J' assaillis, tu assaillis,
il assaillit, nous assaillimes, vous assailli-
tes, ils assaillirent.

Lo mismo termina y se conjuga *tressaillir*, estremecerse pero *assaillir* suele suplirse por el verbo *attaquer*, y *tressailler* por el verbo *s'effrayer*.

INFINITIVO

Salir. . . . sortir.

PARTICPIO PRESENTE

Sortant.

PARTICPIO PASADO

Sorti.

INDICATIVO PRESENTE.. Yo salgo, etc.. Je sors, tu sors, il sort.

PRETÉRITO DEFINIDO. . Yo salí, etc. . . Je sortis, tu sortis, il sortit,
nous sortimes, vous sortites, il sortirent.

* En esta clase de verbos irregulares sólo ponemos los tiempos primitivos, pues la formación de los derivados no puede ofrecer dificultad al alumno, atendido que se forman de una manera regular.

Lo mismo terminan y se conjugan los siguientes y sus compuestos:

Mentir, mentant, menti.	mentir.
Sentir, sentant, senti.	sentir.
Partir, partant, parti.	partir.
Se repentir, repentant, repenti. . .	arrepentirse.
Servir, servant, servi.	servir.
Dormir, dormant, dormi.	dormir.
Bouillir, bouillant, bouilli.	hervir.
Haïr, haïssant, haï [*]	aborrecer,

pues cambiando la terminación *tir* de los cuatro primeros, y las terminaciones, *vir mir, illir, y r* de los cuatro restantes en *s, s, t*, para el singular del presente de indicativo, en los demás tiempos y personas del verbo son iguales á su modelo.

INFINITIVO

Abrir. . . . ouvrir.

PARTICIPIO PRESENTE

Ouvrant.

PARTICIPIO PASADO

Ouvert.

INDICATIVO PRESENTE.. Yo abro, etc. . . J'ouvre, tu ouvres, il ouvre.

PRETÉRITO DEFINIDO. . Yo abrí, etc.. . . J'ouvris, tu ouvris, il ouvrit, nous ouvrimes, vous ouvrites, ils ouvrirent.

Lo mismo terminan y se conjugan los siguientes:

Couvrir, couvrant, couvert.	cubrir.
Découvrir, découvrant, découvert. . . .	descubrir.
Entrouvrir, entreouvrant, entreouvert.	entreabrir.
Offrir, offrant, offert.	ofrecer.
Souffrir, souffrant, souffert.	sufrir.

INFINITIVO

Huir. fuir.

PARTICIPIO PRESENTE

Fuyant.

PARTICIPIO PASADO

Fui.

INDICATIVO PRESENTE.. Yo huyo, etc. . . Je fuis, tu fuis, il fuit.

* Este verbo no es irregular en su formación, sino en su pronunciación.

Yo huí, etc. . . Je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuimes, vous fûtes, ils fuirent.*

INFINITIVO

Vestir. vêtir,

PARTICIPIO PRESENTE

Vêtant.

PARTICIPIO PASADO

Vêtu.

INDICATIVO PRESENTE.. Yo visto, etc. . . Je vêts, tu vêts, il vêt.

PRETÉRITO DEFINIDO. . Yo vestí, etc. . . Je vêtis, tu vêtis, il vêtit, nous vêtîmes, vous vêtîtes, ils vêtirent.

Este verbo es poco usado y se suple con *habiller*.

Los irregulares de la tercera conjugación son: *pleuvoir* y *falloir*, los omitimos por haberlos estudiado en los verbos unipersonales.

SEGUNDA CLASE

Cuarta conjugación.

INFINITIVO

Batir, pegar. battre.

PARTICIPIO PRESENTE

Battant.

PARTICIPIO PASADO

Battu.

INDICATIVO PRESENTE.. Yo bato, pego, etc. . . Je bats, tu bats, il bat.

PRETÉRITO DEFINIDO. . Yo batí, pegué, etc. . . Je battis, tu battis, il battit, nous battîmes, vous battîtes, ils battirent.

Lo mismo se conjugan y terminan

Combattir, combattre. Rebatir, rebattre.

Debatir, débattre. Abatir, abattre.

* El pretérito definido de este verbo es poco usado, pues está mejor y más en uso en la forma siguiente: *Je pris la fuite, tu pris la fuite, il prit la fuite, nous prîmes la fuite, vous prîtes la fuite, ils prirent la fuite.*

INFINITIVO

Exclur exluire.

PARTICPIO PRESENTE

Excluant.

PARTICPIO PASADO

Exclu.

INDICATIVO PRESENTE.. Yo excluyo, etc. . J'exclus, tu exclus, il
exclut.PRETÉRITO DEFINIDO. . Yo excluí, etc. . . J'exclus, tu exclus, il
exclut, nous exclûmes, vous exclûtes, ils
exclurent.Lo mismo termina y se conjuga *conclure*, *conclur*.

INFINITIVO

Creer croire.

PARTICPIO PRESENTE

Croyant.

PARTICPIO PASADO

Cru.

INDICATIVO PRESENTE.. Yo creo, etc. . Je crois, tu crois, il croit.

PRETÉRITO DEFINIDO. . Yo creí, etc. . Je crus, tu crus, il crut,
nous crûmes, vous crûtes, ils crurent.

INFINITIVO

Creer. croître.

PARTICPIO PRESENTE

Croissant.

PARTICPIO PASADO

Crû.

INDICATIVO PRESENTE.. Yo crezco, etc. . . Je crois, tu crois, il
croit.PRETÉRITO DEFINIDO.. Yo crecí, etc. Je crûs, tu crûs, il crût,
nous crûmes, vous crûtes, ils crûrent.

INFINITIVO

Coser coudre.

PARTICPIO PRESENTE

Cousant.

PARTICPIO PASADO

Cousu.

INDICATIVO PRESENTE. . Yo coso, etc. . Je couds, tu couds, il coud.

PRETÉRITO IMPERFECTO. Yo cosí, etc.. . Je cousis, tu cousis, il
cousit, nous cousimes, vous cousites, ils
cousirent.Lo mismo termina y se conjuga *découdre*, *descoser*.

INFINITIVO

Escribir . . . écrire.

PARTICIPIO PRESENTE

Écrivant.

PARTICIPIO PASADO

Écrit.

INDICATIVO PRESENTE.. Yo escribo, etc. . J'écis, tu écris, il écrit.
 PRETÉRITO DEFINIDO. . Yo escribí, etc. . J'écrivis, tu écrivis, il écrivit, nous écrivimes, vous écrivites, ils écrivirent.

Lo mismo se conjugan sus compuestos:

Inscribir.. . inscrire, inscrivant, inscrit.
 Describir.. . décrire, décrivant, décrit.
 Suscribir.. . souscrire, souscrivant, souscrit.
 Prescribir.. . prescrire, prescrivant, prescrit.
 Transcribir.. transcrire, transcrivant, transcrit.

INFINITIVO

Fingir. . . feindre.

PARTICIPIO PRESENTE

Feignant.

PARTICIPIO PASADO

Feint.

INDICATIVO PRESENTE.. Yo finjo, etc. . . Je feins, tu feins, il feint.
 PRETÉRITO DEFINIDO. . Yo fingí, etc. . . Je feignis, tu feignis, il feignit, nous feignimes, vous feignites, ils feignirent.

Lo mismo se conjugan todos los irregulares de la cuarta conjugación terminados en **indre**, tales como:

Ceñir. . . . ceindre, ceignant, ceint.
 Temer.. . . craindre, craignant, craint.
 Juntar.. . . joindre, joignant, joint.
 Ungir. . . . oindre, oignant, oint.
 Pintar.. . . peindre, peignant, peint.
 Teñir. . . . teindre, teignant, teint.
 Restringir.. . . restreindre, restreignant, restreint.
 Compadecer. plaindre, plaignant, plaint.
 Estrujar. . . . épreindre, épreignant, épreint.
 Impregnar.. . . empreindre, empreignant, empreint.

Infringir. . . .	enfreindre,	enfreignant,	enfreint.
Apagar. . . .	éteindre,	éteignant,	éteint.
Alcanzar. . . .	atteindre,	atteignant,	atteint.

Conversación.

Mire V., esta calle de árboles hace una perspectiva hermosa.	{	Regardez, cette allée fait une belle perspective.
Sentémonos á la sombra de aquel emparrado.	{	Asseyons-nous á l' ombre de ce berceau-là.
Huele V. el perfume de estas flores?	{	Sentez-vous le parfum de ces fleurs?
Cójame V. una y hagamos un ramillete.	{	Cueillez-m' en une et faisons un bouquet.
Se respira un aire fragante. . . .		On respire un air embaumé.
Se percibe el olor de acacia, de espino blanco florido, de to- millo y de romero.		On sent l' acacia, l' aubépine en fleur, le thym et le roma- rin.
De modo que. . . . de sorte que.	|	Cuaderno. cahier.
Tener que. avoir á.	|	Escritorio. bureau.
Tener que. devoir. *	|	Cuadro. tableau.

TEMA TRIGÉSIMO SEXTO

Buenos días, mi amigo.—Quieres salir?—Estoy malo, de modo que no puedo salir.—Quisiera saber lo que has escrito esta mañana.—Eso es fácil, toma el cuaderno que está sobre mi escritorio.—Magnífico!—Sabes que has hecho muchos progresos?—Yo creía que V. iba á decirme lo contrario.—Por qué teme V.?—No temo, no tengo nada que (à) temer.—El que teme, sabe el por qué.—No temas.—Quién ha pintado este cuadro?—Lo ha pintado mi hermana, pero el que pintó el año pasado es mejor que éste.—Su hermana de V. pinta muy bien.

* Denota obligación.



Le roi Antigone priait les Dieux de le préserver de ses amis. Un de ses courtisans lui ayant demandé, pourquoi il ne demandait pas plutôt d'être préservé de ses ennemis? il répondit, c'est qu'il est facile d'éviter les embûches de ses ennemis parcequ' on s'y attend; mais il n'est pas aisé de prévoir celles d'un ami, parce qu'on ne se défie pas de ses actions.

LECCIÓN 46

SIGUEN LOS IRREGULARES
DE LA 4.^a CONJUGACIÓN

INFINITIVO

Leer lire.

PARTICPIO PRESENTE

Lisant.

PARTICPIO PASADO

Lu.

INDICATIVO PRESENTE. Yo leo, etc. . Je lis, tu lis, il lit.

PRETÉRITO DEFINIDO. . Yo léí, etc. . Je lus, tu lus, il lut, nous lûmes, vous lûtes, ils lurent.

Lo mismo se conjugan:

Volver á leer, *relire*; elegir, *élire*; reelegir, *réélire*.

INFINITIVO

Poner mettre.

PARTICPIO PRESENTE

Mettant.

PARTICPIO PASADO

Mis.

INDICATIVO PRESENTE.. Yo pongo, etc. . Je mets, tu mets, il met.

PRETÉRITO DEFINIDO. . Yo puse, etc., . . Je mis, tu mis, il mit, nous mîmes, vous mîtes, ils mirent.

Lo mismo se conjugan sus compuestos:

Admitir.	admettre.	Permitir.	permettre.
Remitir.	remettre.	Prometer.	promettre.

Someter.. soumettre. | Omitir. omettre.
 Dimitir. démettre. | Cometer. commettre.

INFINITIVO

Moler. moultre.

PARTICIPIO PRESENTE

Moulant.

PARTICIPIO PASADO

Moulu.

INDICATIVO PRESENTE. . Yo muelo, etc. . . Je mouls, tu mouls, il moult.

PRETÉRITO DEFINIDO. . Yo molí, etc. . . Je mouls, tu mouls, il moult, nous moulûmes, vous moulûtes, ils moulurent.

INFINITIVO

Nacer. naître.

PARTICIPIO PRESENTE

Naissant.

PARTICIPIO PASADO

Né.

INDICATIVO PRESENTE. . Yo nazco, etc. . . Je nais, tu nais, il nait.

PRETÉRITO DEFINIDO. . Yo nací, etc. . . Je naquís, tu naquís, il naquít, nous naquîmes, vous naquîtes, ils naquirent.

Lo mismo se conjuga *renaitre*, *renacer*.

INFINITIVO

Reducir. réduire.

PARTICIPIO PRESENTE

Réduisant.

PARTICIPIO PASADO

Réduit.

INDICATIVO PRESENTE. . Yo reduzco, etc. . . Je réduís, tu réduís, il réduit.

PRETÉRITO DEFINIDO. . Yo reduje, etc. . . Je réduísis, tu réduísis, il réduísit, nous réduísîmes, vous réduísîtes, ils réduísirent.

Lo mismo se conjugan todos los irregulares de la 4.^a conjugación terminados en *uire*, tales son:

Conducir. . . . conduire, conduisant, conduit.

Construir. . . . construire, construisant, construit.

Cocer.	cuire,	cuisant,	cuit.
Destruir.	détruire.	détruisant,	détruit.
Deducir.	déduire,	déduisant,	déduit.
Inducir.	induire,	induisant,	induit.
Instruir.	instruire,	instruisant,	instruit.
Introducir.	introduire,	introduisant,	introduit.
Dañar.	nuire,	nuisant,	nui (sin fem.)
Seducir.	séduire,	séduisant,	séduit.
Traducir.	traduire,	traduisant,	traduit.
Producir.	produire,	produisant,	produit.

INFINITIVO

Parecer. . . . paraître.

PARTICIOPIO PRESENTE

Paraissant.

PARTICIOPIO PASADO

Paru.

INDICATIVO PRESENTE. . Yo parezco, etc. . . Je parais, tu parais, il parait.

PRETÉRITO DEFINIDO. . Yo parecí, etc. . . Je parus, tu parus, il parut, nous parûmes, vous parûtes, ils parurent.

Lo mismo se conjugan:

Aparecer.	apparaître.	Reaparecer.	reparaître.
Comparecer.	comparaître.	Conocer.	connaître.
Desaparecer.	disparaître.	Desconocer.	méconnaître.
Reconocer.		reconnaître.	

INFINITIVO

Agradar. . . plaire.

PARTICIOPIO PRESENTE

Plaisant.

PARTICIOPIO PASADO

Plu.

INDICATIVO PRESENTE.. Yo agrado, etc. . . Je plais, tu plais, il plaît.

PRETÉRITO DEFINIDO. . Yo agradé, etc. . . Je plus, tu plus, il plut, nous plûmes, vous plûtes, ils plurent.

Lo mismo termina y se conjuga *déplaire*, desagradar.

INFINITIVO

Bastar. . . suffire.

PARTICPIO PRESENTE

Suffisant.

PARTICPIO PASADO

Suffi.

INDICATIVO PRESENTE. Yo basto, etc. . . Je suffis, tu suffis, il suffit.

PRETÉRITO DEFINIDO. . Yo basté, etc. . . Je suffis, tu suffis, il suffit,
nous suffimes, vous suffites, ils suffirent.

Lo mismo se conjugan, á pesar de la diferencia en los participios, los verbos siguientes:

Confitar. . . . confire, confisant, confit.

Circuncidar. . . circoncre, circoncisant, circoncis.

INFINITIVO

Seguir. . . suivre.

PARTICPIO PRESENTE

Suiwant.

PARTICPIO PASADO

Suivi.

INDICATIVO PRESENTE.. Yo sigo, etc. . . . Je suis, tu suis, il suit.

PRETÉRITO DEFINIDO. . Yo seguí, etc. . . Je suivis, tu suivis, il
suivit, nous suivimes, vous suivites, ils
suivirent.

Lo mismo termina y se conjuga *poursuivre*, perseguir.

INFINITIVO

Vencer. . . vaincre,

PARTICPIO PRESENTE

Vainquant.

PARTICPIO PASADO

Vaincu.

INDICATIVO PRESENTE.. Yo venzo, etc. . . Je vaincs, tu vaincs, il
vainc.PRETÉRITO DEFINIDO. . Yo vencí, etc. . . . Je vainquis, tu vainquis,
il vainquit, nous vainquimes, vous vain-
quites, ils vainquirent.

Lo mismo se conjuga *convaincre*, convencer.

INFINITIVO

Vivir vivre.

PARTICIPIO PRESENTE

Vivant.

PARTICIPIO PASADO

Vécu.

INDICATIVO PRESENTE.. Yo vivo, etc. . Je vis, tu vis, il vit.

PRETÉRITO DEFINIDO. . Yo viví, etc. . Je vécus, tu vécus, il vécut,
nous vécûmes, vous vécûtes, ils vécurent.Lo mismo se conjuga *survivre*, sobrevivir.

INFINITIVO

Callar taire.*

PARTICIPIO PRESENTE

Taissant.

PARTICIPIO PASADO

Tu.

INDICATIVO PRESENTE. . Yo callo, etc. . Je tais, tu tais, il tait.

PRETÉRITO DEFINIDO. . Yo callé, etc. . Je tus, tu tus, il tut, nous
tûmes, vous tûtes, ils turent.

Conversación.

Sabe V. qué hora es?	Savez-vous l' heure qu' il est?
No es más que la una y media. .	Il n' est qu' une heure et demie.
Qué hora es?	Quelle heure est-il?
Van á dar las tres..	Trois heures vont sonner.
Acaban de dar las dos.	Deux heures viennent de sonner.
Son las cinco en punto.	Il est cinq heures précises.
Qué hora tiene V.?	Quelle heure avez-vous?
Mi reloj no anda, está parado. .	{ Ma montre ne va pas, elle est arretée.
Aquí no se oye ningún reloj. . .	On n' entend ici aucune horloge.
Las doce (<i>de la noche</i>) están dando.	{ Minuit sonne.
Son las doce (<i>del día</i>)..	Il est midi.

* Este verbo se usa como reflexivo.

TEMA TRIGÉSIMO SÉPTIMO

Quisiera saber si ha llegado el correo.—El muchacho nos lo dirá.—No sé si ha llegado.—Qué dice V.?—No digo nada. Por qué maldice V.?—Porque acabo de leer una mala noticia. Eso no es una razón para maldecir.—Toma tu sombrero y vámonos.—Aguarda, tomaré también la capa, pues temo enfriarme.—Sigue mis consejos y eso te basta.—Sigo y seguiré siempre tus consejos, pues sé que son muy buenos.—Conoce usted al nuevo profesor?—No lo conozco, pero cállate; pronto sabremos si es bueno ó malo.—Mi abuelo nació en 1782 y vivió hasta 1877.—El general venció á los enemigos de la patria.

Les passions sont des tyrans artificieux, qui chargent de chaînes et livrent aux plus cruels tourments ceux qu' ils ont séduits par l' appât de la liberté et des plaisirs.—Jamais le méchant ne veut paraître méchant.—L' orgueil égare la raison.

LECCIÓN 47

CONCORDANCIA DE VERBO
Y SUJETO

Regla 1.^a Todo verbo debe concertar en número y persona con el nombre ó pronombre que le sirve de sujeto; v. gr.:

Yo río.	Je ris.
Tú lloras.	Tu pleures.
Juan canta.	Jean chante.

Regla 2.^a Cuando varios infinitivos sirven de sujeto al verbo *être*, éste, precedido de *ce* ó *c'*, se pone en singular ó

plural, según que el nombre que sigue á *être* esté en singular ó plural; v. gr.:

Beber, dormir, comer, es el patrimonio del bruto.	} Boire, dormir, manger, c' est le partage de la brute.
Comer y jugar son tus únicos quehaceres.	
	} Manger et jouer ce sont tes seules affaires.

Regla 3.^a Cuando un nombre colectivo indeterminado está seguido en francés de un nombre en singular, el verbo se pone en singular; pero si el nombre que sigue al *colectivo* es plural, el verbo se pone en plural; v. gr.:

Una infinidad de gente está sumida en la ignorancia.	} Une infinité de monde est plongée dans l' ignorance.
Una infinidad de niños mueren sin llegar á la edad de tres años.	
	} Une infinité d' enfants meurent sans atteindre l' âge de trois ans.

NOTA. Si el colectivo está seguido del artículo *des* el verbo se pone en singular; v. gr.:

La mayor parte de los niños no sabe la lección.	} La plupart <i>des</i> enfants ne sait pas la leçon.

Los adjetivos *peu de, beaucoup de, trop de, tant de, bien de*, seguidos de nombre, observan la regla 3.^a; v. gr.:

Pocas gentes hablan bien una lengua extranjera.	} Peu de gens parlent bien une langue étrangère.
Tanto estudio mortifica á los niños.	
	} Tant d' étude mortifie les enfants.

Regla 4.^a Cuando varios nombres de número singular unidos por las conjunciones *et* ó *ni* (repetido), sirven de sujeto á un verbo, éste se pone en tercera persona del plural; v. gr.:

La vaca y la cabra nos suministran la leche.	} La vache et la chèvre nous fournissent le lait.
Ni el oro ni la grandeza me hacen feliz.	
	} Ni l' or ni la grandeur me rendent heureux.

Regla 5.^a Cuando varios nombres unidos por la conjunción *ou* son sujetos de un verbo, éste se pone en singular; v. gr.:

El uno ó el otro debe saberlo. . . L' un ou l' autre doit le savoir.

Regla 6.^a Lo mismo sucede cuando los nombres que forman el sujeto son sinónimos; * v. gr.:

Su docilidad, su modestia, su bello carácter encanta á sus maestros. Sa docilité, sa modestie son beau caractere enchante ses maîtres.

Regla 7.^a También se pone el verbo en singular cuando los nombres que constituyen el sujeto forman gradación; ** v. gr.:

Su interés, su honor, Dios lo exige. { Son intérêt, son honneur, Dieu l' exige.

Regla 8.^a Lo mismo se observa cuando los nombres que sirven de sujeto se reasumen en *tout, rien, personne, nul*; v. gr.:

El caballo, el coche, todo es mio. { Le cheval, la voiture, tout est à moi.
La pluma, el papel, nada es tuyo. { La plume, le papier, rien n' est à toi.

Regla 9.^a Cuando los nombres que hacen de sujeto están unidos por *comme, ainsi que, de même que, aussi bien que*, el verbo se pone en singular; v. gr.:

El rico como el pobre llora en la cuna. { Le riche comme le pauvre pleure dans le berceau.
El rico, así como el pobre, está sujeto á la muerte. { Le riche, ainsi que le pauvre, est sujet à la mort.

Finalmente, cuando el sujeto se compone de un pronombre de *primera persona* y otro de *segunda*, ó de uno de *primera* y otro de *tercera*, ó bien de *uno de primera*, otro de *segunda* y

* } Si entre los nombres que forman el sujeto hubiese alguno en plural, el verbo se pone en plural; v. gr.:
** } Sa docilité, sa modestie, ses vertus lui rendent heureux.



otro de *tercera*, el verbo se pone en plural, concertando con *nous*; v. gr.:

Yo y tú	} somos los más	} {	Moi et toi	} <i>nous sommes les</i>
Yo y él			Moi et lui	
Yo, tú y él			Moi, toi et lui		plus savants.

Cuando el sujeto consta de un pronombre de *segunda* persona y otro de *tercera*, el verbo se pone en plural concertando con *vous*; v. gr.:

Tú y él seréis castigados. . . .	Toi et lui <i>vous</i> serez punis.
Él y tú sois dos holgazanes. . .	} { Toi et lui <i>vous</i> êtes deux fai- néants.

Cuando el sujeto se forma de un nombre y pronombre personal unidos con *et* ó *ou*, el verbo se pone en plural concertando con *nous*, *vous*, *ils* ó *elles*, según el pronombre sea de primera, segunda ó tercera persona; v. gr.:

Mi primo y yo pescaremos con caña.	} { Mon cousin et moi, <i>nous</i> pêcherons à la ligne.
Juan y tú pescaréis con red. . .	
Mi tío y él pescarán con espavel.	} { Mon oncle et lui, <i>ils</i> pêcheront à l'épervier.

Cuando el sujeto es el pronombre relativo *qui*, éste concierta con su antecedente, y el verbo toma el número y persona del antecedente; v. gr.:

Yo que soy tu padre, y tú que eres mi hijo mayor, debemos trabajar para alimentar á tus hermanitos.	Moi qui suis ton père, et toi qui es mon fils aîné, nous devons travailler pour nourrir tes petits frères.
---	--

Vocabulario.

Cómo! ¿todavía está V. en la cama?	} { Comment! vous êtes encore au lit?
Pues qué hora es?	

Quelle heure est-il donc?

Son las nueve y veinte.	Il est neuf heures vingt.
No sabía qué hora era.	{ Je ne savais pas l'heure qu'il était.
Levántese V.	Levez-vous.
Me gusta levantarme tarde. . . .	{ J'aime à dormir la grasse matinée.
Yo no sé cómo puede V. estar tanto tiempo en la cama. . . .	{ Je ne sais pas comment vous pouvez rester si longtemps au lit.
Pues á qué hora se levanta V.?	{ A quelle heure vous levez-vous donc?
A las seis, tanto en verano como en invierno.	{ A six heures du matin, été comme hiver.
Y se acuesta V.?	Et vous vous couchez?
A las once.	A onze heures.
Procuraré seguir su ejemplo. . .	{ Je tâcherai de suivre votre exemple.

TEMA TRIGÉSIMO OCTAVO

Ha reconocido V. á su padre?—Hacia tanto tiempo que no lo veía ó que no lo había visto que no lo he reconocido.—Más vale estudiar que jugar; el que juega pierde el tiempo, el que estudia lo aprovecha.—Amalia ha aprendido su lección, pero su hermano no sabe ni aun empezarla.—He ido á pasearme con mi madre, de manera que no he podido aprenderla, pero la aprenderé mañana.—Me lo promete V.?—Se lo prometo y cumpliré mi palabra (*et je tiendrai ma parole*).

Tout homme en naissant contracte l'obligation d'aimer sa patrie, et en se nourrissant dans son sein, il ratifie l'engagement de vivre et de mourir pour elle.—Mais la patrie ayant divers besoins, n'exige pas de ses enfants les mêmes sacrifices.

LECCIÓN 48

COMPLEMENTO DEL VERBO

Los verbos *activo-transitivos* exigen una palabra que complete su significación, y dicha palabra se llama régimen ó complemento; v. gr.:

El estudio desarrolla la inteligencia. } L'étude développe l'intelligence

El complemento puede ser:

Un nombre; v. gr.: Yo leo el libro, Je lis le *livre*.

Un pronombre; v. gr.: Yo lo busco, Je *le* cherche.

Un verbo infinitivo; v. gr.: Quiero jugar, Je veux *jouer*.

Ó toda una oración; v. gr.: Quiero que vengas, Je veux *que tu viennes*.

El complemento se divide en *directo* ó *indirecto*.

Complemento *directo* es el que recibe la acción del verbo sin mediación de otra palabra; v. gr.:

Escribo la carta. J'écris la lettre.

Estudio mi lección. J'étudie ma leçon.

Complemento *indirecto* es el que completa la significación del verbo mediante una preposición; v. gr.:

Da el pan á Juan. Donne le pain á Jean.

Compra un tambor para Luis. Achète un tambour pour Louis.

El complemento *indirecto* no lleva preposición cuando es un pronombre; v. gr.:

El niño te da un juguete. L'enfant te donne un joujou.

Te prestaré cien francos. Je te prêterai cent francs.

Los verbos *activo-intransitivos*, aunque carecen de complemento, llevan á veces alguna palabra regida de preposición para expresar una circunstancia de lugar, modo, tiempo; v. gr.:

El niño cayó sobre la acera. . . . L'enfant tomba sur le trottoir.
Te aguardaré una hora. . . . Je t'attendrai pendant un heure.

Cuando en la oración francesa hay varios nombres ó varios verbos sirviendo de régimen ó complemento á un verbo seguido de preposición, ésta se repite en francés ante cada nombre ó cada verbo; v. gr.:

Suplico á V. que venga y me traiga el libro. . . . { Je vous prie de venir et de m'apporter le livre.

Cuando el complemento *directo* ó *indirecto* de un verbo conste de varias voces unidas por una de las conjunciones *ou*, *et*, ó *ni*, dichas voces han de ser todas de la misma especie, es decir, si la primera es nombre, la segunda también, y si es verbo la primera, verbo también la segunda; v. gr.:

Me gusta el baile y el canto. . . J'aime le bal et le chant.
Me gusta cantar y bailar. . . . J'aime à chanter et à danser.
No se puede decir: { J'aime le bal et à chanter.
{ J'aime à chanter et la danse.

Un verbo no puede tener dos complementos directos, y por esto no diremos con Racine:

Ne os informéis de lo que será de mí. . . . { No vous informez pas ce que je deviendrai.
sino que diremos: { Ne vous informez pas de ce que je deviendrai.

Tampoco puede tener dos complementos indirectos para expresar la misma relación, y por esto no diremos:

C'est à vous à qui je parle. . . C'est de vous dont il s'agit,
sino que diremos:

Es á V. á quien yo hablo. . . . C'est à vous que je parle.
Es de V. de quien se trata. . . . C'est de vous qu'il s'agit.

Cuando dos verbos se refieren á un mismo sujeto y cada verbo tiene diferente complemento, se debe expresar el complemento que á cada uno corresponde; v. gr.:

El ejército español atacó y se apoderó de Tetuán,
no diremos en francés:

L'armée espagnole attaque et s'empare de Tetuan,
porque el verbo *attaquer* tiene complemento directo y *s'emparer*
complemento indirecto; y por esto diremos:

L'armée espagnole attaque Tetuan et s'en empara.

Cuando dos verbos que se refieren á un mismo sujeto tienen complementos indirectos, pero regidos de diferente preposición, se expresa la preposición que á cada uno corresponde; v. gr.:

Este barco va y viene de Marsella todas las semanas,
no diremos:

Ce vaisseau va et vient de Marseille toutes les semaines,
porque el verbo *aller* rige *à* y el verbo *venir* rige *de*, y por esto se debe decir:

Ce vaisseau va à Marseille et vient de Marseille toutes les semaines,
ó bien evitando la repetición:

Ce vaisseau va à Marseille et en vient toutes les semaines.

Observaciones sobre el complemento.

El complemento, ya *directo* ya *indirecto*, se pospone al verbo, como hemos visto al principio de esta lección.

Cuando un verbo tiene dos complementos, uno *directo* y otro *indirecto*, el más corto va el primero; v. gr.:

Pedir siempre consejo á un hom- } Demandez toujours conseil á un
bre prudente. } homme sage.

Pero si los complementos fuesen de igual longitud, el directo irá el primero; v. gr.:

Los españoles vencieron á los franceses en Bailén. { Les espagnols vainquirent les français á Bailén.

Los pronombres personales *me, te, se, nous, vous, lui, leur, le, la, les*, van siempre inmediatamente delante del verbo, ya como complementos *directos*, ya como *indirectos*; v. gr.:

Me pide un duro? Me demande-t-il une piastre?

Le daré un franco. Je lui donnerai un franc.

Él se contenta con poco. Il se contente de peu.

Nos escribirás? Nous écriras-tu?

Os escribiré, os lo prometo. . . { Je vous écrirai; je vous le promets.

Cuando los pronombres *me, te, se, nous, vous*, concurren en la misma oración con *le, la, les, en, y*, éstos irán los más inmediatos al verbo; v. gr.:

Me lo enseñarás? Me le montreras-tu?

Te lo enseñaré. Je te le montrerai.

Nos la guardarás? Nous la garderas-tu?

Os la guardaré. Je vous la garderai.

Quiero dártelos. Je veux te les donner.

Me voy; te vas. Je m'en vais; tu t'en vas;

pero cuando *le, la, les*, concurren con *lui, leur*, éstos son los que van inmediatamente delante y junto al verbo; v. gr.:

Quiero prestárselo (*à él*). Je veux le lui prêter.

Quieres dárselos (*à él?*) Veux-tu les lui donner?

Quiero dárselos (*à ellos*). Je veux les leur donner.

NOTA. La preposición *à* que en español precede al acusativo de persona, nunca se traduce al francés; v. gr.:

Buscar á tu hermana. Chercher ta sœur.

Has visto á mi primo? As-tu vu mon cousin?

Pero si la preposición *à* española precede á un dativo de persona, entonces se conserva en francés; v. gr.:

Hablar á mi vecino.	Parler á mon voisin.
Lo diré á mi padre.	Je le dirai á mon père.

Vocabulario.

En casa del sastre.	Chez le tailleur.
Me hace falta una levita, un cha- leco y un pantalón.	} Il me faut une redingote, un gilet et un pantalon.
Tengo conmigo las muestras, no tiene más que escoger.	
Tomaré este paño negro para levita.	} Je prendrai ce drap noir pour redingote.
Voy á tomar á V. medida; ¿qué clase de botones quiere V.?	
Como estos.	Comme ceux-ci.
Dígame V. el precio de mi le- vita.	} Dites-moi le prix de ma redin- gote.
Setenta y cinco francos.	

TEMA TRIGÉSIMO NOVENO

Ha oído V. el ruido del viento?—Soy un poco sordo y no oigo nada.—Qué libro lee V.?—Leo la historia de la revolución francesa.—Han salido los niños de la escuela?—No han salido todavía.—Á qué hora saldrán?—Á las cinco.—El vicio arrastra la juventud.—Papá, Alfonsito me ha hecho una mueca. El que duerme mucho vive poco, pues el sueño es semejante á la muerte.—Más vale dulzura que violencia.—La mujer hace ó deshace su casa.—Aquel á quien nadie agrada es más desgraciado que aquel que no agrada á nadie.

La véritable charité est de faire sans témoins ce que l'on serait capable de faire, devant tout le monde.—Les principes de l'enfance ne s'effacent jamais.—Henri IV regardait la bonne éducation de la jeunesse comme une chose de laquelle dépend la félicité des peuples.

LECCIÓN 49

VERBOS QUE RIGEN INFINITIVO
CON PREPOSICIÓN

Gustar.. . . .	aimer à.	Rogar.	prier de.
Consentir en. .	consentir à, de.	Suplicar.	supplier de.
Emplearse en..	s' employer à.	Decir.	dire de.
Lograr.	parvenir à.	Aconsejar.	conseiller de.
Conseguir.. . .	réussir à.	Prohibir.	defendre de.
Permitir.	permettre de.	Exigir.	exiger de.
Intentar.	essayer de.	Impedir.	} empêcher de.
Acabar de. . . .	venir de.	No dejar.	
Entretenerse. .	s' entretenir à.	Divertirse.	s' amuser à.
Dar de.		donner à.	

Parvenir se auxilia con *être*; *réussir* con *avoir*.

Verbos que rigen infinitivo sin preposición.

Ir.	Aller.	Hacer.	Faire.
Creer.	Croire.	Dejar.	Laisser.
Pensar.	Compter.	Negar.	Nier.
Dignarse.. . . .	Daigner.	Parecer.	Sembler.
Declarar.	Déclarer.	Pensar.	Penser.
Querer.	Vouloir.	Poder.	Pouvoir.
Deber.	Devoir.	Pretender.	Prétendre.
Osar.	Oser.	Ser menester.	Falloir.
Oír.	Entendre.	Enviar.	Envoyer.
Esperar.	Espérer.	Saber.	Savoir.

Hay en francés verbos que se auxilian con *être* en sus tiempos compuestos; verbos que se auxilian con *avoir* ó *être*, indistintamente; verbos que se auxilian con *avoir* ó *être* según la acepción en que se toman, y verbos que se auxilian con



avoir ó con *être*, según que se empleen como *activo-transitivos* ó como *activo-intransitivos*.

Los verbos que se auxilian con *être*, son:

1.º Todos los verbos pronominales, según vimos lec. 41.

2.º Los siguientes:

Ir.	aller.	Venir.	venir.	Partir.	partir.
Llegar.	arriver.	Entrar.	entrer.	Salir.	sortir.
Fallecer.	décéder.	Morir.	mourir.	Llegar á ser.	devenir
Caer.	tomber.	Nacer.	naître.	Volver.	revenir.
Lograr.	parvenir.	Intervenir.	intervenir.		

Los verbos que se auxilian con *avoir* ó *être* indistintamente, son:

Acudir.	accourir.	Comparecer.	comparaître
Perecer.	périr.	Desaparecer.	disparaître.
Cesar.	cesser.	Aparecer.	apparaître.
Crecer.	croître; v. gr.:		

El navío ha perecido. Le vaisseau a péri, ó est péri.

Los verbos que se auxilian con *avoir* ó *être*, según la aceptación en que se toman, son:

Expirer.	{	expirar persona s.	être.
		» plazos.	avoir.
Accoucher.	{	parir.	être.
		partear.	avoir.
Convenir.	{	venir en ello.	être.
		ser conveniente.	avoir.
Demeurer.	{	quedarse.	être.
		vivir.	avoir.
Échapper.	{	cometer á sabiendas una falta.	être.
		escapársele á uno una falta. . .	avoir.

Los verbos que se auxilian con *avoir*, usados como *activo-transitivos*, y con *être*, usados como *activo-intransitivos*, son:

Subir.	monter.	Bajar.	descendre.
Pasar.	passer.	Entrar.	entrer.
Quedar.	rester.	Volver.	retourner.

Diferencia de construcción en ambas lenguas.

Acercarse á	s'approcher de.	Estar en*	être à.
Alimentarse con	se nourrir de.	Estar en	être en.
Amenazar con	menacer de.	Aparentar	faire semblant de.
Bordar con	broder en.	Fiarse de	se fier à.
Basta con	il suffit de.	Gustar de	aimer le, la, les.
Complacerse en	se plaire à.	Hablar con Pedro	parler à Pierre.
Convencer con	convaincre par.	Mezclarse en	se mêler de.
Contar con	compter sur.	Olvidarse de	oublier.
Contentarse con	se contenter de.	Ocuparse en	s'occuper à ó de.
Conformarse con	{ se conformer à.	Pararse en	s'arrêter à.
	{ s'accommoder à.	Pasarse sin	se passer de.
Consentir en	consentir à.	Pecar de	pécher par.
Cumplir con	s'acquiter de.	Pescar con red,	pécher au filet, à
Detenerse en	s'arrêter à.	con caña, con	la ligne, à
Dar que	donner à.	esparavel.	l'épervier.
Dar con	frapper du.	Pensar en	penser à.
Estar de	être en.	Ser de	être à.
Estar para	être prêt à, ó sur le point de.	Vestirse de	s'habiller en.
Empeñarse en	s'obstiner à.	Meterse en cama	se mettre au lit.
Entender de	se connaître en.	Preguntar por	demander.
Estampar en	imprimer sur.	Vender por me- nor.	vendre en détail.
Emplear en	employer à.	Vender por ma- yor.	vendre en gros.
Es de temer	il est à craindre.	Verificarse	avoir lieu.
Echar de	chasser de.		

Jouer en la acepción de *tocar* rige genitivo; v. gr.:

Je joue du piano. Toco el piano.
Tu joues de la flûte. Tocas la flauta.

Jouer en la acepción de *jugar* rige dativo; v. gr.:

Je joue au billard. Juego al billar.
Tu joues aux échecs. Juegas al ajedrez.

Payer, pagar; rige acusativo de cosa y dativo de persona; v. gr.:

Pago el chaleco al sastre. Je paie le gilet au tailleur;

* **En**, se traduce *en* delante de nombres de reinos, naciones ó provincias, y se traduce *à* delante de ciudades ó pueblos.

pero cuando carece de acusativo de cosa, el dativo de persona se pone en acusativo; v. gr.:

Avez-vous payé le tailleur? . . . Ha pagado V. al sastre?

Vocabulario.

Habla V. francés?	Parlez-vous français?
Lo hablo un poco.	Je le parle un peu.
No sé casi nada.	Je ne sais presque rien.
Tengo la cabeza dura.	J'ai la tête fort dure.
Cómo se llama esto?	Comment appelez-vous ceci?
Se llama pluma, tintero, papel, libro, mesa, etc.	{ Cela s'appelle plume, encrier, papier, livre, table, etc.
Muy bien.	Très bien, fort bien.
Usted tiene una buena pronun- ciación.	{ Vous avez une bonne prononcia- tion.

TEMA CUADRAGÉSIMO

Le gusta á V. pescar con caña?—Me gusta pescar con red. Ha conseguido V. hacer el ramillete?—He logrado hacerlo. Con qué se alimenta su criado de V.?—Como está enfermo se alimenta con caldo y con jamón.—Tiene V. frío?—Aproxímese usted al fuego.—Por qué se aleja V. del fuego?—Porque tengo calor.—Acabó V. pronto de comer?—Cuando dió la una (*une heure sonna*) había acabado de comer.—Yo he subido y tú has bajado; pero yo he subido la mesa y tú has bajado la silla.—En qué se entretiene V.?—Me entretengo en contar cuentos á mis nietos.

Les jeunes gens corrompus de bonne heure sont inhumains et cruels; le jeune homme sage est le meilleur et le plus aimable des hommes.—Néron après avoir fait mourir les précepteurs de sa jeunesse, et son frère Britannicus, n'épargna pas sa mère Agrippine.

LECCIÓN 50

DE LOS PARTICIPIOS

Participio de presente.

Este participio termina siempre en *ant*, denota acción, es invariable y conserva la significación y régimen del verbo de que se deriva.

Tout-à-coup elle aperçut des cordages flottant sur la côte. (Fenelon).	De repente ella apercibió jarcias flotando sobre la costa. (Fenelón).
Mais Baléazar, ne pouvant plus souffrir la noire malignité de cette femme. (Fenelon).	Pero Baleazar, no pudiendo ya sufrir la negra malignidad de esta mujer. (Fenelón).
He visto á una joven haciendo un ramillete.	{ J' ai vu une jeune fille faissant une bouquet.

Todo participio de presente puede resolverse en una oración de relativo, cuyo sujeto sea *qui* y cuyo verbo sea el mismo del participio; v. gr.:

Des cordages <i>qui</i> flottaient sur la côte.	{ Jarcias que flotaban sobre la costa.
Mais Baléazar <i>qui</i> ne pouvait, etc.	Pero Baleazar que no podía, etc.
J' ai vu une jeune fille <i>qui</i> faissait un bouquet.	{ He visto una joven que hacía un ramillete.

No debe confundirse el participio de presente con el adjetivo verbal, pues éste, aunque termina en *ant*, no *denota acción*, sino *calidad ó estado*, y es *variable*, puesto que toma el género y número del nombre á que se refiere; v. gr.:

On ne voyait des tous côtés que des femmes tremblantes. (Fenelon).	No se veía por todas partes más que mujeres temblorosas. (Fenelón).
---	--

Les bœufs mugissants et les brebis bêlantes venaient en foule. Los bueyes mugientes y las ovejas baladoras venían en tropel. (Fenelon). (Fenelón).

Cuando el gerundio español implica una *condición, tiempo* ó el *modo* de ejecutar una acción, se corresponde en francés por el participio de presente precedido de **en**; * v. gr.:

Haciendo esto cumplirás la voluntad de tu padre.	{ Tu rempliras la volonté de ton père <i>en</i> faisant cela.
El apetito viene comiendo.	L'appétit vient <i>en</i> mangeant.
El cuerpo descansa durmiendo.	Le corps repose <i>en</i> dormant.
Estudiando se aprende.	On apprend <i>en</i> étudiant.

Los gerundios españoles envuelven con frecuencia un sentido anfibológico, como cuando decimos:

He visto á tu hermano yendo á la caza.
Vi á tu primo tomando café,

en cuyos ejemplos no se sabe si soy *yo* el que iba á la caza, ó era *tu hermano*; tampoco se sabe si era *tu primo* quien tomaba café, ó era *yo*; para no incurrir, pues, en este equívoco del lenguaje español, los franceses se sirven de la partícula **en** puesta delante del participio de presente, y la anfibología desaparece por referirse dicha partícula **en** al sujeto de la oración anterior; y se dice:

J'ai vu ton frère *en* allant à la chasse.
He visto (*á*) tu hermano yendo (*yo*) á la caza.
Je vis ton cousin *en* prenant du café.
Yo vi (*á*) tu primo tomando (*yo*) café.

De modo que si dijésemos en francés suprimiendo el **en**:

J'ai vu ta sœur faisant un bouquet.
J'ai vu ton frère allant à la chasse,

traduciríamos en español:

He visto á tu hermana haciendo (*ella*) un ramillete.
He visto á tu hermano yendo (*él*) á la caza.

* Llámase gerundio en francés á todo participio de presente precedido de la partícula **en**.

De todo lo cual se infiere, que cuando el sujeto de la oración anterior es el que ejecuta la acción del gerundio, se usa la partícula **en**; y que se suprime dicha partícula cuando es el complemento de la oración anterior el que ejecuta la acción del gerundio.

Cuando los infinitivos españoles precedidos de *al ó en* equivalen á un gerundio, se corresponden en francés por el participio de presente precedido de **en**; v. gr.:

Al llegar á mi casa te daré el libro prometido.	}	En arrivant chez moi je te donnerai le livre promis.
En salir del teatro iremos al baile.		En sortant du théâtre nous irons au bal.

Cuando *moi, toi, lui, etc.*, preceden al participio de presente se suprime la partícula *en*; v. gr.:

Yo, viendo esto, me callé. Moi, voyant cela, je me tus.

Toda voz terminada en *ant* y precedida inmediatamente de la negación *ne*, es participio de presente; v. gr.:

Mes enfants, ne travaillant pas, n' étudiant pas, et ne répondant pas aux soins que je prends pour vous, vous serez toujours des êtres malheureux.	Hijos míos, no trabajando, no estudiando y no correspondiendo á los cuidados que yo tomo por vosotros, seréis siempre unos seres desgraciados.
--	--

Los participios de presente *ayant* y *étant*, nunca van precedidos de *en*, y por esto no hay gerundios compuestos.

Cuando uno de los participios *ayant* ó *étant* sirve de auxiliar á dos participios pasados que se hallan en una misma frase y ambos son afirmativos ó ambos negativos, el auxiliar se pone sólo delante del primero; v. gr.:

La ville <i>ayant</i> été prise et abandonnée au pillage, rien n' échappa á la fureur des ennemis.	Habiendo sido tomada la ciudad y entregada al saqueo, nada se libró del furor de los enemigos;
--	--

pero si uno de los participios pasados fuere afirmativo y el otro negativo, entonces se repite el auxiliar delante de cada uno, aunque en español se omita; v. gr.:

Moi, vous ayant vus, mais ne Habiéndoos yo visto, pero no
vous ayant pas connus, je pas- conocido, pasé sin decir nada.
sai sans rien dire.

Todo gerundio castellano precedido de *ir* ó *estar*, se traduce en francés suprimiendo dichos *ir* ó *estar* y colocando el gerundio en el tiempo que éstos ocupaban; v. gr.:

Estoy comiendo=yo como=je mange.

Iba diciendo=yo decía=je disais.

No deben confundirse algunos participios de presente con ciertos adjetivos que, aunque suenan de la misma manera, se distinguen por la escritura y por su significación; estos son, entre otros:

Négligeant,	despreciando.	Négligent,	negligente.
Résidant,	residiendo.	Résident,	residente.
Excellent,	sobresaliendo.	Excellent,	excelente.
Présidant,	presidiendo.	Président,	presidente.
Frabriquant,	fabricando.	Fabricant,	fabricante.

Conversación.

Cuándo marcha V.?	Quand partez-vous?
Saldré mañana para Toledo.	Je sortirai demain pour Tolède.
Irá V. á caballo ó por el tren?	Irez-vous à cheval ou par le chemin fer?
Creo que tomaré un coche.	Je crois que je prendrai une voiture.
Señores viajeros, al tren.	Messieurs les voyageurs, en voiture.
Subamos en seguida.	Montons-y tout de suite.
Tenga V. cuidado de no perder los billetes.	Prenez garde de ne pas perdre les billets.
Qué velocidad!	Quelle vitesse!

Calla!, cómo se pasa el tiempo conversando!; ya hemos lle- gado..	}	Tiens!, comme le temps passe en causant!; nous voilà arrivés.
Vamos por nuestros baúles. . .		Allons chercher nos malles.

TEMA CUADRAGÉSIMO PRIMERO

He visto á tu padre regando (*yo*) el huerto, y luego he encontrado á tu hermano subiendo (*él*) la montaña.—Habiendo sido saqueada la ciudad y reducida á cenizas, se encuentran en la más espantosa miseria unas (*environ*) quince mil familias. Qué haces?—Estoy escribiendo los temas.—Al entrar en mi cuarto observé que todos mis muebles estaban en desorden, y yo, viendo esto, corrí á dar parte á la policía.—Pobre madre!, al recordar la desgracia de su hijo las lágrimas le vinieron á los ojos.—El apetito viene comiendo.

L'insouciance des turcs a fait plus de tort aux arts que la lime du temps.—Ils ne se donnent pas la peine de tailler des pierres, ils démolissent de superbes édifices antiques, et se servent des matériaux pour construire des baraques.

LECCIÓN 51

PARTICIPIO PASADO
Ó DE PRÉTERITO

El participio de pretérito usado sin auxiliar, concierta en género y número con el nombre á que se refiere, ya le preceda ó le siga; v. gr.:

Les récompenses accordées au mérite ne doivent jamais être le prix de l'entrigue.	{	Las recompensas concedidas al mérito no deben ser jamás el premio de la intriga.
---	---	--



Un succès si inespéré fit regarder Mentor comme un homme chéri et inspiré des dieux. (Fenelon).	Un suceso tan inesperado hizo considerar á Mentor como un hombre querido é inspirado de los dioses. (Fenelón).
Amollie par les plaisirs, l'armée se trouva corrompue.	{ Afeminado por los placeres el ejército se encontró corrompido.

Los participios *excepté, supposé, passé* usados sin auxiliar, son *invariables* cuando *preceden* al nombre que modifican; v. gr.:

Excepté ces personnes. . .	Excepto estas personas.
Supposé ces faits.	Supuestos estos hechos.
Passé huit jours.	Pasados ocho días;

pero son *variables* cuando *siguen* al nombre á que se refieren; v. gr.:

Ces personnes exceptées. . .	Exceptuadas estas personas.
Ces faits supposés.	Supuestos éstos hechos.
Huit jours passés.	Pasados ocho días.

El participio de pretérito auxiliado con *être* toma el género y número del sujeto; v. gr.:

Mi padre ha llegado.	Mon père est arrivé.
Mi madre ha caído.	Ma mère est tombée.
Mis primos han salido.	Mes cousins sont sortis.
Elas han marchado.	Elles sont parties.

Todo participio pasado auxiliado con *avoir*, concierta con el complemento directo cuando dicho complemento precede al auxiliar *avoir*; v. gr.:

El caballo <i>que</i> tú has vendido es mejor que la yegua <i>que</i> yo he comprado.	Le cheval <i>que</i> tu as vendu vaut mieux que la jument <i>que</i> j'ai achetée.
Hoy le he devuelto las cartas <i>que</i> yo había recibido.	{ Je lui ai rendu aujourd'hui les lettres <i>que</i> j'avais reçues;

* El complemento directo que precede al participio, es generalmente uno de los pronombres *me, te, se, nous, vous, le, la, les, l'*, ó el conjuntivo *que*.

pero el participio de pretérito auxiliado con *avoir* es *invariable*, cuando el complemento directo *sigue* al auxiliar, y también cuando el participio carece de complemento; v. gr.:

Tú has vendido los libros y yo he rasgado las cartas.	{	Tu as vendu les livres et j' ai déchiré les lettres.
Los fríos han marchitado las flores del jardín.	{	Les froids ont flétri les fleurs du jardin.
Yo he cantado, los niños han bailado y su maestro ha aplaudido.	{	J' ai chanté, les enfants ont dansé et leur maître a applaudit.

El participio pasado de verbos *unipersonales*, así propios como impropios, es *invariable*; v. gr.:

Ha granizado y no ha tronado.	Il a grêlé et il n' a pas tonné.
Ha hecho buen tiempo.	Il a fait beau temps.
Me ha sucedido una desgracia.	Il m' est arrivé un malheur.

El participio pasado de verbos *pronominales*, aunque auxiliado con *être*, concierta con el complemento directo representado por uno de los pronombres *que, me, te, se, nous, vous, le, la, les*, siempre que estos pronombres precedan al auxiliar; v. gr.:

Los enemigos se han abrazado.	Les ennemis se sont embrassés.
He leído las cartas que ellos se han dirigido.	{ J' ai lu les lettres qu' ils se sont adressées.
Nosotras nos hemos saludado.	Nous nous sommes saluées.
Estas cartas ellos se las han escrito.	{ Ces lettres ils se les ont écrites.

Todo participio pasado seguido inmediatamente de infinitivo, concierta con el complemento directo que le precede, si dicho complemento es propio del participio; v. gr.:

Los he visto rechazar á los enemigos.	{ Je les ai vus repousser les ennemis.
A estos hombres los he visto pescar con caña.	{ Ces hommes je les ai vus pêcher à la ligne.

Se conoce que el complemento directo es propio del parti-

cipio, cuando el infinitivo que sigue puede convertirse con sentido, en participio de presente; v. gr.:

Les he visto rechazando á los	}	Je les ai vus repoussant les en-
enemigos.		nemis.
He visto estos hombres pescan-	}	Ces hommes je les ai vus pê-
do con caña.		chant à la ligne.

Pero si el pronombre que precede al participio es complemento directo del infinitivo, entonces el participio es *invariable*; v. gr.:

Los he visto rechazar por los	}	Je les ai vu repousser par les
enemigos.		ennemis.
Él ha querido vernos.		Il nous a voulu voir.

Se conoce que el pronombre que precede al participio es complemento del infinitivo, cuando el infinitivo no puede convertirse con sentido en participio de presente.

El participio pasado *fait* es invariable seguido de infinitivo, pues en este caso el participio y el infinitivo forman un sólo sentido; v. gr.:

Son unos ladrones que el Código	}	Ce sont des voleurs que le Code
ha hecho colgar.		a fait pendre.

Los participios *dû, pu, voulu*, son *invariables* cuando tienen por complemento directo un infinitivo sobrentendido; v. gr.:

Le he hecho todos los favores	}	que he podido. (<i>suple</i>)	}	hacerle.
		que he debido. »		
		que he querido. »		
Je lui a fait tous les services	}	que j'ai pu. (<i>suple</i>)	}	lui faire.
		que j'ai dû. »		
		que j'ai voulu. »		

El participio pasado, entre dos *que*, es invariable, y la razón es porque el complemento directo del participio no es el *que* primero, sino el *que* segundo; v. gr.:

La respuesta <i>que</i> yo había pre-	}	La réponse <i>que</i> j' avais prévu
visto <i>que</i> se os haría.		<i>qu'</i> on vous ferait.

Es como si dijésemos:

J' avais prévu la réponse qu' on vous ferait.

El estorbo que he sabido te- { L' embarras que j' ai su que
niais. { vous aviez.

Es como si dijésemos:

J' ai su l' embarras que vous aviez.

El participio pasado es invariable cuando va precedido del pronombre *l'* equivalente á *cela*; v. gr.:

Esta carta es más interesante que { Cette lettre est plus interessante
lo que yo había creído. . . . { que je ne l' avais cru.

Le peu, seguido de participio pasado, tiene dos significaciones:

1.^a Expresa una idea *positiva*, es decir, significa *algo*, y en este caso el participio concierta con el nombre que sigue á *le peu*; v. gr.:

La poca pena * que esta desgracia te ha hecho, nos hace creer que tienes todavía un buen corazón.	Le peu de peine que ce malheur t' a faite, nous porte à croire que tu as encore un bon cœur.
---	--

2.^a Expresa una idea *negativa*, es decir, denota *falta, carencia*, y en este caso el participio pasado es invariable; v. gr.:

La poca pena ** que esta desgracia te ha hecho, nos hace creer que tienes todavía un malísimo corazón.	Le peu de peine que ce malheur t' a fait, nous porte à croire que tu as encore un très mauvais cœur.
--	--

NOTA. Cuando el sentido permite suprimir *le peu*, el participio es *variable*; pero permanece *invariable* cuando el sentido no consiente tal supresión.

Los participios *coûté, valu*, son invariables cuando señalan

* El algo de pena, la pequeña cantidad de pena.

** La carencia, la falta de pena.

el precio ó valor de un objeto, en cuyo caso son *activo-intransitivos*; v. gr.:

Les vingt mille francs que cette maison m' a coûté, elle ne les a jamais valu. *	Los veinte mil francos que esta casa me ha costado, no los ha valido jamás.
(Académie).	(Academia).

Pero dichos participios varían cuando significan *causar, procurar*, en cuyo caso son *activo-transitivos*; v. gr.:

Les peines que cette affaire m' a coutées, c' est-à-dire, m' a causées.	{ Las penas que este negocio me ha costado, es decir, me ha causado.
Les honneurs que cette place m' a valus, c' est-à-dire, m' a procurés.	{ Los honores que este cargo me ha valido, es decir, me ha procurado.

El participio *pesé* es invariable cuando el sujeto de la oración es la cosa pesada; v. gr.:

J' ai payé les cent grammes que cette boîte a pesé.	{ He pagado los cien gramos que esta caja ha pesado;
---	--

pero cuando el sujeto de la oración es el pesador, es decir, el que ejecuta la acción de pesar, entonces el participio toma el género y número de la *cosa pesada*; v. gr.:

He comprado toda la harina que este hombre ha pesado. . . .	{ J' ai acheté toute la farine que cet homme a pesée.
Estas palabras las he pesado bien.	{ Ces paroles je les ai bien pesées.

El participio de pretérito precedido de un adverbio de cantidad tal como, *combien, peu*, etc., toma el género y número del nombre que sigue á dicho adverbio; v. gr.:

Los pocos libros que he leído han bastado para instruirme. .	{ Les peu de livres que j' ai lus ont suffit pour m' instruire.
--	---

* La Academia dice que el participio *coûté* nunca varía; pero los filólogos franceses, le hacen concertar en frases como esta: *Les efforts que ce travail m' a coûtés*. Los esfuerzos que este trabajo me ha costado.

Cuantas ostras he comido tantos reales he pagado.	{ Autant d'huitres j'ai mangées autant de réaux j'ai payés.
Cuántos reales ha pagado V.?	{ Combien de réaux avez-vous payés?
Cien reales.	Cent réaux.

Un participio de pretérito precedido sólo del pronombre *en* es invariable, pues dicho *en* es siempre complemento indirecto; v. gr.:

Cuántos conejos ha muerto V.?	{ Combien des lapins avez-vous tués?
He muerto diez y he vendido cinco.	{ J'en ai tué dix et j'en ai vendu cinq;

pero si el *en* va precedido de *combien*, *autant*, etc., el participio de pretérito toma el género y número del nombre representado por *en*, pues así lo exige el adverbio de cantidad que precede á dicha partícula *en*; así:

Refiriéndonos á los conejos del ejemplo anterior, diremos:

Combien <i>en</i> avez-vous tués? . . .	| Diez. dix.
Combien <i>en</i> avez-vous vendus? . . .	| Cinco. cinq.

Conversación.

On donne aujourd' hui une très bonne pièce au théâtre de la Princesse.	Hoy hacen una función muy buena en el teatro de la Princesa.
Quel est le titre?	Que título tiene?
Los enamorados.	Les amoureux.
La he visto, y los palcos estaban llenos.	{ Je l' ai vue, et les loges étaient pleines.
Qué dice V. del escenario? . . .	Que dites-vous de la scène?
La del teatro principal me parece mayor.	{ Je trouve plus grande celle du théâtre principal.
Esta compañía tiene buenos actores.	{ Cette troupe-ci a de bons acteurs.
La graciosa es muy buena, el primer galán vale más.	{ La soubrette est fort bonne, mais le jeune premier vaut mieux.

TEMA CUADRAGÉSIMO SEGUNDO

Los niños y los locos dicen las verdades.—Excepto sus primos, todos han venido al bautismo de mi hijo.—Pasados ocho días iremos á visitar al profesor que ha llegado.—Los enemigos se han abrazado y la guerra ha terminado.—He leído los temas que has escrito y los he encontrado sin falta alguna. Yo había previsto que tú llegarías.—La poca pena que te ha causado la reprensión del profesor prueba que no tienes dignidad.—Qué hace V.?—Estoy cosiendo la blusa de mi marido y comiendo queso al mismo tiempo.—Amad y practicad siempre la virtud.

Les courtisans de Philippe, roi de Macedoine, voulaient lui persuader de se venger d'un homme de mérite, qui avait parlé mal de lui, il faut savoir auparavant, dit Philippe, si je ne lui ai donné aucun sujet; et ayant appris que cet individu n'avait jamais reçu aucun bienfait, quoique il l'eût mérité, il lui envoya des grands présents.

LECCIÓN 52

DEL ADVERBIO

Es una parte de la oración que tiene por objeto modificar la palabra á que se junta, y expresa las relaciones de *lugar*, *tiempo*, *cantidad*, *comparación*, *modo*, *orden*, *afirmación*, *negación*, *duda*; por su naturaleza es invariable y carece de complemento.

El adverbio se llama así porque principalmente se junta al verbo, pero también se junta al adjetivo y adverbio.

Se llaman locuciones adverbiales el conjunto de varias palabras que, como el adverbio, modifican al verbo á que se juntan.

Adverbios de lugar.

Son los que designan el punto del espacio con relación al cual se considera situado un objeto; los de más uso son:

Donde.	} où.	Alrededor.	alentours.
En donde.		En todas partes.	} partout.
Adonde.	} ici.	Por todas partes. . . . .		} partout.
Aquí, acá.		En otra parte.	ailleurs.
Ahí, allí, allá.	là, y.	Detrás.	derrière.
Dentro.	dedans.	Lejos.	loin.
Fuera.	dehors.	Cerca.	près.
De allí.	} en.	Delante.	devant.
De allá.		Encima.	dessus.
De aquí.		Debajo.	dessous.

Locuciones adverbiales de lugar.

De donde.	d' où.	Hasta allá.	jusque là.
Por donde.	par où.	Abajo.	en bas.
De aquí.	} d' ici.	Por fuera.	en dehors.
De acá.		Del lado de acá. { en deçà.	
Por aquí.	} par ici.		{ de ce côté-ci.
Por acá.		Del lado de allá. { au de là.	
Por ahí.	} par là.		{ de l' autre côté.
Por allí.		Atrás.	en arrière.
Por allá.		Al lado.	à côté.
Enfrente.	en face.	Á la derecha.	à droite.
Arriba.	{ là haut.	Á la izquierda.	à gauche.
	{ en haut.	Adelante.	en avant.
Hasta aquí.	jusqu' ici.	Acá y allá.	ça et là,

Adverbios de tiempo.

Son los que designan el punto de la duración con relación al cual se considera un objeto ó se verifica una acción. Los de más uso son:



Cuándo?	quand?	A menudo.. . . .	} souvent.
Hoy.	aujourd'hui	Muchas veces. . . .	
Ayer.	hier.	Ahora.	maintenant.
Mañana.	demain.	Después.	} puis. ensuite.
Nunca.	} jamais.	Pronto. . . . .		} vite. vivement.
Jamás.		Siempre.	Presto. . . . .		} bientôt.
Tarde.	tard.	En adelante. . . .	désormais.
Temprano.	tôt.	En lo sucesivo. . .	dorénavant.
En otro tiempo. . .	} autrefois. jadis.	Aun.	} encore.
Alguna vez.		parfois.		Todavía. . . . .
Raras veces.	rarement.	Poco há.	} naguère.*
Antes.	auparavant.	Poco tiempo há. . .	
Luégo.	} tantôt.	Ya.	déjà.
De aquí á poco. . .		Entonces.	Tan pronto. . . . .	sitôt.
	alors.		

Locuciones adverbiales de tiempo.

Ahora.	} à présent. tout-à-l'heure.	Temprano.	} de bon matin. de bonne heure.
Ahora mismo. sur-le-champ.		Tan pronto como. . . .		} ausitôt que.
Al instante. . . à-cette-heure.	En el acto. . . à l' instant.	Mañana por la mañana. . .	} demain matin.
Desde ahora. . dès-à-présent.	Al anochecer. . .	} para siempre. . .		} pour toujours, à jamais.
Anoche. . . . hier au soir.	} sur le soir. à la brune.		De aquí á un mes. . . . .		} dans un mois, dans un mois d' ici.
Por ahora. . . pour le moment.		Todavía no. . . pas encore.	A ratos perdidos. . . . .	} à temps perdu.
De cuándo acá? depuis quand?	Anteayer. . . avant-hier.	Desde entonces.	} dès lors.
Muy de mañana de grand matin.	Cuanto antes. . au plutôt.	Entretanto. . . . .		} en attendant.
A más tardar. . au plus tard.	Desde luego. . d' abord.	Mientras.	

* Contracción de *il n' y a guère* y se sobrentiende la voz *de temps*.

Adverbios de cantidad.

Son los que modifican la palabra á que se juntan bajo la idea de cantidad ó valor.

Cuánto?	combien?	de.	} <i>Observación.</i> Los adverbios que encierra esta clave rigen de , si preceden á sustantivos ó pronombres demostrativos, y la pierden cuando no preceden; v. gr.: Tiene V. bastante pan? Avez-vous <i>assez de</i> pain? Tengo bastante. J' en ai assez. J' ai <i>peu de</i> ceux-ci et <i>trop de</i> ceux-là.
Mucho.	beaucoup	de.	
Poco.	peu	de.	
Demasiado.	trop	de.	
Más.	plus	de.	
Menos.	moins	de.	
Bastante.	assez	de.	
No mucho.	ne guère	de.	
Tanto.	autant	de.	
Más.	davantage.	Casi.	prèsque.
Muy.	très, fort, bien.	Caro.	cher.
Enteramente.	entièrement.	Bastantemente.	suffisamment.

Locuciones adverbiales de cantidad.

Barato.	à bon marché.	A lo menos.	au moins.
Un poco.	{ un peu. tant soit peu.	A lo más.	tout au plus.
		En gran número.	{ en grand nom- bre.
En cantidad.	en quantité.	Poco más ó me-	} à peu près.
A manos llenas.	à pleines mains.	nos.	
Muy barato.	à grand marché.		

Los adverbios comparativos son:

Tanto, tan.	{ autant. tant.	Tan.	{ si. aussi.
Mejor.	mieux.	Peor.	pis.

Adverbios de modo y calidad.

Son los que expresan el modo ó manera de ejecutar la acción del verbo á que modifican; estos son:

Cómo? comment?



Bien.	bien.	Despacio.	doucement.
Mal.	mal.	De buena gana. . .	volontiers.
Así.	ainsi.	Impunemente. . .	impunément.
En pie.	debout.	Precisamente. . .	précisément.
Adrede.	exprès.	Sabiamente. . . .	savamment.
Juntos.	ensemble.	Ingenuamente. . .	ingénuement.
Juiciosamente.	sagement.	Ciegamente. . . .	aveuglément.

Los adverbios de modo terminados en *ment* se forman de los adjetivos masculinos cuando su letra final es una vocal, á la cual se añade *ment*; v. gr.:

Lindo.	joli, joliment.
Verdadero. . .	vrai, vraiment.
Sabio.	sage, sagement.

Si los adjetivos acaban en consonante, los adverbios se forman de la terminación femenina, á la cual se agrega la sílaba *ment*; v. gr.:

Franco. . . .	franc. Franca. . .	franche, franchement.
Lleno. . . .	plein. Llena. . . .	pleine, pleinement.
Alto.	haut. Alta.	haute, hautement.

EXCEPCIONES. Los adjetivos acabados en *ant* mudan esta terminación en *amment*, y los acabados en *ent* la mudan en *emment*; v. gr.:

Valiente. . .	vaillant, vaillamment.
Prudente. . .	prudent, prudemment.

Lent, lento; y *présent*, presente, toman la *e* muda final antes de formar el adverbio.

Lento. . .	lent, lentement.
Presente. . .	présent, présentement.

Hay algunos adjetivos que cambian la *e* muda final en *é* cerrada al formar los adverbios; v. gr.:

Ciego. . . .	aveugle, aveuglément.
Cómodo. . .	commode, commodément.
Precisa. . .	précisé, précisément.

Terco. *opiniâtre, opiniâtrément.*
 Enorme... . . *énorme, énormément.*
 Expresa. . . . *expresse, expressément.*

Locuciones adverbiales de modo.

Quiera ó no.	{ bon gré, mal gré.	Cara á cara.	tête à tête.
De buena gana.	de bon cœur.	De espaldas.	à la renverse.
De mala gana.. . . .	à contre cœur	A escondidas.	en cachette.
Muy de veras.	tout de bon.	Por descuido.. . . .	par mégarde.
Sin reparar.	à l' étourdi.	A disgusto..	à regret.
Hacia atrás.	{ à reculons. en arrière.	A la ligera.	{ à la légère. à la volée.
Aprisa.	{ à la hâte, vite.	A porfia.	à l'envi.
Corriendo.	{ à la hâte, vite.	A pedir de boca. . . .	à souhait.
En vano.	en vain.	Del mismo modo de même.	
Injustamente.	à tort.	Casualmente.. . . .	par hasard.
Con gusto.	avec plaisir.	Amigablemente. . . .	à l' amiable.
Con comodidad.. . .	à l' aise.	Callandito.	à petit bruit.
De memoria.	par cœur.	A hurtadillas.. . . .	à la dérobee.
		Frente á frente. . . .	vis-à-vis.

Adverbios de orden.

Son los que modifican al verbo bajo la idea de orden ó gradación.

En primer lugar.	premièrement.
En segundo lugar.	secondement.
En tercer lugar.	troisièmement.
Antes.	auparavant.
Después.	après.
Juntamente.	} ensemble.
Juntos, juntas.	

Locuciones adverbiales de orden.

En primer lugar.	en premier lieu.
En segundo lugar.	en second lieu.

Lo de arriba abajo.	sens dessus dessous.
Desde luego.	tout de suite.
Sin orden.	pêle-mêle.

Adverbios de afirmación.

Son los que sirven para afirmar, y son:

Si.	oui, si.
Por cierto.	certainement.
Verdaderamente.	véritablement.
Seguramente.	assurement.
Sin duda.	sans doute.
Sí tal.	si fait (<i>voz vulgar</i>).
En verdad.	en vérité.
De seguro.	à coup sûr.
También.	aussi.
Sin falta.	sans faute.
De veras.	tout de bon (<i>familiar</i>).
De buena gana.	volontiers.
De veras.	vraiment.
Por cierto.	certes.

Adverbios de negación.

No.	{ non, ne pas, ne point.	Absolutamente nada.	} rien du tout.
De ningún modo.	{ nullement. pas du tout. point du tout.	No por cierto.	non sûrement.
Tampoco.	non plus.	No hay tal.	cela n'est pas.
Ni.	ni.	No más.	pas davantage
		Ni uno.	pas un.

Adverbios de duda.

Tal vez.	} peut-être.	Acaso?	} par hasard?
Quizá.		Por ventura?	
Puede ser.		Quién sabe!	qui sait-on!
Acaso.			

TEMA CUADRAGÉSIMO TERCERO

Cuándo quiere V. almorzar?—Ahora, ahora no; almorzaré más tarde.—Cuándo corregirás mis temas?—Los corregiré mañana temprano, no los corregiré nunca.—Tendría V. la bondad de prestarme por ahora cien francos?—En otro tiempo yo le hubiera dado á V. los cien francos en lugar de prestar-selos, pues entonces yo tenía más dinero que ahora.—Dónde has encontrado tu caballo?—Lejos de aquí, al otro lado del puente nuevo, á la izquierda.—Quién ha quemado esta cortina? El niño la ha quemado adrede.—Estudian mis niños de buena gana?—Estudian de mala gana, y francamente, estoy descontento *de* ellos, pues no quieren estudiar de memoria.—Viene V. conmigo?—Yo, no.—Y V.?—Yo, tampoco.—Cuándo marcha usted?—Quizás marcharé mañana por la mañana.

Christophe Colomb fait en 1504 une descente à la Jamaïque, où il veut former un établissement.—Les insulaires s' éloignent du rivage et laissent manquer les Castellans de vivres.—Un stratagème singulier est mis en usage dans cette occasion pressante.—Il devait y avoir bientôt une éclipse de lune.—Colomb fait avertir les chefs des peuplades voisines qu' il a des choses très importantes à leur communiquer. (*La suite à demain*).

LECCIÓN 53

SINTAXIS DE LOS ADVERBIOS

El adverbio se coloca generalmente después del verbo que modifica; v. gr.:

Un homme instruit pense modestement de lui même. . . .	}	Un hombre instruído piensa modestamente de sí mismo.

Los adverbios *comment, quand, combien, où, d' où, par où*, se colocan en frase interrogativa delante del verbo; v. gr.:

Comment vous portez-vous? . . .	Cómo está V.?
Pourquoi punis-tu l' enfant? . . .	Por qué castigas al niño?
Quand reviendras-tu?	Cuándo volverás?
Où allez-vous? d' où viens tu? .	Adónde vas? de dónde vienes?

En los clásicos, no obstante, se hallan algunos de dichos adverbios precediendo al verbo en frases expositivas; v. gr.:

Quand mon rang fut venu (Fen.).	Cuando me llegó el turno.
Où l' on comptait jusqu' à deux mille villes (Fen.).	{ Donde se contaban hasta dos mil ciudades (Fen.).

Los adverbios de *orden* y los que denotan un *tiempo determinado*, tales como *hier, aujourd' hui, demain, d' abord, etc.*, se colocan antes ó después del verbo; v. gr.:

Hâtons-nous aujourd' hui pour jouir de la vie, qui sait si nous serons demain (Racine). . . .	{ Apresurémonos hoy á gozar de la vida, quién sabe si existiremos mañana (Racine).
Aujourd' hui nous avons le temps, demain n' est pas sûr.	{ Hoy tenemos tiempo, mañana no es seguro.
D' abord j' eus horreur de tout ce que je voyais (Fen.).	{ Al pronto tuve horror de todo lo que veía.
Télémaque qui s' était d' abord abandonné, etc. (Fenelon). . .	{ Telémaco, que se había desde luego abandonado, etc.

Los adverbios monosílabos se anteponen á los infinitivos; los adjetivos, usados como adverbios, se posponen; y los adverbios polisílabos se anteponen ó posponen indistintamente; v. gr.:

Bien parler vaut mieux que mal parler.	{ Hablar bien vale más que hablar mal.
Sentir bon, voir clair.	{ Oler bien, ver claro.
Beaucoup travailler.	{ Trabajar mucho.
Travailler beaucoup.	

El adverbio se coloca siempre delante del adjetivo que modifica; v. gr.:

C'est un livre fort curieux. Es un libro muy curioso.
 C'est une femme tres jalouse. Es una mujer muy celosa.

Los adverbios *souvent*, *toujours*, *jamais*, y los de cantidad y comparación *plus*, *moins*, *si*, etc., se colocan delante de los demás adverbios y locuciones adverbiales; v. gr.:

Il tombe *toujours* à la renverse. Cae *siempre* de espaldas.
 Ils ne vont *jamais* ensemble. *Jamás* van juntos.
 Il entre *souvent* à petit bruit. *Muchas veces* entra callandito.
 Il parle *si* doucement. Habla *tan* despacio.

Los adverbios de cantidad y comparación preceden á *souvent* cuando concurren juntos; v. gr.:

Plus souvent; moins souvent; aussi souvent; assez souvent.

Bien, antepuesto á otro adverbio, significa *muy*, *mucho*; v. gr.:

Bien souvent. Muy á menudo.

Bien moins. Mucho menos.

En los tiempos compuestos, el adverbio se coloca entre el auxiliar y el participio; * v. gr.:

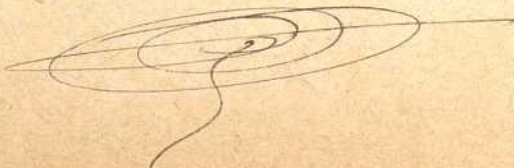
Il a sincèrement avoué ses fautes. { Ha confesado sinceramente sus
 { faltas.

Il a noblement agi. Ha obrado como un caballero.

Pero las *locuciones adverbiales*, los adverbios de tiempo *hier*, *aujourd' hui*, *demain*, *tard*, etc., y los adverbios de modo acabados en *ment*, se colocan después del participio; v. gr.:

L'enfant est tombé à la renverse. El niño ha caído de espaldas.
 Mon ami a soupé à la légère. Mi amigo ha cenado á la ligera.
 Le général est arrivé hier. El general ha llegado ayer.
 Le roi est sorti aujourd' hui. El rey ha salido hoy.
 S'ils n'avaient pas joué aujourd' hui, ils auraient joué demain. { Si no hubiesen jugado hoy, hu-
 { bieran jugado mañana.
 Je suis arrivé tard. He llegado tarde.
 J'ai parlé franchement. He hablado francamente.

* Recuérdese que el auxiliar es el verbo principal en los tiempos compuestos.



Los adverbios *plus* y *moins* se repiten en francés delante de los adjetivos que afectan, aunque en español se omitan sus correspondientes; v. gr.:

Ton frère est <i>plus</i> sage et <i>plus</i> instruit que le mien, mais il est <i>moins</i> jeune et <i>moins</i> élé- gant.	}	Tu hermano es <i>más</i> juicioso é instruido que el mío, pero es <i>menos</i> joven y elegante.
--	---	--

TEMA CUADRAGÉSIMO CUARTO

Adónde vas, hija mía?—Voy á paseo con la nodriza.—Ten cuidado de caer, pues podrías hacerte mucho mal.—Ayer cayó un niño de espaldas y se lastimó.—El hielo marchita las flores de los campos.—El verano empieza el 21 de Junio y el otoño el 21 de Septiembre.—Quítate el sombrero y ponte la gorra, pues la gorra es más cómoda para viajar.—Puede V. darme un ramito de laurel?—Con mucho gusto, señora.

Après les avoir fait des reproches très vifs sur leur dureté, il ajoute d' un ton assuré: «Vous en serez bientôt rudement punis; le Dieu puissant des espagnols va vous frapper de ses plus terribles coups; pour preuve de ce que je vous dis, vous allez voir, dès ce soir, la lune rougir, puis s'obscurcir et vous refuser sa lumière.» (*La suite à demain*).

LECCIÓN 54

OBSERVACIONES SOBRE ALGUNOS
ADVERBIOS

Los adverbios *dessus, dessous, dedans, dehors*, llevan complemento, sólo en los dos casos siguientes: *

1.º Cuando se usan en oposición; v. gr.:

Les ennemis sont dedans et { Los enemigos están dentro y
dehors la ville. } fuera de la ciudad.

2.º Cuando van precedidos de preposición; v. gr.:

Guzman jeta son poignard par { Guzmán arrojó su puñal por en-
dessus la muraille.. . . . } cima de la muralla.

Se ve que dichos adverbios toman en este caso el carácter de preposiciones.

Más = plus ó davantage.

Plus, modifica al adjetivo, al nombre, al verbo y al adverbio, y su uso más frecuente es en comparación; v. gr.:

Avez-vous du tabac? Tiene V. tabaco?

J' en ai plus que vous. ** Tengo más que V.

J' ai plus de pain que de vin.*** Tengo más pan que vino.

Davantage sólo se usa con los verbos en fin de frase; v. gr.:

La science est estimable, mais la { La ciencia es estimable, pero
vertu l'est davantage.. . . . } más lo es la virtud.

Thérèse est jalouse, mais Rose { Teresa es celosa, pero Rosa lo
l'est davantage. } es más.

El adverbio *davantage* no puede usarse después de *peu* (poco), ni tampoco en vez de *le plus...* lo más; v. gr.:

* Recuérdese que el adverbio carece por su naturaleza de complemento.

** Y no: *davantage* que vous.

*** Y no: *davantage* de pain.

J' en boirai un *peu plus*, y no:
un *peu davantage*.

La rose est celle qui me plait *le plus*, y no:
qui me plait *davantage*.

Cuando se quiere expresar un sentido negativo absoluto, se usa *plus* mejor que *davantage*; v. gr.:

Je n' en boirai plus (*c' est-à-dire*), absolument plus.

Je n' en veux plus (*c' est-à-dire*), absolument plus.

No debe confundirse el adverbio *plutôt* con la locución adverbial *plus tôt*; pues *plutôt* encierra una idea de preferencia, como:

Plutôt mourir que s' avilir. Antes morir que envilecerse.

Plutôt la mort que le deshonor. { Antes la muerte que la deshonra;

y *plus tôt* envuelve una idea de tiempo opuesta á *plus tard*, como:

Je partirai le plus tôt possible. Marcharé lo antes posible.

No debe confundirse la locución adverbial *de suite* con *tout de suite*; pues *de suite*, significa *de seguida, sucesivamente, sin interrupción*, como:

Je ne saurais dire deux mots de suite. (Acad.) { Yo no podría decir dos palabras seguidas (sin interrupción),

y *tout de suite* denota *tiempo* y significa *ahora mismo, al instante, en seguida*; v. gr.:

Il faut que les enfants obeissent tout de suite. { Es preciso que los niños obedezcan al instante.

Tampoco debe confundirse *tout à coup* con *tout d' un coup*; pues *tout à coup* significa *de repente*; * v. gr.:

Esta casa ha caído de repente. { Cette maison est tombée tout à coup.

* *Mourir de repente*, se dice: *mourir subitement*.

El enemigo se presentó de repente. } L' ennemi se présente tout à coup;

y *tout d' un coup*, significa *de un golpe, de una vez*; v. gr.:

Il gagna mille francs tout d' un coup. } Ganó mil francos de una vez.

Il acheta deux mille fusils tout d' un coup. } Compró dos mil fusiles de una vez.

No debe emplearse *sur tout* por *surtout*, pues el primero significa *de todo*, y el segundo *sobre todo, principalmente*; v. gr.:

Hable V. de todo, pero principalmente hable de nuestro negocio. } Parlez *sur tout*, mais *surtout* parlez de notre affaire.

El alumno debe fijar su atención en el uso de *auparavant* y *avant* que con tanta frecuencia confunden los principiantes, y para esto deben tener presente, que *auparavant* es adverbio, significa *antes, primero* (en la acepción de *antes de ahora*), y carece de complemento; * mientras que *avant* significa *antes de ó antes que*, y como preposición que es, lleva siempre un régimen tácito ó expreso; v. gr.:

Leibnitz le dit *auparavant*. . . Leibnitz lo dijo primero.

La conscience nous avertit *en* ami *avant de* nous punir *en* juge. La conciencia nos advierte como amigo antes de castigarnos como juez.

Il faut rire *avant d' être* heureux, de peur de mourir *avant d' avoir* ri. Es preciso reír *antes de* ser feliz, por miedo de morir antes de haber reído.

Lo mismo sucede respecto de *alentour* y *autour*, pues el primero es adverbio, y como tal carece de complemento; el segundo es preposición, y por esto lleva siempre un complemento tácito ó expreso; v. gr.:

* En estos ejemplos: Vous voulez voyager, il serait bon *auparavant* de prévenir vos parents; il serait utile *auparavant* que vous les consultassiez: el *de* y el *que* dependen de *bon* y de *utile*, mas no de *auparavant*.

Les planètes sont des corps opa- { Los planetas son unos cuerpos
ques qui tournent autour du { opacos que giran alrededor
soleil. } del sol.

Aussi, autant (tan), (tanto), sirven para expresar comparación y se repiten en francés delante de la voz que modifican, aunque en español se omita su correspondiente; v. gr.:

L'âne est *aussi* humble, *aussi* { El asno es tan humilde, tan pa-
patient et *aussi* tranquille que, { ciente y tranquilo, como el
le cheval est fier, ardent im- { caballo es arrogante, ardiente
petueux (Buffon). } é impetuoso.
Cesar avait *autant* de génie et { César tenía tanto ingenio y
autant de promptitude qu'il { prontitud como era preciso
en fallait pour, etc. } para, etc.

Si, tant (tan), (tanto), se emplean en sentido ponderativo (sin comparación); v. gr.:

Il est si bon! Es tan bueno!
Il est si bavard! Es tan hablador!
Il fume tant! Fuma tanto!

Si y *tan* en frase comparativo-negativa sustituyen muy bien á *aussi* y *autant*; v. gr.:

Je ne suis pas si bavard que toi. No soy tan hablador como tú.
Je ne fume pas tant que vous. . No fumo tanto como V.

NOTAS. 1.^a *Aussi* significa *por esto, en consecuencia, igualmente, también*, y la locución *non plus* significa *tampoco*.

2.^a *Si*, no puede modificar á una locución adverbial sin ir seguido de un adverbio superlativo.

Pas, Point.

No debe usarse indistintamente la una por la otra, pues *pas* denota negación de una cosa ó acción *accidental*, y *point* denota *negación* de una cosa ó acción *habitual, permanente*; *point* niega más en absoluto que *pas*; v. gr.:

Je ne lis pas. Yo no leo (algunas veces).

Je ne lis point. Yo no leo (nunca).

Le riches ne sont pas toujours { Los ricos no son siempre más
plus heureux que les pauvres. { felices que los pobres.

Êtes-vous heureux? Es V. feliz?

Je ne le suis point. No lo soy.

En la oración interrogativa se usa de *point* si la pregunta indica *duda*; v. gr.:

Ne pleut-il point? No llueve?;

y se usa de *pas* cuando el que hace la *pregunta* no duda, puesto que *ve, oye ó sabe* aquello por que pregunta; v. gr.:

Ne pleut-il pas?. No llueve?

Ne fait-il pas des éclairs? No relampaguea?

TEMA CUADRAGÉSIMO QUINTO

Un niño bien educado prefiere morir antes que deshonrar su apellido (*son nom de famille*).—No hace nada de más.—La criada ha vertido el vino dentro y fuera del tonel.—Guzmán el Bueno, antes que abrir las puertas de la ciudad á los enemigos de la patria, arrojó por encima de la muralla el puñal que debía servir para sacrificar á su hijo.—Voy á bañarme, volveré en seguida.—Vuelve lo antes posible.—La tempestad sobrevino de repente y el rayo (*la foudre*) derribó de una vez el campanario de la aldea.—Todavía un traguito, señor.—*Encore un coup Mr.*—No beberé más, no tengo más sed.

L' éclipse commence en effet quelques heures après.—La desolation est extrême parmi les sauvages.—Ils se prosternent aux pieds de Colomb et jurent qu' ils ne le laisseront plus manquer de rien.—Cet homme habile se laisse toucher, s' enferme comme pour apaiser la colère céleste, se montre quelques

instants après, annonce que Dieu est apaisé et que la lune va reparaitre.—Les barbares demeurent persuadés que l' étranger dispose à son gré de toute la nature, et ne lui laissent pas, dans la suite, le temps de désirer.

LECCIÓN 55

DE LA PREPOSICIÓN

Preposición es una parte invariable de la oración que establece relación entre dos ideas; relación que puede ser:

De lugar	como:	Está en mi casa.. . .	Il est chez moi.
» procedencia	»	Viene de Paris. . . .	Il vient de Paris.
» tendencia	»	Va hasta Roma. . . .	Il va jusqu' à Rome.
» orden	»	Después de ti. . . .	Après toi.
» tiempo	»	Durante el verano. .	Pendant l' été.
» exclusión	»	Sin mi, sin ti. . . .	Sans moi, sans toi.
» compañía	»	Connigo, contigo. .	Avec moi, avec toi.
» medio	»	Con tu ayuda. . . .	Par ton secours.
» oposición	»	A pesar suyo. . . .	Malgré lui.

Las preposiciones de más uso, son:

A.	à, en.	Sin.	sans.
De.	de.	Entre.	{ entre.
	{ avec.		{ parmi.
Con.	{ sur.	Delante.	devant.
	{ par.	En casa de.	chez.
En.	en, a.	Además de.	outré.
En (<i>sobre</i>).	sur.	Como.	comme.
En (<i>dentro de</i>).	dans.	Contra.	contre.
Por.	par.	Según.	{ selon.
Para.	pour.		{ suivant.
Hacia.	vers.	Con, para con.	envers.
Casi.	{ environ.	Durante.	{ pendant.
	{ presque.		{ durant.

Hé aquí, ve aquí. voici.	Bajo, debajo de. sous.
Hé allí, ve ahí. voilà.	Encima. sur.
Hasta. jusque.	Alrededor, al lado, } autour.
Desde. dès.	junto, cerca. }

Las preposiciones que constan de más de una palabra se llaman locuciones prepositivas; siendo las de más uso:

À causa de. à cause de.	En estado de. à même de.
Respecto de. par rapport à.	A pesar de. en dépit de.
En cuanto á. quant á.	Alrededor. autour de.
Sin mi noticia. à mon insu.	So pena de. sous peine de.
Cerca de. { près de.	Por en medio de. { au travers.
{ auprès de.	{ à travers.

Las preposiciones no tienen por su naturaleza más que un sentido vago é incompleto, pero la palabra que le sigue completa su sentido, y por esto dicha palabra se llama complemento de la preposición.

La preposición con su complemento forma generalmente el complemento indirecto de un verbo.

Toda preposición debe colocarse siempre delante de su complemento; v. gr.:

Un chameau voyageait avec un boeuf, conduits tous deux par le même chamelier.	Un camello viajaba con un buey, conducidos ambos por el mismo camellero.
Pour nous; contre vous; chez mon frère.	{ Para nosotros; contra V.; en casa de mi hermano.

Toda preposición con su complemento expresa una circunstancia, y es preciso, para evitar un equívoco, que la preposición con su complemento se coloque en cuanto sea posible después de la palabra de quien depende; v. gr.:

J'ai oublié de porter chez Paul les livres que vous achetâtes.	{ Yo he olvidado de llevar á casa de Pablo los libros que V. compró.
J'ai oublié de porter les livres que vous achetâtes chez Paul.	{ Yo he olvidado de llevar los libros que V. compró en casa de Pablo.



En el primer ejemplo, la preposición *chez* depende de *porter* y denota *tendencia*; y en el segundo ejemplo, *chez* depende de *achetâtes*, y denota *lugar en donde*.

Correspondencia en francés de las preposiciones españolas á, en, de, con, por, para, entre.

á española=**à** francesa.

1.º Delante de un complemento indirecto de persona ó cosa; v. gr.:

Dirás á mi padre que estoy bueno { Tu diras à mon père que je me
porte bien.

He prestado á Luis cien reales. . . J'ai prêté à Louis cent réaux.

2.º Delante de todo nombre propio de ciudad, villa ó aldea; v. gr.:

Voy á Madrid y á mi regreso { Je vais à Madrid et à mon retour
iré á Zaragoza. } j'irai à Saragosse.

Llegaré á Burdeos esta tarde. . . J'arriverai à Bordeaux ce soir.

3.º Precedida de algún verbo de movimiento y seguida de nombres comunes; v. gr.:

Voy á paseo, á la iglesia. Je vais à la promenade, à l'Église

Tú vas á caza. Tu vas à la chasse.

Vamos á casa. Allons à la maison.

á española=**en** francés.

Delante de todo nombre de nación, reino ó provincia, aunque preceda verbo de movimiento; v. gr.:

Voy á Italia y después iré á { Je vais en Italie et après j'irai
Rusia. } en Russie.

á española=**sur** en francés.

Cuando en español se habla de colores y nuestra preposición va precedida del verbo *tirar*; v. gr.:

Este color tira á verde. Cette couleur tire sur le vert.

Este color tira á azul. Cette couleur tire sur le bleu.

ú española=sin correspondencia en francés.

1.º Delante del complemento directo de un verbo transitivo; v. gr.:

Amad á vuestro prójimo como { Aimez-votre prochain comme-
á vosotros mismos. } vous mêmes.
Consolad á los desgraciados. Consolez-les malheureux.

2.º Cuando la *á* española está precedida de los verbos *ir* ó *venir*, seguido de infinitivo; v. gr.:

Ven á verme é iremos á pescar { Viens-me voir et nous irons pê-
cangrejos. } cher des écrevisses.
Quiero ir á pasearme. Je veux aller me promener.

3.º Cuando la voz *casa* se traduce en francés por *chez*; v. gr.:

Ven á mi casa (casa de mi). . . . Viens chez-moi.
Vamos á casa de Paco. Allons chez François.

4.º Después del verbo *tocar* en las locuciones siguientes:

Tocar á misa. Sonner la messe.
Tocar á muerto. Sonner le trépas.
Tocar á arrebató. Sonner le tocsin.

5.º Cuando se habla de precios; v. gr.:

¿Cómo vende V. estas peras? Combien vendez-vous ces poires?
Las vendo á dos reales el kilo- { Je les vends deux réaux le kilo-
gramo. } grame.

Conversación.

Señores, les estaba esperando con impaciencia; son las nueve y media y habíamos convenido salir á las nueve en punto.	Messieurs, je vous attendais avec impatience; il est neuf heures et demie, et nous avions convenu de partir á neuf heures précises.
No habíamos previsto que yendo al baile, se nos haría difícil levantarnos á la hora convenida.	Nous n'avions pas pensé qu'en allant au bal, il nous sérail difficile de nous lever á l'heure convenue.

Ahí tienen Vds. chocolate, café con leche y tostadas con manteca; pueden elegir lo que más les agrade, porque es menester tomar algo antes de partir.

Voilà du chocolat, du café au lait et des rôties au beurre; que chacun se serve selon ses goûts, car il faut prendre quelque chose avant de partir.

Pepe, ¿está dispuesto el coche? Joseph, ¿la voiture est-elle prête?
 Está delante de la puerta hace ya un cuarto de hora. Elle est devant la porte depuis un quart d'heure.
 Vamos, señores, marchemos. . . Allons, messieurs, en route.

Vocabulario.

Concierto. concert.	Gabinete. cabinet.
Aparentar. faire semblant de.	Quitar. ôter.*

TEMA CUADRAGÉSIMO SEXTO

Se ha verificado hoy el concierto?—Se ha verificado delante de mi casa.—En dónde está mi bastón?—Está en la mesa de tu gabinete.—Están mis guantes en la caja?—No, están bajo del armario.—Este niño aparenta estudiar, pero no hace nada. La ociosidad es madre de todos los vicios.—Quítese el sombrero y déjelo sobre el velador.—Pitágoras dividía la edad del hombre en cuatro partes iguales: decía que uno es niño hasta los veinte años, joven hasta los cuarenta, hombre hasta los sesenta, viejo hasta los ochenta; pasada esta edad no contaba ya á nadie en el número de los vivos.

Trait de générosité.—Le célèbre Maupertuis qui accompagnait le roi de Prusse à la guerre fut fait prisonnier à la bataille de Malwitz et conduit à Vienne.—Le grand duc de

* El verbo *ôter* no es reflexivo; por tanto, los pronombres españoles *me, te, se, nos, os*, se traducen en francés por los adjetivos *mon, ton, son, etc.*, puestos delante del sustantivo en lugar del artículo: v. gr.: Quitate el sombrero: ôte ton chapeau.

Toscane, depuis empereur, voulut voir un homme qui avait une si grande réputation, il le traita avec estime, et lui demanda s' il ne regrettait pas quelqu' un des effets que les husards lui avait enlevés. (*La suite à demain.*)

LECCIÓN 56

PREPOSICIÓN ESPAÑOLA EN

Su correspondencia en francés.

en española=**en** francesa.

1.º Delante de todo nombre de nación, reino ó provincia, precedido de los verbos *estar*, *permanecer*, *vivir*; v. gr.:

Yo estaba *en* Grecia cuando V. { J'étais *en* Grèce quand vous étiez
estaba *en* África. { *en* Afrique.

Viviré *en* Bélgica el tiempo que { Je demeurerai *en* Belgique pen-
tú permanezcas *en* Suiza.. . . { dant le temps que tu resteras
en Suisse.

2.º Delante de todo nombre común, no precedido de artículo ni adjetivo determinativo; v. gr.:

Yo iré *en* coche. J'irai *en* voiture.

Tú irás *en* ferrocarril. . . . Tu iras *en* chemin de fer.

3.º Delante de todo adjetivo que denota nacionalidad; v. gr.:

Tradúzcame esta carta *en* Inglés { Traduisez moi cette lettre *en*
y *en* Español. { Anglais et *en* Espagnol.

Te la traduciré *en* Chino y *en* { Je te la traduirai *en* Chinois et
Alemán. { *en* Allemand.

4.º Cuando **en** denota tiempo y se responde á la pregunta *¿en cuánto tiempo?*; v. gr.:

En cuánto tiempo ha aprendido { *En* combien de temps avez-vous
usted la lengua francesa? . . . { appris la langue française?

En veinticuatro meses; en dos años. { *En* vingt-quatre mois; *en* deux ans.

en española=**à** en francés.

1.º Delante de todo nombre propio de ciudad, villa ó aldea; v. gr.:

Mi tío está *en* París y mi sobrino { *Mon* oncle est *à* Paris et mon
en Versailles. { neveu *à* Versailles.

2.º Cuando la preposición *en* une dos verbos y el segundo está en infinitivo; v. gr.:

Se ocupa *en* trabajar. Il s'occupe *à* travailler.
Se divierte *en* leer. Il s'amuse *à* lire.

en española=**dans** en francés.

1.º Delante de todo nombre común precedido de artículo ó adjetivo determinativo, esto es, tomado en sentido determinado y como indicando el lugar donde se halla una persona ó cosa; v. gr.:

Fulano iba *en* el coche del Al- { *Tel* allait *dans* la voiture du
calde. { Maire.
No he entrado jamás *en* el café { *Je* ne suis jamais entré *dans* le
de España. { café d'Espagne.

2.º En las citas de autores y libros; v. gr.:

He leído este pasaje en Zabala { *J'ai* lu ce passage *dans* Zabala et
y en la historia de Francia { *dans* l'histoire de France par
por Anquetil. { Anquetil.

También se usa de *chez* en vez de *dans*; v. gr.:

Qué sencillez *en* La Fontaine! . { *Quelle* naïvete *chez* La Fon-
taine!
Qué vigor *en* Bossuet! *Quelle* vigueur *chez* Bossuet!

3.º Cuando *en* se toma por *dentro de* expresando tiempo y respondiendo á la pregunta *¿cuándo?*; v. gr.:

Cuándo se marcha V.? *Quand* partez-vous?
Dentro de dos días. *Dans* deux jours.

NOTA. Cuando el *en* español precede á un *nombre* que denota el tiempo ó la época en que vivió una persona ó tuvo lugar un hecho, si dicho *nombre* no va precedido de algún numeral, el *en* español se traduce en francés por *du, de la, de, des*, según el género y número del nombre á que precede; v. gr.:

Los jesuitas fueron expulsados de la Península *en* el reinado de Carlos III. Les jésuites furent chassés de la Péninsule *du* règne de Charles III.

En mi tiempo las mujeres gastaban el miriñaque. { *De* mon temps les femmes portaient la crinoline.

en española = **sur** en francés.

Cuando la voz *en* española equivale á *sobre* ó *encima*; v. gr.:

Quedó *en* el campo de batalla? Il resta *sur* le champ de bataille?

En el mostrador, *en* el banco, *en* la mesa, *en* el sillón. { *Sur* le comptoir, *sur* le banc, sur la table, *sur* le fauteuil.

Preposición española **de**: su correspondencia en francés.

de española = **de** en francés.

1.º Casi siempre que usamos el *de* en español; v. gr.:

Tengo un cajón lleno *de* ciruelas, *de* nueces, *de* tabaco, etc.. { J'ai un tiroir plein *de* prunes, *de* noix, *de* tabac, etc.

2.º Cuando el *de* español está entre dos nombres y el segundo expresa la materia de que está hecho el primero; v. gr.:

Vestido *de* seda. Habit *de* soie.
Mesa *de* mármol. Table *de* marbre.
Casa *de* madera. Maison *de* bois.

NOTA. En este segundo caso puede también traducirse el *de* español por *en*; v. gr.:

Habit *en* soie. | Table *en* marbre. | Maison *en* bois.

de española=à en francés.

1.º Cuando sirve para indicar el uso que se hace de una cosa; v. gr.:

Molino <i>de</i> café..	Moulin à café.
Fábrica <i>de</i> papel..	Fabrique à papier.
Caja <i>de</i> tabaco.	Boîte à tabac.

Sala *de* comer=Salle à manger.

2.º Cuando la voz *de* va precedida de uno de estos verbos, *ser, dar, ganar, echar* y seguida de infinitivo; v. gr.:

Echar <i>de</i> beber.	Verser à boire.
Es <i>de</i> temer.	Il est à craindre.
Dar <i>de</i> comer.	Donner à manger.
Ganar <i>de</i> comer.	Gagner à manger.

NOTAS: 1.ª La voz *de* precedida del verbo *ser* y denotando pertenencia, se traduce en francés por *à, au, à la, à l'*; v. gr.:

<i>De</i> quién es este juguete? . . .	À qui est ce joujou?
Es <i>de</i> mi hijo..	C'est à mon fils.
Es <i>del</i> panadero.	C'est au boulanger.
Es <i>de</i> la vecina.	C'est à la voisine.
Es <i>del</i> niño.	C'est à l'enfant.
Es <i>de</i> la amiga.	C'est à l'amie.

2.ª La voz española *de* precedida de la locución *estar malo*, se traduce en francés por *avoir mal au, aux, à la, à l'*; v. gr.:

El niño <i>está malo</i> de la cabeza,	L'enfant a mal à la tête, à
del hombro, del brazo y de	l'épaule, au bras, et aux yeux.
los ojos.	

En fin, la voz *de* se traduce por *à*, cuando con ella se designa la *forma, uso*, etc., de alguna cosa; v. gr.:

Es una casa <i>de</i> seis balcones. . .	C'est une maison à six balcons.
Lleva un sombrero <i>de</i> alas gran-	} Il porte un chapeau à grands
des.. . . . .		bords.
Arma <i>de</i> fuego..	Arme à feu.

de española=**en** en francés.

Siempre que la voz *de*, está precedida de los verbos *vestirse*, *disfrazarse*; v. gr.:

La figura más ridícula es la de una mujer vestida *de* hombre. { La figure la plus ridicule es celle d'une femme habillée *en* homme.

Un espía disfrazado *de* ermitaño. Un espion déguisé *en* ermite.

Conversación.

Hemos salido demasiado tarde, mejor hubiera sido aprovechar el fresco de la mañana. Nous sommes partis trop tard, il eût mieux valu profiter de la fraîcheur de la matinée.

Tiene V. razón, porque el calor empieza á hacerse sentir. { Vous avez raison, car la chaleur commence à se faire sentir.

Qué agradable estará la campiña en la primavera! { Que la campagne doit être agréable au printemps!

En el verano, como en otoño, esas colinas son hermosas, y es un gusto vivir en una de esas casas que están al otro lado del río. En été comme en automne, ces coteaux sont charmants, et c'est un plaisir d'habiter une de ces maisons qui sont de l'autre côté de la rivière.

TEMA CUADRAGÉSIMO SÉPTIMO

En qué se ocupa V.?—Me ocupo en tocar el arpa y en jugar al ajedrez.—Magnífico!—En cuánto tiempo ha escrito usted su tema?—En hora y media.—He visto á tu ahijado que iba en coche.—En qué coche?—En el coche del señor marqués. Sobre el borde occidental del Meschacebé se ven praderas sin límites donde vagan rebaños de tres á cuatro mil búfalos salvajes. Dónde ha leído V. eso?—Lo he leído en Chateaubriand.—He comprado una sombrilla de seda.—Tengo sed.—Eche V. de beber en esa copa de cerveza.



Maupertuis, après s' être longtemps fait presser, avoua qu' il avait voulu sauver une excellente montre de Greham, dont il se servait pour ses observations astronomiques.—Le grand duc qui en avait une du même horloger, mais enrichie de diamants, dit au mathématicien français: C' est une plaisanterie que les husards ont voulu faire: ils m' ont rapporté votre montre, la voilà, je vous la rends.

LECCIÓN 57

PREPOSICIÓN ESPAÑOLA **CON**

Su correspondencia en francés.

La preposición **con** tiene en francés las versiones siguientes:

1.^a Indicando modo ó causa se traduce **par**; v. gr.:

Calmó los ánimos <i>con</i> su prudencia.	{ Il apaisa les esprits <i>par</i> sa prudence. { dence.
Es preciso probarlo <i>con</i> ejemplos.	
	{ Il faut le prouver <i>par</i> des exemples. { ples.

2.^a Indicando instrumento es **de** y á veces **avec**; v. gr.:

Lo derribé <i>con</i> mi lanza.	<i>De</i> ma lance je le renversai.
Escribo <i>con</i> tu pluma.	J' écris <i>avec</i> ta plume.

3.^a Se traduce por **sur**, después de los verbos *traer*, *llevar*, tratándose de cosas que uno puede llevar sobre sí; v. gr.:

Jamás llevo el reloj conmigo.	{ Je ne porte jamais la montre <i>sur</i> moi. { moi.
Traigo siempre conmigo un par de pistolas.	
	{ Je porte toujours <i>sur</i> moi une paire de pistolets. { paire de pistolets.

4.^a Se traduce por **avec**, cuando denota compañía; v. gr.:

Llevo <i>con</i> miigo al niño.	Je mène l' enfant <i>avec</i> moi.
Yo iré <i>con</i> tu prima.	J' irai <i>avec</i> ta cousine.

5.^a La preposición **con** se traduce por **de**, cuando va precedida de uno de estos verbos, *dire*, *regarder* y otros; v. gr.:

Mentor, le dijo con un tono severo.	} Mentor, lui dit d'un ton sévère.
Pero él continuaba mirándola con ojo amenazador.	
	} Mais il continuait à la regarder d'un œil menaçant.

6.^a La preposición **con**, seguida de infinitivo, se traduce **en**, y el infinitivo español se pone en francés en participio de presente; v. gr.:

Con decir la verdad no consigo nada.	} En disant la vérité je n'obtiens rien.
Con hablar mal de tus amigos nada ganarás.	
	} En parlant mal de tes amis tu ne gagneras rien.

7.^a La preposición **con** se traduce **à** cuando está entre dos nombres, siempre que el segundo exprese el modo de ser, la forma, estructura, etc., del primero á que se refiere; v. gr.:

Billar con troneras. Billard à blouses.
Coche con cuatro ruedas. Voiture à quatre roues.

8.^a *Conque*, preguntando, se traduce *donc*; v. gr.:
Conque ya ha llegado V.? Vous êtes *donc* arrivé?

Preposición española **por**: su correspondencia en francés.

La preposición española **por** tiene varias versiones en francés.

1.^a Se traduce **par**, cuando va seguida de ablativo agente; v. gr.:

He sido castigado <i>por</i> el maestro.	J'ai été puni <i>par</i> le maître.
Este libro ha sido vendido <i>por</i> el librero.	} Ce livre a été vendu <i>par</i> le libraire.

2.^a Se traduce también **par** cuando precede á un nombre que no lleva artículo; v. gr.:

No escribo *por* pereza. . . . Je n'écris pas *par* paresse.
Se calla *por* temor. . . . Il se tait *par* crainte.

3.^a La preposición **por** se traduce en francés por **à** cuando **por** está en la acepción de *sin*; v. gr.:

Mi lección está *por* estudiar y { Ma leçon est à étudier et mes
mis temas están *por* escribir. } thèmes sont à écrire.

4.^a Cuando la preposición **por**, indica una *acción ó plazo* que está *por* cumplir, se traduce en francés por **à**; v. gr.:

Vendré *por* Navidad. . . . Je viendrai à la Noël.
Te escribiré *por* Pascua. . . . Je t'écirai à Pâques.

5.^a Estas locuciones, *por falta de, por no tener*, se traducen en francés por *faute de*; v. gr.:

Por falta de dinero ó por no tener dinero no puedo ir al teatro. } Faute d'argent je ne puis aller
au théâtre.

6.^a La locución *por no*, indicando *temor ó recelo*, se traduce en francés por *de peur de, de crainte de*; v. gr.:

No se lo he escrito *por no* disgustarle. . . . } Je ne le lui ai pas écrit *de peur*
de le fâcher.

No come *por no* gastar su dinero. . . . } Il ne mange *de crainte de* depen-
ser son argent.

7.^a La preposición **por**, precedida de los verbos *ir, venir, enviar, mandar*, se traduce en francés por *chercher*; v. gr.:

Yo voy *por* vino y tú enviarás { Je vais *chercher* du vin et tu en-
por pan y jamón. . . . } verras *chercher* du pain et du
jambon.

Mande V. *por* café. . . . Envoyez *chercher* du café.

Venga V. *por* los niños. . . . Venez *chercher* les enfants.

8.^a Esta locución *por más que*, se traduce en francés por *avoir beau*, el verbo español se pone en infinitivo y el verbo *avoir* se coloca en el tiempo y persona en que estaba dicho verbo español; * v. gr.:

* Si el verbo español está en presente ó imperfecto de subjuntivo, se pone en francés en presente ó imperfecto de indicativo.

Por más que hago.	J'ai beau faire.
Por más que hagas.	Tu as beau faire.
Por más que hablase.	Il avait beau parler.
Por más que castigué.	J'eus beau punir.

9.^a Finalmente, la preposición **por** se traduce en francés **pour** en todos los demás casos; v. gr.:

Hice esto <i>por</i> ti.	Je fis ceci <i>pour</i> toi.
Contesté <i>por</i> tu hermano.	Je répondis <i>pour</i> ton frère.
<i>Por</i> mí, esté V. tranquilo.	<i>Pour</i> moi, soyez tranquille.

Preposición española **para**: su correspondencia en francés.

La preposición española **para**, se corresponde siempre por **pour**; v. gr.:

Esto es <i>para</i> mí, <i>para</i> ti, <i>para</i> él, <i>para</i> ellos.	Ceci est <i>pour</i> moi, <i>pour</i> toi, <i>pour</i> lui, <i>pour</i> eux.
---	---

Sin embargo, cuando **para** denota un plazo que se ha de cumplir, se corresponde por *à, à la, au, aux*; v. gr.:

Estaré aquí <i>para</i> San Juan.	Je serai ici <i>à la</i> Sainte Jean.
Volveré <i>para</i> Junio.	Je reviendrai <i>au</i> mois de Juin. *

La preposición **para**, que en español precede á días de la semana, no se traduce en francés; v. gr.:

Estaré aquí de vuelta <i>para</i> el sábado próximo.	Je serai ici de retour samedi prochain.
---	--

La locución *estar para*, indicando una acción próxima, se traduce en francés por *être sur le point de* ó *être prêt à*; v. gr.:

Este barco está <i>para</i> marchar.	{	Ce vaisseau est <i>prêt à</i> partir.
		Ce vaisseau est <i>sur le point de</i> partir.

Estar para, denotando una disposición habitual de ánimo, se

* Con los nombres de meses es preciso poner la voz *mois*, aunque en español se omita su correspondiente.

traduce por *être d'humeur à*; denotando una disposición actual se traduce por *être en humeur de*; y denotando un impedimento físico se traduce por *être en état de*; v. gr.:

El médico no es para soportar una broma.	{ Le médecin n'est pas d'humeur à supporter une plaisanterie. { Je ne suis pas en humeur de t'accompagner au café. { Il n'est pas en état d'aller chasser, car il a une grande fièvre.
No estoy para acompañarte al café.	
No está para ir á cazar, pues tiene mucha calentura.	

Conversación.

Muchacho, tráeme el chaleco negro, el pantalón azul, las botas, el sombrero, la camisa y la corbata.	Garçon, apporte-moi le gilet noir, le pantalon bleu, les bottes, le chapeau, la chemise et la cravate.
Haz calentar agua para afeitarme.	{ Fais chauffer de l'eau pour me raser.
Tráeme también la palangana, las navajas, el jaboncillo y el espejo.	{ Apporte-moi aussi la cuvette, les rasoirs, la savonnette et le miroir.
Cepilla mi levita, limpia estos zapatos, y lleva las medias y este calzoncillo al gabinete de la ropa sucia.	Brosse ma redingotte, cire ces souliers et portez ces bas et ce caleçon au cabinet du linge sale.
Ha venido el cartero?	Le facteur est-il-venu?
No, señor.	Non, monsieur.
Es preciso llevar esta carta al correo, antes de la una y media.	Il faut porter cette lettre à la poste, avant une heure et demie.

TEMA CUADRAGÈSIMO OCTAVO

La evidencia debe excluir todo género de dudas.—El cumplimiento de nuestros deberes para con Dios, para con la sociedad y para con nosotros mismos, constituye la bondad.—Sin la libertad de obrar, no habría mérito ni demérito, ni bien ni

mal, ni vicio ni virtud.—Amigos míos, valdría más ser pobres que ignorantes.—Las raíces de las ciencias son amargas, pero su fruto es dulce.—La instrucción y la bondad son dos cosas que el hombre debe buscar siempre con empeño (*briguer*).

Histoire d'un revenant.—La frayeur est ingénieuse à se créer des fantômes: on s' imagine voir, on dit qu' on a vu, l' histoire vole de bouche en bouche; souvent on la brode, et plus elle est absurde, plus il semble qu' on prenne plaisir à l' adopter. Les hommes faibles et superstitieux ne manquent pas de s' en faire une égide.—Combien de fables l' ignorance et la crédulité n' ont elles pas fait parvenir jusqu' à nous?—(*La suite à demain*).

LECCIÓN 58

PREPOSICIÓN ESPAÑOLA **ENTRE**

Su correspondencia en francés.

La preposición española **entre** se corresponde en francés por *entre*, cuando se designa un punto entre dos personas ó cosas; también sirve para expresar reciprocidad; v. gr.:

Tarragona está entre Barcelona y Valencia. { Tarragone est entre Barcelonne et Valence.

El ejército se encuentra entre dos fuegos. { L' armée se trouve entre deux feux.

Se divierten entre sí. Ils s' amusent entre eux.

Se corresponde por *parmi*, delante de un nombre colectivo, ó cuando se habla de varios objetos, y en este caso el complemento de *parmi* está en plural; v. gr.:

Desapareció entre la multitud. Il disparut parmi la foule.

Entre los hombres. Parmi les hommes.

Entre los soldados. Parmi les soldats.

La preposición española **entre** se traduce en francés por **chez**, cuando se habla de una comunidad ó secta ó de individuos de una nación tomados colectivamente; v. gr.:

Entre los Capuchinos reina más austeridad que entre los Dominicanos.	{ Chez les Capucins règne plus d'austerité que chez les Dominicains.
Entre los franceses está prohibida la embriaguez.	
Por en medio de. . .	{ au travers { à travers.

Au travers va siempre seguido de *de, de la, de le ó des*, según el género y número de su complemento.

A travers nunca va seguido de *de, de la, etc.*, pero sí de su complemento; v. gr.:

Un corazón grande se abre paso por en medio de los peligros.	{ Un grand cœur se fait jour <i>au travers des</i> périls ó <i>à travers</i> les périls.
Por en medio de los campos. . .	
	{ <i>Au travers des</i> champs. { <i>A travers</i> les champs. (Acad.)

Con estos dos ejemplos basta para darse cuenta de la diferencia de construcción de las locuciones prepositivas *au travers* y *à travers*.

Cerca de, junto á.	{ Près de. { Au près de.
----------------------------	-----------------------------

Près de encierra sólo una idea de proximidad; v. gr.:

Dolores vive cerca de mi casa. . .	{ Dolores demeure <i>près de</i> chez moi.
Me hospedo junto á la Iglesia. . .	
	Je suis logé <i>près de</i> l'Église.

Au près de encierra, además de una idea de proximidad, una idea de cariño, de sentimiento, de frecuencia; v. gr.:

Este niño no es feliz sino cerca de ó junto á su madre.	{ Cet enfant n'est heureux qu' <i>au près de</i> sa mère.
Calipso no podía consolarse de la marcha de Ulyses.	
	Calipso ne pouvait se consoler du départ d'Ulysse.

A quien había visto allí tantas veces cerca de sí.	} Qu' elle y avait vu tant de fois auprès d' elle.
Enfrente.	
Frente á frente.	
Al lado opuesto.	} Vis-à-vis de; v. g.
Vivimos frente á frente de tu balcón.	
	} Nous demeurons vis-à-vis de ton balcon.*

No debe usarse *vis-à-vis* en lugar de *envers*, y por esto no diremos:

Son ingratitude vis-à-vis ses bienfaiteurs; sino
Son ingratitude *envers* ses bienfaiteurs.

Voici=hé aquí, ved ahí, sirve para indicar lo que se va á decir; v. gr.:

Hé aquí tres médicos que no se engañan: alegría, ejercicio moderado y comida sencilla.	Voici trois médecins qui ne se trompent pas, gaîté, doux exercice et modeste repas. (Massillon).
--	---

Hé aquí tres cosas que debemos consultar en todas nuestras acciones; lo justo, lo honesto y lo útil.	Voici trois choses que nous devons consulter dans toutes nos actions: le juste, l' honnête et l' utile.
--	---

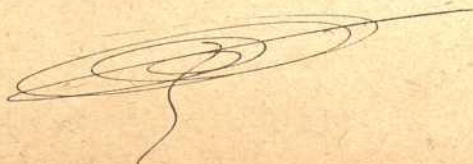
Voilà=hé ahí, ved ahí, sirve para indicar lo que se ha dicho; v. gr.:

La rectitud del corazón, la verdad, la inocencia, el imperio sobre las pasiones, hé ahí la verdadera grandeza.	La droiture du cœur, la vérité, l' innocence, l' empire sur les passions, <i>voilà</i> la véritable grandeur. (Massillon.)
--	---

Voici, se usa también para indicar un objeto próximo y **voilà** para señalar un objeto remoto; v. gr.:

Où sont nos chapeaux?	} Voici le mien, voilà le tien.
Durante, mientras.	
Ínterin, entretanto.	
	} Durant, pendant.

* A veces se suprime el **de** en la conversación familiar, pero es menos correcto; v. gr.: *Vis-à-vis l' église.*



Durant=durante, expresa una duración no interrumpida y nunca va seguida de *que*; v. gr.:

Mi padre murió durante la última guerra.	}	Mon père mourut <i>durant</i> la dernière guerre.
Fué fiel á la patria durante su vida.		Il fut fidèle à la patrie <i>durant</i> sa vie.

Pendant=durante, mientras; pero denota sólo una época, un momento, y con frecuencia va seguido de *que* formando una locución conjuntiva; v. gr.:

Estaba agitado durante todas las noches con ensueños. . . .	}	Il était agité <i>pendant</i> toutes les nuits par des songes (Fenelon).
Mientras que Telémaco hablaba. (Fenelón.)		<i>Pendant</i> que Télémaque parlait. (Fenelon.)

Observaciones.

Las preposiciones francesas *à*, *en*, *de*, se repiten delante de su complemento aunque en español se omita su equivalente; v. gr.:

Debo lo que poseo á la protección, apoyo y generosidad de un noble extranjero.	Je dois ce que je possède <i>à</i> la protection, <i>à</i> l'appui et <i>à</i> la générosité d'un noble étranger	
¡Cuán dulce es defender la patria, contribuir á su gloria y sacrificarse por ella!	Qu'il est doux <i>de</i> defendre la patrie, <i>de</i> contribuer à sa gloire, et <i>de</i> se sacrifier pour elle!	
He ido á Francia, Bélgica, Suiza é Italia.	}	Je suis allé <i>en</i> France, <i>en</i> Belgique, <i>en</i> Suisse et <i>en</i> Italie.

Las demás preposiciones, y principalmente las monosílabas, se repiten en francés ante sus respectivos complementos, cuando éstos no sean sinónimos en su significación; v. gr.:

En la paz y en la guerra.	Dans la paix et dans la guerre.	
Lo obtuvo por la fuerza y la destreza.	Il l'obtint par la force et par l'adresse.	
Atacó con valor y con inhumanidad.	}	Il ataquait avec courage et avec inhumanité.

Pero no se repiten en francés las preposiciones cuando su complemento es sinónimo; v. gr.:

El general atacó al enemigo con valor y con intrepidez.

{	Le général ataquait l'ennemi avec courage et intrepidité.
---	---

Todo nombre que en una frase no está como sujeto, como atributo, como complemento ó como vocativo, debe estar necesariamente regido de alguna preposición tácita; v. gr.:

Un dragón guardaba un tesoro,	Un dragon gardait un trésor,
él vigilaba día y noche para conservarlo.	il veillait jour et nuit pour le conserver.

Es decir:

Il veillait *pendant* le jour et *pendant* la nuit.

Conversación.

Llaman á la puerta.	On frappe à la porte.
Quién está ahí?	Qui est là?
Su amigo de V.	Votre ami.
Abre la puerta.	Ouvre la porte.
Ya estoy de vuelta.	Me voici de retour.
Acabo de vestirme.	Je finis de m'habiller.
Gómez nos está esperando en el café, adonde iremos á tomar una copa de ajeno para abrir el apetito.	Gomez nous attend au café, où nous irons prendre un petit-verre d'absinthe pour ouvrir l'appétit.
Bien pensado. Vamos.	Bien pensé. Allons.
Entre V.	Entrez, Monsieur.
Después de V.	Après vous.
Buenos días, señor Gómez.	Bon jour, Monsieur Gomez.
Me alegro de ver á V.	Je me réjouis de vous voir.

Vocabulario.

Árabe. arabe.	Camello. chameau.
Don. présent.	Alimento. nourriture.
Pelo. poil.	Tela. étoffe.
Legua. lieue.	Desierto. désert.

TEMA CUADRAGÉSIMO NOVENO

Los árabes consideran al camello como un don del cielo, un animal sagrado, sin el concurso del cual no podrían ni subsistir, ni comerciar, ni viajar.—La leche de los camellos constituye su alimento ordinario; comen también la carne (*de ellos*), sobre todo la de los jóvenes.—El pelo de estos animales, que es muy fino, y que se renueva todos los años por una muda completa, les sirve para hacer telas.—Con sus camellos no sólo no carecen de nada, sino que no temen nada; pues pueden poner en un solo día cincuenta leguas de desierto entre sí y sus enemigos.

Vordac dans ses mémoires raconte, qu' étant à Plaisance, ville d' Italie, il alla dans une hôtellerie dont le maître avait perdu sa mère la nuit précédente.—Cet homme ayant envoyé un de ses domestiques pour chercher quelques linges dans la chambre de la défunte, celui-ci revint hors d' haleine, en criant qu' il avait vu sa dame, qu' elle était revenue et couchée dans son lit.

LECCIÓN 59

DE LA CONJUNCIÓN

Conjunción es una palabra *no significativa* que establece la relación que existe entre varias palabras *significativas*.

Según la relación que establecen, las conjunciones se llaman *copulativas*, *disyuntivas*, *causales*, *condicionales*, *continuativas* y *adversativas*.

Atendida su estructura se dividen las conjunciones en *simples*, que son las que constan de una sola palabra; y en *compuestas*, que son las que constan de varias palabras; también se llaman *locuciones conjuntivas*.

Conjunciones simples.

COPULATIVAS.	CONTINUATIVAS.
Y, é. et.	Así. ainsi.
Ni. ni.	Como. comme.
DISYUNTIVAS.	Pues, luego. . . donc, or.
Ó, ú. ou.	ADVERSATIVAS.
Ya... ya. { soit. . . soit.	Pero. }
Ora... ora. { tantôt.. tantôt	Sino. } mais.
CAUSALES.	Mas. }
Pues, porque. . . car.	Aunque. quoique.
Ya que. } puisque.	Sino. sinon.
Puesto que. . . }	Cuando. quand.
Por qué? Pourquoi?	Con todo, sin { cependant.
Porque. parceque.	embargo, no { néanmoins.
CONDICIONALES.	obstante. . . { toutefois.
Si. si.	} pourtant.

Las conjunciones *lorsque*, *puisque*, *quoique*, se apostrofan delante de *il*, *elle*, *on*, *une*.

Locuciones conjuntivas de más uso.

A fin de ó que. { à fin de.	Aunque. bien que.
} à fin que.	Para que. pour que.
A menos que. . . à moins que.	Hasta que. . . . jusqu'à ce que.
Aun cuando. . . quand même.	En tanto que, { pendant que.
Con tal que. . . pourvu que.	} mientras tan- } tandis que.
Por lo mismo, } c' est pourquoi.	} to que, mien- } tant que.
por esto, por }	} tras que. . . . }
eso. }	Atendido que. . attendu que.
De suerte que, { de manière à.	Al momento que aussitôt que.
de modo que, { de sorte que.	Antes que. . . . avant que.
de manera } de façon que.	Después que. . depuis que.
que. } de manière que.	Supuesto que. . supposé que.
} en sorte que.	Por lo demás. . du reste.

Uso de algunas conjunciones.

La conjunción **et** se usa para unir dos oraciones afirmativas entre sí, ó bien una afirmativa á una negativa; v. gr.:

Cicéron était un orateur et Virgile un poète.	Cicerón era un orador y Virgilio un poeta.
Je plie et je ne romps pas. . . .	Me doblo y no me rompo.
(La Fontaine.)	(La Fontaine.)

Cuando hayan de unirse varias palabras continuadas, sólo se pone la conjunción **et** delante de la última; v. gr.:

Quand la famine, la peste et la guerre affligent l'humanité, l'idée d'un Dieu renaît dans le cœur.	Cuando el hambre, la peste y la guerra afligen á la humanidad, la idea de un Dios renace en el corazón.
--	---

Cuando hay gradación de ideas ó enumeración, se suprime la copulativa **et** con el fin de dar más gracia y energía á la frase; v. gr.:

Femmes, moines, vieillards, tout était descendu, l'attelage suait, soufflait, était rendu.	Mujeres, monjes, ancianos, todos habían bajado, el tiro sudaba, soplabá, estaba rendido.
(La Fontaine.)	(La Fontaine.)

La copulativa **ni** se emplea sólo en las oraciones negativas, y se repite *siempre* en francés delante de cada palabra, aunque haya gradación ó enumeración; v. gr.:

On n'y voyait, ni or, ni argent, ni colonnes, ni statues. . . .	} No se veía allí, ni oro, ni plata, ni columnas, ni estatuas.
Ni mon père, ni ma mère, ni Dieu, ne veulent ma perte. . .	
	} Ni mi padre, ni mi madre, ni Dios, quieren mi perdición.

La conjunción *disyuntiva* **ou** sirve para unir palabras, más no ideas; por esto no pueden unirse dos miembros de una frase, de los cuales el uno sea afirmativo y negativo el otro ó viceversa; así diremos:

Il est innocent *ou* il est coupable.

Y no podemos decir:

Il n'est pas innocent *ou* il est coupable.

La conjunción **que**, es tan importante, que puede reemplazar á casi todas las demás y sirve:

1.º Para unir dos verbos denotando que el segundo depende del primero; v. gr.:

Quiero que vengas. . . . Je veux que tu viennes.

2.º Para unir los dos términos de una comparación; v. gr.:

Soy más rico que tú. . . Je suis plus riche que toi.

3.º Sirve también para denotar exclusión y en este caso significa *no... sino ó más que*; v. gr.:

No bebe *sino* ron. } Il ne boit que du rhom.
 No bebe *más que* ron. }

4.º Sirve para evitar la repetición de las conjunciones *quand, lorsque, quoique, si, comme, puisque, attendu, que*; v. gr.:

Como es anciano y hace oscuro, } Comme il est vieux et qu'il fait
 yo lo acompañaré. } noir, je l'accompagnerai.

5.º La conjunción **que** seguida de *de*, sirve para formar ciertos giros propios de la lengua francesa; v. gr.:

Es muy honroso morir por su patria. } C'est très honorable *que de*
 mourir pour sa patrie. } mourir pour sa patrie.

6.º Sirve para expresar *indignación, admiración, ironía* y se traduce por *cuan, cuanto, que*; v. gr.:

Cuán justo es Dios! Que Dieu est juste!

Cuánto te amo! Que je t'aime!

No debe confundirse á *fin de* con á *fin que*, pues el primero rige infinitivo y el segundo subjuntivo.

Las conjunciones deben colocarse entre las *palabras* ú oraciones que enlazan; v. gr.:

El rico y el pobre deben ser iguales ante la ley. } Le riche et le pauvre doivent
 être égaux devant la loi.

La conjunción **donec** puede colocarse en el principio, medio ó fin de la frase, aunque es más elegante colocarla en medio; v. gr.:

Pues venga V. á verme. { *Donc* venez me voir.
Venez *donec* me voir.
Venez me voir *donec*.

De la interjección.

Interjección es toda voz *espontánea* que expresa algún afecto ó agitación del ánimo.

Difícil es clasificar las interjecciones como lo hemos hecho con las demás partes de la oración, pues hay algunas que representan afectos distintos y que sólo se distinguen por la entonación ó por el gesto.

Las de más uso son:

De gozo.	{ Ah! bueno, bueno! . . .	ah! bon, bon!
	{ Ah! qué gusto! . . .	ah! quel plaisir!
» pena.	{ Ah! ay! ay de mí! . . .	ah! aïe! hélas!
	{ Ay de mí! Dios mío! . .	hélas! mon Dieu!
» admiración. . .	Ah! oh!	ah! oh!
» aversión.	Quita! fuera!	fi! fi donc! suffit!
» silencio.	Chitón! silencio!	chut! paix!
» aplauso.	Otra vez! magnífico! . .	bis! bis! bon! vivat!
» deseo.	Ojalá!	plût à Dieu!
» llamamiento. . .	Eh!, hola!	holá! oh! hem!
» aviso.	Cuidado!	gare! alerte!
» detención. . . .	Alto!	halte!
» desdén.	Bah!	bah!

Dada la naturaleza de las interjecciones, no podemos fijar el lugar que han de ocupar en la frase; únicamente sentiremos como regla, que las interjecciones no pueden colocarse entre el artículo y el nombre, entre el adjetivo y el nombre, entre el pronombre y el verbo, entre la preposición y su complemento; así no diremos: la *hélas!* mort est triste; mon *hélas!* père est mort; il *ah!* était une canaille, etc.

Proverbios.

De la mano á la boca desapa- rece la sopa.	}	De la main á la bouche se perd souvent la soupe.
Gato escaldado del agua fría huye.		} Chat échaudé craint l'eau froide.
Cada oveja con su pareja.		Chacun cherche son semblable.
Dime con quién andas y te diré quién eres.	}	Dis-moi qui tu hantes et je te dirai qui tu es.
Perro ladrador nunca buen mor- dedor.		} Chien qui aboie ne mord pas.
Ahora que te veo me acuerdo. . .		Hors de vue hors de souvenir.

TEMA QUINCUGÉSIMO

El uso de los perfumes tiene su origen en la más remota antigüedad.—Moisés da la composición de aquel que se ofrecía al Señor sobre el altar de oro.—Los hebreos embalsamaban á los muertos con perfumes exquisitos.—Los babilonios se perfumaban todo el cuerpo; sus perfumes eran renombrados por la excelencia de su composición.—Los antiguos quemaban también perfumes sobre los sepulcros de sus antepasados.

La Gloire.—On a beaucoup déclamé contre la gloire; cela est naturel; il est beaucoup plus aisé d'en dire du mal que de la mériter.—Tacite était plus ingénu, il convenait que c'était la dernière passion du sage, et apparemment la sienne.—Il y a des hommes qui se vantent de la mépriser, et, pour qu'on n'en doute pas, ils le repètent, et c'est une raison de plus pour ne point les croire.—Chacun en secret la prétend; mais l'un s'affiche et l'autre se cache.



LECCIÓN 60

DE LA PROPOSICIÓN

Proposición es la simple enunciación oral de un juicio.

La *proposición*, gramaticalmente considerada, tiene tantas partes como palabras, pero considerada lógicamente consta de tres partes esenciales que son:

Sujeto, verbo y atributo.

El *sujeto*, que es la idea principal del juicio, puede ser:

Un nombre como: El oro es un metal. . . . L'or est un metal.
 Un pronombre » Él es amable. . . . Il est aimable.
 Un infinitivo » Mentir es un vicio. . . . Mentir est un vice.

El *verbo* une el atributo con el sujeto y afirma que la calidad ó modo de ser del atributo conviene ó no conviene al sujeto; v. gr.:

La carpa es un pescado. . . . La carpe est un poisson.
 La carpa no es un pájaro. . . . La carpe n'est pas un oiseau.

El *atributo* denota la manera de ser del sujeto ó la cualidad que juzgamos existe en él; y puede ser:

- 1.º Un nombre. . . como: $\left. \begin{array}{l} \text{Las palabras son los} \\ \text{signos de nuestras} \\ \text{ideas.} \end{array} \right\} \text{Les mots sont les} \\ \text{signes de nos idées}$
- 2.º Un pronombre » Este libro es el de V. Ce livre est le vôtre
- 3.º Un adjetivo. . . » La leche es blanca. Le lait est blanc.
- 4.º Un participio. . . » $\left. \begin{array}{l} \text{El trabajo es recom-} \\ \text{pensado.} \end{array} \right\} \text{Le travail est ré-} \\ \text{compensé.}$
- 5.º Un participio de presente comprendido en el verbo activo; v. gr.:

$\left. \begin{array}{l} \text{El sol brilla, (es decir).} \\ \text{El sol es brillante. . . .} \\ \text{El sol está brillando. . .} \end{array} \right\} \text{Le soleil brille, (c'est-à-dire),} \\ \text{Le soleil est brillant.}$

El *sujeto* como el *atributo* se divide en *simple*, *compuesto*, *gramatical* y *lógico*.

El *sujeto será simple*, cuando esté expresado por una sola palabra; v. gr.:

La codorniz es un pájaro. . . La caille est un oiseau.
Yo soy cazador. Je suis chasseur.

El *sujeto será compuesto*, cuando esté expresado por más de una palabra; v. gr.:

Marte, Venus y Júpiter son los nombres de tres planetas. . . } Mars, Vénus et Jupiter sont les noms de trois planètes.

El *atributo es simple*, cuando sólo expresa una cualidad ó un modo de ser del sujeto; v. gr.:

El café es amargo. Le café est amer.
El café es caliente. Le café est chaud.

El *atributo es compuesto*, cuando denota varias cualidades ó varios modos de ser del sujeto; v. gr.:

El café es caliente y amargo. . . Le café est chaud et amer.

El *sujeto* y el *atributo* son *gramaticales*, cuando carecen de complemento; * v. gr.:

Este templo fué destruído. . . . Ce temple fut détruit.

El *sujeto* y el *atributo* son *lógicos*, cuando van seguidos de alguna palabra que los explica ó determina y completa su sentido; v. gr.:

Este templo, edificado por el rey Salomón, fué destruído por el emperador Tito. . . . Ce temple, bâti par le roi Salomon, fut détruit par l'empereur Titus.

La proposición puede ser *principal*, *incidental* y *subordinada*.

Se llama *principal*, aquella que en el juicio ocupa el primer lugar; v. gr.:

* Entiéndese aquí por complemento, toda voz que explica, determina ó completa la extensión del sujeto ó atributo.

La tierra está envuelta en una capa de aire que se llama atmósfera. La terre est enveloppée d'une couche d'air qu'on nomme atmosphère.

La *proposición principal* se llama *absoluta*, cuando por sí sola forma un sentido completo; v. gr.:

La tierra está envuelta en una capa de aire. { La terre est enveloppée d'une couche d'air.

Se llama *relativa* la que está unida á la principal absoluta; v. gr.:

Que se llama atmósfera. Qu'on nomme atmosphère.

Proposición incidental, es aquella que depende del sujeto, atributo ó complemento de la proposición principal, mediante un relativo con preposición ó sin ella v. gr.:

La tierra que produce las plantas es un planeta que encierra en su seno el oro que causa tantas desgracias. La terre qui produit les plantes est une planète qui renferme dans son sein l'or qui cause bien de malheurs.

La proposición *incidental* se divide, en *incidental determinativa* é *incidental explicativa*.

Incidental determinativa, es aquella que no puede separarse del sujeto ó atributo cuyo sentido explica y determina; v. gr.:

El árbol que produce el algodón crece en las zonas de Levante. { L'arbre qui produit le coton croit dans les contrées du Levant.

Incidental explicativa, es aquella que aclara el sentido del sujeto, atributo ó complemento, pero de una manera separable, es decir, que aunque se suprima, siempre resulta completo y cierto el sentido de la proposición; v. gr.:

El cáñamo y el lino que sirven para hacer la tela son suministrados por plantas. Le chanvre et le lin qui servent à faire la toile sont fournis par des plantes.

Muchas veces una ó más proposiciones incidentales son el

complemento de una idea iniciada por una proposición principal; v. gr.:

Os aseguro que el trabajo es un tesoro. { Je vous assure que le travail est un trésor.

Llámase *proposición subordinada*, aquella que depende de toda una proposición principal á la que se une por una conjunción que no sea *et, ni, ou, mais*; v. gr.:

El hombre sería más feliz si fuese más religioso. { L'homme serait plus heureux s'il était plus religieux.

Llámase *proposición elíptica*, aquella que tiene tácita alguna ó todas las partes que esencialmente la constituyen; v. gr.:

Está V. casado?... Sí, es decir: { Êtes-vous marié?... Oui, c'est-à-dire, je suis marié.

El café está sobre la mesa, es decir: { Le café est sur la table, c'est-à-dire:

El café está puesto sobre la mesa { Le café est *mis* sur la table.

Se llama *proposición llena*, la que no carece de ninguna de las partes esenciales; v. gr.:

Una buena educación es un verdadero tesoro. { Une bonne éducation est un véritable trésor.

La proposición se llama *redundante*, cuando repetimos sin necesidad alguna de sus partes esenciales; v. gr.:

Yo era feliz y tú eras desgraciado. { Moi, j'étais heureux, et toi, tu étais malheureux.

La proposición se llama *implícita*, cuando tiene todas las partes constitutivas de una proposición, pero sin estar expresadas; esto sucede con las interjecciones y con los adverbios *oui* y *non*; v. gr.:

Eres feliz? Sí, es decir, soy feliz. { Es tu heureux?... Oui, c'est-à-dire, je suis heureux.

Ay, mi padre ha muerto!, es decir, yo soy desgraciado, mi padre ha muerto. { Hélas, mon père est mort!, c'est-à-dire, je suis malheureux, mon père est mort.

Llámase *frase*, una ó varias proposiciones de las que cada una forma por sí un sentido completo; en una *frase* habrá tantas proposiciones cuantos verbos en un modo personal; v. gr.:

La uva es el fruto de la viña y el vino es el jugo de la uva. . . } Le raisin est le fruit de la vigne et le vin est le jus du raisin.

Cuando en una *frase* hay varios verbos que tienen un mismo sujeto, no por esto diremos que hay varias proposiciones, sino una sola; v. gr.:

La luna ilumina durante la noche. La lune éclaire et donne sa lumière pendant la nuit.

Llámase *periodo*, la reunión de varias proposiciones unidas por conjunciones y de cuya reunión resulta un sentido completo como puede verse en el siguiente verso de *Racine*:

Que vous dit cette loi? * Que Dieu veut être aimé;
Qu' il venge tôt ou tard son saint nom blasphémé
Qu' il est le défenseur de l'orphélin timide
Qu' il résiste au superbe, et punit l' homicide.

Proverbios.

Donde las dan las toman.	A bon chat bon rat.
Cada loco con su tema.	A chaque fou sa marotte.
Cobra buena fama y échate á dormir.	Acquiers bonne renommée, et dors la grasse matinée.
Al perro flaco todo son pulgas.	Aux chevaux maigres vont les mouches.
En tierra de ciegos el tuerto es rey.	Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.
Después de muerto el asno la cebada al rabo.	Après la mort le médecin.
Del mal, el menos.	De deux maux il faut éviter le pire.

* La loi de Dieu.

TEMA QUINCUGÉSIMO PRIMERO

La agricultura es casi tan antigua como el mundo.—Noé cultivó la tierra al salir del arca y transmitió á sus descendientes los conocimientos que él había adquirido.—Desde los tiempos más remotos, los moradores de la Mesopotamia (Mésopotamie), de la Palestina, del Egipto, se aplicaron á la agricultura.—Cincinatus abandonó el mando de las legiones romanas para volver á su arado.

L' empire de l' homme sur les animaux est un empire légitime, qu' aucune révolution ne peut détruire: c' est l' empire de l' esprit sur la matière; c' est non-seulement un droit de nature, un pouvoir fondé sur des lois inaltérables, mais c' est encore un don de Dieu, par lequel l' homme peut reconnaître à tout instant l' excellence de son être.

LECCIÓN 61

DE LAS ORACIONES

Hemos dicho que el nombre puede entrar en la oración como *sujeto*, como *atributo*, como *complemento* y como *vocativo*.

Entra como *sujeto*, cuando es causa de la acción del verbo; v. gr.:

La gallina cacarea. La poule caquette.

Entra como *atributo*, cuando indica el modo de ser del sujeto ó alguna de sus cualidades; v. gr.:

La nieve es blanca. La neige est blanche.

Entra como *complemento*, cuando completa la significación del verbo; v. gr.:

Los niños escriben el tema. . . . Les enfants écrivent le thème.

Entra como *vocativo*, para indicar la persona ó cosa á quien se llama ó habla; v. gr.:

Hija mía, sé buena y juiciosa. . . Ma fille, sois bonne et sage.

Las oraciones se dividen, con relación al verbo, en *sustantivas, transitivas ó intransitivas*.

Con relación á su forma, se dividen en *expositivas, interrogativas é imperativas*.

Se llama *expositiva*, la que afirma que una cosa es ó no es, pero sin preguntar ni mandar; v. gr.:

El perro ladra. Le chien aboie.

El canario no canta. Le serin ne chante pas.

Se llama *interrogativa* la que pregunta; v. gr.:

Qué dice V.? Que dites-vous?

Qué hace V.? Que faites-vous?

Se llama *imperativa* la que manda; v. gr.:

Pagad vuestras deudas. Payez vos dettes.

No criticéis á nadie. Ne critiquez personne.

Oraciones expositivas: su construcción.

La oración *expositiva* puede ser afirmativa ó con negación.

La afirmativa se construye, colocando:

1.º El sujeto con todos sus modificativos si los hubiere.

2.º El verbo.

3.º El adverbio.

4.º El complemento directo con todas las voces que de él dependan.

5.º Toda palabra regida de preposición; v. gr.:

El pastor guarda hoy los corde- { Le berger garde aujourd' hui les
ros. } agneaux.

Las maravillas de la creación	Les merveilles de la création
elevan muchas veces nuestra	élèvent souvent notre âme vers
alma hacia Dios.	Dieu.

Observaciones sobre el sujeto.

El sujeto se coloca siempre delante del verbo.

Excepción: El sujeto se coloca después del verbo en los cuatro casos siguientes:

1.º Siempre que la oración empiece con las voces *tel ó ainsi*; v. gr.:

Tal era mi amigo.	Tel était mon ami.
Así terminó la sesión.	Ainsi termina la séance.

2.º Cuando el sujeto y el verbo forman una oración corta que entra en la frase á modo de paréntesis; v. gr.:

Trabajad, decía mi padre, pues	{	Travaillez, disait mon père, car
el trabajo es un gran tesoro. .		le travail est un grand trésor.

3.º Cuando el sujeto es lógico y el verbo carece de complemento; v. gr.:

Se veía un rio donde se forma-	On voyait une rivière ou se for-
ban islas bordadas de tilos	maient des îles bordées de ti-
floridos y altos álamos.	lleus fleuris et de hauts peu-
(Fenelón.)	pliers. (Fenelon.)

4.º Cuando el verbo de la oración principal va seguido de una incidental de relativo, cuyo antecedente sea el sujeto de dicho verbo principal; v. gr.:

Escucha, papá, lo que nos ha	Écoute, mon père, ce que nous
dicho el profesor que acaba	a dit le professeur qui vient
de llegar:	d'arriver:

Amad el estudio y seréis sabios.	{	Aimez l'étude et vous devien-
		drez savants.

La pereza es amiga de la po-	La paresse est l'amie de la pau-
breza, y otras muchas cosas.	vreté, et bien d'autres choses.



Navidad!, Navidad!, gritan los niños, que anuncian con su alegría el nacimiento del Niño-Dios.	Noëll, Noëll, crient les enfants qui annoncent par leur joie la naissance de l'Enfant-Dieu.
--	---

Observaciones sobre el adverbio.

1.^a El adverbio se coloca después del verbo en los tiempos simples.

2.^a El adverbio se coloca entre el auxiliar y el participio, cuando la oración es de tiempo compuesto; v. gr.:

La pastora ha sido siempre fiel á su amo.	{ La bergère a toujours été fidèle à son maître.
---	--

3.^a Las locuciones adverbiales, los adverbios de tiempo *hier, aujourd'hui, demain, tard* y los adverbios de modo acabados en *ment*, se ponen después del participio; v. gr.:

El niño ha caído de espaldas. . .	L'enfant est tombé à la renverse.
El general ha llegado tarde. . .	Le général est arrivé tard.
Si no hubieran jugado ayer, hubieran jugado hoy.	{ S'ils n'avaient pas joué hier, ils auraient joué aujourd'hui.
He subido despacio.	Je suis monté doucement.

4.^a Los adverbios monosílabos se anteponen á los infinitivos; los adjetivos usados como adverbios se posponen; y los adverbios polisílabos, se anteponen ó posponen según mejor suene al oído; v. gr.:

Hablar bien vale más que hablar mal.	{ Bien parler vaut mieux que mal parler.
Oler bien; ver claro.	Sentir bon; voir clair.
Hablar alto, hablar bajo.	Parler haut, parler bas.
Trabajar mucho.	{ Travailler beaucoup. Beaucoup travailler.

Las voces *comment, combien, où, quand, pourquoi*, se anteponen al verbo en frases interrogativas, pero fuera de este caso, se posponen al verbo, pues están usados á manera de

nombre y vienen á constituir el complemento del verbo que les precede; v. gr.:

Cómo está V.? Comment vous portez-vous?

Por qué está V. triste?. . . Pourquoi êtes-vous triste?

Los adverbios *aujourd' hui, demain, d'abord, ensuite*, pueden colocarse antes ó después del verbo en los tiempos simples; v. gr.:

Hoy estudiaré la lección, mañana- { J'étudierai aujourd' hui la leçon,
na escribiré el tema.. } demain j'écrirai le thème.

Proverbios.

Echarlas gordas, mentir.. . . . En conter des belles.

Hay más días que longanizas.. . { Il y a plus de jours que de se-
maines.

No hay atajo sin trabajo. Il n'y a pas de roses sans épines.

Todo lo alcanza el dinero.. . . . L'argent fait tout.

Más vale maña que fuerza. . . . L'adresse surpasse la force.

Más vale tarde que nunca. . . . Il vaut mieux tard que jamais.

Cuanto más amigos más claros.. { Les bons comptes font les bons
amis.

La ocasión hace al ladrón. . . . L'occasion fait le larron.

Por dinero baila el perro. . . . On ne fait rien pour rien.

TEMA QUINCUAGÉSIMO SEGUNDO

Has oído el espantoso chaparrón que ha caído esta noche? No lo he oído; tengo un sueño muy pesado.—He ido esta mañana muy temprano á mi jardín, y al entrar, las lágrimas me han venido á los ojos.—Pues qué has visto?—Por un lado se ven ramas de peral, de manzano, de ciruelo, de tilo, de castaño, desgarradas y arrastradas por el viento; por otro lado se ven los rosales, clavelinas, pensamientos, alelíes, todos tronchados por la fuerza del granizo.—En fin, mi jardín, antes tan hermoso y tan abundante en flores y frutos, hoy ofrece un espectáculo triste, tan triste, que hasta las mariposas se han ausentado de allí.

Cornélie, fille du grand Scipion et femme du consul Sempronius, était dans une compagnie de dames romaines, qui étalaient leurs pierreries, leurs bijoux et leurs ajustements.—On demande à Cornélie de montrer aussi les siens; cette sage romaine fit aussitôt approcher ses enfants, qu'elle avait élevés avec soin, et dit en les montrant: voici ma parure, voici mes ornements et ma gloire.

LECCIÓN 62

CONSTRUCCIÓN DE LA ORACIÓN EXPOSITIVA CON NEGACIÓN

La oración expositiva con negación, se construye lo mismo que la afirmativa, con la sola diferencia de llevar *ne* ó *n'* delante del verbo, y *pas* ó *point* después; v. gr.:

No aguardéis la última hora para empezar á bien vivir. . .	}	N ^o attendez pas la dernière heu- re pour commencer à bien vivre.
Lo sublime no excluye la sen- cillez.		{ Le sublime n' exclut pas la naï- veté.

En los tiempos compuestos, el *pas* ó *point* se coloca entre el auxiliar y el participio; v. gr.:

Yo no he almorzado.	Je n' ai pas déjeuné.
Tú no has comido.	Tu n' as pas soupé.

Ne y *pas* pueden ir juntos delante de infinitivo; v. gr.:

Es en cierto modo participar de un crimen, no impedirlo cuan- do se puede.	C' est en quelque sorte partici- per d'un crime, que de <i>ne pas</i> l'empêcher quand on peut.
--	---

La negación *pas* ó *point* se suprime: 1.º, cuando en la frase concurre alguna particula negativa, tal como: *jamais*, *guère*, *nul*, *nullement*, *rien*, *personne*, *aucun*, *ni* (repetido), *plus*, signi-

ficando *ya, mot*, palabra; * *goutte*, gota; ** *que*, significando *sino ó más que*; v. gr.:

Yo no me quejo jamás.	Je ne me plains jamais.
Tú no haces nada.	Tu ne fais rien.
Nadie me escucha.	Personne ne m'écoute.
No diré palabra.	Je ne dirai mot.
Ya no veo.	Je ne vois plus.
No veo gota.	Je ne vois goutte.
No tengo sino un céntimo.	Je n'ai qu'un centime.
No como más que pan.	Je ne mange que du pain.

2.º Cuando en frase interrogativa nos servimos de *que* en lugar de *pourquoi*; v. gr.:

Por qué no viene V.? Que ne venez-vous?

3.º Cuando la negación *ne* va precedida del relativo *qui* y seguida de verbo en subjuntivo; v. gr.:

No dice palabra que no haga reír.	Il ne dit mot qui ne fasse rire.
No conozco á nadie que no alabe á V.	{ Je ne connais personne qui ne vous loue.

4.º En la oraciones condicionales; v. gr.:

Si por otra parte yo no os amase.	Si d'ailleurs je ne vous aimais.
Los grandes serían inútiles sobre la tierra si no hubiese pobres y desgraciados.	{ Les grands seraient inutiles sur la terre s'il ne s'y trouvait des pauvres et des malheureux.

Cuando el *no* español va sin verbo, se traduce en francés por *non*, sin *pas*; v. gr.:

Quiere V. fumar? Voulez-vous fumer?
No, señor. Non, monsieur.

Cuando se comparan dos frases, el verbo que sigue á las partículas *plus* ó *moins* lleva *ne* sin *pas*, y las voces españolas *del, de la, de los*, se traducen por la partícula *en* puesta delante del verbo; v. gr.:

* Palabra }
** Gota } tomadas adverbialmente.

Tengo más dinero del que puedo { J'ai plus d'argent que je n'en
gastar. } puis dépenser.
Tengo menos pan del que puedo { J'ai moins de pain que je n'en
comer. } puis manger.

Lo mismo sucede con *autre, autrement, tout autre*, tomados en sentido comparativo, pero suprimiendo también el *en*; v. gr.:

Habla de otro modo que obra. . Il parle autrement qu'il n'agit.
Obra de otro modo que piensa. Il agit autrement qu'il ne pense.

Cuando el primer verbo de la comparación sea negativo, se suprime la negación ante el segundo verbo; v. gr.:

No obra de otra manera que { Il n'agit pas autrement qu'il
habla. } parle.

También puede suprimirse el *pas* con los verbos:

Cesar.	cesser.	|	Poder.	pouvoir.
Osar.	osser.	|	Saber.	savoir.

No osaba hablarle. Il n'osait lui parler.

No cesa de charlar. Il ne cesse de bavarder.

Pero si con el verbo *savoir* queremos indicar que en absoluto no se sabe una cosa, entonces no se suprime el *pas*; v. gr.:

Sabe V. lo que ha sucedido?. . . Savez-vous ce qui est arrivé?

No lo sé. Je ne le sais pas.

Se usa sólo *pas* sin *ne*, con los adverbios siguientes y otros:

Pas beaucoup.	|	Pas trop.	|	Pas assez.
Pas souvent.	|	Pas encore.	|	Pas à présent.

Uso de la partícula **ne** sin verdadero sentido negativo.

Cuando los verbos temer, *craindre*; temblar, *trembler*; tener miedo, *avoir peur*; recelar, *appréhender*, se usan afirmativamente y tienen por complemento una frase, el verbo de la

frase-complemento se pone en subjuntivo precedido de **ne** sin *pas*; v. gr.:

Temo que venga. Je crains qu' il ne vienne.
 Tiemblo que le suceda alguna { Je tremble qu' il ne lui arrive
 desgracia. } quelque malheur.

Pero si dichos verbos se usan negativamente, se suprime el **ne** que precede al verbo de la frase-complemento; v. gr.:

No temo que venga. Je ne crains pas qu' il vienne.

Cuando los verbos negar, *nier*; dudar, *douter*; desesperar, *désespérer*; se usan afirmativamente, el verbo que les sirve de complemento se pone en subjuntivo sin **ne**; v. gr.:

Dudo que escriba. Je doute qu' il écrive.
 Niego que este libro sea el tuyo. Je nie que ce livre soit le tien.

Pero si dichos verbos se usan negativamente, el verbo que les sirve de complemento va precedido de **ne** sin *pas*; v. gr.:

No niego que esto suceda. Je ne nie pas que cela n' arrive.
 No dudo que eso sea. Je ne doute pas que cela ne soit.

También puede suprimirse el *pas* ó *point* después de las locuciones *depuis que* (desde que); *il y a* (hace), cuando el verbo está en tiempo pasado; pero se usa el *pas* ó *point*, si el verbo que sigue á dichas locuciones está en tiempo presente; v. gr.:

Depuis que je ne lui ai écrit. . . Desde que no le he escrito.
 Il y a deux mois que je ne lui ai { Hace dos meses que no le he
 écrit. } écrit.
 Depuis que je ne lui écris pas. . Desde que no le escribo.
 Il y a deux mois que je ne lui { Hace dos meses que no le es-
 écris pas. } cribo.

Las locuciones conjuntivas *à moins que*, á menos que; *de peur que*, *de crainte que*, por no; y el verbo *empêcher*, impedir, exigen siempre después de sí la negación *ne* sin *pas* y el verbo en subjuntivo; v. gr.:

A moins que vous ne lui parliez. A menos que V. no le hable.

Proverbios.

A padre ganador, hijo gastador.	Père menager, enfant prodigue.
Poco á poco hila la vieja el copo.	Petit à petit l'oiseau fait son nid.
Quien poco tiene, poco teme. . .	Peu de bien peu de soin.
Ausencias causan olvido.	On oublie bientôt les absents.
En hablando del ruin de Roma luego asoma.	} Quand on parle du loup on en voit la queue.
Quien quiere á Beltrán quiere á su can.	
Quien calla otorga.	Qui aime Beltran aime son chien.
	Qui ne dit mot consent.

TEMA QUINCUAGÉSIMO TERCERO

La verdad histórica debería ser no menos sagrada que la religión.—Si los preceptos de la fe elevan nuestra alma por encima de los intereses de este mundo, las doctrinas sanas de la historia, á su vez, nos inspiran el amor de lo bello y de lo justo y el odio de lo que es obstáculo á los progresos de la humanidad.—Estas enseñanzas, para ser provechosas, exigen ciertas condiciones.—Es preciso que los hechos sean reproducidos con una rigurosa exactitud, que los cambios políticos ó sociales estén filosóficamente analizados, pues con demasiada frecuencia el escritor nos presenta las diferentes fases de la historia como acontecimientos espontáneos, sin investigar en los hechos anteriores su verdadero origen y su deducción natural.

Charles V entendant à Gènes un orateur qui le haranguait en latin, eut de la peine à comprendre ce qu'on lui adressait, et en sortant, il se dit à lui-même: «Je paie bien maintenant la peine de la negligence que j'ai mise dans mes études.» Louer les princes des vertus qu'ils n'ont pas, c'est leur dire impunément des injures.

LECCIÓN 63

ORACIONES INTERROGATIVAS

Las oraciones interrogativas se construyen como las expositivas, con la sola diferencia de posponer al verbo uno de los pronombres *je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles, on, ce ó c'*, unidos al verbo con un guión; v. gr.:

Tengo yo?	Ai-je?	Hablamos? . . .	Parlons-nous?
Acabas tú?	Finis-tu?	Hablan ellos? . .	Parlent-ils?
Se dice?	Dit-on?	Hablan Vds.? . .	Parlez-vous?

Si la tercera persona del singular del verbo de la oración acaba en vocal, se pone una *t* eufónica entre el verbo y el pronombre, en esta forma:

Habla él?	Parle-t-il?
Tiene él?	A-t-il?

Cuando el sujeto de la frase interrogativa sea un sustantivo, se empieza la oración por dicho sustantivo y se pone después del verbo, y unido á él con un guión, un pronombre personal concertando en género y número con dicho sustantivo; v. gr.:

Tienen los niños el papel? . . .	Les enfants ont-ils le papier?
Riega el jardinero las flores? . .	Le jardinier arrose-t-il les fleurs?

Cuando el relativo impropio *qui* empieza la frase, se suprime el pronombre personal después del verbo; v. gr.:

Quién viene?	Qui vient?
Quién habla?	Qui parle?

Cuando la oración interrogativa francesa empieza por el adverbio *où*, el relativo *que* ó el adverbio *comment*, y el sujeto sea un sustantivo, puede seguirse la construcción española ó la francesa; v. gr.:



Dónde está el pastor?	}	Où est le berger?
		Le berger où est-il?
Qué hace el pastor?	}	Que fait le berger?
		Le berger que fait-il?
Cómo se porta tu hermano? . . .	}	Comment se porte ton frère?
		Ton frère comment se porte-t-il?

Pero si el nominativo-sujeto fuere un pronombre, entonces sólo puede seguirse la construcción francesa; v. gr.:

Dónde está?	Où-est-il?
Qué hace?	Que fait-il?
Cómo está?	Comment se porte-t-il?

No debe seguirse la forma interrogativa que acabamos de exponer, con los verbos cuya primera persona del singular del presente de indicativo sea monosílaba, como *je vends, je mets, je prends*; tampoco con aquellos cuya última sílaba suena *ge*, como *je mange, je range, je songe*, los cuales quedan en la forma expositiva precedidos de *est-ce-que*; v. gr.:

Vengo yo?	Est-ce-que je viens?
Vendo yo?	Est-ce-que je vends?
Cómo yo?	Est-ce-que je mange?
Sueño yo?	Est-ce-que je songe?

El uso admite la forma interrogativa en los verbos siguientes: *Fais-je? dis-je? suis-je? ai-je? dois-je? vais-je? vois-je?*

Cuando un verbo termina en *e* muda en la primera persona del singular del presente de indicativo, dicha *e* toma el acento agudo en la forma interrogativa; v. gr.:

Hablo yo? Parlé-je? | Amo yo? Aimé-je.*

Las oraciones toman la forma interrogativa sin serlo en los tres casos siguientes:

1.º Cuando los verbos *dire, répondre, repartir, ajouter*,

* La razón es, que una palabra terminada en *e* muda no puede tener muda su penúltima, y considerando como una sola palabra el verbo y el pronombre, resultan dos *ee mudas*, lo cual no puede ser.

s'écrier, etc., forman una oración breve que entra en la frase á manera de paréntesis; v. gr.:

Feliz, decía él, el pueblo que { *Heureux, disait-il, le peuple qui*
tiene un tan buen rey.. . . . { *a un si bon roi.*

Mi padre ha muerto, ¡exclamé! . . . *Mon père est mort, j'm'écriai-je!*

2.º Cuando la oración empieza con una de estas palabras: *ainsi, au moins, à peine, en vain, peut-être*; v. gr.:

Así piensan los niños. *Ainsi les enfants pensent-ils.*

A lo menos gana diez reales. . . . *Au moins gagne-t-il dix réaux.*

Apenas hube pronunciado este { *A peine eus-je prononcé ce dis-*
discurso. { *cours.*

Pero si la frase no empieza con dichas palabras, se sigue la construcción expositiva que ya conocemos.

3.º Cuando la oración castellana empieza por aunque, *quoique*; aun cuando, *quand même*; si, equivalente á cuando, en cuyo caso se suprimen dichas voces; v. gr.:

Aunque fuese pobre no estaría { *Fussé-je pauvre, je ne serais pas*
triste. { *triste.*

Si canta, todos cantan. { *Chante-t-il, tout le monde*
chante.

Si en la oración hay dos verbos, la forma interrogativa recae sobre el primero; v. gr.:

Dudas de lo que te digo? *Doutes-tu de ce que je te dis?*

Conversación.

Estudia V. música?. *Apprenez-vous la musique?*

Si señor, hace tres años que doy { *Oui monsieur, il y a trois ans*
lección. { *que je prends des leçons.*

Entonces estará V. muy adelan- { *Alors vous devez être très*
tado. { *avancé.*

Creo que no he perdido el tiempo, pero se necesita trabajar mucho. *Je crois que je n'ai pas perdu mon temps, mais il faut travailler beaucoup.*

Qué instrumento toca V.? De quel instrument jouez-vous?
Toco la flauta. Je joue de la flûte.

TEMA QUINCUAGÉSIMO CUARTO

Qué lee V. con tanta atención?—Leo la *Historia de España* y estoy en una época muy interesante.—Me alegro que se ocupe V. de la Historia, pues yo temía que ese libro fuese una novela.—No, en verdad; no me gustan las novelas.—Puesto que no es V. partidario de las novelas, hablemos de la Historia.—En hora buena (*à la bonne heure*).—Para bien apreciar el valor de la Historia, debería V. recordar lo que de ella dice Cicerón.—No me acuerdo de lo que ha dicho relativamente á este objeto.—Es tarde, me voy.—Mañana proseguiremos (*reprendrons*) nuestra conversación.

On a remarqué dans tous les temps des enfants très précoces.—L' on assure que le fait suivant, est un fait véritable. Le duc de Maine, encore enfant, faisait beaucoup de bruit en jouant. Le grand Condé, qui était dans le même appartement, se plaignit de ce bruit: Plût à Dieu, monsieur, lui dit l' enfant, que j' en fisse autant que vous!

LECCIÓN 64

ORACIÓN IMPERATIVA

La oración imperativa puede ser afirmativa ó negativa y una y otra carecen de sujeto; v. gr.:

Habla.	parle.	Escucha.	écoute.
Estudia.	étudie.	Acaba.	finis.

La imperativa con negación se construye como las oraciones expositivas que ya conocemos; pero la imperativo-afirmativa difiere de aquélla, en la colocación de los pronombres personales.

Los pronombres personales *me, te, nous, vous, le, la, les, lui, leur*, se colocan después del verbo en la oración imperativo-afirmativa; y *me, te*, se traducen *moi, toi*; v. gr.:

Háblame.	parle-moi.	|	Escribanos V. . .	écrivez-nous.
Lávate.	lave-toi.	|	Dígale V.	dites-lui.

Si los pronombres *me, te*, pertenecen á los infinitivos que van después de los imperativos, se conservan *me, te*, invariables; v. gr.:

Vete á pasear.	Va <i>te</i> promener.
Venga V. á hablarme.	Venez <i>me</i> parler.
Venme á ver.	Viens <i>me</i> voir.

Cuando en la oración imperativo-afirmativa concurren los pronombres personales *moi, toi, nous, vous, lui, leur*, con *le, la, les*, éstos irán los primeros; v. gr.:

Préstamelo.	prête le moi	(y no moi le.)
Cómpratelo.	achète le toi	(» » toi le.)
Dáselo (<i>á él</i>).	donne le lui	(» » lui le.)
Repetídnoslo.	répétez le nous	(» » nous le.)
Búscamelos.	cherche les moi	(» » moi le.)

Si en la oración imperativo-afirmativa concurre la partícula *en*, con los pronombres *me, te, nous, vous, lui, leur*, éstos irán los primeros, y *me, te*, se apostrofan; v. gr.:

Dame de ello.	Donne m' en.
Vete de allí.	Va-t' en.
Háblenos V. de eso.	Parlez-nous-en.

Cuando concurren dos imperativos unidos por una de las conjunciones *et* ó *ou* el pronombre del último puede colocarse antes ó después del verbo, según mejor suene al oído; v. gr.:

Pulidlo y volvedlo á pulir. Polissez le et le repolissez.

Oraciones condicionales.

Son aquellas en que la idea principal depende del cumplimiento de una condición.

La oración condicional consta de verbo *condicionante* y de verbo *condicionado*.

Verbo *condicionante*, es el que sigue inmediatamente á la conjunción *si*, y verbo *condicionado*, es el que no va precedido de *si* y encierra la idea principal.

Cuando el verbo *condicionante* se encuentra en español en el pretérito imperfecto de subjuntivo, en francés se construye por el imperfecto de indicativo precedido de *si* y el condicional queda en su propio tiempo; v. gr.:

Si tuviese papel escribiría una carta. { Si j'avais du papier j'écrirais une lettre.

Si en una oración condicional hubiera varios *condicionantes* en imperfecto de subjuntivo, pueden construirse dichos condicionantes por el imperfecto de indicativo precedidos de *si*, ó bien sólo el primero en imperfecto de indicativo precedido de *si* y los demás en el imperfecto de subjuntivo precedidos de *que*; v. gr.:

Si yo fuese rico y estuviese en mi país, sería feliz. { Si j'étais riche et si j'étais dans mon pays, je serais heureux, (ò bien).
Si j'étais riche et que je fusse dans mon pays, je serais heureux.

Si el verbo *condicionante* está en presente de indicativo, se sigue la construcción castellana; v. gr.:

Si vas á Madrid cómprame un reloj. { Si tu vas á Madrid achète moi une montre. *

* *Montre*, reloj de bolsillo; *pendule*, reloj de pared ó de sobremesa; *horloge*, reloj de torre; los tres femeninos.

Si hubiere varios *condicionantes* en el modo indicativo, pueden ponerse todos en indicativo precedidos de *si*, ó bien sólo el primero, y los demás en presente de subjuntivo precedidos de *que*; v. gr.:

Si vas á Madrid y tienes dinero, cómprame un reloj.	{	Si tu vas á Madrid et <i>si</i> tu as de l'argent, achète-moi une montre, (<i>ó bien</i>). Si tu vas á Madrid et <i>que</i> tu aies de l'argent, achète-moi une montre.
--	---	--

Cuando el *condicionante* se halle en español en futuro de subjuntivo, se pone en francés en presente de indicativo precedido de *si*; v. gr.:

Si alguno hablare le castigaré. Si quelqu'un parle je le punirai.

Cuando en español hubiese varios *condicionantes* en futuro de subjuntivo, pueden ponerse todos en presente de indicativo precedidos de *si*, ó bien sólo el primero, y los demás en presente de subjuntivo precedidos de *que*; v. gr.:

Si alguno hablare y no escuchase mi voz, le castigaré.	{	Si quelqu'un parle et s'il n'écoute pas ma voix, je le punirai, (<i>ó bien</i>). Si quelqu'un parle et <i>qu'</i> il n'écoute pas ma voix, je le punirai.
--	---	--

Los infinitivos precedidos de la preposición *á*, forman expresiones condicionales que se construyen en francés por el pretérito imperfecto de indicativo precedido de *si* ó por el presente de indicativo precedido de *si*; v. gr.:

Á ser esto bueno lo compraría. Si cela était bon je l'acheterais.
Á ser esto verdad lo perdonaré. Si cela est vrai je le pardonnerai.

Es preciso no confundir el *si*, partícula *condicionante*, con el *si*, partícula *dubitativa*; pues aquélla denota *condición*, ésta indica *duda*, y se construye como en español; v. gr.:

Dime si vienes, si vendrás, etc.. { Dis-moi si tu viens, si tu vien-
dras, etc.

Cuando la partícula *si* se usa por *quand*, la frase se construye como en español, ó bien se suprime el *si* y la frase toma la forma interrogativa; v. gr.:

Si llora (cuando llora), todos } S'il pleure, tout le monde pleure.
lloran. }
Si rie (cuando rie), todos rien. . Rit-il, tout le monde rit.

Conversación.

Es V. español, caballero? Monsieur, êtes-vous espagnol?
Si, señor. Oui, monsieur.
De qué parte de España es V.? } De quelle partie de l'Espagne
êtes-vous?
Cómo se llama su pueblo? . . . } Comment nommez-vous votre
ville?
Sevilla, Madrid, Barcelona. . . . Séville, Madrid, Barcelonne.
Hace mucho tiempo que está V. } Y a-t-il longtemps que vous
en Francia? } êtes en France?
Hace seis meses. Il y a six mois.
Qué le parece á V. este país? . . Comment trouvez-vous ce pays?
Megusta bastante, pero me gusta } Je l'aime assez, mais j'aime
más España. } mieux l'Espagne.

TEMA QUINCUGÉSIMO QUINTO

Buenos días, amigo mio.—En este mismo instante pensaba yo en V.—Pues heme aquí; ¿qué quieres de mí?—Quería preguntarle qué clase de Historia cree V. que sea más útil para mí.—Por mi parte, (*pour moi*), yo te recomendaría la *Historia de España* y la *Historia Universal*.—Podría V., pues, indicarme una Historia que sea á la vez imparcial y bien escrita? Puedo recomendarte las dos historias del Sr. Zabala, las más imparciales conocidas hasta hoy, y donde los acontecimientos

adquieren vida por los detalles que rodean á los hechos, descritos con lucidez y elegancia.

Elisabeth, reine d' Angleterre, faisant la visite ordinaire de ses provinces, voulut voir la maison qu' avait à Redgrave, Bascon, garde des sceaux de son royaume.—Après qu' elle l' eut bien considérée, Monsieur le Chancelier, lui dit elle, quelle petit maison avez-vous ici?—Madame, répondit Bascon, ma maison est assez grande pour moi; mai c' est votre majesté qui m' a fait trop grand pour ma maison.

LECCIÓN 65

ORACIONES UNIPERSONALES

Son aquellas cuyo verbo se usa tan sólo en la tercera persona del singular y llevan por sujeto el pronombre *il*, que se repite ante cada verbo unipersonal que haya en la frase; v. gr.:

Truena.	Il tonne.
Graniza.	Il grêle.
Lloverá.	Il pleuvra.

Cuando en español usamos como sujeto la voz *uno, una ó se*, en francés se emplea como sujeto el indefinido *on*, que se repite ante cada verbo de la frase; también se emplea el indefinido *on* como sujeto, cuando en español se coloca un verbo en tercera persona del plural sin sujeto determinado; v. gr.:

Cuando uno es desgraciado. . .	Quand on est malheureux.
Una es feliz cuando es madre. . .	{ On est heureuse quand on est mère.
Se dice, se habla, dicen, hablan.		On dit, on parle.

Por razón de eufonía se pone una *l* delante del pronombre



on, cuando dicho pronombre va precedido de *et, si, ou, où, que*; v. gr.:

La muerte se aproxima y uno pasa la vida sin pensar en ella.	{ La mort approche et l'on passe la vie sans y penser.
Si se supiese lo que V. ha hecho.	{ Si l'on savait ce que vous avez fait.
Jamás se olvida lo que bien se aprende.	{ On n'oublie jamais ce que l'on apprend bien.

Se omite, sin embargo, la *l'* eufónica, cuando el pronombre *on* va seguido de *le, la, les*, ó cuando no va precedido de *et, si*, etc.; v. gr.:

No me gusta que se le castigue.	Je n'aime pas qu'on le punisse.
Cuanto más se estudia la Natu- raleza, tanto más se admira el poder de Dios.	{ Plus on étudie la nature, plus on admire la puissance de Dieu.

El verbo **être**, usado unipersonalmente, toma como sujeto el pronombre **il** en los casos siguientes:

1.º Hablando de las horas ó cuando dicho *être* está seguido de la voz *temps*; v. gr.:

Son las once.	Il est onze heures.
Son las doce (<i>del día</i>).. . . .	Il est midi.
Son las doce (<i>de la noche</i>). . . .	Il est minuit.
Es la una.	Il est une heure.
Aun es tiempo.	Il est encore temps.
Ya no es tiempo.	Il n'est plus temps.

2.º Cuando el verbo *être* está seguido de adjetivo modificado por un verbo á quien determina; v. gr.:

Es útil estudiar la lengua fran- cesa.	{ Il est utile d'étudier la langue française.
Es difícil conocerse á sí mismo..	{ Il est difficile de se connaître soi-même.
Es justo que venga.	Il est juste qu'il vienne.

3.º Cuando el verbo *être* está seguido de un adjetivo con que forma un paréntesis corto; v. gr.:

Me lo han dicho, *es cierto*, pero yo guardo el secreto. { On me l'a dit, *il est vrai*, mais je garde le secret.

El verbo **être**, usado unipersonalmente, toma como sujeto el pronombre **ce** ó **c'** en los casos siguientes:

1.º Cuando el verbo *être* está seguido de adjetivo no-modificado por verbo; v. gr.:

Es justo, es probable, es posible. { C'est juste, c'est probable, c'est possible.

2.º Cuando el verbo *être* está seguido de nombre, en cuyo caso, al infinitivo que sigue á esta construcción, se le antepone *que de*, y el nombre que sigue á *être*, va precedido de *un* ó *une*, según el género del nombre; v. gr.:

Es virtud aliviar á los pobres.. { C'est *une* vertu que de soulager les pauvres.

3.º Cuando el verbo *être* va seguido de adverbio que no sea de tiempo; v. gr.:

Es poco, es demasiado, es bastante.. { C'est peu, c'est trop, c'est assez.

4.º Cuando el verbo *être* va seguido de algún pronombre; v. gr.:

Es V. quien lo ha dicho.. . . . C'est vous qui l'avez dit.

Soy yo, es él. C'est moi, c'est lui.

NOTA. Cuando el verbo español *ser* está en tercera persona del plural seguido de nombres, pronombres ó voces sustantivadas, su correspondiente *être* se pone en francés también en tercera persona del plural precedido de *ce*; v. gr.:

De quién son estos cuadros? . . . A qui sont ces tableaux?

Son los nuestros. Ce sont les nôtres.

Quién ha roto el espejo? . . . Qui a cassé le miroir?

Son los niños. Ce sont les enfants.

El pronombre *ce*, puesto al principio de una frase, debe repetirse en el segundo miembro, si éste empieza con *être* seguido de verbo, pronombre ó nombre en plural; v. gr.:

Lo que más deseo es ir á verte..	{	Ce que je désire le plus, c'est d'aller te voir.
Lo que quiero es que me digan la verdad.	{	Ce que je veux, c'est qu'on me disse la vérité.
Lo que siento son las infidelidades de los amigos.	{	Ce que je regrette, ce sont les infidélités des amis.

NOTA. Si el nombre que sigue á *être* es singular, puede repetirse ó no el pronombre *ce*, según mejor suene al oído; v. gr.:

Lo que me encanta es tu candor.	{	Ce qui me charme est, ó c'est, ta candeur.
---	---	--

Aunque el pronombre *ce* no principie la frase, se pone, sin embargo, antes de *être* en el segundo miembro, cuando el primero sea largo y figure como el atributo de la oración; v. gr.:

El conjunto de todas las virtudes es la caridad.	{	L'ensemble de toutes les vertus c'est la charité.
--	---	---

El verbo *avoir* tomado unipersonalmente, y lo mismo en la acepción de hacer con referencia á épocas, toma como sujeto el pronombre *il*; v. gr.:

Hay mucha gente.	Il y a beaucoup de monde.
Hace mucho tiempo.	Il y a longtemps.
Hace quince días.	Il y a quinze jours.

El verbo *faire*, tomado unipersonalmente y con referencia á la atmósfera, lleva *il* por sujeto; v. gr.:

Hace calor.	Il fait chaud.
Hace frío.	Il fait froid.
Hace buen tiempo.	Il fait beau temps.

Los pronombres *il*, *on*, *ce*, se posponen al verbo en las oraciones interrogativas; v. gr.:

Llueve?.	Pleut-il?
Qué se dice?.	Que dit-on?
Es bastante?.	Est-ce assez?

Es preciso no confundir en español el reflexivo *se* con el

indefinido *se*, pues el primero se refiere á un sujeto determinado y el segundo á un indeterminado.

El verbo *tenir*, tener, conjugado unipersonalmente con negación, significa *depende* ó *estar en la mano de uno*; v. gr.:

De mí depende.	Il ne tient qu' à moi.
En tu mano está.	Il ne tient qu' à toi.
De él depende.	Il ne tient qu' à lui.
En nuestra mano está.	Il ne tient qu' à nous.
De vosotros depende.	Il ne tient qu' à vous.
En mano de ellos está.	Il ne tient qu' à eux.
De ellos depende.	Il ne tient qu' à eux.


Proverbios.

Oveja que bala pierde bocado. . .	Brebis qui béle perd sa goulée.
No se hable más.	Brisons là-dessus.
Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.	} Chacun sait où le bât le blesse.
Buscar dificultades donde no las hay.	
Dormir á la luna de Valencia. . .	Coucher à la belle étoile.
Quien mucho abarca poco aprie- ta.	} Qui trop embrasse mal étreint.
La práctica hace maestro.	
	En forgeant on devient forgeron.

TEMA QUINCUAGÉSIMO SEXTO

Vengo á despedirme (*dire á dieu* ó *faire mes adieux*) de usted.—Ha hecho V. todos sus preparativos de marcha?—Todo está pronto (*prêt*).—Y por qué se marcha V. tan pronto? Acabo de (*je viens de*) recibir una carta de mi amigo Jorge y me ruega que anticipe la vuelta; sin duda que en mi casa ha ocurrido alguna desgracia.—No lo crea V.; para salir de duda envíe V. un telegrama (*dépêche télégraphique*) á mi sobrino Carlos.—Tiene V. razón; deme V. una hoja (*feuille*) de papel y lo redactaré ahora mismo.

Le roi de Salé avait ordonné à un peintre *de représenter* (que representase) dans sa galerie toutes les nations, si naturellement, qu' à *l' air* (por el aire) et à *l' habillement* (por el vestido) on pût distinguer chacune d' elles.—Le peintre vêtit chaque peuple à la mode de son pays, et peignit le Français *tout nu* (en cueros), portant uniquement sur son bras une pièce d' étoffe.—*Où sont donc tes esprits?* (Dónde tienes la cabeza?), dit le monarque au peintre; et par quelle folie peins-tu le Français sans habits?—Seigneur, répondit le peintre, *n' en soyez point surpris* (no lo extrañéis).—Le Français change si souvent de mode, que mon art ne sachant où *se déterminer* (fijarse), lui donne de l' étoffe, afin qu' il s' accommode comme *il voudra l' imaginer* (se le antoje).



LECCIÓN 66

ORTOGRAFÍA

Es la parte de la gramática que enseña á escribir correctamente las palabras que constituyen una lengua. Los elementos que estudia la ortografía son dos: las letras y los signos ortográficos.

Como el conocimiento perfecto y sólido de la ortografía francesa lo ha de aprender el alumno más con la práctica que con la teoría, y como además venimos dando á conocer la ortografía desde las primeras páginas de este libro, pues ortografía es el estudio de las letras del alfabeto consideradas gráficamente; ortografía es el estudio de los signos ortográficos y signos de puntuación que, como auxiliares de la prosodia, dimos á conocer en aquel lugar; ortografía es la variación de singular á plural y de masculino á femenino que estudiamos al tratar del artículo, nombre, adjetivo y pronombre; y finalmente, como ortografía es el conocimiento de las terminaciones en los verbos y observaciones que hicimos respecto á algunos, nos limitamos á recomendar á los alumnos estudien con atención el modo de afrancesar por analogía, y las voces homónimas.

Modo de afrancesar por analogía.

Hay en francés un número considerable de voces que tienen el mismo origen latino que sus equivalentes españolas; no existiendo más diferencia entre unas y otras, que la que todo idioma imprime á las voces de que se forma. *

* Deben seguirse en cada idioma las reglas de su respectiva pronunciación.

1.^a Casi todos los adjetivos acabados en *ble*, son los mismos en ambas lenguas; v. gr.:

Miserable,	misérable.
Inimitable,	inimitable.
Inexorable,	inexorable.
Insensible,	insensible.
Horrible,	horrible.
Posible,	possible.
Disoluble,	dissoluble.

2.^a La mayor parte de los sustantivos en *ado* y *ato* mudan en francés estas terminaciones en *at*; v. gr.:

Atentado,	attentat.
Senado,	sénat.
Soldado,	soldat.
Estado,	état.
Ingrato,	ingrat.

3.^a Los en *al* hacen en *al* y *el*; v. gr.:

Animal,	animal.
Arsenal,	arsenal.
Canal,	canal.
Fiscal,	fiscal.
General,	général.
Natural,	naturel.

4.^a Algunos de los en *anco* hacen *anc*; v. gr.:

Banco,	banc.
Blanco,	blanc.
Flanco,	flanc.
Franco,	franc.

5.^a La mayor parte de los en *ano* hacen *ain* ó *an*; v. gr.:

Mano,	main.
-------	-------

Romano,	romain.
Grano,	grain.
Sano,	sain.

Los nombres que mudan *ano* en *an*, son:

Aldeano,	paysan.
Océano,	Océan.
Plano,	plan.
Castellano,	castillan.
Toscano,	toscan.
Mahometano,	mahométan.

6.^a Los en *ancia* y *encia* terminan en *ance* y *ence*; v. gr.:

Constancia,	constance.
Vigilancia,	vigilance.
Prudencia,	prudence.
Paciencia,	patience.

7.^a Los en *ante* ó *ente* pierden en francés la *e*; v. gr.:

Constante,	constant.
Amante,	amant.
Paciente,	patient.
Residente,	résident.

8.^a Los en *ario* terminan en *aire*; v. gr.:

Salario,	salaire.
Temerario,	téméraire.
Precario,	précaire.
Vicario,	vicaire.

9.^a Casi todos los en *dad* y *tad* acaban en francés en *té*; v. gr.:

Facilidad,	facilité.
Docilidad,	docilité.
Bondad,	bonté.
Facultad,	faculté.

10. Casi todos los en *ia* hacen en francés en *ie*; v. gr.:

Analogía,	analogie.
Comedia,	comédie.
Poesía,	poésie.
Modestia,	modestie.
Patria,	patrie.

11. Casi todos los en *icio* ó *icia* hacen *ice*; v. gr.:

Sacrificio,	sacrifice.
Oficio,	office.
Ejercicio,	exercice.
Justicia,	justice.
Avaricia,	avarice.
Policia,	police.

12. La mayor parte de los adjetivos en *ido* hacen en francés en *ide*; v. gr.:

Árido,	aride.
Líquido,	liquide.
Pérfido,	perfide.
Sólido,	solide.

13. Casi todos los en *in* ó *ino* acaban en francés en *in*; v. gr.:

Fin, fino,	fin.
Jardín,	jardin.
Destino,	destin.
Lino,	lin.
Masculino,	masculin.
Femenino,	féminin.

14. Los en *ismo* se forman mudando la *o* en *e*; v. gr.:

Ateísmo,	athéisme.
Cristianismo,	christianisme.
Galicismo,	gallicisme.
Judaísmo,	judaïsme.

15. Los en *ista* hacen en *iste*; v. gr.:

Lista,	liste.
Calvinista,	calviniste.
Dentista,	dentiste.
Modista,	modiste.

16. Los en *ivo* terminan en *if*; v. gr.:

Activo,	actif.
Vivo,	vif.
Diminutivo,	diminutif.
Positivo,	positif.
Pasivo,	pasif.

17. Los acabados en *or*, cambian el *or* en *eur*; v. gr.:

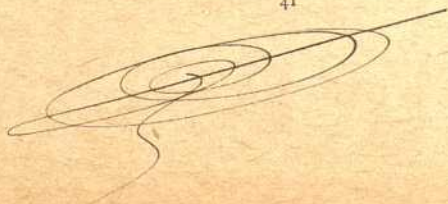
Pudor,	pudeur.
Dolor,	douleur.
Favor,	faveur.
Error,	erreur.
Honor,	honneur.
Vigor,	vigueur.

18. Los en *orio* y *oria* terminan en francés en *oire*; v. gr.:

Purgatorio,	purgatoire.
Oratorio,	oratoire.
Historia,	histoire.
Gloria,	gloire.
Memoria,	mémoire.

19. Los en *oso* acaban en francés en *eux*; v. gr.:

Generoso,	généreux.
Vicioso,	vicieux.
Famoso,	fameux.
Ambicioso,	ambitieux.
Furioso,	furieux.
Glorioso,	glorieux.



20. Los acabados en *ulo* y *ula* hacen en francés *ule*; v. gr.:

Crédulo,	crédule.
Ridículo,	ridicule.
Crepúsculo,	crépuscule.
Partícula,	particule.

21. Los en *acto* y *ecto* hacen en francés en *act* y *ect*.; v. gr.:

Tacto,	tact.
Pacto,	pact.
Insecto,	insect.
Aspecto,	aspect.

22. Los en *afó* hacen en francés en *aphe*; v. gr.:

Geógrafo,	géographe.
Litógrafo,	litographe.
Telégrafo,	télégraphe.

23. Los en *eo* hacen en francés *ée*; v. gr.:

Museo,	musée.
Apogeo,	apogée.
Coliseo,	colisée.

24. Los en *an*, son casi siempre iguales en francés; v. gr.:

Volcán,	volcan.
Musulmán,	musulman.

25. Los en *ava*, *ave*, *avo*, hacen casi todos en *ave*; v. g.:

Esclava,	esclave.
Suave,	suave.

26. Los acabados en *ular* hacen *ulier*; v. gr.:

Regular,	régulier.
Particular,	particulier.
Singular,	singulier.
Consular hace <i>consulaire</i> .	

27. Los en *uto* hacen en francés en *ut*; v. gr.:

Instituto,	institut.
Atributo,	attribut.

28. Los en *ofó* hacen en francés en *ophe*; v. gr.:

Apóstrofo,	apostrophe.
Filósofo,	philosophe.

29. Los en *orma* y *orme* hacen en francés en *orme*; v. gr.:

Forma,	forme.
Conforme,	conforme.
Reforma,	réforme.

30. Los en *ud* hacen en francés en *ude*; v. gr.:

Multitud,	multitude.
Aptitud,	aptitude.
Gratitud,	gratitude.
Exactitud,	exactitude.

31. Los en *ogo* hacen en *ogue*.

Catálogo,	catalogue.
Diálogo,	dialogue.
Prólogo,	prologue.

32. Los en *ura* acaban en francés en *ure*; v. gr.:

Figura,	figure.
Censura,	censure.
Usura,	usure.
Pintura,	peinture.
Literatura,	littérature.

Voces homónimas.

Son aquellas que con una misma pronunciación se escriben de un modo diferente.

Las de más uso, son:

Alène,	lesna.	Quart,	cuarto.
Haleine,	aliento.	Cartier,	{ fabricante de
Antre,	cueva.		{ naipes.
Entre,	entre.	Quartier,	cuartel, barrio.
Entre,	entra (<i>verbo</i>).	Cane,	{ hembra del
Art,	arte.		{ pato.
Arrhes,	arras.	Canne,	bastón.
Hart,	vencejo.	Cerf,	ciervo.
Ancre,	áncora.	Sert,	sirve.
Encre,	tinta.	Serf,	siervo.
Avant,	antes.	Chène,	encina.
Avent,	adviento.	Chaîne,	cadena.
Bai,	bayo (<i>color</i>).	Chair,	carne.
Baie,	bahía.	Chaire,	púlpito.
Bal,	baile.	Cher,	caro.
Balle,	bala.	Chaud,	caliente.
Ban,	bando.	Chaux,	cal.
Banc,	banco.	Cigne,	cisne.
Bas,	bajo.	Signe,	señal.
Bât,	albarda.	Cire,	cera.
Bon,	bueno.	Sire,	señor.
Bond,	salto.	Clair,	claro.
Bonace,	bonanza.	Clerc,	clérigo.
Bonasse,	bonazo.	Cœur,	corazón.
Boue,	lodo.	Chœur,	coro.
Bout,	cabo, extremo.	Coin,	esquina.
Bout,	hierve (<i>verbo</i>).	Coing,	membrillo.
Bouilli,	cocido.	Comptant,	contante.
Bouillie,	papilla	Contant,	contando.
Camp,	campo.	Content,	contento.
Quand,	cuando.	Compte,	cuenta.
Car,	porque.	Comte,	conde.

Conte,	cuento.	Flanc,	flanco.
Cor,	callo.	Foi,	fe.
Corps,	cuerpo.	Foie,	higado.
Cuir,	cuero.	Fois,	vez.
Cuire,	cocer.	Fond,	fondo.
Dent,	diente.	Fonts,	pila bautismal.
Dans,	en.	Gril,	parrillas.
Dès,	desde.	Gris,	pardo.
Des,	de los, de las.	Gué,	vado.
Danse,	danza.	Guet,	guardia, ronda.
Dense,	denso.	Héruit,	heraldo.
Délacer,	desatar.	Héros,	héroe.
Délasser,	descansar.	Hors,	fuera (<i>prepos.</i>)
Différend,	contienda.	Or,	oro, pues.
Différent,	diferente.	Lai,	lego.
Don,	dádiva.	Laid,	feo.
Donc,	pues, luego.	Laie,	jabali (<i>hembra</i>).
Dont,	cuyo, cuya.	Lait,	leche.
Elle,	ella.	Legs,	legado.
Aile,	ala.	Lac,	lago.
Ère,	era.	Laque,	laca.
Air,	aire.	Lieu,	lugar.
Aire,	era de trillar.	Lieue,	legua.
Étendu,	extendido.	Lie,	hez.
Étendue,	extensión.	Lit,	cama.
Être,	ser ó estar.	Lisse,	liso.
Hêtre,	haya (<i>árbol</i>).	Lice,	liza.
Faim,	hambre.	Luth.	laúd.
Fin,	fin, fino.	Lutte,	lucha.
Feint,	fingido.	Maire,	alcalde.
Fer,	hierro.	Mère,	madre.
Faire,	hacer.	Mer,	mar.
Fait,	hecho.	Mais,	pero (<i>conj.</i>)
Faix,	carga, fardo.	Mai,	Mayo.
Faite.	techumbre.	Mes,	mis (<i>pron.</i>)
Fête,	fiesta.	Mal,	mal.
Fil,	hilo.	Malle,	maleta.
File,	hilera.	Marie,	Maria,
Flan,	flan.	Mari,	marido.

Martyr,	mártir.	Parc,	parque.
Martyre,	martirio.	Parque,	Parca.
Maure,	moro.	Parti,	partido.
More,	negro.	Partie,	parte.
Mort,	muerto.	Pau,	{ ciudad de Fran-
Mors,	bocado, freno.		{ cia.
Mi,	mi (<i>música</i>).	Peau,	piel.
Mie,	miga.	Panser,	curar llagas.
Mon,	mi (<i>pron.</i>)	Penser,	pensar.
Mont,	monte.	Pie,	urraca.
Mur,	muro.	Pis,	peor.
Mure,	mora (<i>fruta</i>).	Pieu,	estaca.
Mou,	blando.	Pieux,	piadoso.
Moût,	mosto.	Plain,	llano.
Nom,	nombre.	Plaine,	llanura.
Non,	no.	Plein,	lleno.
Au,	al (<i>artículo</i>).	Pleine,	llena.
Aux,	á los, á las.	Poids,	peso.
Eau,	agua.	Pois,	guisantes.
Haut,	alto.	Poix,	pez.
Autel,	altar.	Poing,	puño.
Hôtel,	fonda.	Point,	punto.
Auteur,	autor.	Porc,	puerco.
Hauteur,	altura.	Port,	puerto.
Oubli,	olvido.	Pou,	piojo.
Oublie,	oblea.	Pouls,	pulso.
Oui,	si.	Pris,	tomado.
Ouïe,	oído.	Prix,	precio, premio.
Peine,	pena.	Raie,	raya.
Pain,	pan.	Rais,	rayos de rueda.
Pin,	pino.	Raisonner,	razonar.
Peint,	pintado.	Résonner,	resonar.
Pair,	par (<i>dignidad</i>).	Reine,	reina.
Paire,	par (<i>colectivo</i>).	Rène,	rienda.
Père,	padre.	Ris,	risa.
Pari,	apuesta.	Rit,	rito.
Paris,	París.	Riz,	arroz.
Par,	por.	Rôti,	asado.
Part,	parte.	Rôtie,	tostada de pan.

Roue,	rueda.	Tente,	{ tienda de cam- paña.
Roux,	rojo.	Tard,	tarde.
Sou,	sueldo.	Tare,	tara.
Soûl,	borracho.	Teint,	tez.
Sous,	debajo.	Thym,	tomillo.
Saut,	salto.	Tyran,	tirano.
Sceau,	sello.	Tirant,	tirante.
Seau,	pozal.	Toi,	tú (<i>pron.</i>)
Sôt,	necio.	Toit,	tejado.
Sain,	sano.	Ton,	tono.
Saint,	santo.	Thon,	atún.
Sein,	seno.	Tortu,	torcido.
Seing,	firma.	Tortue,	tortuga.
Ceint,	ceñido.	Tout,	todo.
Sang,	sangre.	Tous,	todos.
Sans,	sin.	Toux,	tos.
Sens,	sentido.	Trop,	demasiado.
Cent,	ciento.	Trot,	trote.
Sale,	sucio.	Vain,	vano.
Salle,	sala.	Veine,	vena.
Seller,	ensillar.	Vin,	vino.
Sceller,	sellar.	Vingt,	veinte.
Céler,	ocultar.	Vint,	vino (<i>verbo</i>).
Sel,	sal.	Vanter,	jactar.
Selle,	silla de caballo.	Venter,	ventear.
Scène,	escena.	Van,	porgadero.
Seine,	el río Sena.	Vent,	viento.
Cène,	{ cena (<i>de Jueves</i> { <i>Santo</i>).	Ver,	gusano.
Serein,	sereno.	Verre,	vidrio.
Serin,	canario.	Vert,	verde.
Soi,	si (<i>pron.</i>)	Vers,	verso.
Soie,	seda.	Vil,	vil.
Soit,	sea.	Ville,	ciudad.
Son,	sonido.	Voie,	via.
Sont,	son ó están.	Voix,	voz.
Taon,	tábano.	Voit,	ve (<i>verbo</i>).
Temps,	tiempo.	Vu,	visto.
Tante,	tía.	Vue,	vista.

TEMA QUINCUAGÉSIMO SÉPTIMO

Tableau de Paris à cinq heures du matin.

L'ombre s'évapore
 Et déjà l'aurore
 De ses rayons dore
 Les toits d'alentour;
 Les lampes pâlisent,
 Les maisons blanchissent,
 Les marchés s'emplissent:
 On a vu le jour.

De la Villette,
 Dans sa charrette,
 Suzon brouette
 Ses fleurs sur le quai,
 Et de Vincenne
 Gros-Pierre amène
 Ses fruits que traîne
 Un âne efflanqué.

Déjà l'épicière,
 Déjà la fruitière,
 Déjà l'écaillère
 Saute à bas du lit.
 L'ouvrier travaille,
 L'écrivain rimaille,
 Le fainéant bâille,
 Et le savant lit.

J'entends Javotte,
 Portant sa botte,
 Crier: Carotte,
 Panais et chou-fleur?
 Perçant et grêle,
 Son cri se mêle
 A la voix frère
 Du noir ramoneur.

L'huissier carillonne,
 Attend, jure, sonne,
 Ressonne, et la bonne,
 Qui l'entend trop bien,
 Maudissant le traître,
 Du lit de son maître
 Prompte à disparaître,
 Regagne le sien.

Gentille, accorte,
 Devant ma porte
 Perrette apporte
 Son lait encore chaud;
 Et la portière,
 Sous la gouttière,
 Pend la volière
 De dame Margot.

Le joueur avide,
 La mine livide
 Et la bourse vide,
 Rentre en fulminant;
 Et, sur son passage,
 L'ivrogne, plus sage,
 Révant son breuvage,
 Ronfle en fredonnant.

Tout, chez Hortense,
 Est en cadence;
 On chante, danse,
 Joue, *et cætera...*
 Et sur la pierre
 Un pauvre hère,
 La nuit entière,
 Souffrit et pleura.

Le malade sonne,
Afin qu' on lui donne
La drogue qu' ordonne
Son vieux médecin.
Tandis que sa belle,
Que l'amour appelle,
Au plaisir fidèle,
Feint d'aller au bain.

Quand vers Cythère
La solitaire,
Avec mystère,
Dirige ses pas,
La diligence
Part pour Mayence,
Bordeaux, Florence,
Ou les Pays-Bas.

«Adieu donc, mon père;
Adieu donc, mon frère;
Adieu donc, ma mère.
—Adieu mes petits.»
Les chevaux hennissent,
Les fouetes retentissent,

Les vitres frémissent:
Les voilà partis.

Dans chaque rue
Plus parcourue.
La foule accrue
Grossit tout à coup:
Grands, valetaille,
Vieillards, marmaille,
Bourgeois, canaille,
Abondent partout.

Ah! quelle cohue!
Ma tête est perdue,
Moulue et fendue;
Où donc me cacher?
Jamais mon oreille
N' eut frayeur pareille...
Tout Paris s' éveille...
Allons nous coucher.

DÉSAUGIERS.

(*Chansons.*)

Tableau de Paris à cinq heures du soir.

En tous lieux la foule
Par torrents s'écoule;
L'un court, l'autre roule;
Le jour baisse et fuit.
Les affaires cessent,
Les dîners se pressent,
Les tables se dressent;
Il est bientôt nuit.

Là, je devine
Poularde fine,
Et bécassine.
Et dindon truffé;

Plus loin je hume
Salé, légume,
Cuits dans l'écume
D'un bœuf réchauffé.

Le sec parasite
Flaire... et trotte vite
Partout où l'invite
L'odeur d'un repas;
Le surnuméraire
Pour vingt sous va faire
Une maigre chère
Qu' il ne paiera pas.

Plus loin qu'entends-je?
 Quel bruit étrange
 Et quel mélange
 De tons et de voix!
 Chants de tendresse,
 Cris d'allégresse,
 Chorus d'ivresse
 Partent à la fois.
 Les repas finissent;
 Les teints refléussent;
 Les cafés s'emplissent;
 Et, trop aviné,
 Un lourd gastronome
 De sa chute assomme
 Le corps d'un pauvre homme
 Qui n'a pas diné.

Le moka fume,
 Le punch s'allume,
 L'air se parfume;
 Et de crier tous:
 «Garçons, ma glace!
 —Ma demi-tassel...
 —Monsieur, de grâce,
 Paris, après vous.»

Les journaux se lisent;
 Les liqueurs s'épuisent;
 Les jeux s'organisent;
 Et l'habitué,
 Le nez sur sa canne,
 Approuve ou chicane,
 Défend ou condamne
 Chaque coup joué.

La tragédie,
 La comédie,
 La parodie,
 Les escamoteurs;
 Tout, jusqu'au drame

Et mélodrame,
 Attend, réclame
 L'or des amateurs.

Les quinquets fourmillent;
 Les lustres scintillent;
 Les magasins brillent;
 Et, l'air agaçant,
 La jeune marchande
 Provoque, affriande
 Et de l'œil commande
 L'emplette aux passants.

Des gens sans nombre
 D'un lieu plus sombre
 Vont chercher l'ombre
 Chère à leurs desseins.
 L'époux convole,
 Le fripon vole,
 Et l'amant vole
 A d'autres larcins.

Jeannot, Claude, Blaise,
 Nicolas, Nicaise,
 Tous cinq de Falaise
 Récemment sortis,
 Élevant la face,
 Et cloués sur place,
 Devant un paillasse
 S'amusent *gratis*.

La jeune fille,
 Quittant l'aiguille,
 Rejoint son drille
 Au bal de *Lucquet*;
 Et sa grand'mère
 Chez la commère
 Va coudre et faire
 Son cent de piquet.

Dix heures sonnées,
 Des pièces données



Trois sont condamnées
Et se laissent choir.

Les spectateurs sortent,
Se poussent, se portent...
Heureux s'ils rapportent
Et montre et mouchoir!

«Saint-Jean, la Flèche,
Qu'on se dépêche...
Notre calèche!

Mon cabriolet!»

Et la livrée,
Quoique enivrée,
Plus altérée
Sort du cabaret.

Les carrosses viennent,
S'ouvrent et reprennent
Leurs maîtres qu'ils mènent
En se succédant;
Et, d'une voix âcre,
Le cocher de fiacre,
Peste, jurc et sacre
En rétrogradant.

Quel tintamarre!
Quelle bagarre!
Aux cris de *gare*
Cent fois répétés,
Vite on traverse,
On se renverse,
On se disperse
De tous les côtés.

La sœur perd son frère,
La fille son père,
Le garçon sa mère
Qui perd son mari;
Mais un galant passe,
S'avance avec grâce,

Et s'offre à la place
De l'époux chéri.

Plus loin des belles
Fort peu rebelles,
Par ribambelles,
Errant à l'écart,
Ont doux visage,
Gentil corsage...
Mais je suis sage...
D'ailleurs il est tard.

Faute de pratique,
On ferme boutique.
Quel contraste unique
Bientôt m'est offert!
Ces places courues,
Ces bruyantes rues,
Muettes et nues,
Sont un noir désert.

Une figure
De triste augure
M'approche et jure
En me regardant...
Un long *qui vive!*
De loin m'arrive,
Et je m'esquive
De peur d'accident.

Par longs intervalles,
Quelques lampes pâles,
Faibles, inégales,
M'éclairent encor...
Leur feu m'abandonne,
L'ombre m'environne;
Le vent seul raisonne;
Silence!... tout dort.

DÉSAUGIERS.

(*Chansons.*)

ÍNDICE

	Páginas.
PRÓLOGO.	VII
PLAN DE LA OBRA.. . . .	IX
LECCION 1. ^a —PRELIMINARES.	I
PROSODIA.	2
LECCION 2. ^a —Alfabeto.	3
Vocales.. . . .	3
LECCION 3. ^a —Vocales compuestas.	6
Vocales nasales.	8
LECCION 4. ^a —Diptongos.	10
LECCION 5. ^a —Consonantes.	11
LECCION 6. ^a —Id.	15
LECCION 7. ^a —Id.	19
LECCION 8. ^a —Id.	22
Unión de la consonante final ante vocal ó <i>h</i> muda.. . . .	24
Resumen de pronunciación.	25
Voces más comunes cuya <i>h</i> es aspirada. . . .	31
Signos ortográficos.. . . .	31
LECCION 9. ^a —Partes del discurso.	33
Del artículo.	33
LECCION 10.—Artículo partitivo.. . . .	37
LECCION 11.—Colocación del artículo.. . . .	41
Repetición del artículo.. . . .	42
Supresión del artículo.. . . .	43
LECCION 12.—Del nombre..	46
Formación del plural.	47
Nombres anómalos en la formación del plural. .	49
LECCION 13.—Nombres compuestos.	50
Formación del plural.	51
Nombres que sólo tienen singular.	53
Nombres que sólo tienen plural.	53
Nombres con singular y dos plurales.	54
LECCION 14.—Género en los nombres.	55
Aumentativos y diminutivos.	57
Nombres cuyo género es diferente en ambas lenguas.	60

	Páginas.
LECCION 15.—Del adjetivo.	64
Formación del plural.	64
Formación del femenino en los adjetivos.	66
LECCION 16.—Sigue la formación del femenino.	69
LECCION 17.—Grados de significación en los adjetivos calificativos.	74
Superlativo.	76
LECCION 18.—Ampliación al comparativo de igualdad.	79
Ampliación al comparativo de superioridad.	80
Ampliación al comparativo de inferioridad.	81
LECCION 19.—Sintaxis del adjetivo calificativo: su concordancia.	83
LECCION 20.—Construcción del adjetivo calificativo.	87
Adjetivos que se anteponen al nombre.	87
» que se posponen.	88
» que se anteponen ó posponen sin variar de significación.	88
Adjetivos que varían de significación, según que se anteponen ó posponen.	89
LECCION 21.—Adjetivos determinados.	91
Adjetivos posesivos.	91
LECCION 22.—Del pronombre.	96
Pronombres posesivos.	96
LECCION 23.—Adjetivos demostrativos.	100
LECCION 24.—Pronombres demostrativos.	103
Pronombres demostrativo-posesivos.	104
Pronombres demostrativo-relativos.	105
Sintaxis de estos pronombres.	106
LECCION 25.—Adjetivos numerales.	108
LECCION 26.—Adjetivos indefinidos.	114
LECCION 27.—Pronombres indefinidos.	120
LECCION 28.—Pronombres relativos.	125
Sintaxis de los relativos propios.	126
LECCION 29.—Pronombres personales.	132
LECCION 30.—Sintaxis de los pronombres personales.	137
LECCION 31.—De las partículas y , en	142
LECCION 32.—Del verbo.	147
Modos del verbo.	147
Tiempos del verbo.	148
Número en el verbo.	150
Persona en el verbo.	150
División del verbo.	150
LECCION 33.—De la conjugación.	152
Conjugación del auxiliar avoir	153
Conjugación de avoir con negación.	154

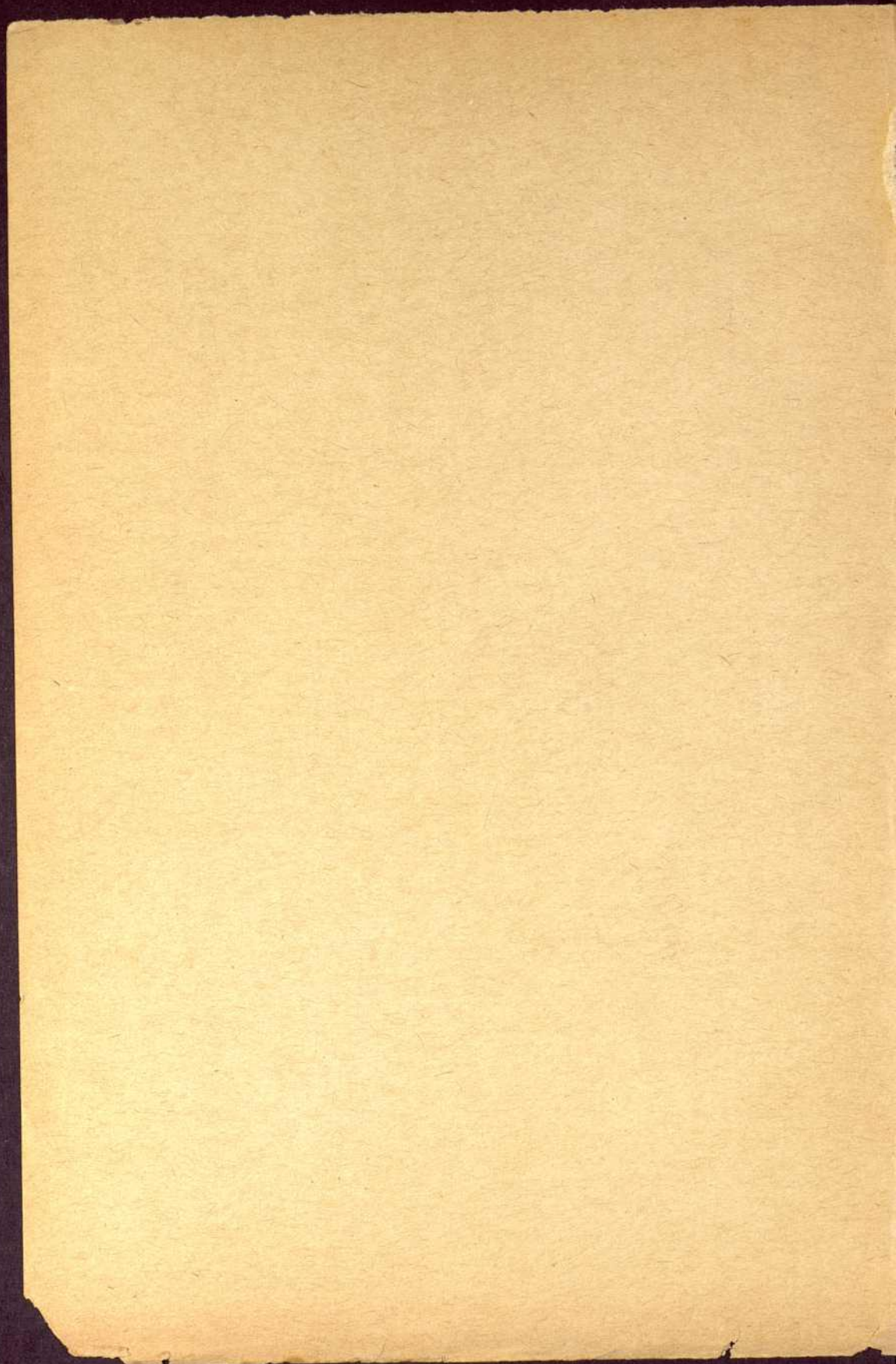
	Páginas.
LECCION 34.—Conjugación del auxiliar <i>être</i>	157
Conjugación de <i>être</i> con negación.. . . .	158
LECCION 35.— <i>Avoir</i> y <i>être</i> en sus tiempos compuestos. .	161
<i>Avoir</i> y <i>être</i> con interrogación.. . . .	163
<i>Avoir</i> y <i>être</i> con interrogación y negación.. . . .	164
LECCION 36.—Modelo de un verbo regular de la 1. ^a con- jugación.. . . .	166
Observaciones.	167
Lista de los verbos regulares más comunes de la 1. ^a conjugación.	171
LECCION 37.—Formación de los tiempos simples.	179
LECCION 38.—Modelo de la 2. ^a conjugación.	182
Observaciones.	183
Lista de los verbos regulares más comunes de la 2. ^a conjugación.	185
LECCION 39.—Modelo de la 3. ^a conjugación.	186
LECCION 40.—Modelo de la 4. ^a conjugación.	189
Lista de los verbos regulares más comunes de la 4. ^a conjugación.	191
LECCION 41.—Verbos unipersonales.	192
Modelo de conjugación de verbos unipersonales.	192
Verbos pronominales.	194
LECCION 42.—Verbos irregulares.	196
1. ^a clase, verbo <i>aller</i>	196
» » verbo <i>envoyer</i>	197
» » <i>Acquérir</i> y <i>courir</i>	198
» » <i>Cueillir</i> y <i>tenir</i>	199
Defectivos de la 2. ^a conjugación.	200
LECCION 43.—1. ^a clase: Verbo <i>mouvoir</i>	201
» » <i>Pouvoir</i> y <i>prévoir</i>	202
» » <i>Pouvoir</i> y <i>savoir</i>	203
» » <i>S'asseoir</i> y <i>valoir</i>	204
» » <i>Vouloir</i> y <i>voir</i>	205
Defectivos de la 3. ^a conjugación.. . . .	205
LECCION 44.—1. ^a clase: Verbos <i>boire</i> y <i>dire</i>	207
» » Verbo <i>faire</i>	208
» » Verbo <i>prendre</i>	209
Defectivos de la 4. ^a conjugación.	209
LECCION 45.—2. ^a clase: <i>Assaillir</i> y <i>sortir</i>	212
» » <i>Ouvrir</i> y <i>fuir</i>	213
» » <i>Vêtir</i> y <i>battre</i>	214
» » <i>Exclure</i> , <i>croire</i> , <i>croître</i> y <i>coudre</i>	215
» » <i>Écrire</i> y <i>feindre</i>	216
LECCION 46.—2. ^a clase: <i>Lire</i> y <i>mettre</i>	218
» » <i>Moudre</i> , <i>naitre</i> y <i>réduire</i>	219

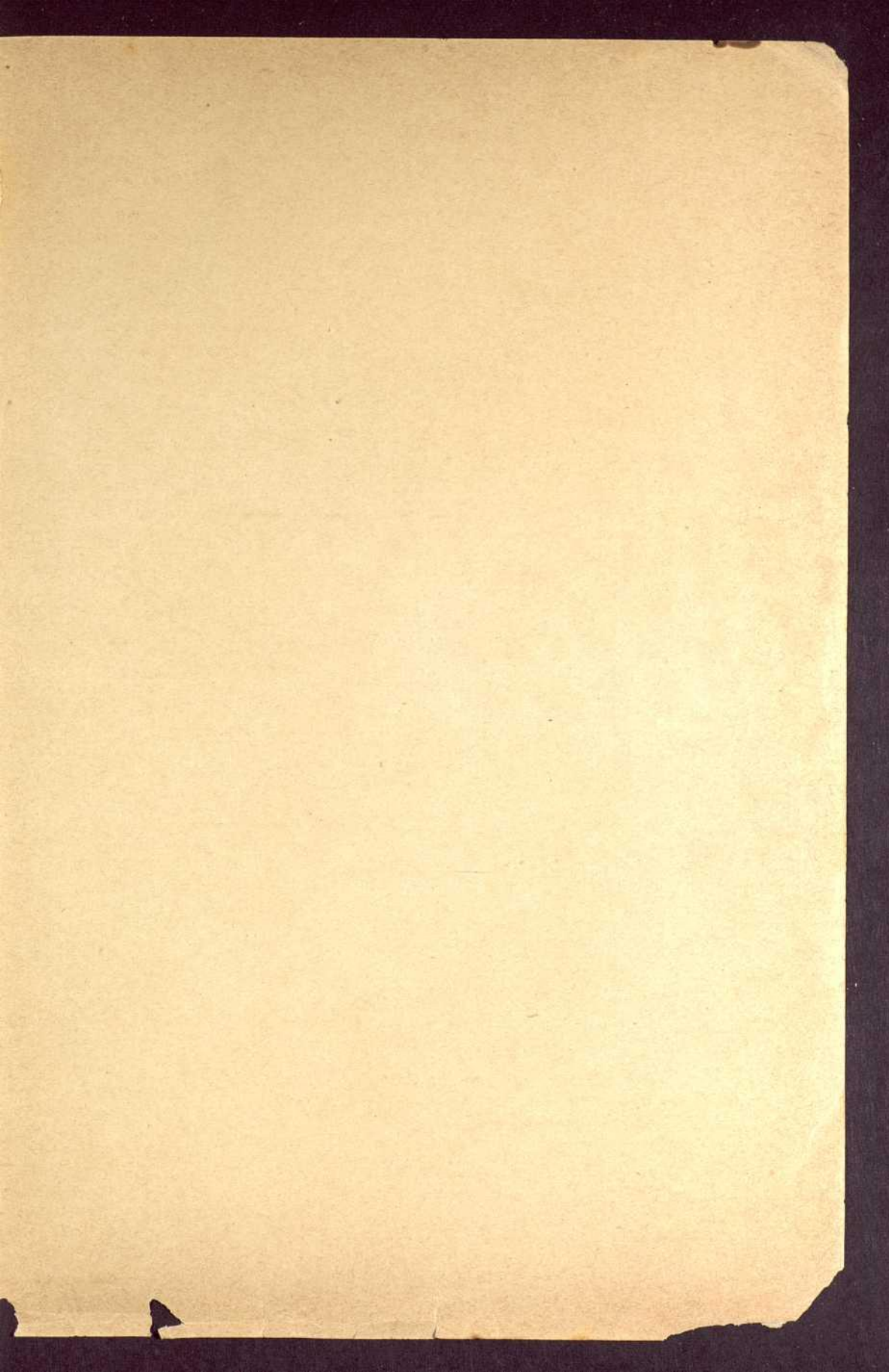
	Páginas.
2. ^a clase: Paraitre y plaire.	220
» » Suffire, suivre y vaincre.	221
» » Vivre y taire.	222
LECCION 47.—Concordancia de verbo y sujeto.	223
LECCION 48.—Complemento del verbo.	228
Observaciones sobre el complemento.	230
LECCION 49.—Verbos que rigen infinitivo con preposición.	233
Verbos que rigen infinitivo sin preposición.	233
Diferencia de construcción en ambas lenguas.	235
LECCION 50.—Participio de presente.	237
LECCION 51.—Participio pasado.	241
LECCION 52.—Del adverbio.	248
Adverbios de lugar.	249
» de tiempo.	249
» de cantidad.	251
» de modo y calidad.	251
» de orden.	253
» de afirmación, negación y duda.	254
LECCION 53.—Sintaxis de los adverbios.	255
LECCION 54.—Observaciones sobre algunos adverbios.	259
LECCION 55.—De la preposición.	264
Correspondencia en francés de las preposiciones españolas á, en, de, con, por, para, entre.	266
LECCION 56.—Preposición española en.	269
Preposición española de.	261
LECCION 57.—Preposición española con.	274
Preposición española por.	275
LECCION 58.—Preposición española entre.	279
LECCION 59.—De la conjunción.	284
De la interjección.	288
LECCION 60.—De la proposición.	290
LECCION 61.—De las oraciones.	295
Oraciones expositivas.	296
Observaciones sobre el sujeto.	297
LECCION 62.—Construcción de la oración expositiva con negación.	300
LECCION 63.—Oraciones interrogativas.	305
LECCION 64.—Oración imperativa.	308
Oraciones condicionales.	310
LECCION 65.—Oraciones unipersonales.	313
LECCION 66.—Ortografía.	319
Modo de afrancesar por Analogía.	319
Voces homónimas.	322

ERRATAS MÁS NOTABLES

Págs.	Línea.	Dice.	Léase.
6	3	põñé	poñé
9	7	baldéen	kaldéen
13	13	suke	suksé
22	5	helas	hélas
24	8	pérdri	perdri
28	19	Donairière	douairière
205	31	dechu	déchu
215	2	exluire	exclure
215	31	pretérito imperfecto	pretérito definido
270	20	cafe	café
272	4	cafe	café
272	26	epaule	épaule
297	20	tilleus	tilleuls







Esta obra se vende en rústica al precio de **10 pesetas**, en casa del depositario de la misma, librero D. Ramón Ortega, Bajada de San Francisco; en la librería de D. Pascual Aguilar, calle de Caballeros, 1, y en las demás librerías de esta localidad.

También se vende en casa del autor, calle de Pizarro, núm. 7, entresuelo.

GASPA

BRANCA
DE
VALÈNCIA

Universitat de València

Biblioteca General

D 117
262